## НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ

**«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ» імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО**

## Факультет лінгвістики

**Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови**

«На правах рукопису» «До захисту допущено»

УДК 811.111.161.2’25 В. о. завідувача кафедри

д. філол. н., проф. Л. І. Тараненко

« » 2020 р.

## МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ

**на здобуття ступеня магістра**

## зі спеціальності 035 «Філологія»

**на тему: «Структурно-функціональні та семантичні особливості алюзій у англомовних медіа матеріалах: лінгвокультурний та перекладознавчий**

## аспекти»

Виконала: студентка 2 курсу, групи ЛА-91мп Власюк Людмила Сергіївна

Науковий керівник:

доцент кафедри ТППАМ, канд. пед. н., Демиденко О. П.

Рецензент:

доцент кафедри ТППФМ, канд. філол. н., Буць Ж. В.

Засвідчую, що у цій магістерській дисертації немає запозичень з праць інших авторів без відповідних посилань

Студентка

Київ – 2020

## Національний технічний університет України

**«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» Факультет лінгвістики**

## Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Рівень вищої освіти — другий (магістерський)

Спеціальність (спеціалізація) — 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ

В. о. завідувача кафедри

д. філол. н., проф. Тараненко Л. І.

« » 2020 р.

## ЗАВДАННЯ

**на магістерську дисертацію студентці Власюк Людмилі Сергіївні**

1. Тема дисертації: «Структурно-функціональні та семантичні особливості алюзій у англомовних медіа матеріалах: лінгвокультурний та перекладознавчий аспекти».

Науковий керівник дисертації: Демиденко Ольга Павлівна, канд. пед, н., доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови.

Затверджені наказом по університету від 29 жовтня 2020 р., № 3165-с.

1. Термін подання студентом дисертації: 27 листопада 2020 р.
2. Об’єкт дослідження: явище алюзії в англомовних медіа текстах у парадигмі лінгвокультурологічних та перекладознавчих досліджень.
3. Предмет дослідження: семантичні та структурно-функціональні особливості алюзії в сучасних англомовних медіа текстах, а також прийоми відтворення таких алюзійних одиниць в українських перекладах.
4. Перелік завдань, які потрібно розробити:
   1. обґрунтувати теоретичні засади поняття алюзія та установити принципи класифікації алюзійних одиниць, а також визначити їх функції в тексті;
   2. охарактеризувати поняття медіа текст, розкривши його основні категорії та систематизувавши його типології;
   3. розкрити особливості функціонування явища алюзії у медіа тексті, дослідивши маніфестацію засобів їх реалізації в медіа матеріалах та проаналізувавши семантичні та структурно-функціональні особливості алюзії;
   4. визначити особливості алюзії як носія лінгвокультурної інформації;
   5. провести корпусне дослідження специфіки алюзійних одиниць в медіа матеріалах;
   6. розкрити проблему перекладу алюзійної одиниці українською мовою, здійснивши аналіз перекладацьких трансформацій, та представити кількісні та якісні результати проведеного дослідження.
5. Орієнтовний перелік ілюстративного матеріалу: 114 джерел, зокрема видання The Washington Post, The Economist, The New York Times, The Boston Globe, London Evening Standard та інші.
6. Орієнтовний перелік публікацій: тези виступів на міжнародних науково- практичних конференціях та статті у фаховому виданні та науковому журналі.
7. Дата видачі завдання: 01 жовтня 2019 р.

Календарний план

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № з/п | Назва етапів виконання магістерської дисертації | Строк виконання етапів магістерської дисертації | Примітка |
| 1 | *Обґрунтування теоретичних передумов дослідження* | *до 20.12.2019* | *вик.* |
| 2 | *Формування програми й методики дослідження* | *до 20.05.2020* | *вик.* |
| 3 | *Аналіз ілюстративного матеріалу та виклад і оформлення результатів*  *дослідження* | *до 10.11.2020* | *вик.* |

Студентка

Науковий керівник дисертації

Л. С. Власюк

О. П. Демиденко

## РЕФЕРАТ

Магістерська дисертація складається зі вступу, чотирьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків та списку використаної літератури, який налічує 114 джерел, 4 додатків. Загальний обсяг роботи 230 сторінок.

Будь-який публіцистичний текст своєю першочерговою метою має здійснення впливу на читача. Його основне завдання – це не просто ознайомити читача з певною інформацією, а переконати його в правильності та достовірності наведених фактів, сформувати його позицію та ставлення до певних подій, деякою мірою навіть зманіпулювати його свідомістю. Для досягнення своєї мети впливу публіцистика використовує різні стилістичні прийоми, які створюють ефект емоційної насиченості тексту, роблять його виразнішим. До таких стилістичних прийомів належить алюзія.

**Актуальність** теми роботи зумовлюється тим, що алюзія належить до найбільш широковживаних прийомів у англомовних медіа матеріалах, але попри те, що алюзія часто була об’єктом досліджень різних дисциплін, у лінгвістиці це явище ще й досі залишається маловивченим, особливо в парадигмі лінгвокультурологічних та перекладознавчих досліджень. Цим пояснюється необхідність дослідження особливостей відтворення англомовної алюзії в українському перекладі з урахуванням лінгвокультурних чинників.

**Метою** цієї роботи було прикладне лінгвістичне дослідження особливостей та функцій алюзій в англомовних медіа матеріалах, систематизація підходів до їх вивчення, надання характеристики явища алюзійності в лінгвокультурологічному аспекті, а також визначення специфіки відтворення алюзійних одиниць у перекладі. В ході дослідження було обґрунтовано теоретичні засади поняття алюзія; встановлено загальні принципи класифікації алюзійних одиниць та основні функції, які здійснює алюзія в медіа тексті. Окрім того, в роботі було розкрито особливості функціонування алюзії у медіа матеріалах. Зокрема, було проведено детальне дослідження семантичних та структурно-функціональних особливостей алюзійних одиниць та аналіз перекладацьких трансформацій, який дозволив

дослідити способи відтворення алюзії в українському перекладі, в тому числі з урахуванням культурологічного компоненту.

***Ключові слова:*** *алюзія, медіа матеріали, перекладознавчий аспект, носій лінгвокультурної інформації, семантичні та структурно-функціональні особливості, відтворення алюзії в перекладі.*

**Апробація дослідження.** Результати проведених досліджень опубліковані у фаховому виданні «Advanced Linguistics» (м. Київ, Україна, 2020); збірнику наукових статей за матеріалами XI міжнародної науково-практичної конференції

«Dynamics of the development of world science» (м. Ванкувер, Канада, 2020); у науковому журналі «Молодий вчений» (м. Херсон, Україна, 2020). Основні положення дисертації було представлено на XІІ Міжнародній студентській науково-практичній конференції «Людина як суб’єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов» (м. Київ, Україна, 2020); на міжнародній науково-практичній конференції «Impatto dell'innovazione sulla scienza: aspetti fondamentali e applicati» (м. Верона, Італія, 2020); міжнародній науково-практичній конференції «Theoretical and empirical scientific research: concept and trends» (м. Оксфорд, Велика Британія, 2020).

## ABSTRACT

The Master’s thesis consists of an introduction, four chapters, conclusions to each chapter, general conclusions, and list of references that includes 114 points, 4 applications. The paper amounts to 230 pages.

Any publicistic text has the exertion of influence on the reader as its primary aim. Its main task is not just to make the reader familiar with the particular information but also to convince the reader of the accuracy and reliability of the facts presented, to form reader’s attitude to certain events and to some extent to manipulate reader’s conscience. In order to achieve its influence aim mass media uses diverse stylistic devices, which create the effect of emotional text saturation and make it more expressive. To such stylistic devices belongs allusion.

The **topicality** is presented by the fact that allusion belongs to the most widely used devices in English-language media materials but despite being the research object of various disciplines this phenomenon remains poorly investigated in linguistics, especially in the linguocultural and translation studies paradigm. This explains the necessity of investigation of the peculiarities of English allusion’s translation into Ukrainian taking into account linguocultural elements.

The **aim** of the research was complex linguistic investigation of features and functions of allusions in the English-language media materials, systematization of approaches to their study, characteristics provision of the allusion phenomenon in the aspect of linguoculturology as well as specificity determination of allusive units translation.

In the course of the investigation the theoretical foundations of the notion of allusion were substantiated; general principles of the classification of allusions and the main functions, which allusion performs in the media text were established. Apart from that, the peculiarities of the functioning of allusion in media text were disclosured. In particular, the detailed investigation of semantic and structurally functional features of allusive units and the analysis of translation transformations were carried out. This analysis allowed to investigate the methods of allusion translation into the Ukrainian language taking into account the cultural component.

***Key words:*** *allusion, media materials, translation aspect, carrier of linguocultural information, semantic and structurally functional features, allusion translation.*

**Research approbation.** The results of the conducted research were published in the specialized scientific journal «Advanced Linguistics» (Kyiv, Ukraine, 2020); in the collection of articles on the materials of XI international scientific and practical conference «Dynamics of the development of world science» (Vancouver, Canada, 2020); in the scientific journal «Young Scientist» (Kherson, Ukraine, 2020). The key results of the dissertation were presented at the XII International student scientific and practical conference «A person as a subject of intercultural communication: modern tendencies in philology, translation and teaching of foreign languages» (Kyiv, Ukraine, 2020); at the international scientific and practical conference «Impatto dell'innovazione sulla scienza: aspetti fondamentali e applicati» (Verona, Italy, 2020); at the international scientific and practical conference «Theoretical and empirical scientific research: concept and trends» (Oxford, Great Britain, 2020).

## ЗМІСТ

[ВСТУП 8](#_TOC_250027)

[РОЗДІЛ 1. АЛЮЗІЯ ЯК ЛІНГВІСТИЧНЕ ЯВИЩЕ ТА ОБ’ЄКТ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ 15](#_TOC_250026)

* 1. [Теоретичні засади визначення поняття алюзії 15](#_TOC_250025)
     1. [Основні концепції щодо класифікації алюзій 20](#_TOC_250024)
     2. [Алюзія як вид інтертексту 29](#_TOC_250023)
     3. [Функціонально-стилістичні особливості алюзії 33](#_TOC_250022)
  2. [Функції алюзії в тексті 35](#_TOC_250021)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1 39](#_TOC_250020)

[РОЗДІЛ 2. ФУНКЦІОНУВАННЯ АЛЮЗІЇ У МЕДІА ТЕКСТАХ 40](#_TOC_250019)

* 1. [Визначення поняття «медіа текст», його основні категорії та типологія 40](#_TOC_250018)
  2. [Особливості функціонування алюзій в медіа тексті 45](#_TOC_250017)
  3. [Семантичні та структурно-функціональні особливості алюзійних одиниць в медіа матеріалах 51](#_TOC_250016)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2 55](#_TOC_250015)

[РОЗДІЛ 3. ВІДТВОРЕННЯ АЛЮЗІЇ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ: ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТ 56](#_TOC_250014)

* 1. [Алюзія як носій лінгвокультурної інформації 56](#_TOC_250013)
  2. [Лінгвокультурна специфіка перекладу алюзії в медіа матеріалах 59](#_TOC_250012)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3 66](#_TOC_250011)

РОЗДІЛ 4. ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АНАЛІЗ СПОСОБІВ ВІДТВОРЕННЯ АЛЮЗІЙНИХ ОДИНИЦЬ В МЕДІА МАТЕРІАЛАХ 67

* 1. [Методологія дослідження 67](#_TOC_250010)
  2. [Аналіз прийомів відтворення алюзій в українському перекладі 74](#_TOC_250009)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 4 96](#_TOC_250008)

[ВИСНОВКИ 98](#_TOC_250007)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 102](#_TOC_250006)

[СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ 108](#_TOC_250005)

[СПИСОК ІНТЕРНЕТ-ДЖЕРЕЛ 109](#_TOC_250004)

[СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ 109](#_TOC_250003)

[ДОДАТОК А. ПРЕЦЕДЕНТНІ ТЕКСТИ АЛЮЗІЙ 110](#_TOC_250002)

**ДОДАТОК Б.** ЧАСТОТНІСТЬ ВИКОРИСТАННЯ АЛЮЗІЙ В ТЕМАТИЧНИХ РОЗДІЛАХ 111

[ДОДАТОК В. ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ АЛЮЗІЙНИХ ОДИНИЦЬ 112](#_TOC_250001)

[**ДОДАТОК Г.** КІЛЬКІСНИЙ АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ДЛЯ ВІДТВОРЕННЯ АЛЮЗІЇ 228](#_TOC_250000)

## ВСТУП

Будь-який публіцистичний текст своєю першочерговою метою має здійснення впливу на читача. Його основне завдання – це не просто ознайомити читача з певною інформацією, а переконати його в правильності та достовірності наведених фактів, сформувати його позицію та ставлення до певних подій, деякою мірою навіть зманіпулювати його свідомістю, нав’язати читачеві «правильну» думку стосовно певних ситуацій. Цим і можна пояснити емоційно-експресивний виклад інформації в медіа матеріалах, адже «суха» подача інформації не спроможна викликати у читача необхідні реакції, а швидше підштовхне його до логічного аналізу поданої інформації, формування власного бачення ситуації. Для досягнення своєї мети впливу публіцистика використовує різні стилістичні прийоми, які створюють ефект емоційної насиченості тексту і таким чином роблять його виразнішим.

До таких стилістичних прийомів належить алюзія. Втім, на відміну від інших стилістичних прийомів, алюзія представляє собою набагато складніше та багатостороннє явище. Алюзія використовується, щоб більш рельєфно та об’ємно окреслити певну реалію, співвідносячи її з певною історичною подією, відомою людиною, фольклором, літературним твором тощо. Особливість алюзії полягає в тому, що вона прямо або опосередковано натякає на певну подію або факт. Декодування алюзії вимагає від читача високого рівня обізнаності з історією та культурою, адже далеко не у всіх випадках автори посилаються на загальновідомі факти. Цим зумовлено широке використання алюзії в медіа текстах.

Багатогранність поняття алюзії не лише зробила її одним із найбільш широковживаних стилістичних прийомів у медіа дискурсі, але і привернула до неї колосальну увагу науковців. Будучи складним конструктом, в якому міститься семантична, стилістична, прагматична сторони, алюзію вивчають у різних варіативних площинах. Вивченням явища алюзії займаються такі наукові дисципліни як літературознавство, культурологія, стилістика. Особливо складну проблему явище алюзії становить в перекладознавстві, оскільки питання ефективного відтворення алюзійної одиниці в мові перекладу завжди стояло

гостро. Основна складність полягає в тому, що в більшості випадків алюзія настільки хитросплетений прийом, що підібрати відповідник, який збереже той самий ефект оригіналу, дуже непросто, а інколи зовсім неможливо. Ускладнює проблему ще й той факт, що алюзія нерозривно пов’язана з реальними історичними подіями, персоналіями, фактами біографії діячів культури та історії, літературними творами та витворами мистецтва, а читач не завжди володіє достатньою кількістю фонових знань, щоб дешифрувати суть алюзійної одиниці.

**Актуальність** цієї магістерської дисертації полягає в тому, що алюзія належить до найбільш широковживаних прийомів у англомовних медіа матеріалах, але попри те, що алюзія часто була об’єктом досліджень різних дисциплін, у лінгвістиці це явище ще й досі залишається маловивченим, особливо в парадигмі лінгвокультурологічних та перекладозначих досліджень. Цим зумовлюється необхідність дослідження особливостей відтворення англомовної алюзії в українському перекладі з урахуванням лінгвокультурних чинників.

**Ступінь розробленості проблеми у науковій літературі.** Явище алюзії, її функції, підходи до вивчення, критерії класифікацій, особливості функціонування в медіа матеріалах, а також її лінгвокультурний компонент були об’єктом досліджень як вітчизняних, так і зарубіжних науковців. Серед них С. Р. Авраменко (2007), Н. Д. Білоніжко (2014), В. П. Гайдар (2011), О. О. Заболотська (2011), О. О. Лавриненко (2006-2009), В. А. Маслова (2001), Х. В. Петрина (2016), О. О. Селіванова (2006), С. І. Сметаніна (2002), О. Б. Ярема (2014-2017), М. Белл (1997), У. Бройх (1985), К. Перрі (1984), М. Пфістер (1985), Р. Ф. Томас (1986) та

інші. Чимало науковців займалося вивченням проблеми відтворення алюзії в перекладі. До цих дослідників належать, зокрема, К. В. Білецька (2019), Л. Д. Бурковська (2018), Г. М. Стрілковський (2000), А. А. Тютенко (2000), Е. Шеглог (2006), Ф. Беєр (1993) та багато інших відомих лінгвістів.

**Об’єктом дослідження** виступає явище алюзії в англомовних медіа текстах у парадигмі лінгвокультурологічних та перекладознавчих досліджень.

**Предметом дослідження** є семантичні та структурно-функціональні особливості алюзії в сучасних англомовних медіа текстах, а також прийоми відтворення таких алюзійних одиниць в українських перекладах.

**Метою** магістерської дисертації є прикладне лінгвістичне дослідження особливостей та функцій алюзій в англомовних медіа матеріалах, систематизація підходів до їх вивчення, надання характеристики явища алюзійності в лінгвокультурологічному аспекті, а також визначення специфіки відтворення алюзійних одиниць в перекладі.

Досягнення сформульованої мети дослідження передбачає виконання наступних **завдань**:

* обґрунтувати теоретичні засади поняття алюзія та установити загальні принципи класифікації алюзійних одиниць, їх функції в тексті;
* надати характеристику поняття медіа текст, розкривши його основні категорії та систематизувавши його типології;
* розкрити особливості функціонування явища алюзії у медіа тексті, дослідивши маніфестацію засобів їх реалізації та проаналізувавши ключові семантичні та структурно-функціональні особливості алюзії;
* визначити особливості алюзії як носія лінгвокультурної інформації;
* провести корпусне дослідження специфіки алюзійних одиниць в медіа матеріалах;
* здійснити аналіз перекладацьких трансформацій, застосованих для перекладу алюзії, та представити кількісні та якісні результати проведеного дослідження.

**Матеріалом дослідження** слугували британські та американські газети, таблоїди та журнали, зокрема The Times, The Guardian, Financial Times, The Economist, The Independent, The New York Times, The Telegraph, Daily Express, Daily Star, The Washington Post, The Boston Globe, London Evening Standard, New York Post, Forbes, Stars and Stripes, The Sun, USA Today та їх переклади українською мовою, представлені прес-службами провідних українських телеканалів (1+1, Україна, ICTV, 5 канал, СТБ), з яких методом суцільного відбору було виокремлено

1020 англомовних алюзійних одиниць, які склали емпіричний корпус перекладознавчого дослідження.

**Теоретичне значення** та **наукова новизна** цього дослідження полягає в тому, що в ньому вперше *систематизовано* класифікації алюзійних одиниць на основі різних критеріїв, *проаналізовано* засоби реалізації алюзій у медіа текстах, *досліджено* специфіку функціонування алюзій у британській та американській пресі, зокрема їх семантичні та структурно-функціональні особливості (в тому числі за допомогою корпуса), а також *розглянуто* проблему відтворення алюзії в лінгвокультурологічному аспекті, що дозволяє використовувати теоретичні здобутки дослідження для подальшого вивчення явища алюзії.

**Практичне значення** роботи визначається можливістю теоретичного та практичного використання її матеріалів та отриманих результатів для дослідження способів відтворення англомовних алюзій в українських перекладах.

Для вирішення поставлених завдань у роботі використовувалися загальні, лінгвістичні та перекладознавчі **методи дослідження.** Серед загальних методів дослідження було використано метод ***аналізу та синтезу*** для детального вивчення явища алюзії, особливостей її функціонування в медіа матеріалах, що дали змогу отримати дані необхідні для точніших висновків. За допомогою методу ***індукції*** було досліджено основні концепції типології алюзій, запропоновані різними вченими, а за допомогою методу ***дедукції*** – виділено головні функції алюзійної одиниці в тексті. Для підбиття підсумків досліджуваного матеріалу використовувався ***метод узагальнення***. За допомогою ***статистичного метод****у* було проведено аналіз тематик текстів, де алюзія є частим прийомом.

Серед лінгвістичних методів дослідження було використано ***описовий метод***, який допоміг визначити семантичні та структурно-функціональні особливості алюзії в медіа матеріалах, також використовувалися соціологічні прийоми, зокрема прийом ***«слів і речей»*** для дослідження історії походження алюзійної одиниці, щоб встановити її зв’язок із позначуваним нею фактом, прийом ***стильового аналізу***, щоб встановити особливості алюзії як одного із художніх засобів тексту, прийом ***«тематичних груп»***, який уможливив поділ алюзій на

семантичні групи та ***контекстуально-інтерпретаційний метод*** за допомогою якого було розкрито авторський задум.

Для вивчення проблеми відтворення алюзії в українських перекладах використовувався ***трансформаційний метод***, за допомогою якого було проаналізовано найбільш вживані способи перекладу алюзії, а за допомогою ***контент-аналізу*** було встановлено їх частоту використання.

**Апробація дослідження.** Результати проведених досліджень опубліковані у фаховому виданні «Advanced Linguistics», проіндексованому такими наукометричними базами як Index Copernicus, OpenAIRE, BASE, OAJI, Google Scholar, WorldCat у статті «Terminological allusiveness as a distinctive feature of modern media discourse» (м. Київ, Україна, 2020); збірнику наукових статей за матеріалами XI міжнародної науково-практичної конференції «Dynamics of the development of world science» (з присвоєнням УДК та ISBN 978-1-4879-3793-5) у статті «The problem of allusive unit translation: linguocultural aspect» (м. Ванкувер, Канада, 2020); у науковому журналі «Молодий вчений», проіндексованому у науковометричних базах ScholarGoogle, OAJI, Research Bible, Index Copernicus у статті «Features and functioning of allusions in English media materials: linguocultural and translation aspects» (м. Херсон, Україна, 2020). Основні положення дисертації було представлено на XІІ Міжнародній студентській науково-практичній конференції «Людина як суб’єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов» з присвоєнням УДК у тезах

«Проблема відтворення алюзії при перекладі медіа текстів» (м. Київ, Україна, 2020); на міжнародній науково-практичній конференції «Impatto dell'innovazione sulla scienza: aspetti fondamentali e applicati», проіндексованою в науковометричних базах CrossRef, ORCID, Google Scholar, ResearchGate, OpenAIRE, OUCI у тезах

«The stylistic device of allusion from the standpoint of intertextuality theory in media discourse» (м. Верона, Італія, 2020); міжнародній науково-практичній конференції

«Theoretical and empirical scientific research: concept and trends», проіндексованою в науковометричних базах CrossRef, ORCID, Google Scholar, ResearchGate,

OpenAIRE, OUCI у тезах «Allusion and term confluence as on object of linguistic research» (м. Оксфорд, Велика Британія, 2020).

**Публікації.** Основні положення та результати дисертаційного дослідження висвітлено у 6 публікаціях, з яких: 1 стаття у науковому фаховому виданні України, 1 стаття у науковому журналі України, 1 стаття у збірнику статей за матеріалами міжнародної науково-практичної конференції, 3 — збірниках матеріалів міжнародних науково-практичних конференцій.

**Структура та обсяг магістерської дисертації:** робота складається зі вступу, чотирьох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаних джерел та 4-х додатків. Робота містить 4 таблиці, 6 рисунків та 2 діаграми.

У вступі обґрунтовано актуальність дослідження обраної перекладознавчої проблеми, зазначено об’єкт, предмет, мету, завдання та методи наукового дослідження, розкрито наукову новизну, теоретичне та практичне значення, а також зазначено апробацію результатів дослідження.

У першому розділі «Алюзія як лінгвістичне явище та об’єкт перекладознавчих досліджень» розглядаються теоретичні засади поняття алюзії, зокрема алюзія визначається через призму інтертекстуальності та як стилістичний прийом, досліджуються головні функції алюзії та аналізуються основні підходи до класифікації алюзій.

У другому розділі «Функціонування алюзії в медіа текстах» досліджується поняття медіа тексту, розглядаються його основні категорії та типологія, вивчається маніфестація засобів реалізації алюзійних одиниць в медіа матеріалах та аналізуються семантичні та структурно-функціональні особливості алюзії.

Третій розділ дисертації «Відтворення алюзії в українському перекладі: лінгвокультурний аспект» присвячено дослідженню явища алюзії як носія лінгвокультурної інформації та розгляду проблеми перекладу алюзійної одиниці в парадигмі лінгвокультурологічних досліджень.

У четвертому розділі «Перекладознавчий аналіз способів відтворення алюзійних одиниць в медіа матеріалах» подано детальний опис методології

дослідження, проведено корпусний аналіз особливостей алюзій в англомовних медіа матеріалах, та здійснено аналіз перекладацьких трансформацій, які допомагають при передачі значення алюзії, враховуючи вид алюзії і її семантичні та структурно-функціональні особливості.

Список використаних джерел включає в себе 114 найменувань. Робота містить чотири додатки, а саме: діаграму відсоткового співвідношення прецедентних текстів алюзій, діаграму частотності використання алюзій у різних тематичних розділах, таблицю способів перекладу алюзійних одиниць та таблицю кількісного аналізу перекладацьких трансформацій, які було використано для відтворення алюзії.

## РОЗДІЛ 1 АЛЮЗІЯ ЯК ЛІНГВІСТИЧНЕ ЯВИЩЕ ТА ОБ’ЄКТ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

## Теоретичні засади визначення поняття алюзії

Однією з характерних особливостей сучасних текстів художнього, публіцистичного стилів є вживання алюзії – особливого багатопланового стилістичного прийому. На сьогодні в текстах засобів масової інформації, політичних промовах та навіть у повсякденному спілкуванні вживання алюзії є дуже широким. Власне, таке стрімке поширення стилістичного прийому, який з кожним днем можна почути все частіше і частіше, і привернуло увагу дослідників- лінгвістів до цього явища, його особливостей та функціонування в тексті. Вчені розглядають алюзію з позицій фразеології, літературознавства, теорії міжкультурної комунікації, комунікативної лінгвістики, теорії референції, лінгвокраїнознавства, перекладознавства тощо. Найчастіше алюзію вивчають як стилістичний прийом та як одну з інтертекстуальних характеристик тексту. Та попри численні дослідження через свою багатогранність алюзія залишається одним з найбільш суперечливих та найменш вивчених лінгвістичних явищ, а відтак залишається актуальною проблемою і для перекладачів.

В лінгвістичних колах проблема визначення алюзії, дійсно, завжди стояла достатньо гостро. Фактично кожен дослідник, який починав заглиблюватися в вивчення поняття алюзії, пропонував різні підходи до її вивчення. Справді, алюзія

* це багатопланове явище, що дозволяє підходити до її дослідження з різних ракурсів, спираючись, насамперед, на мету конкретного дослідження, яка може мати перекладознавчу, лінгвістичну або культурологічну спрямованість. Найчастіше алюзії сприймають як часто вживану особливість мови, яка посилається на історичний або літературний факт, але алюзія – це значно ширше поняття аніж завуальоване посилання на певну подію. З цієї причини вчені розділилися на декілька таборів.

Термін **«алюзія»** бере свій початок ще з XVI століття. Тоді поняття тривалий час згадувалося в іноземних лінгвістичних та перекладацьких працях та

пояснювалося як натяк на конкретну загальновідому ситуацію, але популярністю не користувалося. Активні дослідження алюзії почалися з XX століття, а разом з ними суперечки стосовно того, як саме визначати алюзію та з якої позиції її розглядати.

Алюзія має дуже неоднозначну природу. Дійсно, з одного боку, алюзія створює свого роду посилання для читача на певну історичну персоналію, діяча культури, політики, мистецтва, подію, явище або об’єкт, який є значимим для певної культури, а з іншого, алюзія створює своєрідну проекцію згадування певного факту і, таким чином, формує конотацію, яка є невід’ємною частиною тексту. Використання алюзії пояснюється прагненням викликати у читача асоціації, які містять в собі характеристики, що закладені в понятті алюзійної одиниці. Тому при використанні алюзії зачасту згадується реальна історична постать, літературний персонаж, реальні історичні події [35, с. 152].

Вчені пропонують різні визначення поняття **«алюзія»**. Найчастіше її визначають як «стилістичний прийом, який вміщує в собі вказівку, аналогію чи чіткий натяк на певний літературний, історичний, міфологічний чи політичний факт, який закріпився в культурі певного народу». Таке визначення поняття запропонувала М. І. Кіосе [27, с. 7]. Н. М. Разинкіна також визначає алюзію як

«непряму вказівку з допомогою слова чи словосполучення на будь-який історичний, географічний, літературний, міфологічний або біблійний факт» [54, с. 86]. Втім, дослідниця зазначає, що така вказівка так само може бути пов’язана з подіями повсякденного життя людини. Н. О. Фатеєва в свою чергу дає наступне визначення цього поняття: «це запозичення певних елементів претексту, за якими їх розпізнають в тексті-реципієнті, де власне і відбувається їх предикація» [68, с. 96]. Деякі лінгвісти, наприклад, Л. О. Машкова розглядають алюзію як прояв літературної традиції [43, с. 27]. Дійсно, використовуючи алюзію, автор звертається до реальних подій та особистостей, натякаючи читачу на потенційний розвиток подій. Втім, більшість дослідників визначає алюзію як стилістичний прийом або з позиції інтертекстуальності.

Така велика кількість визначень поняття «алюзія» зумовлена, насамперед, не меншою кількістю підходів до її дослідження: літературознавчий, когнітивний, когнітивно-дискурсивний, лінгвостилістичний, семантичний та прагматичний.

***Літературознавчий підхід*** розглядає алюзійну одиницю лише як характерну особливість стилю письменника через, що дослідження поняття алюзії обмежене вивченням літературної традиції [73, с. 141].

Впровадження в лінгвістичні дослідження когнітивної науки посприяло появі когнітивного напрямку в вивченні алюзійності. В межах ***когнітивного підходу*** алюзію вивчають шляхом співвідношення мовної форми та мисленнєвої діяльності. Досить популярним на сьогодні є ***когнітивно-дискурсивний*** напрям, в основі якого лежить розробка теорії концептуальної інтеграції та ментальних просторів. Цей напрям розглядає алюзію як елемент, який реалізується в межах дискурсу та не може існувати поза його межами [22, с. 145].

***Лінгвостилістичний підхід*** тісно пов’язаний з дослідженням лінгвістичної та стилістичної природи алюзії. Прибічники цього підходу, зокрема О. М. Дронова (2006) та С. Р. Авраменко (2007), трактують алюзію як прийом, який зумовлює навмисне використання в тексті слів, які відносяться до відомих культурних фактів. Лінгвостилістичний підхід досліджує алюзію в межах філологічного коментування тексту в цілому. Алюзія тут розглядається як головна категорія вертикального контексту, як прийом аналізу літературного твору, виявлення рівня історико- філологічного фонового знання читача [13, с. 48], [19, с. 7].

Алюзію часто розглядають з точки зору ***лінгвокультурології***. Мова є відображенням етносу, його світоглядних позицій та культури. Менталітет певної національної спільноти та його етномовна специфіка закріплені у культурних кодах, які належать до вторинних знакових систем. Елементом цієї системи є також алюзія, вона є своєрідним втіленням культурних надбань та способом передачі культурних кодів. Тому, декодуючи алюзію, читачу варто звертати увагу не тільки на її походження та джерело претексту алюзії, але й на культурну дійсність, яка так чи інакше пов’язана з цією алюзією [73, с. 143]. Детальним вивченням цього питання займалися такі вчені, як Ю. Н. Караулов (1986), В. В. Красних (1997),

А. Г. Мамаєва (1977), М. І. Кіосе (2002), Н. Д. Арутюнова (1986), В. А. Маслова (2001), А. М. Гаріфуліна (2011-2012), О. Б. Ярема (2014-2017), Т. Є. Некряч (2010).

Як об’єкт лінгвокультурологічних досліджень алюзія пов’язана з поняттями прецедентних текстів, фонових знань та лігвокультурного коду. Фонові знання є сукупністю знань, яка охоплює соціальну, історичну та культурну інформацію, яка існує за межами понятійного значення слова; вони мають бути спільними і для автора, і для читача. Їх поділяють на соціальні, індивідуальні та колективні. Прецеденти – це взірець, стереотип або модель для актуалізації типового змісту, який зафіксований в цій моделі та притаманний для певної лінгвокультурної спільноти. До основних характеристик прецедентного тексту належать його надособистісний характер та значимість у пізнавальному та емоційному аспектах. Алюзії, основою яких є прецедент, відображають специфіку культурної спільноти або нації. Вони поділяються на вербалізовані та невербалізовані: вербалізовані алюзії передаються за допомогою прецедентних висловлювань, тоді як основою невербалізованих алюзій є прецедентні ситуації та тексти. Розглядаючи алюзію як закодовану лінгвістичну одиницю, важливим фактором є визначення кількості її елементів. Вербалізована алюзійна одиниця може передавати лише одну одиницю культурного коду: на синтаксичному рівні денотатами алюзій виступають прецедентні тексти, на лексичному цими денотатами є прецедентні імена, концепти [31, с. 8]. Беручи за основу класифікацію культурних кодів В. В. Красних, А. М. Гаріфуліна розробила своє дослідження алюзії як лінгвокультурної одиниці. Згідно з її дослідженням аналіз ролі алюзії у передачі культурних кодів охоплює чотири етапи: 1) визначення локалізації культурологічних компонентів в лексичних одиницях; 2) інтерпретація інформації, яка закладена в межах аналізованої алюзії; 3) віднесення отриманої інформації до певного коду;

1. проведення кількісного аналізу алюзій стосовно передачі різних культурних кодів [17, с. 76].

В межах ***семантичного*** та ***прагматичного підходів*** алюзію вивчають як особливий вид посилання на мовленнєвий акт. У цих дослідженнях алюзія розглядається як знак у новому тексті, вказівка на референт. Так, відповідно до

К. Перрі «алюзії поділяються на елементи тексту та процеси активізації текстів. Алюзійна одиниця має статистичний та динамічний характер» [85, с. 120].

Сучасна лінгвістика займається вивченням явища алюзійності з позиції двох підходів. До прибічників першого підходу належать такі дослідники, як М. Ріффатер (1980), Н. Ю. Новохачова (2006), Л. А. Машкова (2000). Так, Н. Ю. Новохачева визначає алюзію як «лаконічне використання факту або висловлювання» [49, с. 11]. До представників другого підходу відносяться О. С. Євсєєв (2000), О. О. Селіванова (2006), Т. Є. Некряч (2010), А. А. Тютенко (2000), Н. Д. Арутюнова (1986). Наприклад, за О. О. Селівановою алюзія є

«цілеспрямованим натяком на факт або висловлювання; стилістичним прийомом, який напряму пов’язаний з використанням у тексті фольклорного, літературного, історичного чи побутового факту або афоризму, ідіоми, крилатого слова, який, до того ж, тісно переплітається зі своїм першоджерелом» [57, с. 412].

На сьогодні провідним підходом є другий, він закріплює три основні ознаки алюзії: імпліцитність, двоплановість та цілеспрямованість. Алюзія – є мовним явищем, яке має непрямий спосіб вираження змісту, а також, явищем, яке спричиняє появу асоціацій до відомих фактів, подій чи творів, цим пояснюється імпліцитність алюзії. Алюзія має дві головні складові: денотат та репрезентант, що свідчить про її двоплановість. Глибинний об’єкт непрямого посилання називається ***денотатом***. Існують денотати першого та другого порядку та неінтертекстуальні денотати: до першого виду належать прецедентні твори; до другого – імена, назви, факти та висловлювання з цих творів [57, с. 415]. Виділяють також існування особливого виду денотатів – неінтертекстуальні денотати, такі денотати не викликають асоціацій з продуктами письмової дискурсивної діяльності. Складниками репрезентанту алюзії є маркери та трансформанти, у ролі яких у тексті вживаються одиниці різних мовних рівнів: морфологічного, лексичного та синтаксичного. Функцією ***маркерів*** є співвіднесення метатексту з денотатом алюзійного посилання, а ***трансформанти*** – це засіб залучення концептуального навантаження прецедентного феномена до нового контексту [4, с. 18]. Важливою характеристикою алюзії є цілеспрямованість, оскільки це та ознака, яка допомагає

відрізнити алюзії від схожих явищ: цитат та ремінісценцій. Втім, прихована цитата може перетворитися на алюзію у випадку, коли її свідомо використовують у якості непрямого посилання. Ремінісценція, також, може стати алюзією, якщо її свідомо використати з метою сфокусування чи розфокусування смислів двох або більше текстів [33, с. 90].

Отже, алюзія є особливим стилістичним прийомом, з допомогою якого можна зробити лаконічну вказівку на рису людини, особливість події, адже вона асоціативно виокремлює провідну думку в певному контексті.

## Основні концепції щодо класифікації алюзій

Попри наявність великої кількості робіт, які присвячені детальному вивченню явища алюзії, питання її класифікації ще й досі залишається маловивченим і викликає багато суперечок в наукових колах. Класифікації алюзій різняться критеріями та ознаками, на яких вони базуються.

Найповніша, проте найбільш поверхнева, класифікація видів алюзій виглядає наступним чином [38, с. 178]:

* 1. алюзія – посилання на нещодавні події (***Like a butterfly****: Obituary: Muhammad Ali died on June 3rd aged 74*) [103];
  2. особистісні алюзії – посилання на факти біографії письменника (*Around the world* ***in 80 flavors***) [94, с. 52];
  3. метафорична алюзія – така алюзія ставить собі за мету передачу супроводжуючої інформації (*The* ***painted scenes*** *were my world. I knew nothing but shadows, and I* ***thought they were real***) [105];
  4. імпліцитна алюзія – імітує стиль інших письменників (***Two-score years ago a great American in whose symbolic shadow*** *we remain to stay today signed the Tortilla Wall Decree*) [109];
  5. структурна алюзія – відображає структуру іншого літературного твору (*No! I am* ***not Prince Hamlet****, nor was meant to be; am an attendant lord, one that will do; to swell a progress, start a scene or two;* ***advise the prince…***) [101].

Але існує багато інших класифікацій видів алюзій, які ґрунтуються на різних чинниках та критеріях. Зокрема прикметною є семантична (або тематична) класифікація алюзій, запропонована М. Д. Тухарелі, який поділяє алюзії на три класи, кожен з яких поділяється на підкласи [64, с. 14]:

1. власні імена (антропоніми, зооніми, топоніми, космооніми, ктематоніми – сюди належать назви історичних подій, свят та художніх творів, теоніми – сюди відносяться назви богів, демонів, міфологічних персонажів) *(She thinks that she loves me, and* ***Christopher Columbus*** *thought he was in India)* [97, с. 81];
2. біблійні, міфологічні, літературні, історичні та інші реалії *(When the volcano erupted, the nearby forest was* ***swallowed up*** *in dust and ash* ***like Jonah****)* [104];
3. відлуння цитат, ходових висловів та ремінісценції *(****Marriage made in barrels****)*

[96, с. 246].

Втім, запропонована М. Д. Тухарелі класифікація не є чіткою, що пов’язано з тим, що в ній дослідник не відносить художні твори до літературних алюзій та розглядає назви богів, міфологічних істот не як біблійні, міфологічні алюзії. Більш детальною є семантична класифікація, яку запропонувала Н. Ю. Новохачова. Дослідниця виділяє 14 класів алюзій [49, с. 20]:

* 1. літературно-художні (***Mysteries*** *of* ***Trade Diplomacy***) [103];
  2. фольклорні (*The current situation is the theater of absurd: the leadership from the top acts like* ***Brownie***) [107];
  3. міфологічні (*After winning 6 out of 10 nominations her mood was that of* ***Aphrodite*** *triumphing. She looked life—radiant, ecstatic and undeniably wonderful*) [103];
  4. кінематографічні (*The* ***Empires strike back***) [101];
  5. пісенні (*But it is for sure: his* ***art must go on***) [111];
  6. газетно-публіцистичні (*China risks ‘****Great Wall*** *of Self-Isolation’*) [108];
  7. крилаті (*As the government* ***sows****, so it* ***shall reap***) [104];
  8. офіційно-ділові (*This issue has got an unearned attention. After all, it doesn’t deal with the problems stated in* ***1979 convention***) [107];
  9. інтермедіальні (***To*** *test* ***or*** *NOD-****2*** *test:* ***what is the question?***) [106];
  10. біблеїзми (*Antony Martial is facing a* ***Baptism of fire*** *at Manchester Unite*) [95, с. 48];
  11. наукові алюзії (*But we are all aware that not everything in life is as easy as the* ***particles attraction***) [102];
  12. контаміновані експресемами (*The* ***win-end justifies the means****. Though not always*) [110].
  13. власні назви (*British* ***Cleopatra****: in an exclusive interview fashion queen Stella McCartney explains why she’s known to be demanding and even unbearable to work with*) [107].
  14. історичні (*Tough, beautiful and to some extent cruel: the life path of the* ***Iron Lady***) [104]. В своїй класифікації дослідниця окремо розглядає кожен клас алюзій, що в свою чергу свідчить про достатню кількість семантико-тематичних класифікацій, які допомагають детально вивчити досліджуване явище.

На думку А. Г. Мамаєвої, яка представила свою семантичну класифікацію, алюзії, які формують домінантну тему твору є тематично значимими алюзіями [41, с. 12]. Таким чином, дослідниця поділяє алюзії на: тематично значимі або домінантні (*I suppose people of our generation aren't able to* ***die for good causes*** *any longer. We had all that done for us,* ***in the thirties and forties****, when we were still kids. There aren't any good, brave causes left. If the big bang does come, and we all get killed off, it won't be in aid of the old-fashioned grand design. It'll just be for the* ***Brave New****- nothing-very-much-thank-you.*) [105] та алюзії локальної дії, фрагментарно значимі: такі алюзії сприяють лише смисловому розвитку на певному уривку тексту, вони не можуть зв’язати текст в одне смислове ціле (*Hong Kong marks* ***Tiananmen*** *amid tension over China’s influence*) [101]. А. Г. Мамаєва також визначає **два принципи**, за якими алюзія реалізовується в контексті [41, с. 16]:

1. **принцип співставлення**, коли ознаки алюзії порівнюються з ознаками певного персонажа, події, ситуації, твору. Під принципом співставлення розуміється наявність аналогії між алюзією і конкретним об’єктом тексту, існує три види співставлення: на принципі схожості, полярності та несумірності;
2. **принцип суміщення** інформації, яка закладена в алюзійному факті, та предметно-логічного значення в межах слова, фрази, речення.

Реалізація алюзії за принципом **полярності**, відповідно до А. Г. Мамаєвої, відбувається тоді, коли алюзія та її оточення перебувають в відношеннях семантичної опозиції, яка виникає внаслідок того, що добре відома інформація про певний алюзійний факт по-новому актуалізується в певному контексті [41, с. 17]. Результатом такого протиставлення є алюзійна іронія, яка виникає у випадках, коли: 1) зафіксоване значення алюзії протирічить експлікації цього значення в творі; 2) інформація про певний алюзійний факт не відповідає тим рисам, які притаманні певному персонажу.

Іншим способом реалізації алюзії в контексті є принцип **суміщення**, який за словами А. Г. Мамаєвої «є необхідним для створення алюзійного каламбуру» [41, с. 16]. Цей прийом з’являється тоді, коли безпосереднє значення слова стає носієм змісту самої алюзії.

Недостатньо дослідженим є також **питання прагматичних чинників алюзійних утворень**. Найбільш детально вивченням цього питання займалася І. С. Ярошевич. Дослідниця підійшла до вивчення алюзій з точки зору когнітивного підходу, виходячи за межі суто мовних параметрів. За її ствердженням, алюзія втілюється не лише в інформативних елементах, які запозичуються з прецедентних письмових текстів (***Clothes do not make*** *a flawless masterpiece*) [100], але й може передавати певний зміст, використовуючи для цього інші семіотичні системи, та виходити за просторово-часові межі тексту (*It was the most popular fight since* ***Hitler*** *and* ***Stalin*** *– 180m Americans were rooting for a doubled knockout with their* ***hands trembling*** *and their* ***eyes wandering***) [106], [75, с. 120]. З цього можна зробити висновок, що явище алюзії має функціональну природу.

Беручи за основу графічний, семантичний та функціональний критерій, О. М. Дронова запропонувала наступну класифікацію алюзій:

1. семантико-стилістична (***Well-heeled man, impoverished man***) [99];
2. текстологічна (*But such relationships remind* ***the most tragic love story*** *ever, don’t they?*) [98, с. 214];
3. тематична, джерелом якої виступають біблійні, релігійні, літературні та фольклорні тексти, римівки, міфи, історичні реалії, рекламні слогани (*She met her* ***Waterloo*** *at the Iowa caucus*) [96, с. 301], [19, с. 22]. Об’єктом алюзії виступають особи, місця, події, мистецькі, літературні та живописні твори, скульптури тощо.

С. В. Перкас висунув свою класифікацію алюзій, в основі якої лежить критерій прямого та переносного вживання власної назви. Вчений стверджує, що алюзії можуть використовуватися як в прямому сенсі, тобто без метафоричних перетворень (*Everything was going well until that* ***Benedict Arnold****, gave our trade secrets to the competition*) [109], так і в переносному сенсі (*Arthur Andersen* ***rises from the ashes***) [103], [51, с. 141]. Алюзійні власні назви, які використовуються в прямому сенсі, слугують для створення художньої деталі, яка вносить додаткову інформацію в інтерпретацію тексту, його персонажів. Власні імена в переносному сенсі, навпаки, є стилістичним прийомом, де алюзія являє собою основу для створення метафори, порівняння або епітета. Більш того, С. В. Перкас запропонував класифікувати власні назви на основі предмета посилання (на авторів, персонажів, назви інших літературних творів) [51, с. 142].

Досить широку класифікацію алюзійних антропонімів, на противагу класифікації С. В. Перкаса, представила М. А. Соловйова, в своїй роботі вона виділила наступні різновиди алюзій:

1. марковані алюзійні антропоніми – алюзійні одиниці, які супроводжуються в тексті маркерами порівняння: *like, as if, a kind of, similar to, a sort of* etc (*What has gone out of fashion a long time ago are sideburns similar to* ***Elvis’s***) [110];
2. немарковані алюзійні антропоніми – одиниці, які відповідно не супроводжуються маркерами порівняння (*Good news for those who love 50’s fashion:* ***Marilyn Monroe*** *things will be trendy again* ) [95, с. 21], [61, с. 26].

Мовні одиниці алюзії формують певну системну ієрархію: таке твердження лежить в основі класифікації Є. Н. Коваленко. В свою класифікацію дослідниця включає такі критерії як спосіб репрезентації алюзії в мовній діяльності, характер зв’язку алюзії з джерелом, семантична сфера алюзії, зворотній потенціал алюзії,

тобто її здатність формувати різнорівневі асоціативні зв’язки. Вона також поділяє алюзії на прості та складні [29, с. 7]:

*Простою алюзією* називають алюзію, яка побудована на зверненні до одного об’єкта і одного прецедентного тексту-джерела. Проста алюзія поділяється на два підвиди:

1. проста однозначна алюзія, яка має одне значення та виражає певну ознаку одного об’єкта (*The CEO* ***sold*** *his employees* ***down the river*** *by cutting their benefits while raising his own salary*) [111];
2. проста багатозначна алюзія, що має два або більше значень, які передають ознаки одного об’єкта (*This company is* ***carrying the weight of the world*** *on their shoulders*) [108].

*Складна алюзія* – це алюзія, яка представляє два або більше об’єкта. Як і проста алюзія вона поділяється на підвиди:

1. складна багатокомпонентна алюзія. Така алюзія представляє два або більше об’єкта, які виникають на основі одного прецедентного тексту-джерела (***Three-score and two years ago*** *he has taken charge, but this period of time he seemed to forget that* ***all people are created equal***) [102];
2. складна комбінована алюзія – це алюзія, яка представляє два чи більше об’єкта, які відносяться до різних прецедентних текстів-джерел (***We, the people, declare today that the most evident of truths—that all of us are created equal****—is the star that guides us still, just as it guided our forebears through* ***Seneca Falls, and Selma, and Stonewall****, just as it guided all those men and women, sung and unsung, who left footprints along this great Mall, to* ***hear a preacher say that we cannot walk alone, to hear a King proclaim that our individual freedom*** *is inextricably bound to the freedom of every soul on Earth*) [106].

Р. Ф. Томас в своїй класифікації за способом репрезентації виокремлює шість типів алюзій:

* 1. випадкове посилання (в загальних рисах нагадує про щось і фактично не застосовується у новому контексті) (*Fifteen years of feuding! The Duchess of*

*Cornwall, otherwise known as Camilla Parker Bowles, has despised Prince Williams' stunning wife, Duchess of Cambridge Kate Middleton, since she first laid eyes on her, royal biographer Christopher Andersen writes in his scandalous new tell-all,* ***Game of Crowns***) [108];

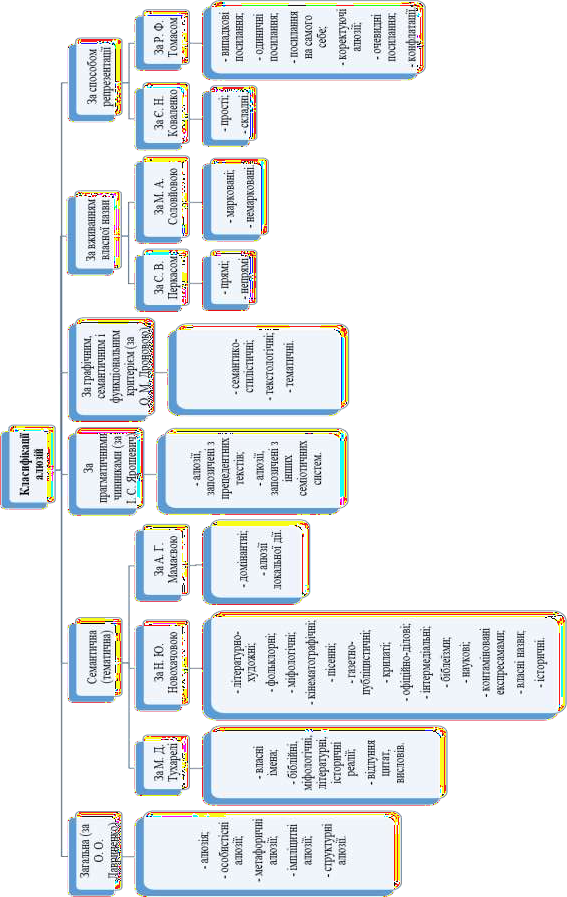
* 1. одиничне посилання (передає контекст у новій ситуації) (***The D Word:*** *Will Finally Admitting She is Angry and ready for the litigious divorce due to the tangible property issues*) [105];
  2. посилання на самого себе (коли автор використовує посилання на власні твори) (…*ach* ***mouth*** *holds a sinner…head locked inside, he flails his legs*) [109];
  3. коректуюча алюзія (алюзія, в джерелі якої міститься значення, що протилежне самій алюзії) (*Bad News* ***Is Good News***) [109];
  4. очевидне посилання (алюзія порушує намір) (*For our company they were*

***hosts of Midian*** *but thanks to them we developed one of the best financial schemes*) [101];

* 1. конфлатація (алюзія, яка одночасно вказує на декілька джерел) (*In 2011, Baiju Bhatt and Vladimir Tenev, both Stanford physics graduates, were living in New York, building trading systems for large institutional investors and hedge funds. After* ***Occupy Wall Street****, they decided to apply their expertise to improve access to the financial-services industry for young people. In 2013 they founded* ***Robinhood****, a commission-free trading app. Robinhood is now the fastest-growing brokerage, with more than $3 billion in trading volumes. Its almost 1 million customers have saved some*

*$70 million in trading commissions*) [103], [90, с. 180].

Всі класифікації алюзійних одиниць зображено на рисунку 1.1.1.1.



*Рисунок 1.1.1.1 – Класифікація алюзій за різними критеріями*

Найбільш вивченим видом алюзії (на відміну від алюзій в кінематографі, музикальних творах чи суспільно-культурних аспектах) є текстова алюзія, яка привернула до себе особливу увагу дослідників.

**Текстова алюзія** – це навмисна вставка впізнаваних елементів, які створюють для читача посилання на вихідний текст, з інших джерел. Ці елементи називають репрезентантами або маркерами. Н. Д. Білоніжко визначає текстову алюзію як «словесний натяк на літературний твір, який відомий адресату, тобто на прецедентий текст» [8, с. 25]. Це означає, що текстова алюзія відноситься до фігур інтертексту.

Варто зазначити, що термін **«прецедентність»** є надзвичайно важливим та актуальним через поняття прецедентного тексту, яке було введено у лінгвістику Ю. Н. Карауловим. Під цим поняттям він розумів наступні тексти [25, с. 114]:

* тексти, які мають значення для певної особистості в пізнавальному або емоційному плані;
* тексти, які відомі оточенню особистості, включаючи її попередників та наступників;
* тексти, до яких в дискурі певної мовної особистості відбувається неодноразове звертання.

Текстові алюзії в їх співвідношенні з характером прецедентного тексту прийнято поділяти на міфологічні, біблійні, літературні тощо.

До засобів вираження текстової алюзії відносять [8, с.26]:

1. окреме слово або варіант слова, які можуть забезпечити асоціативну прив’язку до конкретного прецедентного тексту, зокрема:

а) авторські неологізми;

б) рідкі фонетичні, орфографічні чи інші варіанти слів;

в) власні імена міфологічних та літературних героїв, які лежать в основі ономастичної алюзії.

1. ряд однослівних одиниць, які не відображають компонентної, позиційної чи граматичної структури вихідного текстового фрагменту.

Текстова алюзія має свої власні семантичні особливості. Як правило, виділяють дві такі особливості:

* можливість не лише претекстуального, але і контекстуального, тобто поверхневого, осмислення. Для алюзії властивий непрямий, завуальований характер, «вторинність референції». Так, Г. Мейер відзначає, що в новому контексті алюзія отримує подвійне значення: пряме значення формується з існуючого тексту, а приховане – з претексту. Саме тому він називає текстову алюзію «криптоцитатою» [63, с. 281]. Здатність розпізнати текстову алюзію, а отже і сам претекст, який стоїть за одним-двома словами, залежить від компетентності читача. З цього випливає, що текст можна прочитати на двох рівнях: на рівні фабули (тобто буквально) та на рівні претексту;
* компресивність. Під цим кутом текстову алюзію розглядають як номінативний згорток вихідного тексту або його фрагменту, який замінює його зміст [63, с. 283].

На думку В. П. Москвина текстовій алюзії притаманна певна асоціативна опора. Вчений виділяє два випадки опори алюзії: опора на претекст та опора на прецедентний текст [45, с. 132]. Тестовою алюзією є стилістичний прийом, який полягає в трансформації та натяку на прецедентний текст або претекст. Цей вид алюзії може мати літературне та нелітературне походження, його основою є загальновідомі тексти.

Отже, в лінгвістиці не існує єдиної класифікації видів алюзій. Як правило, класифікації алюзій залежать від їх змістових, структурно-семантичних або функціональних ознак. Часто явище алюзії розглядають в комплексі декількох класифікацій, враховуючи всі її особливості.

## Алюзія як вид інтертексту

Вивчення поняття інтертекстуальності почало формуватися ще в середині XX століття, хоча інтертекстуальність як явище взаємозв’язку між різними текстами існувала ще задовго до початку цих досліджень. Вперше термін інтертекстуальність як процес запропонувала Ю. Крістева у 1967 році в своїй статті

«Бахтін. Слово, діалог, роман». Його було використано для позначення міжтестових зв’язків – транспозиції як перетворення та переходу знакових систем з однієї в іншу [32, с. 433]. Основою для концепції інтертекстуальності Ю. Крістевої стала теорія діалогічної взаємодії М. М. Бахтіна, яка грунтується на понятті металінгвістики, діалогу тексту та контексту, а також на теорії анаграм Ф. де Соссюра, яка співвідноситься з інтертекстуальністю з огляду на те, що і інтертекстуальність, і анаграма виражаються в тексті приховано і потребують подальшого тлумачення.

Згодом дослідженням поняття інтертекстуальність почали займатися такі дослідники як М. Ріффатер (1980), М. Пфістер (1985), К. Перрі (1984), О. О. Селіванова (2006), Т. Є. Некряч (2010), О. М. Дронова (2006) та багато інших. В результаті багаточисленних досліджень термін інтертекстуальність отримав безліч трактувань. Найчастіше **інтертекстуальність** трактують посилаючись на визначення М. Ріффатера «інтертекстуальність є процесом, а інтертекст – продуктом» [87, с. 628].

Суперечки між дослідниками тривали до 60-70-х років XX століття і лише в цей період лінгвісти та літературознавці дійшли згоди, що явище інтертекстуальності має широкі межі функціонування та прояву, що можна прослідкувати, проаналізувавши різні ступені кореляції текстів, пермутації та динаміки створення нового інформаційного повідомлення автором. Тож, можна зробити висновок, що інтертекстуальність охоплює абсолютно весь текстовий простір, а нові твори представляють набір готових елементів загального

«універсуму текстів».

Більш чітку структуризацію запропонував М. Ріффатер. Дослідник виділив три основні типи інтертекстуальності [87, с. 630]:

* комплементарний (його суть полягає втому, що у кожного знаку є як пряме, так і приховане значення, а завданням читача є інтерпретація тексту як негативу);
* медіативний (за цим типом співвідношення тексту до інтертексту відбувається шляхом посередництва третього тексту-інтерпретанта як знака до його об’єкту);
* інтратекстуальний (полягає в тому, що інтертекст є частково закодованим в тексті і стилістично та семантично відрізняється від нього).

Наступні дослідження все більше і більше структуризували рівні взаємодії текстів, форм, сфери вираження, що в свою чергу звузило коло трактувань поняття інтретекстуальності. Так, німецькі вчені-лінгвісти У. Бройх (1985) та М. Пфістер (1985) поділили однотекстові та системно-текстові референції на більш конкретизуючі типи інтертекстуальних посилань. Основними критеріями для здійснення такого поділу були: референційний, діалогічний, структуральний, комунікативний, авторефлексивний та селективний. Цей підхід дав змогу краще представити форми вираження явища інтертекстуальності, основою для яких слугують конкретні принципи [78, с. 79], [86, с. 62].

Наприкінці XX століття Ж. Женетт ввів у лінгвістику новий термін

«транстекстуальність», який мав замінити поняття інтертекстуальності. Термін охоплював п’ять категорій, які грунтувалися на різних типах взаємодії між текстами [80, с. 217]:

* власне інтертекстуальність – явна чи прихована співприсутність одного тексту в іншому (алюзія, цитата, плагіат);
* паратекстуальність, яку визначають як відношення тексту до свого заголовка та інших другорядних маркерів – паратекстів;
* метатекстуальність, яка є відношенням одного тексту до іншого без згадування його джерела;
* гіпертекстуальність, яку називають відношенням, яке на основі модифікації тексту у формі висміювання, пародії, карикатури об’єднує його з іншим текстом;
* архітекстуальність, яка є відношенням тексту до жанру.

Класифікація Ж. Женетта стала основою для нової теорії: Н. О. Фатеєва доповнила вже існуючу класифікацію ще однією категорією – інтертекстом, який включає в себе стилістичні прийоми та тропи [68, с. 50].

Кардинально інше визначення поняття інтертекстуальності пропонує українська дослідниця О. О. Селіванова. За її трактуванням інтертекстуальність – це текстово-дискурсивна категорія, реалізація якої відбувається шляхом взаємодії тексту з семіотичним універсумом [57, с. 414].

Як вже зазначалося раніше, явище алюзії часто розглядають з позицій теорії інтертекстуальності, як вид інтертексту. Н. О. Фатєєва визначила алюзію, спираючись на поняття претексту та предикації, які є ознаками інтертекстуальності. Предикація є поєднанням імпліцитних смислів в тексті та вираженням відношення мовця до дійсності, тобто до тексту. **Претекст** є свого роду рівнем, як і текст-реципієнт, всередині якого існують інші рівні контексту: реалізація алюзійної одиниці може здійснюватися як в мікро-контексті (до якого належать речення, словосполучення, фрази, абзаци), так і макро-контексті (у всьому тексті) [68, с. 98]. Таким чином, відбувається **предикація** – поєднання смислів: смисл, який закладений в семантику алюзії, реалізується в контексті та поєднується зі смислами інших текстів. Тож, з точки зору інтертекстуальності алюзія – це прийом, який вступає в діалогічні відношення з текстами (внутрішньотекстові зв’язки та зв’язки з претекстом та іншими текстами).

Аналізуючи алюзію з позиції інтертекстуальності, І. Р. Гальперін виділив наступні її ознаки, які варто враховувати при здійсненні аналізу тексту [79, с. 183]:

1. для алюзії властива реферативна природа: алюзія вміщує в собі натяк або пряму вказівку на будь-який літературний, біблійний, історичний факт. Цей факт може бути як реальним, так і нереальним, він міг існувати або не існувати раніше та він належить або певній мовній спільноті, етносу або є універсальним;
2. вживання алюзії означає знайомство реципієнта з певним фактом або подією;
3. алюзія може не мати претексту (джерела), оскільки автор робить припущення, що читач має такі самі енциклопедичні знання та досвід, як і сам він.

Алюзія – це частина поняття інтертекстуальності, яке було введено Ю. Крістевою для позначення загальної властивості текстів, яка проявляється в наявності між ними зв’язків. Завдяким таким зв’язкам тексти можуть посилатися один на одного експліцитно або імпліцитно. Як зазначає О. С. Переломова: «алюзія

* це складова частина поняття інтертекстуальності» [50, с. 95].

Отже, інтертекстуальність має на увазі включення в текст цілих інших текстів або їх фрагментів в вигляді алюзій, цитат, ремінісценцій. Дослідження алюзії як одного з видів інтертекстуальності повинне враховувати, що специфіка алюзії полягає в непрямому посиланні на літературний текст, що викликає у читача певні асоціації. Тож, алюзія може слугувати свого роду лінгвістичним маркером реалізації категорії інтертекстуальності в будь-якому тексті.

## Функціонально-стилістичні особливості алюзії

Явище алюзії розглядають не лише в межах теорії інтертекстуальності, але і як особливий стилістичний прийом. Якщо досліджувати це явище з точки зору стилістики, то алюзія є вираженням, натяком, згадуванням загальновідомого факту. За визначенням А. П. Квятковського алюзія є «натяком, вживанням в мові чи художньому творі загального виразу, який являє собою посилання на відомий

історичний, літературний чи побутовий факт» [26, с. 329].

Дуже часто виникає проблема розмежування алюзії з такими суміжними поняттями, як цитата, ремінісценція, що пов’язано з невизначеністю меж алюзії, а також визначає її функціонально-стилістичні особливості. Інколи алюзію плутають і з іншими поняттями, втім саме проблема розмежування алюзії та цитати та алюзії і ремінісценції є найскладнішою.

На думку І. Р. Гальперіна, основними критеріями розмежування алюзії та цитати є необхідність вказування джерела та точного повторення вихідного висловлювання у випадку цитування. Тоді як використання стилістичного прийому

алюзії дозволяє деформацію джерела [79, с. 191]. Схожої думки дотримується українська дослідниця Т. Є. Некряч, яка протиставляє алюзію та цитату за ознакою явності/неявності посилання і власне цитатою вважає тільки немодифіковану цитату з чітким зазначенням джерела. У випадку, якщо цитата неявна і до того ж модифікована, то таку цитату слід розглядати не як власне цитату, а як алюзію – неявне посилання на інший твір, що виконує певну функцію [47, с. 26].

Проблемою відрізнення алюзії від ремінісценції займалася Н. Г. Володимирова. Так, дослідниця визначає алюзію як «риторичну фігуру, стилістичний прийом, натяк або на літературний, або на історичний факт, який відомий широкому загалу». Тоді як ремінісценція, на думку дослідниці, є «згадкою про художній образ, твір або несвідоме запозичення автором художнього образу чи будь-яких елементів твору іншого автора» [15, с. 10].

Зовсім інше визначення ремінісценції запропонував В. Є. Халізев. На відміну від алюзії, вчений визначає ремінісценцію як «образ літератури в літературі» і вважає найрозповсюдженішою їх формою точну або неточну цитату. За твердженням дослідника, «ремінісценції можуть або бути включеними в твір цілком свідомо та цілеспрямовано, або з’являтися випадково, незалежно від бажання автора» [69, с. 264].

Н. О. Фатеєва, навпаки, наголошує, що в багатьох випадках алюзія може перетворитися на ремінісценцію, і навпаки. Цитату дослідниця характеризує

«відтворенням двох або більше компонентів тексту-донора з власною предикацією». Алюзією, на її думку, є «запозичення окремих елементів претексту, за якими відбувається їх розпізнання в тексті-реципієнті, в якому, власне, і здійснюється їх предикація» [68, с. 107].

А. Г. Новікова вважає цитату «відтворенням деяких компонентів претексту, зберігаючи при цьому ту предикацію, яка була встановлена в тексті-джерелі» [48, с. 14]; в такому випадку є можливим точне або дещо видозмінене відтворення вихідного тексту. Алюзія, навпаки, запозичує виключно певні елементи претексту, які можна розпізнати в тексті-реципієнті, а предикація відбувається по-іншому, в чому і полягає ключова різниця між механізмами дії цитати та алюзії.

А. С. Євсєєв розглядає алюзію та цитату як абсолютно різні явища. Цитація, на його думку, є способом існування такого явища як алюзія, реалізація якої можлива двома способами: номінацією та цитацією [20, с. 8].

С. Г. Велединська займалася проблемою розмежування алюзії та ремінісценції, беручи за основу психологічний аспект прийому ремінісценції. Тому, дослідниця вважає ремінісценцію посиланням не на текст, а на ім’я чи певну подію з життя певної людини, яка відома всім [11, с. 82]. На противагу С. Г. Велединській, О. М. Дронова ототожнює поняття алюзії та ремінісценції. Як зазначає дослідниця, ці два прийоми є засобами створення інтертекстуальних зв’язків, тобто вони є елементом вже існуючого тексту, який входить до тексту, який перебуває на етапі створення [19, с. 16].

Тож, алюзія вирізняється тим, що запозичення елементів відбувається вибірково, а ціле висказування чи уривок з тексту-донора співвідносяться з новим текстом і наявні в цьому тексті виключно імпліцитно.

Таким чином, алюзії часто досліджують як стилістичний прийом, оскільки її розмежування від таких понять, як цитата та ремінісценція викликало багато питань в наукових колах, що стало потужним поштовхом для проведення подальших досліджень.

## Функції алюзії в тексті

Як і будь-який інший стилістичний прийом алюзія має широкий спектр функцій. В залежності від того, як вона представлена, змінюється ситуація-основа. Це зумовлює отримання алюзією додаткових смислових відтінків. Втім, аналогічно до випадку з класифікацією алюзій, думки вчених розходяться щодо функцій, які алюзія виконує в тексті.

Л. О. Машкова вважає, що немає принципової різниці між свідомим відтворенням форми і змісту більш ранніх творів і тими випадками, коли письменник не усвідомлює факту впливу іншого письменника на свій твір [43, с. 27]. На противагу їй, А. С. Євсєєв доводить, що алюзія обов’язково повинна

включати намір автора, це означає, що використання алюзії повинне бути свідомим [20, с. 10].

Н. Д. Білоніжко виділяє чотири основні функції алюзії:

1. оціночно-характеризуючу;
2. оказіональну;
3. текстоструктуруючу;
4. передбачувальну.

***Оціночно-характеризуюча функція*:** завдяки цій функції алюзія передає оціночну інформацію, яка створює характеристику явища або персонажа. Кожне слово виражає колективну або індивідуальну оцінку суб’єкта і оскільки алюзія має денотат з зафіксованою оцінкою, то ця функція є типовою для алюзії [8, с. 24]. Алюзію використовують, щоб описати героїв, їх зовнішність, поведінку, характер, внутрішній світ або щоб розкрити істинну суть явища.

***Оказіональна*** алюзія полягає в наданні читачу посилання на історичну епоху. Тобто, ця функція характеризує історичну прив’язку. Існує два види оказіональної алюзії: *функція створення рис історичного співвідношення* та *орнаментальна функція* алюзії. **Функція створення рис історичного співвідношення** рідко зустрічається в художніх текстах. Історичне співвідношення зумовлюється зв’язком між певним історичним моментом та алюзією, яка закріплює цей момент в тексті. Згадуючи певний факт в тексті, автор сприяє суб’єктивізації певної події. Як правило, алюзії є маркером історичної спадковості та повторюють сутність, природу людини та її вчинків. **Орнаментальна** функція алюзії є досить рідким явищем, вона полягає, в першу чергу, в тому, що прийом алюзії застосовується в якості декоративного елемента і не несе смислового навантаження.

За допомогою ***текстоструктуруючої*** функції алюзія здійснює внутрішньотекстовий зв’язок. Текст є знаково-тематичним формуванням, яке розкриває певну тему та об’єднує всі його частини в інформаційне ціле. Алюзія не лише допомагає при скріпленні художнього твору, але і вносить додаткову інформацію.

Окрім того, алюзія дає читачу підказку про можливий розвиток сюжету, співставляючи один твір з іншим або з будь-якою відомою подією. В цьому полягає **передбачувальна** функція алюзії.

Ю. Н. Тинянов виокремлює, також, конструктивну функцію алюзії, яка зумовлена її приналежністю до декількох контекстів: екстралінгвістичного, мікро- контексту (ситуативного) та макро-контексту (весь літературний твір). Завдяки реалізації в тому чи іншому контексті, алюзія отримує нові конотації. Вчений зазначає, що ця функція визначається цілісністю художнього твору, тобто алюзія є елементом системи та посилює вплив всього тексту на читача [65, с. 351]. О. М. Дронова (2006), А. А. Тютенко (2000), Є. А. Васильєва (2011),

С. Р. Авраменко (2007), П. Леннон (2004), Ю. Н. Тинянов (1983), С. В. Перкас (1995) запропонували більш розширену класифікацію функцій алюзій на основі стилістичної направленості інтертекстуальних елементів: естетико-пізнавальна, функція підтексту, характелогічна (оцінно-характеризувальна), емотивно- експресивна.

Відповідно до С. Р. Авраменко алюзія найчастіше використовується для [1, с. 5]:

* 1. експлікації певних періодів життя персонажа;
  2. надання характеристики міжособистісних стосунків та діяльності осіб;
  3. експлікації інтелектуальних та духовних запитів особистості;
  4. пояснення емоційного стану персонажа;
  5. надання характеристики персонажа з морально-етичної позиції.

П. Леннон виділив п’ятнадцять функцій алюзії, які є універсальними [82, с. 84]: привернення уваги читача; досягнення стилістичного ефекту; досягнення економії вираження; застосування продуктивної двозначності слів та виразів; здійснення натяку на певну інформацію; оцінювання нової інформації, не спираючись на наявні культурні цінності або навпаки дотримуючись їх; досягнення іронічного ефекту; досягнення критики; переконання через звернення до культурних цінностей читача; полегшення когнітивного навантаження як для читача, так і для письменника; надання виклику для читача та спроба заохотити

його до продовження читання; установлення спільного фону з читачем; переконання читача, спираючись на імпліцитну аналогію; надання естетичного задоволення для читача; демонстрація переконань, цінностей, знань автора.

Отже, дослідженням функцій алюзії в тексті займалося чимало вітчизняних та зарубіжних науковців. Провідною класифікацією функцій алюзій є класифікація, в якій виділяють чотири основні функції: оцінно-характеризуючу, оказіональну, текстоструктуруючу та передбачувальну. Чимало науковців говорять, також, про естетико-пізнавальну, емотивно-експресивну функції алюзії та функцію підтексту.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Алюзія представляє собою складне та багатопланове лінгвістичне явище, до дослідження якого підходять з різних ракурсів, що залежить, в першу чергу, від мети дослідження, спрямованості, яка може бути перекладознавчою, лінгвістичною або культурологічною. Попри велику кількість підходів до вивчення алюзії (літературознавчого, когнітивного, когнітивно-дискурсивного, лінгвостилістичного, семантичного, прагматичного, лінгвокультурологічного) найчастіше алюзію розглядають з двох позицій: через призму інтертекстуальності та як стилістичний прийом. З точки зору інтертекстуальності алюзія – це явище, яке натякає або прямо вказує на подію, персоналію чи факт, а також позначає властивість текстів посилатися один на одного імпліцитно або експліцитно. В дослідженні алюзії як стилістичного прийому головною проблемою є її розмежування з ремінісценцією та цитатою. Головною відмінністю алюзії є те, що запозичення елементів відбувається вибірково і у новому тексті такі запозичення наявні лише імпліцитно.

Алюзія виконує широке коло функцій, але попри велику кількість класифікацій функцій алюзії в тексті, головними завданнями алюзії прийнято вважати: привернення уваги читача, здійснення натяку, забезпечення внутрішньотекстового зв’язку, демонстрацію переконань та цінностей автора.

Велика кількість досліджень присвячена проблемі типології алюзійних одиниць. Вчені класифікували алюзії, беручи за основу різні критерії. Загалом, нараховується шість класифікацій видів алюзій: загальна, семантична/тематична класифікація, класифікація за прагматичними чинниками, за вживанням власної назви, за способом репрезентації, а також класифікація, в основі якої лежить графічний, семантичний та функціональний критерії. Втім, навіть спираючись на один і той самий критерій, дослідники нерідко пропонували різні типології алюзійних одиниць. З цієї причини, найчастіше поняття алюзії розглядають на основі декількох класифікацій з урахуванням всіх її особливостей.

## РОЗДІЛ 2 ФУНКЦІОНУВАННЯ АЛЮЗІЇ У МЕДІА ТЕКСТАХ

## Визначення поняття «медіа текст», його основні категорії та типологія

У медіа дискурсі алюзія – не є стандартним прийомом. Автори часто вдаються до алюзії, щоб у прихованій формі провести паралель між подіями сучасності з подіями минулого, вплинути на читача, спонукати його проаналізувати інформацію. З одного боку, алюзія справді збагачує текстову інформацію саме за рахунок створення натяків на історичні події, героїв художніх творів тощо, що викликає у читача створення конкретних асоціацій; з іншого боку, завуальованість алюзії створює проблеми з її дешифруванням. Далеко не кожен читач володіє достатнім багажем знань, щоб достеменно знати історію та культуру іншого народу, а коли вони подаються йому у завуальованому вигляді – це ще більше ускладнює проблему. Тому дослідження алюзій в медіа дискурсі є вкрай важливим.

За Н. Д. Арутюновою, «**медіадискурс** – це сукупність процесів та продуктів мовленнєвої діяльності в сфері масової комунікації, одиницею якого є медіа текст (медіа матеріали)». Оскільки алюзія функціонує безпосереньо у медіа текстах, доцільним буде розглянути поняття «медіа текст» та особливості функціонування в ньому алюзії детальніше.

Термін медіа текст виник в 90-х роках XX століття в англомовній науковій літературі і з того часу почав широко вживатися в подальших дослідженнях, які були присвячені масовій комунікації. Першими вивченням цього питання почали займатися зарубіжні дослідники М. Белл (1997), К. Перрі (1984), Ф. Беєр (1993), вони вивчали функціонально-стильові особливості мови ЗМІ, типологію медіа текстів та лінгвомедійні технології. Згодом дослідження в цій галузі почали проводити і вітчизняні науковці, наприклад Т. Р. Левицька (2001), О. В. Новікова (2000), В. В. Красних (1997) та інші.

Дослідженням медіа матеріалів займається медіалінгвістика, яка забезпечує системний науковий підхід до вивчення мови ЗМІ та дозволяє виділяти в якості

основної категорії аналізу медіа текст [77, с. 134]. Специфіка медіа тексту визначається, насамперед, всіма зовнішніми умовами його існування. До цих умов С. І. Сметаніна відносить [58, с. 94]:

1. особливий тип і характер інформації, яку транслюють ЗМІ (виконуючи роль посередника-медіатора в передачі інформації, ЗМІ її суттєво змінюють, шляхом відбору інформації та способом її подачі);
2. одноразовість, невідтворюваність (реципієнт масової інформації не зберігає її тексти, а відправник зберігає лише окремі її фрагменти);
3. колективне виробництво медіа продукту (будь-який текст створюється декількома людьми: журналіст, редактор, оператор, режисер, монтажер);
4. опосередкованість спілкування та особливий характер зворотнього зв’язку (зворотній зв’язок обмежений та мінімізований, має імітаційний характер);
5. значимість технічних засобів, за допомогою яких транслюється повідомлення (технічні засоби видозмінюють та структурують повідомлення. Цим і пояснюється те, що одна і та сама новина формує денотативний план друкованих, радіо-, теле-, та інтернет-текстів);
6. економічний параметр (визначає ідеологію видавництва та впливає на його технічне втілення).

Стислий зміст кожного екстралінгвістичного фактору наведено в таблиці 2.1.1.

## Таблиця 2.1.1 – Специфіка медіа тексту з огляду на зовнішні умови його існування

|  |  |
| --- | --- |
| **Екстралінгвістичні фактори, які впливають на специфіку медіа тексту** | |
| Фактор | Зміст фактору |
|  | |
| 1) Особливий тип і характер | ЗМІ виступають посередником-медіатором |
| інформації, яку транслюють ЗМІ | в передачі інформації; вони суттєво |
|  | змінюють інформацію. |

**Продовження таблиці 2.1.1**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 2) Одноразовість, невідтворюваність | | | Читач не зберігає інформації; самі ж  фрагментарно. | тексти масової ЗМІ зберігають її |
| 3) Колективне  продукту | виробництво | медіа | Над створенням тексту працює не одна  людина. | |
| 4) Опосередкованість спілкування та особливий характер зворотнього  зв’язку | | | Зв’язок з читачем має імітаційний характер. | |
| 5) Значимість технічних засобів | | | Технічні засоби впливають на вигляд та  структуру тексту. | |
| 6) Економічний параметр | | | Впливає на ідеологію видавництва та її  втілення з огляду на технічні можливості. | |

**Медіа текст** – це динамічна складна одиниця вищого порядку, за допомогою якої відбувається «мовне» звернення в сфері масових комунікацій. Термін медіа текст є гіперонімом цілої низки термінів: журналістський текст, PR-текст, публіцистичний текст, газетний текст, теле- і радіотекст, рекламний текст, текст Інтернет-ЗМІ тощо [58, с. 70].

До основних категорій медіа тексту належать медійність, масовість, інтегративність (полікодовість) та відкритість. Детальний опис кожної категорії представив Г. Я. Солганик [60, с. 88]. *Медійність*: медіа текст детермінується каналом комунікації. Кожен засіб масової інформації характеризується набором медійних ознак, які здійснюють суттєвий вплив на властивості тексту. Так, наприклад, для друкованих ЗМІ характерним є графічне оформлення, тобто ті ілюстрації, які супроводжують вербальний текст. *Масовість:* специфіка масової комунікації полягає в тому, що це соціально-орієнтоване спілкування, в якому зазнають змін фігури автора (суб’єкта) і адресата. *Інтегративність (полікодовість)*: поняття «код», зазвичай, трактується як шифр, сукупність знаків, які подають інформацію відповідно до певних правил, відомих адресату та адресанту повідомлення. Існує безліч кодів, які визначаються в залежності від різних критеріїв. Так, наприклад, виділяють ідеологічні, риторичні, культурні,

жанрові, стилістичні коди. Сучасні медіа тексти і за формою створення, і за формою відтворення є мультимодальними, креолізованими, полікодовими; це вербальні, візуальні, аудіовізуальні та інші компоненти, які інтегрують в єдиному смисловому просторі. *Відкритість:* медіа текст не завжди характеризується смисловою завершеністю. Це – структура, яка є відкритою для багаточисельних інтерпретацій: текст ЗМІ – сукупність фраз безкінечних гіпертекстів з безліччю посилань та цитувань. Відкритість медіа тексту співвідноситься з іншою його категорією – інтертекстуальністю. *Інтертекстуальність* медіа тексту полягає в тому, що будь-який медіа текст є частиною, фрагментом інформаційного континуума, яка є для нього комунікативним фоном та забезпечує неоднозначність смислів та діапазон інтерпретації повідомлення читачем. Категорії медіа тексту та їх стислий опис наведені в таблиці 2.1.2.

## Таблиця 2.1.2 – Категорії медіа тексту

|  |  |
| --- | --- |
| **Основні категорії медіа тексту** | |
| Категорія | Опис категорії |
|  | |
| 1) Медійність | Кожному засобу масової комунікації притаманні ознаки, які вливають на  властивості тексту. |
| 2) Масовість | Масова комунікація є соціально-  орієнтованим спілкуванням. |
| 3) Інтегративність | Медіа тексти є мультимодальними,  креолізованими. |
| 4) Відкритість | Смислова завершеність не завжди є  характеристикою тексту. |
| 5) Інтертекстуальність | Медіа текст – це частина інформаційного  континуума. |

Існують різноманітні типології медіа текстів з огляду на їх різновиди. На сьогоднішній день найбільш повну та адекватну класифікацію запропонував дослідник Г. Я. Солганик. В класифікації враховуються п’ять парметрів. До таких

параметрів належать наступні: спосіб створення тексту; форма медіа тексту; канал розповсюдження інформації; функціонально-жанровий тип тексту та тематична домінанта [60, с. 91]. Види медіа текстів в залежності від кожного з параметрів представлені в таблиці 2.1.3.

## Таблиця 2.1.3 – Типологія медіа текстів

|  |  |
| --- | --- |
| **Типологія медіа текстів** | |
| Параметр | Види медіа тексту |
|  | |
| 1) Спосіб створення | Авторські та колегіальні. |
| 2) Форма медіа тексту | Вербальні, невербальні та креолізовані. |
| 3) Канал розповсюдження | Друковані медіа тексти, теле- і радіо медіа тексти  та тексти Інтернет-ЗМІ. |
| 4) Функціонально-жанровий тип тексту | Традиційні журналістські тексти, інформаційні,  аналітичні, художньо-публіцистичні, рекламні та піар тексти. |
| 5) Тематична домінанта | Можуть бути типологізовані відповідно до тем, які постійно висвітлюються в ЗМІ або відповідно до медіатопіків (стандартних тем: політика, бізнес, спорт, культура, погода, новини  міжнародного та регіонального життя тощо). |

Отже, медіа текст представляє собою складну одиницю, яка, як і будь-яке інше лінгвістичне явище, має притаманні йому категорії. Цими категоріями є медійність, масовість, інтегративність, відкритість та інтертекстуальність. Було запропоновано велику кількість різних класифікацій медіа текстів, втім, найбільш широковживаною є класифікація відповідно до якої медіа тексти поділяються за способом творення, формою медіа тексту, каналом розповсюдження, функціонально-жанровим типом тексту та тематичною домінантою.

## Особливості функціонування алюзій в медіа тексті

Сучасний медійний дискурс кваліфікується завдяки багатовимірній системі інтерпретацій, декодуванню смислу, шифруванням інформації, акумулюванням контексту тощо. На рівні тексту ці ознаки репрезентує тяжіння до мовних експериментів, ускладнення синтаксичної будови, що відображається на алюзійному тлі.

Для публіцистичного стилю використання та функціонування алюзій є характерним та завжди виправданим: головна мета алюзії – привернути увагу, поставити акцент, зробити текст більш яскравішим. Алюзія базується на трансформації прецедентних висловлювань, на використанні прецедентних імен, які, в свою чергу, слугують основою для створення мовної гри. Алюзію використовують тому, що, на відміну від цитати, вона структурує елементи так, щоб вони виступали засобом зв’язку семантико-композиційної організації нового тексту.

На думку Н. Ю. Новохачевої, використання автором алюзій в публіцистичному тексті, в якості засобу кодування інформації, зумовлено виконанням трьох видів діяльності: 1) пізнавальної – вибір одного чи двох прецедентних текстів, які найбільш вдало відповідають авторському задуму та доступні для розуміння читачем; 2) художньої – пророблення всіх можливих способів трансформації прецедентного тексту за допомогою різних мовних та стилістичних прийомів; 3) ціннісно-осмисленої – планування автором ходу

«розкодування» алюзійного смислу читачем [49, с. 21]. В свою чергу читач проходить три рівня мисленнєвої діяльності, щоб зрозуміти алюзію: 1) когнітивне розуміння – встановлення співвіднесення алюзії з конкретним прецедентом;

1. структурно-семантизуюче розуміння – визначення змістовного співвіднесення вторинного тексту з прецедентним; 3) розпредметнююче розуміння – розуміння смислу алюзії та її оцінка [49, с. 25]. Але головною метою алюзії в публіцистичному тексті є створення образу, характеристики, асоціації, а не віднесення читача до будь-якого конкретного прецеденту.

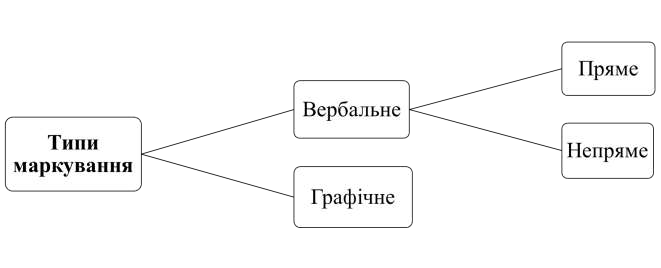
Залежно від ступеня експлікації алюзії в публіцистичному тексті, алюзійні одиниці поділяють на: ті, які повністю очевидні (це пов’язано з популярністю джерела алюзії або його наявністю в тексті) та ті алюзії, розуміння яких є ускладненим. Відповідно до О. Б. Яреми, алюзії можуть бути **прямими**, тобто такими, які легко ідентифікувати і які не вимагають від читача глибоких знань історії та культури, та **опосередкованими** – алюзії, які у новому контексті супроводжують трансформації [72, с. 151]. У сучасному медіа тексті виділяють експліцитні та імпліцитні алюзійні одиниці. **Експліцитні алюзії** наявні на поверхні тексту. Такі алюзійні одиниці очевидні, оскільки вони загальновідомі. До прикладу, *«But you do realize, that when they find out about your plan, it will* ***sink like the Titanic****»* [97, с. 147] *- «Але ж ти розумієш, що коли вони дізнаються про твій план, він піде на дно як Титанік» (пер. прес-служба телеканалу 1+1)*, алюзійність передається власною назвою Титанік, що відтворює асоціативний зв’язок з образом затонувшого корабля. Для декодування такої алюзії не потрібні додаткові елементи. Характеристикою **імпліцитних алюзійних одиниць** є завуальованість. Такі алюзії вплітаються у тканину тексту і тим самим актуалізують смислове наповнення, при цьому не відбувається порушення когерентності тексту [60, с. 154]. З цієї причини, такі одиниці важко розпізнати, а для їх декодування читач повинен мати великий багаж знань. Наприклад, *«I don’t know how to explain this, but every time* ***he’s not here****, my* ***heart misses*** *him. I feel that* ***I’m fond of*** *him completely»* [112] *- «Я не знаю як це пояснити, але щоразу, коли він не поруч, моє серце сумує за ним. Мені здається я по вуха закохалася» (пер. прес-служба телеканалу СТБ).* В цьому прикладі не простежується безпосередній зв’язок з алюзією. Завдяки асоціативному співвідношенню лексем *heart, fond of, he’s not here* здійснюється процес декодування і стає зрозумілим, що автор зробив посилання на англійське прислів’я *«Absence makes the heart grow fonder»*.

Для **імпліцитних алюзій** характерними є маркувальні одиниці, які забезпечують розпізнавання таких алюзій. **Маркери** – це елементи, головною функцією яких є зазначення зв’язку метатексту з іншими текстами та посиланнями на певні лінгвокультурні факти [74, с. 112]. Тож, алюзійні маркери є мовними

одиницями, які виконують наступні функції: спрямування до прецедентного феномена, алюзійного імені, образу тощо; передача змісту прецедентного феномену та алюзійної одиниці; встановлення змістової та смислової залежності між прецедентним феноменом та самою алюзією. Згідно з Р. Леппіхалме маркування може бути внутрішнім (сюди належать архаїзми, діалектизми, незвичний порядок слів, лексичні або орфографічні варіації, дієслівні закінчення, які суперечать граматичним нормам тощо) та зовнішнім – таке маркування має графічний характер. До зовнішнього маркування відносяться лапки, курсив, вставні компоненти [83, с. 201].

В сучасних медіа текстах найчастіше використовуються два види маркування: графічне та вербальне. Детальним вивченням цих двох видів маркувань займалася Х. В. Петрина, яка визначила наступне: «**Графічне маркування** є свого роду екстра-алюзійним сигналом, який є свідченням того, що в тексті наявна алюзія. Графічне маркування не несе жодного смислового навантаження та не вказує на зв’язок із першоджерелом. **Вербальне маркування**, навпаки, експлікує алюзію в тексті, залучаючи лексичні засоби, які здійснюють передачу зв’язку з алюзійністю на різних рівнях: фонетичному, семантичному та структурно-семантичному. Вербальне маркування поділяється на пряме, для якого характерна конкретика та відтворення за допомогою прецедентних дат, чисел, граматичних та фонетичних варіацій, авторських скорочень, маніпуляцій зі спільнокореневими лексемами та закінченнями дієслівних форм, та непряме, до якого належать ключові слова, вислови, фольклорні символи, тропи, іншомовні включення, семантично іронічні та парадоксальні конструкції» [52, с. 57]. Тож, **пряме маркування** безпосередньо позначає алюзію та її джерела, а **непряме маркування**, навпаки, передбачає семний аналіз, виокремлення асоціатів, які натякають на алюзію, декодують її та створюють алюзійне забарвлення тексту. Завдяки прямому маркуванню читач без особливих складнощів розпізнає алюзійну одиницю та декодує її. Наприклад, *«But while the USA economy is not having its finest hour, Mr. D is continuing his* ***Twitter wars****»* [113] *- «І поки економіка США переживає свої не найкращі часи, містер Д продовжує свої війни в соціальній мережі*

*Твіттер» (пер. прес-служба телеканалу Україна).* Дешифрування алюзії здійснюється за допомогою набору словесних кодових формул: *Mr. D, USA economy, Twitter wars*. Ці елементи створюють алюзію на період, коли президент США Д. Трамп різко реагував на критику своїх рішень на своїй сторінці у Твіттері. Для непрямого маркуванням характерним є семантична конвергенція та аналітична побудова контекстуальної лінії метатексту до дійсності тексту-джерела. До прикладу, *«Isn’t it portentous to enjoy the riches, possess unlimited possibilities,* ***have a silver portent in the mouth*** *and despite all this to be deeply miserable»* [109] *- «Хіба не парадоксально: жити в розкоші, мати необмежені можливості, фактично народитися під щасливою зіркою, і попри все бути таким нещасним» (пер. прес- служба телеканалу 1+1).* Вираз *«to be born with the silver spoon in the mouth»* означає народитися під щасливою зіркою, але автор робить акцент, що навіть таке безхмарне життя не робить героя щасливим.

На рисунку 2.2.1 зображено типи маркування, які допомагають розпізнати алюзію в тексті.

*Рисунок 2.2.1 – Види маркування алюзійних одиниць*

Використання в тексті як експліцитних, так і імпліцитних алюзій свідчить про широке застосування ряду матеріальних засобів для їх вираження. Відповідно до М. Д. Тухарелі, алюзію можна представити не лише за допомогою слова, словосполучення, речення чи цілого тексту, але і за допомогою алюзії-надфразової єдності, алюзії-абзацу, алюзії-строфи, алюзії-прозаїчної строфи, алюзії-розділу,

алюзії-твору [64, с. 18]. За словами С. І. Сметаніної, алюзія є створенням історико- культурного процесу, використовуючи топоніми, антропоніми, відомі дати тощо. Дослідниця зазначає, що формальні одиниці вираження алюзійності це окремі слова, речення, вислови, словосполучення, фрагменти тексту [58, с. 91]. **Алюзійні репрезентанти** – це елементи, які формально відтворюють алюзійні одиниці в тексті, основними їх видами є: **однослівний репрезентант** *(«Just remember if the man is in love with you, he’ll act like* ***Romeo****»* [104] *- «І пам’ятайте, коли чоловік закоханий, він поводитиметься як Ромео» (пер. прес-служба телеканалу 1+1).* Відтворення алюзії відбувається через власну назву і свідчить про зв’язок тексту- реципієнта з текстом-джерелом «Ромео і Джульєтта» В. Шекспіра), **вислів- репрезентант** (*«But what if this decline of the economy is really not as scary as most politicians make it sound. After all we all know that* ***the dog, which often barks, seldom bites****»* [107] *- «Та якщо дійсно цей спад в економіці не такий страшний, як його виставляє більшість політиків. Зрештою, всі ми знаємо: не такий страшний звір, як його малюють» (пер. прес-служба телеканалу СТБ).* Відома всім фраза *«****barking dog seldom bites****»* – це ядро зосередження фольклорної алюзії. Народне бачення дає вислову таке трактування: ситуація, яка лякає нас більше всього, може виявитися не настільки страшною), **речення-репрезентант** (*«Each of us is endowed with a particular ability. There are no untalented people. So if someone tells you that you’re hopeless at singing, dancing or whatever, just keep in mind that* ***what matters is what you become, not what you are born****»* [101] *- «Кожен з нас наділений здібністю до чогось. Не існує неталановитих людей, тому якщо хтось скаже Вам, що співи чи танці це не Ваше, просто знайте: важливо не те ким Ви народилися, а те ким Ви стали» (пер. прес-служба телеканалу Україна).* Мова йде про відомий вислів з книги Дж. К. Роулінг «Гаррі Поттер і в’язень Азкабану»: *«****it matters not what someone is born, but what they grow to be****»*), **репрезентант-фрагмент** (*«But let’s be real more and more people in our* ***land of opportunities*** *feel that all our Mr. President is doing is unleashing hate and racism to activate his base in an unrelenting, painfully transparent and crushingly on-brand effort to soothe his only true devotion: feeding his insatiable ego by taking his* ***15-minutes-of-fame*** *and making fun of his opponents. No, I have nothing*

*against responding to criticism but slinging mud on everyone who doesn’t support your deprived of any logic policy doesn’t suit the President. He just lets himself get caught up in the* ***catch- 22*** *without even realizing it. Let’s just hope that we will not repeat the* ***Watergate*** *scenario»* [111] *- «Але давайте подивимося правді в вічі, все більша і більша кількість людей в нашій «країні можливостей» вважає, що все чим займається наш пан президент – це розпалення ненависті та расизму, щоб активувати базу своїх виборців. І все це заради свого безжального, до болю очевидного і жахливо типового для себе намагання задовольнити свою єдину, справжню мету – потішити своє ненаситне его. Ні, я нічого не маю проти реакції на критику, але поливати брудом кожного, хто не підтримує твою, позбавлену логіки, політику – це не те, як має поводити себе президент. Він просто втягує себе в безвихідь і навіть не усвідомлює цього. Ну а нам залишається сподіватися, що ми не повторимо Вотергейтський сценарій» (пер. прес-служба телеканалу 1+1)*. Алюзійність фрагменту зумовлює скупуність поняттєвих полів лексем ***land of opportunities + 15-minites-of-fame + catch-22 + Watergate***. Всі ці лексеми походять з різних прецедентних текстів і створюють смислову багатовекторність сприйняття. Так, land of opportunities – алюзія на Декларацію Незалежності США, в якій закріплюється «право на життя, свободу та пошук щастя»; 15-minutes-of-fame

* алюзія на вислів відомого американського митця Енді Воргола, який сказав «В майбутньому будь-хто зможе стати відомим всього за 15 хвилин»; Catch-22 – алюзія на новелу Джозефа Геллера «Пастка-22»; Watergate – алюзія на Вотергейтський скандал – політичний скандал у Сполучених Штатах Америки, в ході якого президента Річарда Ніксона було усунуто від влади).

Алюзійні одиниці можуть або зберігати свою первинну структуру в тексті, або зазнавати формальних змін. В сучасному медіа тексті можна прослідкувати тенденцію до використання алюзій, в структуру яких включені трансформаційні елементи. В основі таких трансформацій, як правило, лежить заміна одного елемента іншим на граматичному чи лексичному рівні, або стилістична перебудова різних одиниць вихідного тексту. Найчастіше використовують прийом заміни однієї лексеми іншою, яка є ключовою для прототексту, а її реалізація відбувається

в якості трансформанта. Тож, вибір слова, яке буде замінюватися, здійснюється за смисловою ознакою або метафоричною чи метонімічною ознакою. Відповідно до О. О. Лавриненка, «**трансформанти** є одиницями лексичного рівня, засобом залучення концептуального навантаження прецедентного феномена до нового тексту» [36, с. 11].

Отже, однією з основних характеристик сучасного медіа тексту є використання так званих «чужорідних» елементів, найбільш вживаними серед яких є алюзії. Алюзійні одиниці у публіцистичному тексті є засобом експлікації, ідентифікації та інтерпретації дійсності. Структуру алюзійних одиниць утворюють репрезентанти, маркери та трансформативні алюзійні елементи. Маркери є засобом розпізнавання алюзій та допомагають реципієнту зрозуміти прецедентний феномен, алюзійний образ тощо. Підсилення експресивної функції алюзій, урізноманітнення її смислового наповнення відбувається завдяки алюзійним трансформантам.

## Семантичні та структурно-функціональні особливості алюзійних одиниць в медіа матеріалах

Як і будь-якому іншому лінгвістичному явищу алюзії притаманний ряд як семантичних, так і структурно-функціональних особливостей, які залежать від типів маркувальних та структурних компонентів (прецедем, експресем, антимаркерів).

На основі особливостей функціонування алюзійних одиниць в сучасних медіа матеріалах науковці, зокрема Т. Є. Володимирова (2012), Л. Д. Бурковська (2018) та О. О. Лавриненко (2006-2009), виділяють такі ключові ***семантичні особливості*** алюзій, які подібні до тих, що властиві текстовій алюзії:

* 1. можливість як *претекстуальної* (тобто прямої), так і *контекстуальної* (поверхневої) *концептуалізації* [9, с. 37]. Дослідники акцентують увагу на завуальованості алюзії, її непрямому характері, вторинності референції. Це означає, що у новому контексті алюзійна одиниця отримує подвійне значення. Окрім того, пряме значення алюзії випливає з тексту-реципієнта, а

її приховане значення навпаки — з претексту. Іншими словами пряме значення алюзії є поверхневим контекстом а приховане — вертикальним. Здатність розпізнати алюзію тобто зрозуміти її джерело (прецедентний тест), який завуальований за алюзійною одиницею, напряму залежить від обізнаності читача. Відповідно, інтерпретація може здійснюватися на двох рівнях: буквальному (дослівному) та на рівні підтексту [15, с. 9].

* 1. *алюзійна компресивність*. З огляду на цю семантичну особливість, алюзії можна трактувати як номінативний згорток вихідного тексту або його фрагменту, який заміняє його зміст [37, с. 180].

Як вже зазначалося вище, семантичні та структурно-функціональні особливості алюзій також залежать від спеціальних компонентів, які наявні в структурі будь-якої алюзійної одиниці: *прецедем* та *експресем*.

Дослідники-лінгвісти, зокрема А. А. Тютенко (2000) та Н. А. Фатеєва (2007), виділяють п’ять типів **прецедем** [66, с. 14]:

* + - *лексико-семантичні* — структурні компоненти алюзії, які перебувають в словесній опозиції до прецедеми (*«Stella’s light in the kingdom of darkness*» [114]);
    - *синтаксичні антимаркери* — прецедеми синтаксичних конструкцій алюзійних денотатів другого порядку (*«Your time is limited. Literally»* [104]);
    - *стилістичні антимаркери* — особливі структурні компоненти алюзії, які є стилістичними прийомами. Їх основною підгрупою є тропоїчні прецедеми, тобто трансформації прецедентних текстів за допомогою авторських когнітивних метафор (*«Time is dollars»* [102]);
    - *морфологічні прецедеми* — заміна частини мови в прецедентному тексті (*«One for all, all on one»* [110]);
    - *антимаркери-інновації* — структурні компоненти алюзійної одиниці, основою для яких є словотвірна гра та які є авторським неологізмом (*«The future belongs to those who believe in the beauty of their dream-success»* [105]).

З огляду на вище зазначену класифікацію прецедем, за своїми *семантичними особливостями* алюзії можуть бути двох видів [22, с. 179]:

* + - алюзійні одиниці, структурна схема яких не змінилася в порівнянні з денотатом другого порядку (*«The problems of success are more agreeable than those of defeat, but they are no less difficult»* [100]). Сюди можна віднести наступні види алюзій: омонімічні (в їх структурі містяться елементи, які створюють формальні опозиції з компонентами прецедентного тексту), синонімічні (антимаркери яких перебувають в семантичних опозиціях з прецедемами), гіперо-гіпонімічні (їх трансформанти є гіперонімами чи гіпонімами по відношенню до прецедем), та антонімічні (трансформанти яких є точними антонімами з денотатами другого порядку) [25, с. 91];
    - алюзійні одиниці, структурні схеми яких зазнали змін в ході трансформацій (*«Only smart person needs order, the fool thinks he dominates over the chaos»* [107]). До цього виду належать: розширювальні (їх трансформанти вносять в структуру алюзії додаткові компоненти), звужуючі (антимаркери яких викреслюють зі структури певні елементи) та інверсійні алюзії (їх трансформанти є інверсіями) [34, с. 47].

На основі типів **експресем** дослідники, в тому числі Н. Ю. Новохачева (2006) та І. М. Клочкова (2000), виділяють ключові *структурно-функціональні особливості* алюзійних одиниць [28, с. 14]:

* + - *констатуючі алюзії* — одиниці, які виражають буквальне значення, яке здатне уточнювати або заперечувати значення прецедентного тексту, співвідноситися зі значенням денотату другого порядку та давати нову назву компонентам тексту-донора (*«No matter who you are or what you look like, how you started off, or how and who you love, United States of America is a place where you can write your own destiny»* [104].). Сюди можна віднести конкретно-деталізуючі (вносять деталі у вихідний текст) алюзії;
    - *емоційно-оціночні алюзії*, що виражають переносне значення. Такі типи алюзійних одиниць можуть давати переносну характеристику факту про, який йде мова в медіа матеріалі; комічно інтерпретувати повідомлення та містити в собі як аналітичну, так і оціночну інформацію (*«Turn your failures into experience»* [111]).

До цього виду відносяться метафоричні та інноваційні алюзії (за своїм значенням відрізняються від прецедентного тексту) [21, с. 146].

Вище описані особливості алюзій зумовили в медіа дискурсі появу відносно нового явища — ***термінологічної алюзійності***. Детальне вивчення цього явища розпочалося лише на початку XIX століття, втім його унікальна природа відразу викликала чималий інтерес в наукових колах, після чого і розпочалися масштабні дослідження поняття термінологічної алюзійності. Термінологічну алюзійність визначають як одночасне запозичення з претексту стилістичного прийому алюзії та терміну, які утворюють складну сполуку — злиття алюзійної одиниці з терміном і, таким чином, забезпечують інтертекстуальні зв’язки в межах тексту-реципієнту [88, с. 121] Термінологічна алюзія виконує ряд *функцій*: оцінювальна, текстоструктуруюча, репрезентативна, комунікативна, прагматична та еврестична. Явище термінологічної алюзійності поєднує в собі *ознаки* як алюзійної одиниці, так і терміну [93, с. 15], головними серед яких є: реферативна природа, імпліцитність, двоплановість, прив’язка до контексту, експресивність, конвенційність та милозвучність. Наприклад, «*What to do if you suffer from* ***Ugly Duckling syndrome****?*

[107] *- Що робити, якщо ви страждаєте від* ***синдрому гидкого каченяти****?» (пер. прес-служба телеканалу 1+1). Ugly Duckling syndrome (Синдром гидкого каченяти)* є медичним терміном (зокрема, ним часто користуються в психології), який вживається на позначення стану, коли людина постійно відчуває свою недосконалість. В той же час *Ugly Duckling (гидке каченя)* є алюзією на всесвітньо відому казку Ганса Крістіана Андерсена «Гидке каченя». В прикладі яскраво простежується поєднання алюзії з терміном.

Отже, семантичні та структурно-функціональні особливості алюзій залежать від особливих структурних компонентів — прецедем та експресем, які також зумовлюють функціонування різних типів алюзій в медіа матеріалах. Окрім того, характерні особливості алюзійної одиниці посприяли появі поняття термінологічної алюзійності — злиття алюзії та терміну.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

У другому розділі роботи було розглянуто поняття медіа тексту, його основні категорії та типологію; особливості функціонування алюзій у медіа тексті та маніфестацію засобів їх реалізації; а також семантичні та структурно- функціональні особливості алюзій в медіа матеріалах.

На сьогоднішній день одним з популярних напрямів дослідження в лінгвістиці є вивчення характерних особливостей медіа текстів, адже він давно перетворився на осередок використання великої кількості стилістичних засобів та прийомів. Медіа текст є складним явищем, яке забезпечує зв’язок у сфері масових комунікацій. Як і кожному лінгвістичному явищу медіа тексту притаманні певні категорії: медійність, масовість, інтегрованість, відкритість та інтертекстуальність. Специфіка медіа тексту значної мірою залежить від численних екстралінгвістичних факторів, які , власне, і визначають його особливості.

Провідну роль в забезпеченні експресивності, оціночності, переконливості публіцистичного тексту відіграють інтертекстуальні зв’язки та прецедентні феномени. До того ж, міжтекстові зв’язки створюють в текстах ЗМІ певні смислові рівні: культурні, історичні, міфологічні контексти. Це пояснює широке вживання алюзії в медіа матеріалах. У тексті алюзія реалізується завдяки маркерам, які зазначають зв’язок метатексту з іншими текстами. Як правило, вирізняють два види маркування графічне та вербальне. Графічне маркування не свідчить про зв’язок із першоджерелом, а вербальне маркування, навпаки, експлікує алюзійну одиницю. Розрізняють пряме (дозволяє легко дешифрувати значення алюзійної одиниці) та непряме вербальне маркування.

Алюзії також притаманні специфічні семантичні та структурно- функціональні особливості, які, головним чином, залежать від прецедем та експресем — компонентів, які містяться в складі алюзійної одинці та на основі класифікацій яких і виділяються ключові особливості алюзій в медіа матеріалах. Ці особливості також впливають на специфіку функціонування алюзії в тексті та її подальше відтворення в перекладі.

## РОЗДІЛ 3 ВІДТВОРЕННЯ АЛЮЗІЇ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ: ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТ

## Алюзія як носій лінгвокультурної інформації

Алюзія становить значний інтерес для дослідників в парадигмі лінгвокультурологічних досліджень, адже алюзійна одиниця є цінним джерелом інформації про культуру та менталітет представників іншої лінгвокультурної спільноти. В алюзію автор завжди вкладає інформацію про відомі події та особистостей минулого та сьогодення, які є культурно значимими як для нього, так і для народу його країни. Тому алюзійна одиниця є свого роду культурною скарбницею певної етномовної спільноти. Поглиблений інтерес до її вивчення саме з точки зору лінгвокультурології зумовлений, в першу чергу тим, що алюзія не просто здійснює посилання на певну подію, факт, історичну особистість або відому персоналію, які мають неабияке значення для певного народу, але й проеціює згадування того чи іншого факту/події і цим самим перетворює культурну інформацію на невід’ємну частину нового тексту.

Кожний індивід є представником певної національної культури, до якої належать національні традиції, мова, історія та література. Тому для сучасної лінгвістики важливо розглядати мову не просто як засіб комунікації та пізнання, а як культурний код. Одним з провідних напрямів в лінгвістиці XXI століття є лінгвокультурологія, яка акцентує свою увагу на людині як на носієві мови та культури, її фонових знань, норм поведінки, які і роблять людину представником певної культури. За визначенням В. А. Маслової, «**лінгвокультурологія** — це галузь лінгвістики, яка виникла на стику лінгвістики та культурології та займається дослідженням проявів культури народу, що відобразилися та закріпилися в мові» [42, с. 64]. Ключова задача лінгвокультурології полягає в експлікації значимості мовної одиниці на основі співвіднесення прототипної ситуації мовної одиниці з кодами культури, які дослідники-лінгвісти приписують носію мови.

Серед одиниць, що передають культурно важливу та значиму інформацію, провідну роль відіграють алюзії. За останні десятиліття інтерес до явища алюзії

значно виріс. Це пояснюється тим, що прийом алюзії є продуктивним як в плані вживання, так і в плані різноманіття форм вираження. Втім, це не єдина причина, якою можна пояснити зацікавленість науковців в дослідженні алюзії. Алюзійній одиниці притаманний високий культурний потенціал, а отже вона функціонує не лише в певному мовному контексті, але й містить посилання на ширший культурний контекст, який належить до фонових знань цільової аудиторії [14, с. 249]. З точки зору культурології, за словами Н. А. Кузьминої «алюзія є референцією безпосередньо до світу з його реаліями» [34, с. 71]. Це складна трьохстороння одиниця, яка водночас є частиною як нового тексту, так і старого, а також сигналом про наявність прецедентного тексту.

В рамках лінгвокультурологічної парадигми З. З. Чанишевої була запропонована типологія алюзій з врахуванням чотирьох критеріїв [70, с. 81]:

* джерела походження;
* характеру маніфестації алюзій;
* культурної сфери їх розповсюдження;
* характеру та об’єму смислових конотацій.

Створюючи алюзію, автор спирається, перш за все, на свій власний культурний потенціал та свою професійну майстерність, але в той же час йому потрібно орієнтуватися на рівень культури масового читача, для якого власне і створюється ця інформація. Тому з точки зору лінгвокультурології, в кожній алюзії завжди відображається так званий ***загальнокультурний компонент***, який є спільністю культур адресанта і адресата, кожен з яких є особистістю, яка склалася в умовах певної культурної парадигми [59, с. 124]. Загальнокультурний компонент досліджують, як правило, з двох ракурсів: *змістовного* та *функціонального*.

Зі **змістовного** ракурсу загальнокультурний компонент включає в себе три складові: *індивідуально-особистісну культуру адресанта* (соціокультурна (іншими словами, соціально-громадянські та морально-етичні якості) та ідеологічна компетенція (тобто, ціннісна орієнтація автора, яка регулює відбір прецедентних текстів та спосіб їх трансформації в алюзійних одиницях), сформована під впливом певної культури), його *професійну майстерність* (мовна компетенція автора, а

також його здатність бути транслятором культури, тобто відтворювати прецедентні тексти, претексти яких відображають культурне життя минулого та сьогодення) та *культурний образ масового читача* (при створенні алюзії автор завжди бере до уваги рівень культури масового читача, що, в свою чергу, призводить до масовізації мовного стандарту) [23, с. 94].

**Функціональний** ракурс загальнокультурного компонента включає в себе наступні механізми: зі сторони адресанта — застосування своєї індивідуально- особистісної культури та професійної майстерності під час створення алюзії; зі сторони масового адресата — здійснення процесу сприйняття алюзії та аналіз її значення. Тобто, в рамках медіа тексту автор кодує свідчення про сучасні події в світі у формі алюзії (перетворює інформацію в систему маркерів, які повністю або частково розгадує читач, та антимаркерів — нових компонентів експресеми), а читач сприймає та декодує алюзійну одиницю [81, с. 47].

І кодування, і декодування алюзії є складними процесами, які охоплюють декілька етапів. Так, процес *кодування інформації* складається з трьох видів діяльності [24, с. 85]:

* пізнавальна: автор обирає один або декілька прецедентних текстів, які найбільш підходять його задуму та будуть зрозумілими для читача;
* художня: автор проробляє всі можливі способи трансформації прецедентного тексту за допомогою різноманітних мовних та стилістичних засобів;
* ціннісно-осмислююча: автор планує хід декодування алюзійної одиниці читачем. Це зумовлено тим, що головне його завдання полягає в тому, щоб інформація, яка закладена в експресі, та інформація, яку сприймає читач, були релевантними. Для цього автору потрібно прогнозувати діяльність цільової аудиторії стосовно сприйняття та розуміння тексту, який він створив.

Подібно до процесу кодування, *процес декодування* алюзійної одиниці також здійснюється в три етапи [91, с. 32]:

* когнітивне розуміння: встановлення подібності в змісті прецедентного та алюзійного текстів за допомогою маркерів або репрезентантів;
* структурно-семантизуюче розуміння: виявлення відповідності в змісті алюзії та змісті прецедентного тексту за допомогою антимаркерів або трансформантів;
* розпредметнення: осмислення змісту алюзійної одиниці, проводячи паралель з реальною дійсністю.

Джерелом культурологічної маркованності мовних одиниць є сама реальна дійсність, яка нерозривно пов’язана з національно-культурним ареалом. Звідси випливає, що здатність експлікувати значення алюзії, значною мірою, означає розділення на «своє» та «чуже» [84, с. 71]. Категорія *«свій — чужий»* є фундаментальною культурологічною категорією, яка відповідає за категоризацію дійсності з позиції приналежності певних об’єктів до своєї особистої сфери.

Отже, культурна інформація, яка закодована в алюзіях, має величезне значення, оскільки вона яскраво відображає відношення сучасного середньостатистичного представника певної культури до традиційних національних культурних цінностей та стереотипів. Більш того, частотність використання алюзійних одиниць дає змогу простежити зміни, які відбуваються в менталітеті нації по відношенню до своїх власних культурних цінностей, адже алюзія є способом кодування культурологічної інформації, яка передається від покоління до покоління, від однієї культури до іншої.

## Лінгвокультурна специфіка перекладу алюзії в медіа матеріалах

В лінгвістичних колах значну зацікавленість викликає відтворення алюзійної одиниці в перекладі саме з огляду на її культурологічний аспект, оскільки в теорії перекладу цей аспект залишається недостатньо вивченим. Це зумовлено тим, що культурні цінності однієї лінгвокультурологічної спільноти не будуть близькими іншій, що неодмінно потрібно враховувати при перекладі.

Для перекладу передача образної складової оригіналу є надзвичайно важливою, оскільки переклад допомагає читачеві познайомитися з іншомовною культурою. Тексти є справжньою скарбницею культурно-історичного досвіду людства в цілому. В той же час, текст, написаний певною мовою в умовах певної

культури містить інформацію національно-специфічного характеру, яка створює неповторний образ мови і картини світу її носіїв. Образна складова мови пов’язана з культурно-історичним досвідом не тільки окремої нації, але і всього людства. У випадках з культурою певної нації мова йде про національно-специфічну інформацію, яка відображає риси певної культури.

За словами В. А. Маслової, «текст є справжнім стиком лінгвістики та культурології, оскільки він належить мові і є його вищим ярусом, і в цей же час він є формою існування культури, оскільки його може зрозуміти лише читач, який має і загальні культурно-історичні знання, і знання, які притаманні певній культурі, тобто фонову інформацію» [42, с. 73].

Взаємовідношення мови та культури мають неоднозначний характер, з цієї причини лише знанням фонової лексики не обійтись. Для того, щоб отримати глибоке розуміння носіїв певної культури, необхідно брати до уваги ситуативні знання, мовну картину світу та фонову лексику, яка є невід’ємною частиною іншомовної культури.

Як зазначає В. С. Виноградов, до фонових знань належить те, що є притаманним виклично для однієї культури, та не є характерним для будь-яких інших культур [12, с. 104]. Серед одиниць, які передають фонову інформацію, надзвичайно важливу роль відіграють саме алюзії. В тексті алюзії можуть бути виражені за допомогою словосполучень, які є «частинкою» відомих цитат, фрагментів прислів’їв та приказок і крилатих висловів, а також за допомогою відомих імен та назв, які створюють посилання на прецедентний текст, на культурно-історичну реальність, витвори мистецтва [7, с. 45]. При перекладі важливим завданням для перекладача є передача конотації іншомовного колориту. Зв’язок алюзії з екстралінгвістичним, або ситуативним, контекстом виражається у вказівці на нього у енциклопедичній інформації про об’єкт алюзії, або в літературному творі, на який робиться алюзія. Також, алюзія може бути пов’язана з контекстом самого твору, в якому вона використовується. Саме цей контекст і визначає ознаки об’єкта при вживанні алюзії [18, с. 54]. Цей контекст може, також, додати алюзійному слову або словосполученню нових неочікуваних

супровідних смислів, при цьому базисним контекстом залишається мікроконтекст, який є необхідним для реалізації стилістичного прийому.

Втім часто мікроконтекст сам по собі не містить свідчень, які необхідні для його розуміння та оцінки, а лише слугує вказівкою на певне стилістичне явище. Таким чином, як справедливо зазначає М. Д. Тухарелі, він допомагає визначити структурні характеристики прийому, але не є достатнім для визначення його семантичних особливостей [64, с. 21].

Тому для створення адекватного перекладу необхідно враховувати тематичні межі алюзійної одиниці та її інтертекстуальну взаємодію. Іншою особливістю алюзії є її часове співвідношення: автори використовують як алюзії, які посилаються на факти минулого, так і ті, які є посиланням на сучасні факти чи твори.

Для передачі інформації необхідно вирішити наступні завдання: розпізнати алюзію, визначити її контекстуальну реалізацію, виявити рамки алюзії, тобто мікроконтекст. Цю необхідність обґрунтувала В. П. Гайдар: «Потрібно вивчити місце алюзії в мікро- та макроконтексті, дослідити значення алюзії та інтерпретувати її значення в певному тексті, знайти найбільш відповідний спосіб передачі алюзійної інформації при перекладі, беручи до уваги стилістичні особливості автора» [16, с. 37].

Це свідчить про те, що алюзія належить і до мікро контексту, і до макро контексту, а тому є складним лінгвістичним явищем. На етапі аналізу мікро тексту потрібно виявити екстралінгвістичну складову та релевантні ознаки алюзійної інформації в певному контексті. В макро контексті проявляється актуальність та релевантність алюзійної одиниці, він також розкриває ситуативні конотації алюзії [3, с. 59].

Потрібно враховувати, що значимість одних і тих самих фактів може бути повністю різною для читачів, які є носіями мови, і для читачів, які є представниками іншої культури: це зумовлено національною специфікою фонових знань. В такому випадку завданням перекладача є не тільки збереження та передача стилістичних особливостей автора, але і знаходження аналогії для авторської алюзії, яка зможе

повністю передати семантичну та енциклопедичну складову алюзійної одиниці. Це є головним завданням перекладача, але складність перекладу алюзії полягає в тому, що перекладач може адаптувати текст занадто буквально.

За словами І. М. Клочкової, алюзія може функціонувати як локально, так і в якості домінанти [28, с. 15]. Це потрібно враховувати при перекладі, оскільки алюзія може виражати провідну та семантично важливу думку. Архітектоніка будь- якого тексту будується на головній думці, з цієї причини адекватний переклад алюзії відіграє провідну роль при передачі лінгвокультурологічної інформації іншою мовою.

Культурологічний компонент алюзії викликає значні труднощі при перекладі тому, що перекладач повинен знайти адекватні перекладацькі еквіваленти. При перекладі часто втрачаються компоненти, які є денотатом алюзійної одиниці. Так, наприклад, В. А. Маслова виділяє три основних способи перекладу алюзій: експлікативний (описовий), смислове модулювання, або смисловий розвиток значення алюзійної одиниці та «нульовий», тобто відсутність будь-яких прийомів для передачі енциклопедичної інформації в тексті [42, с. 87]. На противагу їй інші дослідники виділяють набагато більшу кількість способів адаптації культурної інформації.

Як правило, використовують десять способів адаптації культурно-історичної інформації: транскрипція або транслітерація, дослівний переклад, модуляція, конкретизація, генералізація, функціональна заміна, експлікація (описовий переклад), вилучення, додавання та граматична заміна [92, с. 156]. Використання того чи іншого способу відтворення алюзії обґрунтовує Є. А. Васильєва. До прикладу, у випадках, коли перекладач робить акцент на інформативний потенціал алюзійного посилання, відбувається часткова втрата функціональних особливостей алюзії, оскільки втрачається ефект неочікуваності, оригінальності. Це відбувається при використанні описового перекладу чи дослівному перекладі без елементів, які пояснюють значення алюзії. Якщо перекладач ставить за мету збереження функціонального навантаження алюзії, її стилістичного ефекту, то він використовує заміни, національна специфіка яких відома читачеві. Дуже часто

перекладачі використовують додаткову інформацію, яка розшифровує значення алюзії, тим самим полегшуючи сприйняття тексту читачем [10, с. 16].

Розглянемо декілька прикладів найбільш розповсюджених способів адаптації культурно-історичної інформації:

1. транскрипція або транслітерація: *I don’t claim that I’m the smartest man on Earth, but you’re not* ***Minerva*** *either* [114] *– Я не стверджую, що я найрозумніша людина на Землі, але і ти не* ***Мінерва*** *(пер. прес-служба телеканалу 1+1);*
2. дослівний переклад: *You don’t have to be Albert Einstein to understand this*

[104] *– Не треба бути Альбертом Ейнштейном, щоб це розуміти (пер. прес- служба телеканалу СТБ);*

1. модуляція: *It has been raining* ***for 40 days and 40 nights*** [102] *– Ллє безперестанку начебто це* ***Всесвітній потоп*** *(пер. прес-служба телеканалу ICTV);*
2. конкретизація: *Sometimes I think that she’s even prettier than* ***Aphrodite*** [109]

*– Інколи мені здається, що вона ще прекрасніша ніж* ***богиня краси Афродіта*** *(пер. прес-служба телеканалу 1+1);*

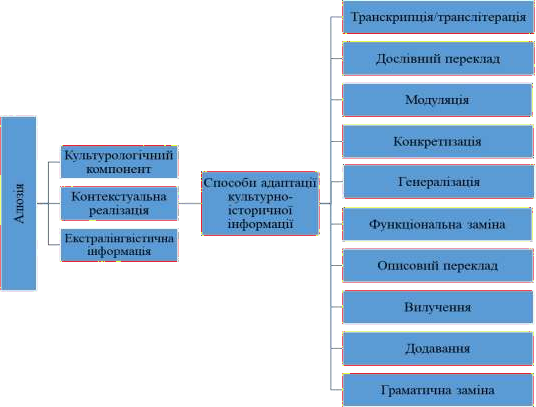
1. генералізація: *Why do you always have to play* ***Heracles****?* [112] *– Чому тобі постійно потрібно виставляти себе* ***героєм****? (пер. прес-служба телеканалу 1+1);*
2. функціональна заміна: *I was always wondering why this place is always so crowded as if it’s* ***Times Square*** [113] *– Я ніколи не розумів, чому у цьому місці завжди таке велике скупчення людей начебто це* ***Хрещатик*** *(пер. прес-служба телеканалу СТБ);*
3. експлікація (описовий переклад): *How come you didn’t watch the* ***“Chamber of Secrets” part****?* [103] *– Як так, що ти не дивився* ***другу частину з серії фільмів про Гаррі Поттера “Гаррі Поттер і таємна кімната”****? (пер. прес-служба телеканалу 1+1);*
4. вилучення: *You’re acting like such a* ***Scrooge*** [108] *–* ***Ну ти й скнара*** *(пер. прес-служба телеканалу 1+1);*
5. додавання: *This place is like a* ***Garden of Eden*** [111] *– Це місце неначе*

***райський сад Едем*** *(пер. прес-служба телеканалу 5 канал);*

1. граматична заміна: ***I’m sure about it. This situation is like the Pandora’s box*** [102] ***– Я впевнена, що ця ситуація — це як скриня Пандори*** *(пер. прес- служба телеканалу 1+1).*

В першому прикладі автор зробив посилання на богиню мудрості Мінерву, розуміючи, що такий тип алюзії є досить поширеним, перекладач транслітерує власну назву. Алюзією в другому прикладі виступає відомий німецький фізик Альберт Ейнштейн, в цьому випадку перекладач дослівно перекладає алюзію, оскільки ім’я цього відомого діяча відомо всім. В третьому прикладі перекладач використовує прийом модуляції та таким чином пояснює значення алюзії для читачів, адже в основі алюзійної одиниці лежить біблійний сюжет про Вселенський потоп. В четвертому прикладі перекладач використовує конкретизацію та зазначає, що Афродіта — богиня краси. На противагу, в п’ятому прикладі перекладач не вживає власну назву (Геракл) та узагальнено називає його «героєм». В наступному прикладі перекладач послуговується стратегією одомашнення та за допомогою функціональної заміни підбирає еквівалент, який зрозуміліший для цільової аудиторії. В сьомому прикладі використано перекладацьку трансформацію експлікацію: перекладач детально розкриває значення алюзії. В наступному прикладі чітко простежується алюзія на вигаданого персонажа з оповідання Ч. Діккенса «Різдвяна пісня в прозі», але перекладач повністю вилучає алюзійну одиницю і просто передає зміст речення. В дев’ятому реченні перекладач, навпаки, використовує трансформацію додавання, що дозволяє йому коротко пояснити алюзійну одиницю. В останньому прикладі використано граматичну заміну: перекладач замінює частини мови та тип речення. Варто зауважити, що в кожному прикладі переклад був здійснений, беручи до уваги культурологічний компонент, що дозволило максимально точно передати зміст оригіналу, не втрачаючи при цьому ефекту, якого хотів досягнути автор. Наприклад, Скрудж для англомовної культури перетворився на символ скнарства та жадоби, в той же час для нашої культури така алюзія не буде нести жодного смислового навантаження. Саме тому врахування культурологічного компонента є вкрай важливим.

На рисунку 3.2.1 зображено основні способи адаптації культурно-історичної інформації, а також складові, які варто враховувати при відтворенні алюзії.



*Рисунок 3.2.1 – Способи адаптації культурно-історичної інформації*

Глибоке та повне розуміння іншомовного тексту не можливе без оволодіння знаннями культурно-історичного характеру [67, с. 42]. Читачу варто ознайомитися зі стереотипами та культурно-значимими моделями мислення носіїв іншої мови.

Отже, алюзія становить значну перекладацьку проблему, що пов’язано насамперед з культорологічним аспектом. Явища, події, персоналії, які є характерними для однієї культури, можуть не мати ніякого значення для іншої, а завданням перекладача є адекватна передача інформації. Найчастіше перекладачі застосовують такі прийоми перекладу алюзійної одиниці: транскрипція або транслітерація, дослівний переклад, модуляція, конкретизація, генералізація, функціональна заміна, описовий переклад, вилучення, додавання та граматична заміна.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3

Алюзія належить до найбільш суперечливих та неоднозначних явищ в царині лінгвістики, адже науковці займалися її дослідженням, беручи за основу різні підходи, напрями та теорії. Втім, детальне вивчення алюзії через призму лінгвокультурології є, на сьогодні, одним із найактуальніших напрямків досліджень в сучасній лінгвістиці. Це пов’язано, насамперед, з тим, що алюзійна одиниця є унікальним носієм культурної інформації, адже кожній лінгвокультурній спільноті притаманні свої традиції, історія, література тощо, що яскраво виражається в мові. Найчастіше, щоб передати таку культурно значиму та важливу інформацію, автори використовують саме алюзію, оскільки вона є тим засобом, який найкраще справляється з цією задачею. В кожній алюзійній одиниці наявний так званий загальнокультурний компонент, дослідження якого відбувається з двох ракурсів: змістовного (індивідуально-особистісна культура адресанта, його професійна майстерність та культурний образ масового читача) та функціонального (процеси кодування алюзії автором та її декодування читачем).

В той же час вивчення алюзії в парадигмі лінгвокультурологічних досліджень створило для лінгвістики ще одну проблему — культурологічний аспект перекладу алюзійної одиниці. Ключова проблема полягає в тому, що культурні цінності та надбання, які є значимими для однієї лінгвокультурної спільноти, не відіграватимуть жодної ролі для іншої. Тому перекладач опиняється в ситуації, коли виникає необхідність передати головну ідею автора, сенс, який він вклав в алюзійну одиницю, та адаптувати цей текст під потреби цільової аудиторії. З огляду на це, найчастіше використовуються наступні способи відтворення алюзії: транскрипція або транслітерація, дослівний переклад, модуляція, конкретизація, генералізація, функціональна заміна, експлікація (описовий переклад), вилучення, додавання та граматична заміна.

Дослідження алюзії з точки зору лінгвокультурології не лише розкриває значення алюзії як джерела культурної інформації, але й дозволяє підібрати найкращі способи її відтворення в перекладі.

## РОЗДІЛ 4 ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АНАЛІЗ СПОСОБІВ

**ВІДТВОРЕННЯ АЛЮЗІЙНИХ ОДИНИЦЬ В МЕДІА МАТЕРІАЛАХ**

## Методологія дослідження

В нашому дослідженні ми розглядаємо питання способів відтворення стилістичного прийому алюзії в українському перекладі. В ході дослідження використовувався широкий спектр методів: загальнонаукових, лінгвістичних та перекладознавчих.

Серед загальнонаукових методів було використано наступні: аналізу та синтезу, індукції та дедукції, узагальнення та статистичний метод. Так, метод аналізу та синтезу допоміг детально розглянути алюзію як об’єкт лінгвістичних досліджень, а також специфіку її функціонування в англомовних медіа матеріалах, за допомогою методу синтезу було проаналізовано особливості дослідження алюзії через призму інших дисциплін: лінгвокультурологія, лінгвостилістика, література, когнітивні дослідження тощо; метод індукції дозволив дослідити підходи до вивчення алюзії та провідні концепції її типології, а метод дедукції — основні функції алюзії в тексті; за допомогою методу узагальнення було підведено підсумки, а статистичний метод допоміг визначити тематики текстів, де найчастіше використовуються алюзійні одиниці.

В ході проведення дослідження було також використано лінгвістичні методи. Серед них: описовий метод для розкриття семантичних та структурно- функціональних особливостей алюзії; прийом «слів та речей» для дослідження історії походження алюзійної одиниці, щоб встановити її зв’язок з позначуваним нею фактом; прийом стильового аналізу, для встановлення особливостей алюзії як одного із художніх засобів тексту; прийом «тематичних груп» для поділу алюзійних одиниць на групи та контекстуально-інтерпретаційний метод для розкриття значення алюзії в залежності від контексту та реконструкції авторського задуму.

Оскільки основу дослідження становить аналіз способів перекладу алюзій українською мовою було використано перекладознавчі методи. Для виявлення

основних перекладацьких трансформацій, які допомагають адекватно та еквівалентно відтворити алюзійну одиницю використовувався трансформаційний метод, а для встановлення частоти вживання певних трансформацій використовувався метод контент-аналізу.

Матеріалом для дослідження слугували англомовні медіа матеріали (The Times, The Guardian, Financial Times, The Economist, The Independent, The New York Times, The Telegraph, Daily Express, Daily Star, The Washington Post, The Boston Globe, London Evening Standard, New York Post, Forbes, Stars and Stripes, The Sun, USA) та їх переклад українською мовою, наданий прес-службами провідних українських каналів (1+1, Україна, ICTV, 5 канал, СТБ). Методом суцільної вибірки було відібрано 1020 речень, де було використано алюзійну одиницю.

Перекладознавчий аналіз було здійснено за допомогою порівняння текстів оригіналу та їх перекладу українською мовою. Відібрані одиниці було проаналізовано на предмет використаних перекладацьких трансформацій. Усі одиниці аналізу представлені у додатку В.

Детальний аналіз семантичних та структурно-функціональних особливостей алюзійних одиниць в англомовних медіа матеріалах був здійснений за допомогою корпусного дослідження.

*Корпусне дослідження алюзій в медіа матеріалах*

Створений корпус алюзій в медіа матеріалах має назву КАММ (Корпус алюзій в медіа матеріалах) та складається з британських та американських газет та журналів (The Times, The Guardian, Financial Times, The Economist, The Independent, The New York Times, The Telegraph, Daily Express, Daily Star, The Washington Post, The Boston Globe, London Evening Standard, New York Post, Forbes, Stars and Stripes, The Sun, USA). В загальному корпус налічує 300 000 токенів. До складу корпуса входять два підкорпуси: підкорпус широкоформатних газет та журналів (180 000 токенів) та підкорпус таблоїдів (120 000 токенів). Така різниця в кількості токенів пояснюється тим, що статті в широкоформатних газетах та журналах за своїм розміром значно більші ніж статті в таблоїдах. В якості довідкового корпусу було взято корпус Брауна (тексти з категорії преси – розділи А, В та С).

*Типологія корпусу:*

1. *спеціальний*, що пояснюється тим, що корпус присвячений дослідженню функціонування алюзії в медіа матеріалах, а тому містить тексти, які взяті виключно з газет, журналів та таблоїдів;
2. *немаркований*: в корпусі відсутня анотація;
3. корпус вміщує в собі виключно письмові тексти, тому за типом використаних джерел є *письмовим*;
4. тексти, що досліджувалися в корпусі, взяті з англомовних джерел, тому корпус *одномовний*;
5. корпус *не є параленьним та порівняльним*, адже в ньому відсутні публіцистичні тексти на двох мовах та він не містить текстів перекладу;
6. за своєю метою корпус – *спеціалізований*. Його метою є дослідження семантичних та структурно-функціональних особливостей алюзійних одиниць;
7. корпус включає в себе тексти *публіцистичного стилю*;
8. корпус алюзій у медіа матеріалах є *закритим* корпусом: його немає на просторах Інтернету;
9. корпус є *дослідницьким*: особливості корпуса було розкрито за допомогою дослідження довідкового корпусу;
10. оскільки корпус не буде поповнюватися новими текстами, він є

*статичним*;

1. за рахунок того, що тексти були взяті з англомовних джерел, корпус є

*оригінальним*;

1. до корпусу додавалися цілі тексти, а не їх уривки, тому корпус є

*повнотекстовим*;

1. корпус вміщує матеріали преси за 2019 та 2020 роки, тому є *сучасним*. Перш за все було визначено перелік ключових слів за допомогою функції програми AntConc «Concordance», що допомогло визначити найпоширеніші джерела алюзії (тобто, їх позатекстові середовища), а за допомогою функції «Word List» було встановлено їх відсоткове співвідношення (див. додаток А). За

результатами дослідження найчастіше претекстами, з яких було запозичено алюзійну одиницю виступають Біблія, міфологія, історія та поп-культура. Це можна пояснити тим, що використання алюзії тісно пов’язано з культурологічним компонентом.

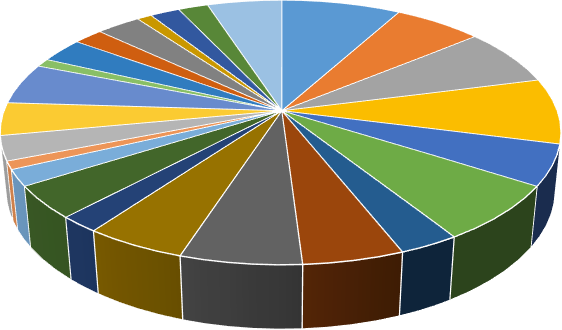
Далі за допомогою функції «Keyword List» було визначено ключові розділи, де найчастіше використовується прийом алюзії, а за допомогою функції «Word List» було проаналізовано частотність використання алюзій у різних тематичних розділах медіа матеріалів (див. додаток Б). До таких розділів можна віднести політику, економіку, технології, науку, спорт, культуру, суспільне життя, медицину та здоров’я, шоу-бізнес, міжособові стосунки. Перелік ключових слів, які допомогли визначити тематичні розділи подано в таблиці 4.1.1 (червоним виділено ключові слова, які найчастіше вживаються в таблоїдіх, синім – в широкоформатних газетах та журналах, зеленим – як в таблоїдах, так і в широкоформатних газетах/журналах).

## Таблиця 4.1.1 – Перелік ключових слів за тематичними розділами

|  |  |
| --- | --- |
| **Тематичний розділ** | **Ключові слова** |
| *Політика* (політичні конфлікти, протести, війни). | Trump, Sondland, Pompeo, Ukraine,  impeachment, patriots, debate, Hong Kong, USA, transunion, officials. |
| *Спорт* (спортивні змагання, перемоги та  невдачі спортсменів). | Cannabis, Gatewood, Rogers, championship. |
| *Технології* (останні технологічні новинки,  винаходи). | Smart, vehicles, semifinals, aloecure, defender,  inflammation. |
| *Культура та суспільне життя* (суспільні заходи, церемонії нагородження, успіхи та  невдачі відомих особистостей). | Boston, Brookline, Grammy, nominations, album, singer, band. |

Для більш детального дослідження особливостей алюзій у англомовних медіа матеріалах алюзійні одиниці було поділено на 25 семантичних груп та визначено

їх відсоткове співвідношення за допомогою функцій «Concordance» та «Word List». Отримані результати наведені у діаграмі нижче.



2%

1%

2%

3%

8%

1%

3%

6%

7%

5%

3%

1%

2%

4%

7%

5%

3%

6%

2%

Зміни

Успіх

Хаос, конфлікт та безлад

Небезпека Важливість Бідність

Краса

Радість, щастя Зовнішність

Повстання, протести, бунти

Злочинна діяльність Мир

Подорожі

Таємниці

Невдача Складнощі Страх

Лідери

Багатство Горе

Проблеми Війна

Обман, брехня

Заздрість

Наполегливість, працелюбність

5%

5%

4%

8%

5%

2%

*Рисунок 4.1.1 – Семантичні групи алюзій в медіа матеріалах*

Варто звернути увагу, що попри те, що ці семантичні групи є найбільш частотними, алюзії можуть також вживатися на позначення інших груп.

Окрім поділу на семантичні групи, за допомогою інструментів «Concordance Plot», «Collocates» та «Clusters/N-Grams» було проаналізовано інші семантичні

особливості. З огляду на їх семантичні особливості, алюзійні одиниці, як розглядалося раніше, найчастіше можуть бути:

Омонімічні: *Ready to shine? The ball’s in your door!* [104] *- Готові стати зіркою випускного? Бал вже стукає у двері! (пер. прес-служба телеканалу 1+1).* Прецедентним текстом є прислів’я «The ball’s in your court». Втім, якщо в тексті- донорі «ball» має значення «м’яч», то в тексті-реципієнті це – «бал».

Синонімічні: *But you know the old saying “Better safe than sorrowful”* [114] *- Але ви ж знаєте старе прислів’я “Береженого Бог береже” (пер. прес-служба телеканалу СТБ).* Алюзія запозичена з давнього крилатого вислову «Better safe than sorry», в цьому випадку «sorry» та «sorrowful» є синонімами.

Антонімічні: *That’s just one more example that in some cases adversity and loss make a man silly* [101] *- І це ще один приклад того, що в деяких випадках біда штовхає людину на нерозумні вчинки (пер. прес-служба телеканалу Україна).* Прецедентний текст звучить наступним чином «Adversity and loss make a man wise» («silly» та «wise» – антоніми).

Гіперо-гіпонімічні: *Fruit a day keeps a doctor away: fruits with the highest vitamins content* [106] *– Фрукт на день вбереже від походу до лікаря: фрукти з найбільшим вмістом вітамінів (пер. прес-служба телеканалу СТБ).* Прецедентним висловлюванням є приказка «An apple a day keeps a doctor away». В цьому прикладі

«fruit» виступає гіперонімом до «apple».

Розширювальні: *Kind Wizards of Tulsa place*: *how two best friends managed to fulfill the dreams of children from poor backgrounds* [110] *– Добрі чарівники з Талси: як двоє найкращих друзів змогли втілити мрії дітей з бідних сімей (пер. прес- служба телеканалу 1+1).* Прецедентний текст — «Wizards of Waverly Place», в тексті-реципієнті до алюзії було додано інші елементи.

Звужуючі: *Body language and its secrets. What Cheshire smile can indicate of?*

[107] *- Мова тіла та її секрети. Про що може свідчити посмішка Чеширського кота? (пер. прес-служба телеканалу ICTV).* В цьому прикладі алюзійну одиницю було звужено (повний варіант «Cheshire cat smile»).

Інверсійні: *Be slow in changing but slower in choosing: the importance of careful decision taking* [102] *– Не поспішайте зі змінами, а тим більше з вибором: важливість ретельного прийняття рішень (пер. прес-служба телеканалу 5 канал).* В цьому випадку було застосовано інверсію, тобто компоненти прецедентного тексту в алюзійній одиниці були змінені місцями (оригінал: «Be slow in choosing, but slower in changing»).

Корпусний аналіз контексту, де було вжито алюзійну одиницю, підтверджує, що такий поділ зумовлений тим, що деякі алюзії змінюють свою структуру, а деякі залишаються сталими.

Корпус також допоміг розкрити основні структурно-функціональні особливості алюзій за допомогою тих самих функцій «Concordance Plot»,

«Collocates» та «Clusters/N-Grams»: вони можуть передавати значення або буквально, або переносно. З цього випливає, що алюзії відповідно до своїх структурно-функціональних особливостей можуть бути наступних видів:

Конкретно-деталізуючі: *All (even the hardest ones) roads lead to... Walmart! Why it is important to stop Walmart's store dominance?* [105] *- Всі дороги (навіть найскладніші) ведуть в... Вол-март! Чому важливо припинити монополістичне становище цієї мережі універсальних магазинів? (пер. прес-служба телеканалу 1+1).* В цьому випадку алюзійна одиниця вносить певні деталі в смислове наповнення вихідного тексту (оригінал: «All roads lead to…»).

Метафоричні: *Gone with elections: what happened to the money designated for the election campaign?* [111] *– Звіяні виборами: що сталося з грішми, виділеними на виборчу кампанію? (пер. прес-служба телеканалу Україна).* Такі алюзії дають переносну характеристику для події.

Інноваційні: *It doesn’t look like our team is going to win this match but, anyway, run, Pittsburgh Steelers, run but don’t stumble!* [106] *- Судячи з усього, наша команда не виграє цей матч та в будь-якому разі біжи, «Піттсбург Стілерс», біжи, але не спіткнись! (пер. прес-служба телеканалу 1+1).* Такі алюзії суттєво відрізняються за своїм значенням від прецедентного феномену та додають нові елементи, відсутні в оригінальному тексті.

Отже, корпус допоміг провести детальний аналіз семантичних та структурно- функціональних особливостей алюзій в англомовних медіа матеріалах: виділити основні семантичні групи алюзій та дослідити особливості їх функціонування в контексті.

## Аналіз прийомів відтворення алюзій в українському перекладі

Основною метою алюзії в медіа тексті є здійснення впливу на читача. Саме цей стилістичний прийом підштовхує читача до дешифрування поданої інформації, пошуку значення алюзії та комунікативного наміру автора. На ряду з цим, алюзія, також, є своєрідною скарбницею культури іншого народу і, якщо розглядати її не поверхово, а зануритися глибше в її суть – можна відкрити перед собою цілий світ культурно-історичного досвіду іншого народу.

Дійсно, алюзія – це надзвичайно цікаве, широке, багатогранне та складне явище. І цим зумовлюється складність її передачі в перекладі. Незважаючи на те, що алюзія може відкрити перед читачем великий відрізок історії певного народу – для носія іншої культури вона може залишитися незрозумілим елементом в тексті. З огляду на той факт, що не всі читачі мають необхідний багаж знань, який дозволить розкрити значення алюзії без особливих складнощів, і постала проблема коректного, еквівалентного та в той же час адекватного відтворення алюзійної одиниці в українському перекладі.

Попри те, що цьому питанню було присвячено багато досліджень як вітчизняних, так і зарубіжних вчених, проблема перекладу алюзії залишається однією з найгостріших в лінгвістичних колах.

В першу чергу, перекладач – це людина, яка забезпечує здійснення успішної комунікації між представниками різних культур. Але досягнення дійсно якісного та адекватного перекладу не можливе без знань про основні правила, прийоми, стереотипи та соціокультурні відмінності.

Одним з найголовніших факторів при процесі перекладу є перекладацькі трансформації. Саме вони є тим ключовим елементом, від якого напряму залежить еквівалентність та адекватність перекладу. Без знання перекладацьких

трансформацій перекладач не зможе здійснити переклад, який правильно передаватиме зміст та мету повідомлення на мові оригіналу, при цьому не порушуючи структуру, лексичні та граматичні норми мови перекладу. Перекладацькі трансформації є перевіреними перекладацькими рішеннями, які дозволяють створити якісний переклад. Вони допомагають при виникненні складнощів з перекладом тому, що дозволяють розглянути всі можливі варіанти перекладу та обрати серед них найбільш підходящий варіант, або слугують засобом перевірки правильності свого перекладацького рішення.

Перекладацькі трансформації є перетвореннями, з допомогою яких перекладач здійснює перехід від одиниць мови оригіналу до комунікативно- рівноцінних одиниць мови перекладу [89, с. 24], якщо виникає неможливість використання регулярних та стандартних відповідників в умовах заданого контексту. Використання трансформацій мотивується, як правило, тим, що вони забезпечують більшу ступінь еквівалентності, ніж будь-який інший стандартний відповідник, а також дозволяють уникнути негативних наслідків через використання регулярних відповідників в певних контекстах.

Універсальної класифікації перекладацьких трансформацій не існує, оскільки для всіх наявних класифікацій необхідна або широта, або відносна вузькість підходу. Серед дослідників, які займалися вивченням цього питання та запропонували своїх класифікації перекладацьких трансформацій, варто виокремити Л. С. Бархударова (1980), З. Е. Роганову (1996), І. В. Корунець (2008), Ф. Беєра (1993), А. Ф. Архипова (1991), Ю. К. Найду (2000), Г. М. Стрілковського (2000), Т. Р. Левицьку (2001), М. С. Писаренко (2003), Я. І. Рецкера (1999), Р. К. Мін’яр-Бєлоручєва (1998), І. С. Алексєєву (2004), Л. К. Латишева (1990) та В. Є. Щетінкіна (1983).

У нашій роботі ми використовували узагальнену класифікацію перекладацьких прийомів, яка створена на основі концепцій вищезгаданих дослідників, оскільки найчастіше перекладацькі трансформації розглядають на чотирьох рівнях: лексичному, лексико-семантичному, лексико-граматичному та граматичному. Окрім того, узагальнена класифікація детально розкриває суть

кожного перекладацького прийому. За узагальненою класифікацією трансформації поділяються за чотирьма рівнями: лексичним (транскодування: транскрипція/транслітерація, варіативний/функціональний відповідник, калькування), лексико-семантичним (конкретизація, генералізація, модуляція (смисловий розвиток), диференціація значення, гіперонімічне перейменування, реномінація, емфатизація, нейтралізація), лексико-граматичним (антонімічний переклад, описовий переклад, експлікація, дескриптивна перифраза, функціональна заміна) та граматичним (додавання, вилучення (упущення), граматичні заміни (членів речення, типу речення, частин мови (конверсія), синтаксичні перестановки, сполучення та членування речень)).

В ході перекладацького аналізу 1020 одиниць ми визначили основні перекладацькі трансформації, які використовуються для відтворення алюзійної одиниці в українському перекладі. Трансформації розділилися наступним чином: лексичні — 30% (300 одиниць), лексико-семантичні — 20% (200 одиниць), лексико-граматичні — 30% та граматичні — 20%. Кількісний аналіз трансформацій подано у додатку Г.

Вибір перекладацької трансформації для відтворення алюзії в українському перекладі залежить не лище від її контексту та культурологічної складової, але і від її виду, семантичних та структурно-функціональних особливостей, що було враховано в ході нашого дослідження.

Спочатку розглянемо основні перекладацькі трансформації, які використовуються для відтворення алюзії в українському перекладі та їх найяскравіші приклади.

*Лексичні перекладацькі трансформації:*

**Транскодування** — перекладацький прийом, коли звукову чи графічну форму слова на мові оригіналу передають за допомогою засобів абетки мови перекладу. Розглянемо два види транскодування, які було знайдено під час аналізу способів перекладу алюзій.

**Транскрибування** — спосіб перекладу, при якому передають звукову форму слова вихідної мови.

*The police successfully pulled off a secret mission which would make even* ***James Bond*** *proud* [114].

*Поліція успішно виконала секретну місію, якою пишався б навіть* ***Джеймс Бонд*** *(пер. прес-служба телеканалу 5 канал).*

*My life reminds me of that of* ***Rapunzel*** [104].

*Моє життя нагадує мені казку про* ***Рапунцель*** *(пер. прес-служба телеканалу*

*1+1).*

**Транслітерування** — спосіб перекладу, при якому слово мови оригіналу

передається по літерам.

***Dante*** *had 9 circles of hell and our politicians prepare 15 with their new scheme for getting the unemployment benefit* [104].

*У* ***Данте*** *було 9 кіл пекла, а наш уряд готує для нас цілих 15 завдяки їхній новій схемі отримання виплат по безробіттю (пер. прес-служба телеканалу Україна).*

*Judging from the situation in the country, our authorities are far from being*

***Solomon*** [109]*.*

*Судячи з ситуації в країні, нашій владі ще далеко до мудрості* ***Соломона*** *(пер. прес-служба телеканалу Україна).*

**Калькування** — перекладацька трансформація, коли в якості відповідника для простого чи складного слова на мові оригіналу виступає відповідник, який є першим за порядком відповідником у словнику.

*China risks to face ‘****Great Wall*** *of Self-Isolation’* [108].

*Китай ризикує зіштовхнутися з* ***Великою Стіною*** *окремості від світу (пер. прес-служба телеканалу ICTV).*

*If the government doesn’t take the demands of people into account,* ***Stonewall riots***

*may repeat* [105].

*Якщо уряд не візьми до уваги вимоги населення,* ***Стоунволлські бунти***

*можуть повторитися (пер. прес-служба телеканалу 5 канал).*

**Функціональний/варіантний відповідник** — перекладацький прийом, коли підбирається відповідник, який за своїм значенням буде еквівалентним до

лексико-семантичного варіанта багатозначного слова, тобто передаватиме лише одне зі всіх значень слова мови оригінала.

*But we have the feeling that we live in our country with all its problems, successes and failures while our leadership lives in* ***Wonderland*** [99].

*Але нам здається, що ми живемо в нашій країні з усіма її проблемами, успіхами та невдачами, тоді як наше керівництво живе у* ***Дивокраї*** *(пер. прес- служба телеканалу 5 канал).*

*Sometimes you have to be a* ***doubting Thomas*** *and take all politicians’ tales with the pinch of salt* [110].

*Інколи варто бути* ***невіруючим хомою*** *і сприймати всі казочки політиків з долею скептицизму (пер. прес-служба телеканалу ICTV).*

*Лексико-семантичні перекладацькі трансформації:*

**Конкретизація** — прийом перекладу, при якому слово, що має ширшу семантику в оригінальному тексті замінюють на слово, яке має вужчу семантику.

***Power games:*** *tension is increasing as the election madness continues* [112].

***Ігри влади:*** *передвиборче божевілля продовжується, а разом з ним зростає напруга (пер. прес-служба телеканалу СТБ).*

*But the truth is that real life is not* ***Marvel universe****, there’s no miracles* [107].

*Та правда втім, що справжнє життя не* ***кіновсесвіт “Марвел”****, тут чудес не буває (пер. прес-служба телеканалу 1+1).*

**Генералізація —** зворотній прийом до конкретизації, при його використанні слово, яке в оригіналі має вужчу семантику замінюється на слово, що має ширшу семантику.

*Save Mother Earth,* ***make it a better place for you and for me and the entire human race*** [109].

*Врятуймо Матінку-Землю,* ***зробімо її кращим місцем для вас, для мене та для всього людства*** *(пер. прес-служба телеканалу 1+1).*

*How to keep things going when you don’t have the speed of* ***Flash****? The secrets of time management* [103]*.*

*Як встигати все, коли ти не* ***супергерой****? Секрети правильного розподілу часу (пер. прес-служба телеканалу Україна).*

**Модуляція (смисловий розвиток) —** перекладацький прийом, коли в варіанті перекладу використовують слово, чиє значення логічно виводиться із значення одиниці в мові оригіналу.

***Red herrings:*** *we’re in dire need of changing our judicial system* [113].

***Засідання для галочки:*** *нам терміново потрібні зміни в нашій судовій системі (пер. прес-служба телеканалу Україна).*

*Unemployment level reaches its peak. Why as old as* ***Methusalem*** *problem has never been solved?* [108].

*Рівень безробіття досягає піку. Чому* ***стара як світ проблема*** *так і не була вирішена? (пер. прес-служба телеканалу СТБ).*

**Емфатизація** *—* прийом перекладу, при якому загальновживане слово перекладають за допомогою одиниці, яка має емоційно-експресивне забарвлення.

*Since last election we’ve come a long way to* ***make America great again*** *and unfortunately we failed* [101].

*Від останніх виборів ми пройшли довгий час, щоб* ***знову зробити Сполучені Штати Америки процвітаючою країною****, але, на жаль, нам не вдалося (пер. прес-служба телеканалу СТБ).*

***Into the woods:*** *what happened to the boy lost in Wychwood Forest?* [105].

***У темному-темному лісі:*** *що сталося з хлопчиком, який загубився у Вічвудському лісі? (пер. прес-служба телеканалу Україна).*

**Нейтралізація —** прийом обернений до емфатизації, який передає виключно логіко-понятійний зміст, тобто замінює емоційно-експресивні одиниці мови оригіналу на більш нейтральні.

***Nightmarebowl:*** *football fans are angry with teams performance at the biggest game of the year* [108].

***Не настільки й супер:*** *футбольні фанати в ярості через жахливу гру команд на найбільшому матчі року “Супер кубок”(пер. прес-служба телеканалу 1+1).*

***Royals at war:*** *why Harry and Meghan rejected their titles? Do Prince William and Kate have something to do with it?* [111].

***Міжусобиці в королівській родині:*** *чому Гаррі та Меган відмовились від своїх титулів та чи мають до цього відношення принц Вільям та Кейт? (пер. прес- служба телеканалу 1+1).*

*Лексико-граматичні перекладацькі трансформації:*

**Антонімічний переклад —** перекладацький прийом, при якому форму слова/словосполучення замінюють протилежною, при цьому зміст одиниці залишається незмінним.

*Questionable leadership, strategic mistakes and illiterate decisions have led to the catastrophic results. But on the other hand,* ***the choice is*** *never* ***clear*** [103].

*Некомпетентне керівництво, стратегічні помилки та неграмотні рішення призвели до катастрофічних наслідків. Втім, з іншого боку,* ***вибір*** *ніколи* ***не буває очевидним*** *(пер. прес-служба телеканалу Україна).*

*This company’s products are* ***like a box of chocolate! You never know what you’re gonna get!*** [110].

*Продукція цієї компанії* ***як коробка шоколаду! Ніколи не знаєш, що саме отримаєш!*** *(пер. прес-служба телеканалу СТБ).*

**Описовий переклад —** перекладацький прийом, коли одиницю вихідної мови в перекладі замінюють на словосполучення, яке має більшу кількість компонентів, щоб адекватно передати зміст оригіналу.

*With the patience of* ***Griselda*** *he listened to the foolish arguments of his opponent*

[100].

*З* ***терплячістю, якій можна тільки позаздрити****, він слухав нелогічні*

*аргументи свого опонента (пер. прес-служба телеканалу 5 канал).*

*It feels really weird when you walk along the Florida coast after tsunami ‘cause it seems that you’re wandering somewhere near* ***Pompeii*** *ruins* [106].

*Досить дивно прогулюватися вздовж узбережжя Флориди після цунамі тому, що складається враження ніби ви бродити поблизу руїн* ***давньоримського міста Помпеї*** *(пер. прес-служба телеканалу ICTV).*

**Експлікація** — різновид описового перекладу, заміна одиниці вихідної мови на словосполучення, яка пояснює цю одиницю.

*The company doesn’t seem to fulfill their financial liabilities, just like* ***Thoreau***

[106].

*Схоже, що компанія не збирається виконувати свої фінансові зобов’язання,*

*прямо як* ***письменник Торо, відомий своїми відмовами від сплати податків*** *(пер. прес-служба телеканалу ICTV).*

*Will this kind of sport ever see new* ***G-O-A-T*** *player?* [104].

*Чи побачить колись баскетбол нового* ***Майкла Джордана, найкращого баскетболіста всіх часів****? (пер. прес-служба телеканалу 1+1).*

**Функціональна заміна** *—* спосіб перекладу, при якому інформацію, яка описана засобами мови оригіналу, передають за допомогою видозмінених або інших лексичних одиниць-відповідників, які складаються у словосполучення відповідно до норм та правил граматики мови перекладу.

***To act or not to act:*** *the main dilemma of our authorities* [104].

***Діяти чи не діяти:*** *головна дилема нашого уряду (пер. прес-служба телеканалу Україна).*

***WhatsApp before Facebook:*** *Brian Acton on app’s merge with Facebook* [108].

***До з’єднання з Фейсбуком:*** *Браян Ектон про злиття месенджера*

*«WhatsApp» з соціальною мережею «Фейсбук» (пер. прес-служба телеканалу Україна).*

*Граматичні перекладацькі трансформації:*

**Додавання —** перекладацький прийом, коли в текст перекладу вводяться лексичні елементи, які відсутні в тексті оригіналу, маючи на меті правильну передачу смислу оригіналу, а також збереження як мовних так і мовленнєвих норм. *We constantly violate* ***Noah rule****: predicting natural disasters doesn’t help much,*

*preventing them does* [107].

*Ми завжди забуваємо* ***повчальну розповідь про Ноя****: передбачення природних катаклізмів не сильно допомагає, на відміну від їх попередження (пер. прес-служба телеканалу СТБ).*

***Back of the net:*** *how did Khris Middleton’s career begin?* [113].

***На задвірках баскетбольного поля:*** *як починалася кар’єра Кріса Міддлтона (пер. прес-служба телеканалу 1+1).*

**Вилучення/упущення** *—* спосіб перекладу, при якому вилучається певний мовний елемент з оригіналу згідно з нормами мови перекладу.

*New amendments to Constitution if adopted will create* ***Procrustean bed*** *aimed to change the laws which will suit the needs of our authority* [112].

*В разі прийняття нові правки до Конституції створять* ***плацдарм****, головною метою якого стане зміна законів, які ідеально підходитимуть нашій владі (пер. прес-служба телеканалу 1+1).*

*Texas was again chosen as the most dangerous state. How does it feel to be live like a* ***blade runner****?* [109].

*Техас знову визнали найнебезпечнішим штатом. Тож як воно жити немов*

***на лезі****? (пер. прес-служба телеканалу Україна).*

**Граматична заміна** — перекладацький прийом, коли відбувається зміна граматичних ознак словоформ (наприклад, використання форми множини замість однини), частин мови, членів речення та речень.

***Winter’s coming****: should we expect the rise of numbers of coronavirus cases?*

[110]

***Зима близько:*** *чи варто нам очікувати збільшення кількості інфікованих?*

*(пер. прес-служба телеканалу 1+1).*

***Where there’s a fire, there’s a flame:*** *how war of words turned into a brutal fight*

[106].

***Полум’я без вогню не буває:*** *як словесна перепалка переросла у жорстоку*

*бійку (пер. прес-служба телеканалу 1+1).*

Під час проведення аналізу способів перекладу алюзійних одиниць було взято до уваги вид алюзійної одиниці, який було визначено за семантичною (тематичною) класифікацією Н. Ю. Новохачової та їх семантичні та структурно- функціональні особливості, які було досліджено за допомогою корпуса. Вибір класифікації зумовлений тим, що на сьогодні вона вважається провідною та

найбільш повною і точною класифікацією алюзійних одиниць та дозволяє проаналізувати як семантичні, так і структурно-функціональні особливості алюзій в медіа матеріалах. Отже, розглянемо особливості перекладу алюзій в залежності від їх виду та семантичних і структурно-функціональних особливостей:

***Літературно-художні алюзії.*** за своїми семантичними особливостями найчастіше бувають звужуючими, синонімічними, антонімічними та розширювальними, а за структурно-функціональними – інноваційними, метафоричними та конкретно-деталізуючими:

***Who’s the fairest of them all?*** *New Miss World is already known* [105]*. –* ***Хто на світі всіх миліший, всіх рум’яніший й біліший?*** *Ім’я нової «Міс Всесвіт» вже відоме (пер. прес-служба телеканалу 1+1).* За своїми особливостями алюзія – звужуюча та метафорична, перекладена українською мовою за допомогою трансформації **додавання**.

***A good*** CEO ***is really hard to find*** [108]*. –* ***Хорошого*** *Генерального директора* ***складно знайти*** *(пер. прес-служба телеканалу Україна).* Алюзія – розширювальна та конкретно-деталізуюча, переклад здійснено за допомогою трансформації **функціональної заміни**.

*Tik Tok’s* ***Gumpy-style*** *videos are gaining popularity* [105]. – ***Недолугі*** *відео в соцмережі «Тік Ток» набирають популярність (пер. прес-служба телеканалу 1+1).* Це розширювальна та інноваційна алюзія, яка перекладена за допомогою трпнсформації **модуляції**.

***The Lord of the Rings and Jewels****: Tiffany & Co. has become the most popular jewelry brand in the world* [111]. – ***Володарка перснів та коштовних прикрас****: ювелірна компанія «Tiffany & Co.» стала найпопулярнішим брендом прикрас у світі (пер. прес-служба телеканалу СТБ).* За своїми семантичними та структурно функціональними властивостями алюзія – конкретно-деталізуюча та розширювальна. Її переклад здійснено за допомогою трансформації **конкретазації**. *One more unfulfilled promise: why Trump loses his electoral base or how* ***great-***

***great expectations*** *turned into great disappointments?* [105] – *Чергова невиконана обіцянка: чому Д. Трамп втрачає свій електорат або як* ***великі-великі сподівання***

*перетворилися на великі розчарування? (пер. прес-служба телеканалу 5 канал).* Ця розширювальна та метафорична алюзія перекладена за допомогою **калькування**.

***Фольклорні алюзії.*** Найчастіше такі алюзії є розширювальними, конкретно- деталізуючими, інноваційними, звужуючими та метафоричними:

***Shameful people of the round table****. After the government meeting a number of inefficient reforms will wait for us* [102]. – ***Ганьбища круглого столу****. Після засідання уряду на нас чекає ряд неефективних реформ (пер. прес-служба телеканалу 5 канал)*. В цьому випадку інноваційна та розширювальна алюзія перекладена за допомогою підбору **функціонального відповідника** та **емфатизації**.

***1000 and 1 day...****How long do we have to wait to get the elections results?* [105] – ***Тисяча і один день:*** *Скільки нам ще чекати до оголошення результатів виборів? (пер. прес-служба телеканалу ICTV).* Ця алюзія є конкретно-деталізуючою та звужуючою. Переклад було здійснено за допомогою трансформації **калькування**.

*You can’t expect honesty from politics. It’s a complex game where* ***Br’er Rabbit’s style*** *pays off* [109] – *Не варто очікувати чесності від політики. Це складна та заплутана гра, де* ***хитросплетені дії*** *приносять свої результати (пер. прес- служба телеканалу 5 канал)*. За своїми семантичними та структурно- функціональними особливосями ця алюзія є розширювальною та метафоричною. В українському варіанті її було відтворено трансформацією **модуляції**.

*He* ***rose up like Phoenix****. Football player Kevin De Bruyne not only managed to get over trauma, but also returned back to sport* [113]. – ***Постав як Фенікс****: футболіст Кевін Де Брейне не лише зміг здобути перемогу в боротьбі з травмою, але і повернувся в спорт (пер. прес-служба телеканалу 1+1).* В цьому прикладі розширювальна та метафорична алюзія перекладена за допомогою трансформації **транскрибування**.

***Міфологічні алюзії.*** Найчастіше міфологічні алюзії є розширювальними, звужуючими, метафоричними та конкретно-деталізуючими.

*The rival team was looking for our team’s* ***Achilles’ heel*** *to beat them* [107]. –

*Команда суперника шукала* ***слабке місце*** *нашої команди, щоб здобути перемогу*

*(пер. прес-служба телеканалу СТБ)*. В цьому випадку метафорична та розширювальна алюзія відтворена українською мовою за допомогою **модуляції**.

*Why isn’t our government able to solve at least the most pressing issues? After all, they’re not as intricate as* ***Minotaur’s Labyrinth?*** [114] – *Чому наш уряд не в змозі вирішити хоча б найбільш нагальні проблеми? Зрештою, вони не настільки хитромудрі як* ***Лабіринт Мінотавра*** *(пер. прес-служба телеканалу Україна)*. За своїми семантичними та структурно-функціональними особливостями алюзія є розширювальною та конкретно-деталізуючою. Переклад алюзії було здійснено за допомогою трансформацій **калькування** та **транскрибування**.

*If you think that* ***mythical Avalon*** *doesn’t exist, look at the selection of the most enchanting places that we’ve prepared for you* [112]. – *Якщо ви думаєте, що* ***місць, які оспівують в казках та легендах****, не існує, подивіться на добірку найбільш прекрасних локацій, яку ми підготували для вас (пер. прес-служба телеканалу 1+1)*. Ця алюзійна одиниця є розширювальною та метафоричною. Для її відтворення було використано трансформації **додавання** та **описовий переклад**.

***Кінематографічні алюзії.*** Як правило, алюзії цього виду найчастіше є розширювальними, звужуючими, синонімічними, конкретно-деталізуючими та інноваційними.

*End of* ***Incredibles era****: Kim Kardashian announces end of reality show about her family* [106]. – *Кінець* ***епохи Суперсімейки****: Кім Кардаш’ян оголосила про завершення реаліті-шоу про свою родину (пер. прес-служба телеканалу 1+1)*. В цьому прикладі розширювальну та інноваційну алюзію було перекладено українською мовою за допомогою **модуляції**.

*It won’t be long before Hyde Park* ***Winter Wonderland*** *opens its doors to the visitors.* ***Do you want to build a snowman?*** [102]. – *Незабаром* ***зимовий Дивокрай*** *у Гайд-парк відкриє для відвідувачів свої двері.* ***Сніговик на нас чекає!*** *(пер. прес- служба телеканалу Україна).* Ця алюзія є розширювальною та конкретно- деталізуючою. Українською мовою її було перекладено за допомогою трансформацій **функціонального відповідника** та **граматичних замін**: заміни типу речення та частини мови.

***Пісенні алюзії.*** В основному такі алюзії є звужуючими, розширювальними, метафоричними та інноваційними.

*The story of the Olympic champion:* ***from zero to hero*** [108]. – *Історія олімпійського чемпіона:* ***від дилетанта до легенди*** *(пер. прес-служба телеканалу СТБ)*. Звужуючу та метафоричну алюзію відтворено трансформацією **функціонального відповідника** та **емфатизації**.

***It came in like a wrecking ball****: Miley Cyrus and Liam Hemsworth are officially over* [112]. – ***Руйнівна сила взяла гору над почуттями****: Майлі Сайрус та Ліам Хемсворт офіційно розлучилися (пер. прес-служба телеканалу 1+1)*. За семантичними та структурно-функціональними особливостями алюзія є метафоричною та звужуючою. Переклад українською був здійснений за допомогою трансформацій **додавання** та **модуляції**.

***Газетно-публіцистичні алюзії.*** Такі алюзії, як правило, є звужуючими, розширювальними, синонімічними, інноваційними та метафоричними.

*Maybe we need another* ***Uncle Sam*** *to revive patriotic feelings* [110]. – *Можливо нам потрібен ще один* ***типовий американський персонаж****, який пробудить патріотичні почуття в населення (пер. прес-служба телеканалу СТБ).* Звужуюча та метафорична алюзія перекладена українською мовою за допомогою трансформації **експлікації**.

***No man’s land****: will the Quebec province really separate from Canada?* [105] – ***Нічия земля****: чи дійсно провінція Квебек відокремиться від Канади? (пер. прес- служба телеканалу Україна)*. В цьому прикладі алюзія – звужуюча та метафорична. В українському перекладі вона відтворена трансформаціями **функціонального відповідника** та **нейтралізації**.

***Крилаті алюзії.*** За семантичними та структурно-функціональними особливостями такі алюзії найчастіше бувають антонімічними, синонімічними та конкретно-деталізуючими.

***Falling down is not a failure*** *but refusing to get back on your feet is* [112]. – ***Падіння — це не промах****, промах — це відмова піднятися знову на ноги і продовжити боротьбу (пер. прес-служба телеканала 1+1).* В цьому випадку

антонімічна та конкретно-деталізуюча алюзія відворена українською мовою за допомогою трансформації **граматичної заміни** (заміни частини мови).

*Take destiny into your own hands because* ***fortune favors the bold*** [107]. – *Беріть долю в свої руки, адже* ***сміливі завжди мають щастя*** *(пер. прес-служба телеканалу СТБ).* Алюзія – синонімічна та конкретно-деталізуюча. Її переклад українською був здійснений трансформацією **функціональної заміни**.

***Офіційно-ділові алюзії.*** Алюзії цього виду найчастіше бувають розширювальними, синонімічними та конкретно-деталізуючими.

*Modern politicians seem to forget about the* ***1964 Civil Rights Act*** [114]. – *Схоже, що політики сучасності забувають про* ***Акт про громадянські права 1964 року*** *(пер. прес-служба телеканалу Україна)*. За своїми особливостями (семантичими та структурно-функціональними) алюзія в цьому прикладі розширювальна та конкретно-деталізуюча, в перекладі вона відтворена за допомогою трансформації **калькування**.

*It is often believed that* ***America is a place where you can write your own destiny no matter who you are or what you look like, how you started off*** *or what your background is. But is it really true?* [110]. *– Існує переконання, що* ***Америка — це країна, де можна стати творцем своєї долі і не має жодного значення хто ви, яка у вас зовнішність, як ви починали*** *чи яке ваше коріння. Втім чи дійсно це правда? (пер. прес-служба телеканалу СТБ)*. В цьому прикладі алюзія є синонімічною та конкретно-деталізуючою, її переклад на українську здійснений за допомогою таких трансформацій: **конкретизації**, **функціональної заміни**, **додавання** та **емфатизації**.

***Інтермедіальні алюзії.*** Як правило, інтермедіальні алюзії можуть бути омонімічними, гіперо-гіпонімічними, інверсійними та конкретно-деталізуючими.

*No one calls into question an impeccable taste of the first lady. However, none of her dresses can compare to that* ***blue velvet inaugural gown*** [107]. – *Ніхто не сумнівається в бездоганному смаку першої леді, але жодна з її суконь не зрівняється з* ***блакитною, вельветовою сукнею Барбари Буш на церемонії інавгурації*** *(пер. прес-служба телеканалу 1+1)*. Це інверсійна та конкретно-

деталізуюча алюзія, яка відтворена в українському перекладі за допомогою трансформацій **додавання** та **функціонального відповідника**.

***We have a dream****. We want our country to flourish* [108]. – ***У нас є мрія****. Ми хочемо, щоб наша країна знову процвітала (пер. прес-служба телеканалу СТБ)*. В цьому прикладі омонімічна алюзія перекладена українською мовою за допомогою трансформації **функціонального відповідника**.

*It is nothing new to us as we have come across the* ***fruit of the Dead Sea****, so sweet and delicious to the eye, so bitter and nauseous to the taste* [110]. – *Та для нас це не новина. Ми зіштовхувалися з ситуацією «****гарна обгортка, та начинка не дуже****» (пер. прес-служба телеканалу 5 канал)*. Алюзія – гіперо-гіпонімічна, вона відтворена в перекладі трансформацією **описового перекладу**.

***Алюзії-біблеїзми.*** Біблійні алюзії за своїми семантичними та структурно- функціональними особливостями можуть бути розширювальними, звужуючими, інверсійними та метафоричними.

*Legal* ***apple of oil discord*** [114]. – ***Яблуко розбрату****: правові суперечки щодо нафти не вщухають (пер. прес-служба телеканалу ICTV)*. В цьому випадку алюзійна одиниця є метафоричною та розширювальною. Її відтворення в українському перекладі стало можливим завдяки трансформації **калькування**.

***Наукові алюзії.*** Алюзії цього виду найчастіше бувають розширювальними, звужуючими, гіперо-гіпонімічними, конкретно-деталізуючими та інноваційними.

*The movie features a boy who suffers from* ***Oedipus complex*** [109]. – *Центральним персонажем фільму є хлопчик, який страждає від* ***комплексу Едіпа*** *(пер. прес-служба телеканалу 1+1).* За своїми семантичними особливостями алюзія є звужуючою, а за структурно-функціональними – конкретно- деталізуючою, на українську мову її було перекладено за допомогою трансформацій **калькування** та **транскрибування**.

***Алюзії, які контаміновані експресемами.*** Як правило, алюзійні одиниці цього виду можуть бути синонімічними, антонімічними, омонімічними, гіперо- гіпонімічними, конкретно-деталізуючими та інноваційними.

*Inner beauty is important. Find out why you shouldn’t* ***judge a book by its front page*** [111]*. – Внутрішня краса важлива. Дізнайтеся, чому не варто* ***судити книгу по обкладинці*** *(пер. прес-служба телеканалу СТБ).* В цьому прикладі гіперо- гіпонімічну та конкретно-деталізуючу алюзію було відтворено за допомогою таких трансформацій: **генералізації** та **функціональної заміни**.

***Алюзії-власні назви.*** За своїми семантичними та структурно- функціональнами особливостями алюзії цього виду, як правило, бувають розширювальні, звужуючі, конкретно-деталізуючі та метафоричні.

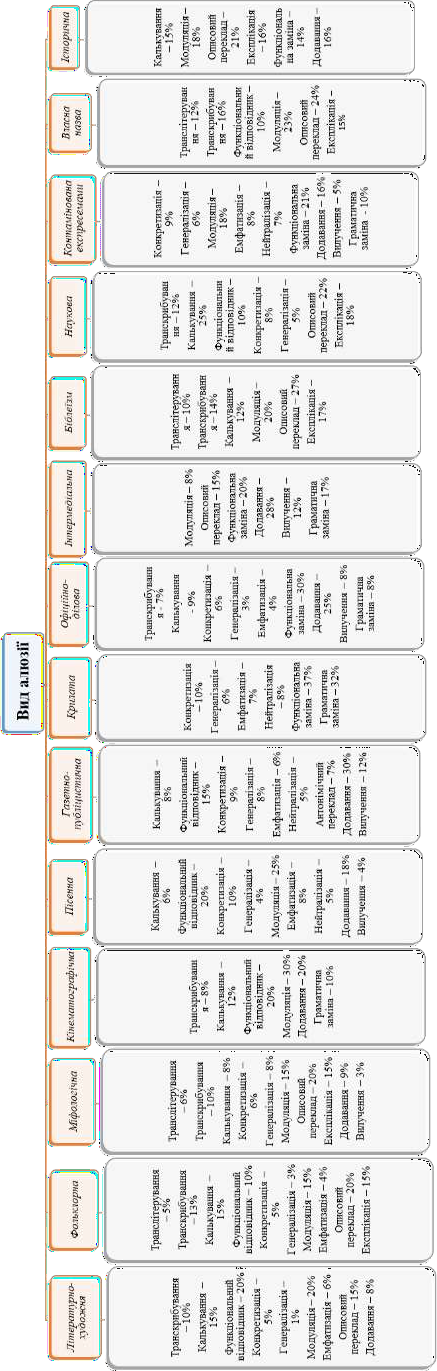
*Fashion revolution: will fashion industry get new* ***Guccio Gucci****?* [103] – *Модний переворот: чи отримає індустрія моди нового* ***Гуччіо Гуччі****? (пер. прес-служба телеканалу 1+1).* В наведеному прикладі розширювальна та конкретно- деталізуюча алюзійна одиниця була відтворена за допомогою **транскрибування**.

*The young politician has already been dismissed as* ***Brutus*** *for his unpopular decisions which run contrary to his promises* [108]. – *На молодого політика вже повісили клеймо* ***зрадника*** *за прийняття непопулярних рішень та недотримання своїх передвиборчих обіцянок (пер. прес-служба телеканалу Україна)*. Звужуюча та метафорична алюзія перекладена за допомогою трансформації **модуляції**.

***Історичні алюзії.*** Алюзійні одиниці цього виду найчастіше бувають звужуючими, розширювальними, конкретно-деталізуючими та метафоричними.

***Agricultural revolution****: farmers in Kansas are striking against the tax increases* [112]. – ***Сільськогосподарська революція****: фермери у Канзасі мітингують проти підвищення податків (пер. прес-служба телеканалу СТБ)*. В цьому випадку звужуючу та конкретно-деталізуючу алюзію було відтворено трансформацією **калькування**.

Детальний аналіз використання перекладацьких трансформацій в залежності від виду алюзійної одиниці за класифікацією Н. Ю. Новохачової та частотність їх застосування у відсотках подано на рисунку 4.2.1.

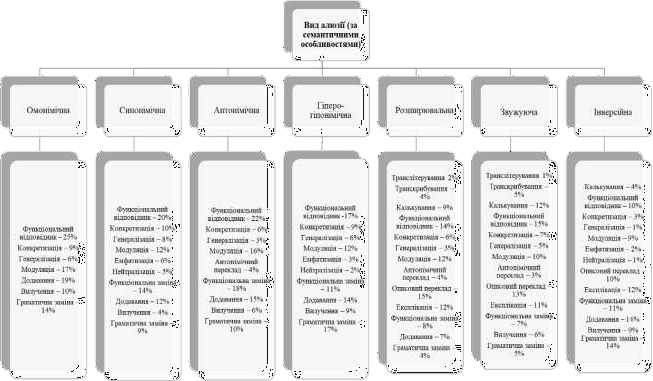


*Рисунок 4.2.1 – Частотність використання трансформацій за видом алюзії*

Дослідження основних перекладацьких прийомів при передачі змісту алюзійної одиниці, беручи за основу її вид за обраною класифікацією дозволило не лише детально проаналізувати особливості алюзій в медіа матеріалах, але і уможливило визначення частотності використання різних видів перекладацьких трансформацій для відтворення алюзії в залежності від її типу відповідно до семантичних та структурно-функціональних особливостей.

Такий аналіз допоможе при проведенні подальшого дослідження та дозволить отримати точніші результати під час встановлення перекладацьких трансформацій, які найчастіше використовуються перекладачами для відтворення алюзійної одиниці та створення адекватного і еквівалентного перекладу, який передасть комунікативну інтенцію автора, не порушуючи норми мови перекладу, та, водночас, буде зрозумілим для читача.

Детальні результати проведеного дослідження зображено на рисунках 4.2.2 (використання трансформацій відповідно до семантичних особливостей ) та 4.2.3 (з урахуванням структурно-функціональних особливостей).



*Рисунок 4.2.2 – Частотність використання трансформацій за семантичними особливостями алюзії*

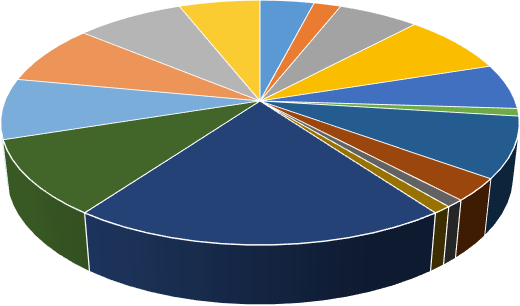


*Рисунок 4.2.3 – Частотність використання трансформацій за структурно-функціональними особливостями*

З метою отримання точних результатів було здійснено загальний аналіз перекладацьких трансформацій, результати якого показали, що для досягнення адекватного та еквівалентного відтворення алюзії в українському перекладі найчастіше використовують наступні перекладацькі трансформації: описовий переклад — найбільш вживана перекладацька трансформація, відсоток її використання становить 20% (тобто 200 одиниць з 1020), за нею слідує експлікація (цей спосіб перекладу було використано у 10% випадків). Порівняно частим є використання варіативного відповідника, модуляції, функціональної заміни, а також трансформацій додавання та вилучення (всі ці прийоми перекладу мають досить високу частоту вживання, яка дорівнює 8%). Відносно низьку частоту використання мають наступні перекладацькі трансформації: калькування, конкретизація та граматичні заміни, серед яких найчастіше застосувають заміну частин мови та типів речення. Частота використання цих перекладацьких прийомів дорівнює 6%. Дещо нижчим є застосування перекладацьких трансформацій

транскодування, транслітерації та емфатизації — 4%, 2% та 3% відповідно. Найменш поширеними перекладацькими прийомами при перекладі алюзійних одиниць є генералізація, нейтралізація та антонімічний переклад. Їх було використано лише в 1% випадків.

З результатами дослідження можна ознайомитися за рисунком 4.2.4.



2%

8%

6% 4%

6%

8%

8%

6%

8%

1%

8%

10%

20%

3%

1%

1%

Транскодування

Калькування Конкретизація

Модуляція (смисловий розвиток) Нейтралізація

Описовий переклад Функціональна заміна Вилучення

Транслітерація

Функціональний відповідник Генералізація

Емфатизація

Антонімічний переклад Експлікація

Додавання

Граматична заміна

*Рисунок 4.2.4 – Загальне відсоткове співвідношення перекладацьких трансформацій при перекладі алюзій*

Такий розподіл використання трансформацій пояснюється тим, що алюзія тісно пов’язана з культурологічним компонентом і тому часто є незрозумілою для представників інших лінгвокультурних спільнот. Саме тому найчастішим перекладацьким прийом є описовий переклад, експлікація, додавання та модуляція.

Ці перекладацькі трансформації дозволяють перекладачам або надати пояснення значення алюзійної одиниці або логічно вивести його з контексту. Підбір функціонального відповідника або використання функціональної заміни допомагає перекладачам підібрати еквівалент, який буде максимально зрозумілим для читача. Досить часто використання вище названих трансформацій є або неможливим, або занадто перевантажить текст внаслідок чого авторську інтенцію буде спотворено або навіть повність втрачено. З цієї причини не в поодиноких випадках алюзійну одиницю вилучають. Втім, не завжди алюзійна одиниця буде зрозумілою лише для представників певної лінгвокультурної спільноти. Випадки вживання алюзій, які посилаються на всесвітньо відомих особистостей минулого чи сучасності, історичні події або ж події сьогодення тощо, є досить частими. В такому разі для перекладача немає ніякого сенсу пояснювати алюзійну одиницю, виводити її значення з контексту чи повністю вилучати алюзію, оскільки вона буде зрозумілою для широких мас і в таких випадках перекладачі послуговуються перекладацькими трансформаціями калькування, транскрибування та транслітерування. В деяких випадках, потрібно розкрити значення алюзії більш детально, або навпаки поверхнево, в такому разі використовуються трансформації конкретизації та генералізації. В оригінальному тексті алюзію можуть використовувати для підсилення інтенції автора або навпаки з метою більш нейтральної передачі висловлювання. Для відтворення таких алюзійних одиниць застосовують трансформації емфатизації або її протилежності – нейтралізації. Але процес перекладу значною мірою також залежить від граматичних норм мови перекладу. Тому з метою збереження граматичних, стилістичних та синтаксичних норм мови перекладу використовуються граматичні заміни та антонімічний переклад.

Отже, досягнення максимально адекватного та еквівалентного перекладу, головним чином, досягається за допомогою спеціальних перекладацьких прийомів

— так званих перекладацьких трансформацій, які поділяють відповідно до чотирьох рівнів: лексичного, лексико-семантичного, лексико-граматичного та граматичного.

При виборі перекладацької трансформації варто враховувати не лише контекст, культурологічну складову, але і вид алюзійної одиниці, її семантичні та структурно-функціональні особливості в медіа тексті. Результати аналізу показали, що для відтворення значення алюзійної одиниці в українському перекладі перекладачі найчастіше вдаються до використання трансформацій описового перекладу, експлікації, модуляції, додавання та вилучення, функціональної заміни та варіативного відповідника.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 4

Цей розділ роботи був присвячений детальному опису методології дослідження, аналізу особливостей алюзій в медіа матеріалах за допомогою корпусу та перекладацькому аналізу прийомів відтворення алюзійної одиниці в українському перекладі.

Дослідження проводилося за допомогою загальнонаукових (аналіз та синтез, індукція та дедукція, узагальнення, статистичний метод), лінгвістичних (описовий метод, прийом «слів та речей», прийом стильового аналізу, прийом «тематичних груп», контекстуально-інтерпретаційний метод) та перекладознавчих (трансформаційний метод та метод контент-аналізу) методів. Кожен з методів допоміг визначити, проаналізувати, структурувати та узагальнити підходи до вивчення лінгвістичного явища алюзії, провідні концепції до її класифікації, особливості функціонування алюзії в медіа матеріалах та способи її перекладу українською мовою.

Корпусний аналіз допоміг дослідити семантичні та структурно- функціональні особливості алюзій. Так, було визначено найбільш поширені джерела алюзій та їх претексти, здійснено поділ алюзій на семантичні групи (25 груп) та проаналізовано поділ алюзій відповідно до їх семантичних та структурно- функціональних особливостей. За своїми семантичними особливостями алюзії можуть бути омонімічними, синонімічними, антонімічними, гіперо-гіпонімічними, розширювальними, звужуючими та інверсійними, а за структурно- функціональними особливостями — конкретно-деталізуючими, метафоричними та інноваційними.

Також, було здійснено детальний аналіз прийомів перекладу алюзії. Для цього з англомовних медіа матеріалів (газет та журналів) методом суцільного відбору було обрано 1020 алюзійних одиниць. Аналіз проводився за узагальненою класифікацією, за якою перекладацькі трансформації поділяються на чотири широкі групи: лексичні (транскодування: транскрипція/транслітерація, варіативний/функціональний відповідник, калькування), лексико-семантичні (конкретизація, генералізація, модуляція (смисловий розвиток), диференціація

значення, гіперонімічне перейменування, реномінація, емфатизація, нейтралізація), лексико-граматичні (антонімічний переклад, описовий переклад, експлікація, дескриптивна перифраза, функціональна заміна) та граматичні (додавання, вилучення (упущення), сполучення та членування речень, граматичні заміни (членів речення, типу речення, частин мови (конверсія), синтаксичні перестановки).

Під час перекладацького аналізу було враховано види алюзійних одиниць, які були визначені на основі класифікації Н. Ю. Новохачової, та їх семантичні та структурно-функціональні особливості. Результати перекладацького дослідження показали, що найчастіше для відтворення алюзійної одиниці в українському варіанті перекладу перекладачі застосовують описовий переклад, експлікацію, додавання, вилучення, підбір варіативного відповідника, модуляцію та функціональну заміну. Саме ці перекладацькі прийоми допомагають точно та адекватно передати значення алюзійної одиниці, не порушуючи при цьому ні норми мови перекладу, ні комунікативну інтенцію автора та емоційно-експресивне забарвлення тексту оригіналу.

## ВИСНОВКИ

В рамках нашої магістерської дисертації ми вивчали явище алюзії як об’єкт лінгвістичних досліджень, особливості її функціонування в англомовних медіа матеріалах, а також проблему відтворення алюзії в українському перекладі. Опрацювавши теоретичний та ілюстративний матеріал ми можемо зробити наступні висновки.

У першому розділі було охарактеризовано поняття алюзії з врахуванням різних підходів до її вивчення, класифіковано основні концепції типологій алюзій та розглянуто головні функції, які алюзія виконує в тексті. Алюзія є засобом, який створює проекцію згадування певної історичної події, відомого діяча історії, культури або мистецтва, факту/об’єкту, який має особливо важливе значення для представників іншомовної культури, та формує конотацію, яка являє собою надзвичайно важливу складову тексту. Важливою теоретичною передумовою дослідження явища алюзії є її розгляд через призму інтертекстуальності. Явище алюзії розглядалося з позицій літературознавства, когнітивістики, лінгвостилістики, лінгвокультурології, семантики та прагматики, що дало змогу встановити, що асоціативне поле, яке приховується за алюзійною одиницею, розширює межі нового контексту. Сама алюзія є складним інтертекстуальним утворенням відносно прецедентного тексту та претексту. Особливою фігурою інтертексту є текстова алюзія, яка є навмисною вставкою легко впізнаваних елементів. Досить часто алюзію розглядають як стилістичний прийом, у цьому випадку алюзія одночасно постає і стилістичним прийомом, і його результатом. Головною проблемою є розмежування алюзії із схожими поняттями цитатою та ремінісценцією. Характерна особливість алюзії полягає в тому, що запозичення елементів відбувається вибірково, а ціле висловлювання або частина тексту- донора, які співвідносяться з новим текстом, присутні «за цим текстом», тобто виключно імпліцитно. Алюзія характеризується широким спектром функцій. Алюзія не лише збільшує інтертекстуальну щільність тексту, але і сприяє виникненню в уяві читача візуальних і чуттєвих образів, які мають тісний зв’язок з предметно-логічним змістом. За допомогою алюзії автор виражає своє ставлення

до подій та ситуацій, зіставляючи дві або декілька реальностей чи текстів. Якщо говорити про основні концепції стосовно типології алюзій, то загалом існує шість класифікацій, в основні яких лежать різні критерії. Так, поділ алюзій може здійснюватися за тематичним, прагматичним, графічним та функціональним критеріями. Також, алюзії класифікують за способом їх репрезентації та вживання власної назви.

У другому розділі було досліджено поняття медіа тексту, його головні особливості, проаналізовано характерні риси функціонування алюзії у медіа тексті та розглянуто семантичні та структурно-функціональні особливості алюзійних одиниць. Під медіа текстом розуміється послідовність вербальних знаків, які пов’язані між собою та формують тематичну цілісність. Медіа текст характеризується медійністю, масовістю, полікодовістю, відкритістю та інтертекстуальністю. Класифікація медіа текстів відбувається на основі п’яти основних параметрів. До цих параметрів належать спосіб створення, форма медіа тексту, канал розповсюдження, функціонально-жанровий тип тексту та тематична домінанта. Реалізація алюзії у медіа тексті відбувається завдяки спеціальним мовним одиницям, які спрямовують до прецедентного феномену, передають його зміст та встановлюють змістову та смислову залежність між прецедентним феноменом та власне алюзією – маркерам. В медіа текст алюзія вводиться завдяки двом видам маркування: вербального, яке може бути прямим та непрямим, та графічного. Окрім того, було проаналізовано семантичні та структурно- функціональні особливості алюзій в англомовних медіа-матеріалах. За своїми семантичними особливостями для алюзії притаманні претекстуальна та контекстуальна концептуалізація, а також компресивність. Семантичні особливості визначаються відповідно до типів прецедем, а структурно-функціональні — за типом експресем. Окрім того, особливості алюзії зумовили появу нового явища, тому було здійснено дослідження відносно нового явища в сучасній лінгвістиці — термінологічної алюзійності (злиття алюзій та термінів)

Третій розділ було присвячено вивченню алюзії в парадигмі лінгвокультурологічних досліджень. На сьогодні це є одним з провідних напрямків

дослідження алюзії, оскільки в культурних кодах фіксується образне мислення певної національної спільноти, її менталітет та етномовна специфіка. Ці коди належать до вторинних знакових систем і утворюють картину світу певного народу. Алюзія – це елемент цієї системи, компресована одиниця, яка вміщує в собі інформацію про досвід минулих століть; вербальне втілення культурних надбань та спосіб передачі культурних кодів. Щоб декодувати алюзію, потрібно розуміти походження алюзії та джерело її претексту, а також мати уявлення про культурну дійсність, яка пов’язана з претекстом. Особливо велике значення відіграє загальнокультурний компонент при перекладі алюзійної одиниці.

В четвертому розділі магістерської дисертації увагу було зосереджено на перекладознавчому аналізі. Алюзія є складною перекладацькою проблемою. Головним завданням перекладача є не лише збереження змісту оригіналу, але і донесення до читача особливостей культури іншого народу. Звісно, в деяких випадках алюзія є очевидним та загальновідомим фактом і її переклад не викликає особливих складнощів, але, як правило, для дешифрування алюзії необхідно володіти фоновими знаннями. Окрім того, для алюзії притаманний ряд семантичних та структурно-функціональних особливостей, які також впливають на специфіку перекладу. Тому перекладачі вимушені не лише шукати такі способи відтворення алюзії, щоб вона виконувала ті ж функції і викликала ті ж емоції, як і оригінал тексту, але і врахувавати її вид та особливості. Найчастіше алюзію відтворюють за допомогою описового перекладу, експлікації, додавання, вилучення, модуляції та варіативного відповідника, а також функціональної заміни.

Отже, алюзія є складним та унікальним лінгвістичним явищем з величезною кількістю підходів до його вивчення. Специфічний характер алюзійної одиниці уможливлює її вивчення в парадигмі різних досліджень. Втім, особливу велику зацікавленість в наукових колах викликає дослідження алюзії з позиції лінгвокультурології та перекладознавства.

Алюзію недарма називають скарбницею культуру певної лінгвокультурної спільноти. Лише за допомогою алюзії автор може познайомити читача з подіями,

фактами чи персоналіями, які відіграють надважливу роль в історії існування певної країни. Але попри те, що алюзія небезпідставно є унікальним колодязем знань про минуле та сучасне лінгвокультурної спільноти, вона є серйозним викликом для перекладача. Культурні реалії однієї країни не завжди будуть зрозумілими для представників інших країн, тому завдання перекладача полягає не тільки в збереженні смислу самої алюзійної одиниці, який заклав автор, але й в адекватному та еквівалентному перекладі, який передасть зміст оригіналу читачу.

Саме тому алюзія є одним із найскладніших та, водночас, найцікавіших лінгвістичних явищ для дослідження.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Авраменко С. Р. Стилістичні функції алюзій. *Гуманітарний вісник.* 2007.

№ 11. С. 3–8.

1. Алексєєва І. С. Вступ до перекладознавства: довідник. Чернігів: Книга, 2004. 100 c.
2. Ананьїна М. А. Труднощі відтворення лінгвокультурної інформації при перекладі українською. Київ: Ранок, 2014. 97 с.
3. Арутюнова Н. Д. Диалогическая цитация: к проблеме чужой речи. *Вопросы языкознания.* 1986. № 1. С. 16-22.
4. Архипов А. Ф. Самоучитель перевода: довідник. Москва: Наука, 1991. 255 с.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Москва: Наука, 1980. 170 с.
6. Білецька К. В. Проблема відтворення алюзії у процесі перекладу медіа текстів. Тернопіль: Буква, 2019. 154 с.
7. Білоніжко Н. Д. Алюзія і її текстова роль. *Вісник Запорізького національного університету.* 2014. № 15. С. 23-26.
8. Бурковська Л. Д. Проблеми перекладу стилістичного прийому алюзії. Житомир: Бук-Друк, 2018. 190 с.
9. Васильєва Є. А. Функціональна специфіка алюзійних текстів: автореф. дис. … канд. філол. наук. Запоріжжя, 2011. 21 с.
10. Велединская С. Б. Курс общей теории перевода: монография. Томськ: ТПУ, 2010. 230 с.
11. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы): монография. Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
12. Власюк Л. С. Кросдисциплінарність явища алюзії. *Людина як суб’єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов: матеріали XІІ Міжнар. наук.-практ. конф.* (м. Київ, 12 березня, 2020 р.). Київ. 2020. С. 47-49.
13. Власюк Л. С. Проблема відтворення алюзії при перекладі медіа текстів. Людина як суб’єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов: матеріали XІІ Міжнар. наук.-практ. конф. (м. Київ, 12 березня, 2020 р.). Київ. 2020. С. 248-250.
14. Володимирова Т. Є. Міжкультурна комунікація: лінгвістичний аспект.

*Науковий вісник Ужгородського університету*. 2012. № 15. С. 7-11.

1. Гайдар В. П. Роль алюзії у створенні художності літературних творів. *Наука в інформаційному просторі.* 2011. № 7. С. 36-39.
2. Гаріфуліна А. М. Алюзії як транслятори культурних кодів. *Гуманітарний вісник.* 2011. № 4. С. 74-80
3. Гаріфуліна А. М. Культурологічна маркованність алюзій в художньому дискурсі: дис. канд. філол. наук. Запоріжжя, 2012. 179 с.
4. Дронова Е. М. Стилистический прием аллюзии в свете теории интертекстуальности : автореф. дис. … канд. филол. наук. Воронеж, 2006. 28 с.
5. Евсеев А. С. Основы теории аллюзии: автореф. дис. … канд. филол. наук. Минск, 2000. 20 с.
6. Заболотська О. О. Алюзія в художніх текстах: лінгвокогнітивний аспект.

*Науковий вісник Херсонського державного університету.* 2011. № 13. С. 143–150.

1. Заболотська О. О. Алюзія та концептуальна метафора як засоби вираження авторських інтенцій в художньому. *Науковий вісник Херсонського державного університету.* 2013. № 20. С. 176–183.
2. Іванова С. В. Лінгвокультурологічні дослідження. Львів: Свічадо, 2014. 206 с.
3. Ісханова Л. І. Алюзія як лінгвокультурний код: дис. канд. філол. наук.

Харків, 2015. 199 с.

1. Караулов Ю. Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности. Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы. *Русский язык.* 1986. № 2 С. 105-126.
2. Квятковский А. П. Поэтический словарь: монография. Москва: РГГУ, 2013. 584 с.
3. Киосе М. И. Лингво-когнитивные аспекты аллюзии : автореф. дис. … канд. филол. наук. Воронеж, 2002. 20 с.
4. Клочкова И. М. Лингвистический аспект механизма действия аллюзии: автореф. дис. … канд. филол. наук. Тбилиси, 2000. 27 с.
5. Коваленко Е. Н. Когнитивные аспекты аллюзии : автореф. дис. … канд. филол. наук. Томськ, 2007. 26 с.
6. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства: довідник. Вінниця: Твори, 2008. 512 с.
7. Красних В. В. Система прецедентних феноменів в контексті сучасних досліджень. *Мова, свідомість, комунікація*. 1997. № 2. С. 5-12
8. Кристева. Ю. Бахтин, слово, диалог и роман. *Французская семиотика: от структурализму к постструктурализму*. 1967. № 1. С. 427-457.
9. Кузнецова Г. В. Алюзія як лінгвістичне явище. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету.* 2014. № 9. С. 89–91.
10. Кузьмина Н. А. Про референцію та кореференцію в лінгвістиці. Харків: Фоліо, 2015. 78 с.
11. Лавриненко О. О. Алюзія як засіб концептуальної репрезентації знань.

*Слов’янський вісник : зб. наук. праць.* 2006. № 6. С. 150–157.

1. Лавриненко О. О. Комунікативно-прагматичний потенціал алюзії в англійському та українському публіцистичному дискурсі : автореф. дис. … канд. філол. наук. Київ, 2009. 20 с.
2. Лавриненко О. О. Особливості функціонування цитатної алюзії в англомовному та україномовному публіцистичному тексті. *Мова і культура : наук. журнал.* 2007. № 9. С. 177–183.
3. Лавриненко О. О. Рівні та одиниці алюзійності в англо- та україномовному публіцистичному дискурсі. *Проблеми зіставної семантики : зб. наук. статей.* 2007. № 8. С. 362–368.
4. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. Москва: КомКнига, 1990. 160 с.
5. Левицька Т. Р. Посібник з перекладу з англійської. Дніпро: ЛІРА, 2001. 135 с.
6. Мамаева А. Г. Лингвистическая природа и стилистические функции аллюзии: автореф. дис. … канд. филол. наук. Москва, 1977. 22 с.
7. Маслова В. А. Лингвокультурология: монография. Минск: Академия, 2001. 208 с.
8. Машкова Л. А. Алюзійність як категорія вертикального контексту. *Вісник Запорізького національного університету.* 2000. № 2. С. 2533.
9. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. Москва: КомКнига, 1998. 298 с.
10. Москвин В.П. Интертекстуальность: понятийный аппарат. Фигуры, жанры, стили: монография. Москва: ЛИБРОКОМ, 2013. 168 с.
11. Найда Ю. К. К науке переводить. Москва: КомКнига, 2000. 115 с.
12. Некряч Т. Є. Інтертекстуальна іронія та переклад. Київ: Карпенко, 2010. 176 с.
13. Новикова О. В. Аллюзия с позиции лингвопрагматики: автореф. дис. … канд. филол. наук. Алмати, 2000. 22 с.
14. Новохачева Н. Ю. Стилистический прием литературной аллюзии в газетно- публицистическом дискурсе конца XX-начала XXI веков: автореф. дис. … канд. филол. наук. Москва, 2006. 31 с.
15. Переломова О. С. Інтертекстуальність як системотвірна текстово- дискурсивна категорія. *Гуманітарний вісник запорізької державної інженерної академії.* 2008. № 34. С. 94-102.
16. Перкас С. В. Имена собственные и нарицательные в словаре и художественном тексте. *Народы и культуры*. 1995. № 25. С. 141-143
17. Петрина Х. В. Магіфестація засобів вираження алюзій в українських модерних художніх текстах: алюзійна маркованість. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету.* 2016. № 24. С. 56–59.
18. Писаренко М. С. Особливості перекладу. Черкаси: Ранок, 2003. 151 с.
19. Разинкіна Н. М. Функціональна стилістика: монографія. Харків: Вища школа, 2004. 270 с.
20. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. Москва: Валент, 1999. 240 с.
21. Роганова З. Є. Посібник з перекладу: довідник. Кривий Ріг: Діонат, 1996. 304 с.
22. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія: монографія. Полтава: Полтавський літератор, 2006. 716 с.
23. Сметаніна С. І. Медіатекст в системі культури (динамічні процеси в мові і стилі журналістики кінця XXI століття): монографія. Харків: Вища школа, 2002. 383 с.
24. Соколова В. Л. Стилістичний прийом алюзії як носій лінгвокультурної інформації (на матеріалі дискурсу ЗМІ): дис. д-ра філол. наук. Івано-Франківськ,

2017. 241 с.

1. Солганик Г. Я. Стилістика тексту: монографія. Київ: Ранок, 2015. 170 с.
2. Соловйова М. О. Роль алюзійного антропоніму в створенні вертикального контексту: автореф. дис. … канд. філол. наук. Харків, 2004. С. 32
3. Стрілковський. Г. М. Теорія і практика перекладу. Запоріжжя: Кругозір, 2000. 271 с.
4. Тічер С., Мейер М. Методи аналізу тексту і дискурсу: монографія. Харків: Гуманітарний центр, 2009. 356 с.
5. Тухарели М. Д. Аллюзия в системе художественного произведения: автореф. дис. … канд. филол. наук. Тбилиси, 2006. 24 с.
6. Тынянов Ю. Н. История литературного текста: монография. Москва: Наука, 1983. 578 с.
7. Тютенко А. А. Структура і функції алюзій в пресі: автореф. дис. … канд. філол. наук. Харків, 2000. 20 с.
8. Ускова Б. А. Переклад алюзій на українську мову. Вінниця: Нова Книга, 2012. 104 с.
9. Фатеева Н. А. Интертекст в мире текстов: контрапункт интертекстуальности: монография. Москва: КомКнига, 2007. 280 с.
10. Халізев В. Є. Теорія літератури: монографія. Дніпро: ЛІРА, 2005. 405 с.
11. Чанишева З. З. Лінгвокультурологія: проблеми, пошуки, рішення. Київ: Либідь, 2010. 134 с.
12. Щетінкін В. Є. Посібник з перекладу: навч. посіб. Кривий ріг: Діонат, 1983. 160 с.
13. Ярема О. Б. Алюзія в текстах британської художньої літератури: лінгво- статистичний аспект (на матеріалі творів модерністів): дис. канд. філол. наук. Запоріжжя, 2016. 355 с.
14. Ярема О. Б. Кросдисциплінарність явища алюзії. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету.* 2017. № 31. С. 141–143.
15. Ярема О. Б. Типологія і функції алюзій. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету.* 2014. № 12. С. 111–113.
16. Ярошевич І. А. Алюзія як засіб реалізації інтертекстуальності в публічній політичній комунікації. *Науковий вісник Ужгородського університету.* 2012. № 15. С. 117-122.
17. Beer F. Übersetzugstheorie. Stuttgart: Presse Netzwerk, 1993. 300 p.
18. Bell M. Literature and Modernism: Belief and Responsibility in the Twentieth Century. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. 260 p.
19. Broich U. Intetextualität: Formen, Funktionen, anglistische Fallstudien. Tübigen: Niemeyer, 1985. 373 p.
20. Galperin I. R. Stylistics. Moscow: Higher school Publishing House, 1977. 372 p.
21. Genette G. Palimpsets. Lincoln: University of Nebraska Press, 1997. 490 p.
22. Lamont M. Allusions as cultural codes. Washington: Science Association, 2018. 168 p.
23. Lennon P. Allusions in the Press: Applied Linguistic Study. Mouton De Gruyter, 2004. 297 p.
24. Leppihalme R. Caught in the Frame: A Target – Culture Viewpoint on Allusive Wordplay. *The Translator: Studies in Intercultural Communication, Wordplay and Translation.* 1996. No. 1. P. 199-218.
25. Nagano R. Allusions in titles of articles. New York: New York Press, 2019. 200 p.
26. Perri C. Knowing and Playing: The Literary text and Trope Allusion. *American Imago.* 1984. No. 41. P. 117-128.
27. Pfister M. Konzepte der Intetextualität. Tübigen: Niemeyer, 1985. 150 p.
28. Riffater M. Syllepsis. *Critical Inquiry*. 1980. No. 6. P. 625-638.
29. Scheglogg E. Confirming Allusions: Toward an Empirical Account of Action. Chigago: Chigago Press, 2006. 371 p.
30. Schweitzer A. Übersetzung und Linguistik. Berlin: Suhrkamp Verlag, 2004. 169 p.
31. Thomas R. F. Virgil’s Georgics and the art of reference. *Harvard Studies in Classical Philology.* 1986. No. 4. P. 171-198.
32. Valotka A. Creative role of the reader in allusions. Vilnius: Alma Littera, 2020. 84 p.
33. Vlasiuk L., Demydenko O. Features and functioning of allusions in English media materials: linguocultural and translation aspects. *Young Scientist*. 2020. No. 7 (83). P. 155-158.
34. Vlasiuk L., Demydenko O., Miroshnychenko O. Terminological allusiveness as a distinctive feature of modern media discourse. Advanced Linguistics. 2020. No. 5. P. 11- 18.

## СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Delahunty A., Dignen S. Adonis to Zorro. Oxford Dictionary of Reference and Allusion. New York: Oxford University Press Inc., 2010. 405 p.
2. Delahunty A., Dignen S. Oxford Dictionary of Reference and Allusion. New York: Oxford University Press Inc., 2012. 420 p.
3. Delahunty A., Dignen S., Stock P. The Oxford Dictionary of Allusions. New York: Oxford University Press Inc., 2001. 471 p.
4. Manser H. M. The Facts on File Dictionary of Allusions. New York: Facts On File Inc., 2009. 532 p.
5. Manser H. M. The Facts on File Dictionary of Classical and Biblical Allusions. New York: Facts On File Inc., 2003. 450 p.

## СПИСОК ІНТЕРНЕТ-ДЖЕРЕЛ

1. The Oxford Dictionary of Allusions (Oxford Paperback Reference) by Andrew Delahunty. URL: [http://infinity.wecabrio.com/read/198609191-the-oxford-dictionary-](http://infinity.wecabrio.com/read/198609191-the-oxford-dictionary-of-allusions-oxford-paperbac.pdf) [of-allusions-oxford-paperbac.pdf](http://infinity.wecabrio.com/read/198609191-the-oxford-dictionary-of-allusions-oxford-paperbac.pdf) (Last accessed: 25.09.20).
2. Webber E., Feinsilber M. Merriam-Webster’s Dictionary of Allusions. URL: [http://down02.putclub.com/virtual/backup/update/Download/%E5%86%99%E4%BD%](http://down02.putclub.com/virtual/backup/update/Download/%E5%86%99%E4%BD%9C/Merriam-Websters_Dicti_Allusions(1999).pdf) [9C/Merriam-Websters\_Dicti\_Allusions(1999).pdf](http://down02.putclub.com/virtual/backup/update/Download/%E5%86%99%E4%BD%9C/Merriam-Websters_Dicti_Allusions(1999).pdf) (Last accessed: 19.08.20).

## СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Daily Express (газета). URL: <https://www.express.co.uk/>
2. Forbes (журнал). URL: https://[www.forbes.com/?sh=108d61282254](http://www.forbes.com/?sh=108d61282254)
3. London Evening Standard (газета). URL: <https://www.standard.co.uk/>
4. New York Post (газета). URL: https://nypost.com/
5. Stars and Stripes (газета). URL: <https://www.stripes.com/>
6. The Boston Globe (газета). URL: <https://www.bostonglobe.com/>
7. The Economist (журнал). URL: <https://www.economist.com/>
8. The New York Times (газета). URL: https://[www.nytimes.com/](http://www.nytimes.com/)
9. The Sun (газета). URL: <https://www.thesun.co.uk/>
10. The Telegraph (газета). URL: <https://www.telegraph.co.uk/>
11. The Times (газета). URL: <https://www.thetimes.co.uk/>
12. The Washington Post (газета). URL: https://[www.washingtonpost.com/](http://www.washingtonpost.com/)
13. USA Today (газета). URL: [https://www.usatoday.com](https://www.usatoday.com/)
14. The Guardian (газета). URL: <https://www.theguardian.com/uk>

## ДОДАТОК А ПРЕЦЕДЕНТНІ ТЕКСТИ АЛЮЗІЙ

# 5%

**25%**

**10%**

# 10%

Міфологія Біблія

Історичні події та особистості Книги

**20%**

**20%**

**5% 5%**

Музика Кінематограф Масова культура Живопис

*Рисунок А.1 – Відсоткове співвідношення прецедентних текстів*

## ДОДАТОК Б ЧАСТОТНІСТЬ ВИКОРИСТАННЯ АЛЮЗІЙ У ТЕМАТИЧНИХ РОЗДІЛАХ

Політика Економіка Технології Наука Спорт

**25%**

**20%**

**3%**

**12%**

**10%**

**7%**

**3%**

**5%**

**8%**

**7%**

Міжособові стосунки Культура

Суспільне життя Медицина та здоров'я Шоу-бізнес

*Рисунок Б.1 – Частотність використання алюзій за тематичними*

*розділами*

## ДОДАТОК В ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ АЛЮЗІЙНИХ ОДИНИЦЬ

**Таблиця В.1 – Способи перекладу алюзій в медіа матеріалах**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Оригінал** | **Вид алюзії (за класифікацією**  **Н. Ю. Новохачової)** | **Перекладацький еквівалент** | **Перекладацька трансформація** |
| **1** | *Two-score years ago a great American in whose symbolic shadow* we remain to stay today signed the *Tortilla Wall Decree.* | Історична, інтермедіальна | Два роки тому видатний громадянин Америки, постать якого і донині є для вагомою, підписав наказ про будівництво Великого американського муру “Стіни Тортильї” | Функціональна заміна, граматичні заміна (заміна типу речення), експлікація, калькування |
| **2** | The *painted scenes* were my world. I knew nothing but shadows, and I *thought they were real*. | Літературно-художня | Для мене світом були образи, які уява малювала; я знав одні лиш міражі та гірш за все була для мене думка: вони існують в дійсності. | Граматична заміна (заміна частини мови, заміна типу речення), модуляція, функціональна заміна |
| **3** | Around the world *in 80 flavors* | Історична | 80 відтінків подорожей світом. | Конкретизація |
| **4** | *Like a butterfly*: Muhammad Ali died on June 3rd aged 74. | Газетно-публіцистична | Невловимий як метелик: 3- го червня обірвалося життя 74 річного Мухамеда Алі. | Додавання |
| **5** | No! I am *not Prince Hamlet*, nor was meant to be; am an attendant lord, one that will do; to swell a progress, start a scene or two; *advise the prince…* | Літературно-художня, інтермедіальна | Ні! Я не принц Гамлет, та й ніколи ним не мав бажання бути; я просто лорд й мені цього достатньо; втім мою роль важко переоцінити; крім того я згожусь для того, щоб дати принцу пораду. | Калькування, транскрипція, функціональна заміна |
| **6** | When the volcano erupted, the nearby forest was *swallowed up* in dust and ash *like Jonah*. | Біблеїзм | Після виверження вулкану ліс, що недалеко од нього, був поглинутий в попелі й пелюці, що нагадувало Біблійну розповідь про пророка Йона. | Транскрипція, експлікація, функціональна заміна |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **7** | She thinks that she loves me, and *Christopher Columbus* thought he was in India. | Власна назва | Вона гадає, що любить мене, а Христофор Колумб думав, що опинився в Індії. | Транскрипція |
| **8** | *Marriage made in barrels.* | Крилата | Шлюб перевірений бідністю | Модуляція |
| **9** | *Mysteries* of *Trade Diplomacy* | Літературно-художня | Таємниці та секрети комерційної дипломатії. | Додавання, конкретизація |
| **10** | The current situation is the theater of absurd: the leadership from the top acts like *Brownie* | Фольклорна | Нинішня ситуація можна сміливо назвати театром абсурду: верховне керівництво тільки те і робить, що приписує собі великі заслуги. | Модуляція, описовий описовий переклад, граматична заміна (заміна частини мови) |
| **11** | The *Empires strike back* | Кінематографічна | Відсіч могутніх. | Модуляція |
| **12** | But it is for sure: his *art must go on* | Пісенна | Однозначно: мистецька діяльність має  продовжуватися. | Конкретизація, функціональна заміна |
| **13** | China risks to face ‘*Great Wall* of Self-Isolation’ | Газетно-публіцистична | Китай ризикує  зіштовхнутися з Великою Стіною окремості від світу. | Калькування |
| **14** | As the government *sows*, so it  *shall reap* | Крилата | Що уряд посіє, те й пожне. | Функціональна заміна |
| **15** | This issue has got an unearned attention. After all, it doesn’t deal with the problems stated in *1979 convention* | Офіційно-ділова | Це питання не варте такої пильної уваги. Зрештою, воно не торкається жодної з проблем, зазначених в Конвенції 1979 року з питань притодії будь-яким проявам гендерної дискримінації. | Експлікація |
| **16** | *To* test *or* NOD*-2* test: *what is the question?* | Інтермедіальна | Головне питання: бути чи не бути подальшим тестуванням нового творіння генної інженерії? | Додавання, модуляція, конкретизація |
| **17** | Antony Martial is facing a *Baptism of fire* at Manchester United. | Біблеїзм | Антоні Марсьяль переживає нелегкі часи у ролі центрального нападника ФК “Манчестер Юнайтед”. | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **18** | But we are all aware that not everything in life is as easy as the *particles attraction* | Наукова | Та ми є усі знаємо, що не все в житті таке ж легке як притягання частинок в просторі. | Калькування, конкретизація |
| **19** | The *win-end justifies the means*. Though not always | Контамінована експресемами | Переможний кінець виправдовує засіб. Втім, не у кожній ситуації. | Модуляція, конкретизація, функціональна заміна |
| **20** | I suppose people of our generation aren't able to *die for good causes* any longer. We had all that done for us, *in the thirties and forties*, when we were still kids. There aren't any good, brave causes left. If the big bang does come, and we all get killed off, it won't be in aid of the old-fashioned grand design. It'll just be for the *Brave New*- nothing-very-much-thank-you. | Інтермедіальна, літературно-художня | Думаю в наш час люди не ладні покласти своє життя заради благої справи. Коли ми були дітьми (у 30-х/40-х) це було розповсюдженою практикою. А зараз не залишилося того за, що варто помирати. А навіть якби і була така причина, то явно не заради благої мети , а заради Прекрасного- великого-нічого-що- вимагає-подяки. | Емфатизація, модуляція, додавання |
| **21** | Hong Kong marks *Tiananmen* amid tension over China’s influence | Історична | Гонконг розпочинає нову серію протестів на площі Тяньаньмень через зростання напруги,  викликаної надмірним впливом Китаю. | Конкретизація, додавання, транскрипція |
| **22** | *Clothes do not make* a flawless masterpiece | Крилата | Одяг не зробить з вас саму бездоганність. | Конкретизація, функціональна заміна |
| **23** | It was the most popular fight since *Hitler* and *Stalin* – 180m Americans were rooting for a doubled knockout with their *hands trembling* and their *eyes wandering* | Газетно- публіцистична, історична | Це був найбільш епічніший бій з часів Гітлера та Сталіна. 180 млн американців з тремтінням в руках та хвилюванням в очах чекали на подвійний нокаутуючий удар. | Транскрипція, граматична заміна (заміна частини мови) |
| **24** | *Well-heeled man, impoverished man* | Контамінована експресемами | Багатий-бідний чоловік | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **25** | But such relationships remind *the most tragic love story* ever, don’t they? | Літературно-художня | Та хіба такі стосунки не нагадують найтрагічнішу історію кохання? | Калькування |
| **26** | She met her *Waterloo* at the Iowa caucus | Історична | На партійних зборах в Айові вона зіштовхнулася зі своєю остаточною поразкою. | Модуляція |
| **27** | Everything was going well until that *Benedict Arnold*, gave our trade secrets to the competition | Власна назва | Все було добре, допоки цей підступний зрадник не видав ворогам наші секрети торгівлі. | Модуляція, конкретизація |
| **28** | Arthur Andersen *rises from the ashes* | Біблеїзм | Компанія “Arthur Andersen” знову в грі. | Модуляція |
| **29** | What has gone out of fashion a long time ago are sideburns similar to *Elvis’* | Власна назва | Бакенбарди в стилі Елвіса давно вийшли з моди. | Транскрипція |
| **30** | Good news for those who love 50’s fashion: *Marilyn Monroe* things will be trendy again | Власна назва | Гарні новини для поціновувачів моди 50-х: стиль Мерілін Монро знову в моді. | Транскрипція |
| **31** | The CEO *sold* his employees *down the river* by cutting their benefits while raising his own salary | Крилата | Головний директор підступно повівся зі своїми працівниками, урізавши їхні премії та піднявши собі зарплатню. | Додавання, модуляція |
| **32** | This company is *carrying the weight of the world* on their shoulders | Крилата | Компанія повністю поглинута проблемами. | Емфатизація, модуляція |
| **33** | *Three-score and two years ago* he has taken charge, but this period of time he seemed to forget that *all people are created equal* | Інтермедіальна | 2 роки назад він отримав позицію керівника і з того моменту він, судячи з усього, забув, що всі ми рівні. | Упущення, генералізація, граматична заміна (заміна частини мови) |
| **34** | *We, the people, declare today that the most evident of truths—that all of us are created equal*—is the star that guides us still, just as it guided our forebears through *Seneca Falls, and Selma, and* | Історична, інтермедіальна | Сьогодні ми проголошуємо найбільш очевидну з усіх істин: усі ми рівні. Це істина немов зоря вела ще наших пращурів, починаючи з часів конференції в Сенека- | Додавання, функціональна заміна, конкретизація, транскрипція, генералізація, |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | *Stonewall*, just as it guided all those men and women, sung and unsung, who left footprints along this great Mall, to *hear a preacher say that we cannot walk alone, to hear a King proclaim that our individual freedom* is inextricably bound to the freedom of every soul on Earth |  | Фоллс, продовжуючи маршами від Сельми до Монтгомери, і  Стоунволлськими бунтами, так само вона вела всіх чоловіків та жінок, які в цій боротьбі залишили свій слід в історії і все аби почути слова проповідника, що наша сила в єдності, що свобода кожного нерозривно пов’язана з свободою всіх людей на Землі. | граматична заміна (заміна типу речення) |
| **35** | Fifteen years of feuding! The Duchess of Cornwall, otherwise known as Camilla Parker Bowles, has despised Prince Williams' stunning wife, Duchess of Cambridge Kate Middleton, since she first laid eyes on her, royal biographer Christopher Andersen writes in his scandalous new tell- all, *Game of Crowns* | Кінематографічна | 15 років ворожби! Герцогиня Корнуольська Камілла Паркер Боульз віднеслася зі зневагою до дружини принца Вільяма, герцогині Кембриджської Кейт Міддлтон ще з першого дня їх знайомства. Про це написав у своїй новій, скандальній, відвертій статті журналіст Крістофер Андерсен під назвою “Гра королівських кровей”. | Конкретизація, модуляція |
| **36** | *The D Word*: In the next episode of “What is next...” Will finally admitting she is angry and ready for the litigious divorce due to the tangible property issues | Кінематографічна | Новинки документального кіно: В наступній серії “Що ж далі” Вілл зрештою зізнається, що її дратує нинішня ситуація і вона готова до розлучення в судовому порядку через матеріальні питання. | Додавання, модуляція |
| **37** | My life reminds me of that of  *Rapunzel* | Кінематографічна | Моє життя нагадує мені казку про Рапунцель. | Транскрипція, додавання |
| **38** | No Bad News *Is Good News* | Крилата | Відсутність поганих новин теж хороші новини. | Калькування |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **39** | For our company they were *hosts of Midian* but thanks to them we developed one of the best financial schemes | Біблеїзм | Для нашої компанії вони були нерозкритою таємницею, проте саме з їх допомогою ми розробили одну з найкращих фінансових схем. | Модуляція, емфатизація |
| **40** | In 2011, Baiju Bhatt and Vladimir Tenev, both Stanford physics graduates, were living in New York, building trading systems for large institutional investors and hedge funds. After *Occupy Wall Street*, they decided to apply their expertise to improve access to the financial-services industry for young people. In 2013 they founded *Robinhood*, a commission-free trading app. *Robinhood* is now the fastest- growing brokerage, with more than $3 billion in trading volumes. Its almost 1 million customers have saved some $70 million in trading commissions | Історична, фольклорна | У 2011 році проживаючи у Нью-Йорку, двоє фізиків, випускники Стенфордського університету Байджу Бхатт та Владімір Тенев розробляли торгові системи для впливових  інституціональних інвесторів та гедж-фондів. Після зайняття панівного становища на Волл-Стріт, вони вирішили застосувати свої знання та досвід, щоб покращити молоді доступ до сектору фінансових послуг. В 2013 році вони заснували “Робінгуд” - додаток для торгівлі без комісії. Сьогодні, “Робінгуд” найпопулярніший мобільний застосунок для брокерських послуг, об’єм торгівлі якого становить понад 3 мільярда доларів. Майже 1 мільйон  користувачів додатку зберегли близько 70  мільйонів доларів на комісії з торговельної біржи. | Граматична заміна (заміна частини мови), додавання, модуляція, транскрипція |
| **41** | But you do realize, that when they find out about your plan, it will *sink like the Titanic* | Власна назва, історична | Але ж ти розумієш, що коли вони дізнаються про твій план, він піде на дно як Титанік. | Емфатизація, транскрипція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **42** | I don’t know how to explain this, but every time *he’s not here*, my heart misses him. I feel that *I’m fond of* him completely | Крилата | Я не знаю як це пояснити, але щоразу, коли він не поруч, моє серце сумує за ним. Мені здається я по вуха закохалася. | Додавання, емфатизація, граматична заміна (заміна частини мови, типу речення) |
| **43** | But while the USA economy is not having its finest hour, Mr. D is continuing his *Twitter wars* | Кінематографічна | І поки економіка США переживає свої не найкращі часи, містер Д продовжує свої війни в соціальній мережі Твіттер. | Транслітерація, транскрипція, додавання |
| **44** | «Isn’t it portentous to enjoy the riches, possess unlimited possibilities, *have a silver spoon in the mouth* and despite all this to be deeply miserable | Крилата | Хіба не парадоксально: жити в розкоші, мати необмежені можливості, фактично народитися під щасливою зіркою, і попри все бути таким нещасним. | Модуляція, функціональна заміна |
| **45** | Just remember if the man is in love with you, he’ll act like *Romeo* | Літературно-художня | І пам’ятайте, коли чоловік закоханий, він  поводитиметься як Ромео. | Транслітерація |
| **46** | But what if this decline of the economy is really not as scary as most politicians make it sound. After all we all know that *the dog, which often barks, seldom bites* | Крилата | Та якщо дійсно цей спад в економіці не такий страшний, як його виставляє більшість політиків. Зрештою, всі ми знаємо: не такий страшний звір, як його малюють. | Функціональна заміна, модуляція, генералізація |
| **47** | Each of us is endowed with a particular ability. There are no untalented person. So if someone tells you that you’re hopeless at singing, dancing or whatever, just keep in mind that *what matters is what you become, not what you are born* | Інтермедіальна | Кожен з нас наділений здібністю до чогось. Не існує неталановитих людей, тому якщо хтось скаже Вам, що співи чи танці це не Ваше, просто знайте: важливо не те ким Ви народилися, а те ким Ви стали. | Функціональна заміна, граматична заміна (заміна частини мови) |
| **48** | But let’s be real more and more people in our *land of opportunities* feel that all our Mr. President is | Офіційно-ділова, крилата, літературно- художня, історична | Але давайте подивимося правді в вічі, все більша і більша кількість людей в | Калькування, упущення, |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | doing is unleashing hate and racism to activate his base in an unrelenting, painfully transparent and crushingly on-brand effort to soothe his only true devotion: feeding his insatiable ego by taking his *15minutes-of-fame* and making fun of his opponents. No, I have nothing against responding to criticism but slinging mud on everyone who doesn’t support your deprived of any logic police doesn’t suit the President. He just lets himself get caught up in the *catch- 22* without even realizing it. Let’s just hope that we will not repeat the *Watergate* scenario |  | нашій «країні можливостей» вважає, що все чим займається наш пан президент – це розпалення ненависті та расизму, щоб активувати базу своїх виборців. І все це це заради свого безжального, до болю очевидного і жахливо типового для себе намагання задовольнити свою єдину, справжню мету – потішити своє ненаситне его. Ні, я нічого не маю проти реакції на критику, але поливати брудом кожного, хто не підтримує твою, позбавлену логіки, політику – це не те, як має поводити себе президент. Він просто втягує себе в безвихідь і навіть не усвідомлює цього. Ну а нам залишається сподіватися, що ми не повторимо Вотергейтський сценарій. | модуляція, транскрипція |
| **49** | I don’t claim that I’m the smartest man on Earth, but you’re not *Minerva* either | Міфологічна | Я не стверджую, що я найрозумніша людина на Землі, але і ти не Мінерва. | Транскрипція |
| **50** | You don’t have to be *Albert Einstein* to understand this | Власна назва | Не треба бути Альбертом Ейнштейном, щоб це розуміти. | Транскрипція |
| **51** | It has been raining *for 40 days and 40 nights* | Біблеїзм | Ллє безперестанку начебто це Всесвітній потоп. | Модуляція |
| **52** | Sometimes I think that she even prettier than *Aphrodite* | Міфологічна | Інколи мені здається, що вона ще прекрасніша ніж богиня краси Афродіта. | Транскрипція |
| **53** | Why do you always have to play  *Heracles*? | Міфологічна | Чому тобі постійно потрібно виставляти себе героєм? | Генералізація, модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **54** | I was always wondering why this place is always so crowded as if it’s *Times Square* | Власна назва | Я ніколи не розумів, чому у цьому місці завжди таке велике скупчення людей начебто це Хрещатик. | Функціональна заміна |
| **55** | How come you didn’t watch the  *“Chamber of Secrets” part?* | Літературно-художня | Як так, що ти не дивився другу частину з серії фільмів про Гаррі Поттера “Гаррі Поттер і таємна кімната”? | Експлікація |
| **56** | You’re acting like such a *Scrooge* | Літературно-художня | Ну ти й скнара. | Модуляція |
| **57** | This place is like a *Garden of Edem* | Біблеїзм | Це місце неначе райський сад Едем. | Додавання, транслітерація |
| **58** | I’m sure about it. This situation is like the *Pandora’s box* | Міфологічна | Я впевнена, що ця ситуація  — це як скриня Пандори. | Конкретизація, транслітерація |
| **59** | Now that’s real *Tangled* | Кінематографічна | Ось це справді заплутана історія. | Модуляція, додавання |
| **60** | Don’t worry! *I’ll be back* in no time! | Кінематографічна, крилата | Не хвилюйся! Я повернусь за лічені хвилини! | Функціональна заміна |
| **61** | *D’oh!* Why do we always have to lose? | Кінематографічна, крилата | Боже! Ну чому ми завжди повинні програвати? | Модуляція |
| **62** | It doesn’t look like our team is going to win this match but, anyway, *run, Pittsburgh Steelers, run!* | Кінематографічна | Судячи з усього, наша команда не виграє цей матч та в будь-якому разі біжи,  «Піттсбург Стілерс», біжи! | Транскрипція, функціональний відповідник |
| **63** | This company’s products *are like a box of chocolate! You never know what you’re gonna get!* | Крилата | Продукція цієї компанії як коробка шоколаду! Ніколи не знаєш, що саме отримаєш! | Функціональний відповідник, антонімічний переклад |
| **64** | Yesterday the police caught two robbers – *Bonnie and Clyde* of our time. | Кінематографічна | Вчора поліція затримала двох грабіжників — Бонні та Клайд нашого часу. | Транскрипція |
| **65** | The *princess of R’n’B* is going to realize her new single | Власна назва | Принцеса R’n’B Ріанна збирається випустити новий сингл. | Калькування, додавання |
| **66** | This match has become *Little Bighorn* for Ipswich Town | Історична | Цей матч став нищівною поразкою для ФК “Іпсвіч Таун”. | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **67** | The crime rate in our country has significantly increased over the last few years. It looks to me that we need a real *Batman.* | Кінематографічна | Рівень злочинності в нашій країні значно виріс за останні декілька років. Схоже, нам потрібен справжній Бетмен. | Транскрипція |
| **68** | Each girl needs to stop doubting herself. Just tell yourself *“I feel pretty”* | Кінематографічна | Кожній дівчині потрібно припинити сумніватися в собі. Просто скажи сама собі “Я красуня на всі 100” | Емфатизація, функціональна заміна |
| **69** | But the truth is that real life is not *Marvel universe*, there’s no miracles... | Власна назва | Та правда втім, що справжнє життя не кіновсесвіт “Марвел”, тут чудес не буває... | Транскрипція, конкретизація |
| **70** | Despite all the investigations the story of this murder remains the *House of Usher* | Літературно-художня | Попри всі розслідування історія цього вбивства залишається таємницею, покритою мороком | Додавання, модуляція |
| **71** | Fashion revolution: will fashion industry get new *Guccio Gucci?* | Власна назва | Модний переворот: чи отримає індустрія моди нового Гуччіо Гуччі? | Транскрипція |
| **72** | Royal wedding: one more  *Cinderella* story came to life. | Літературно-художня | Королівське весілля: ще одна історія про Попелюшку стала реальністю. | Калькування |
| **73** | The freedom of speech is being subjected to restrictions. Be careful as *Big Brother* is watching | Літературно-художня | Свобода слова зазнає утисків. Будьте на сторожі, адже Старший Брат спостерігає | Функціональний відповідник |
| **74** | In her dress embroidered in gold and diamonds, she was walking the red carpet doing it up like *Midas* | Міфологічна | У своїй сукні, розшитій золотом та діамантами, вона йшла по червоному хіднику, нагадуючи Мідаса. | Транскрипція |
| **75** | With 15 carat diamond ring glittering on her finger, just like *Madonna,* overshadowed everyone at *Grammy* | Власна назва | Своєю каблучкою з діамантом в 15 карат вона затьмарила всіх, як Мадонна, на церемонії Греммі. | Транскрипція, додавання |
| **76** | Her beauty could even make  *Tiffany* jealous | Власна назва | Її красі позаздрив навіть діамант Тіффані. | Транскрипція, додавання |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **77** | Last week the football star dragged into scandal due to her *narcissistic* nature | Міфологічна | Минулого тижня зірка опинилися в центрі скандалу через його характер Нарциса. | Експлікація |
| **78** | An *apple fell on his head* but an aspiring young scientist didn’t discover anything. | Історична | Та хоч яблуко і впало йому на голову, визначного відкриття молодий, сповнений амбіцій вчений не здійснив. | Функціональна заміна |
| **79** | The rival team was looking for our team’s *Achilles’ heel* to beat them | Міфологічна | Команда суперника шукала слабке місце нашої команди, щоб здобути перемогу. | Модуляція |
| **80** | The young politician has already been dismissed as *Brutus* for his unpopular decisions which run contrary to his promises | Власна назва | На молодого політика вже повісили клеймо зрадника за прийняття непопулярних рішень та недотримання своїх передвиборчих обіцянок. | Модуляція |
| **81** | Politics has always been a dirty game. It’ll never be *Good Samaritan’s thing*. | Біблеїзм | Політика зажди була брудною грою, вона ніколи не стане справою доброго самаритянина. | Калькування |
| **82** | New “The Bachelorette” show release for *all the single ladies* | Пісенна | Реліз нового реаліті-шоу “Холостячка” для всіх незаміжніх дівчат. | Функціональна заміна |
| **83** | The key to success is simple: even if *things become hard in your life, just keep swimming* | Кінематографічна | Секрет успіху простий: навіть якщо життя готує для тебе бурі, продовжуй триматися на плаву. | Додавання, конкретизація, граматична заміна (заміна частини мови) |
| **84** | Our dear readers, *it’s elementary*. | Літературно-художня | Наші дорогі читачі, це елементарно. | Функціональний відповідник |
| **85** | We hope Vendelso brings home the win. After all *V for Victory*. | Кінематографічна | Сподіваємося, що ФК “Вендельсо” привезе додому перемогу. Зрештою, В означає виграш. | Функціональна заміна |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **86** | *Come one, come all* to this year’s MTV Music Awards | Пісенна | Запрошуємо всіх на цьогорічну церемонію вручення премії MTV Music Awards. | Модуляція, генералізація |
| **87** | Too bad politicians cannot solve problems with the help of the magic wand like *Harry* | Літературно-художня | Школа, що політики не можуть вирішувати проблеми одним лиш змахом чарівної палочки як Гаррі Поттер. | Транскрипція, конкретизація |
| **88** | *Legends* back together: Larter and Bean are to star in the new movie | Кінематографічна | Зірковий склад телесеріалу “Легенди” знову з’єднається: Лартер і Бін зіграють головні ролі у новому фільмі. | Додавання, конкретизація, функціональний відповідник |
| **89** | People want the real changes, not  *all-you-need-is-love*-*tales* | Пісенна | Люди хочуть справжніх змін, а не казочок про важливість нематеріальних благ. | Модуляція, конкретизація |
| **90** | It sad to see how completely incompetent government turns our country into the *Waste Land* | Літературно-художня | Прикро дивитися як абсолютно некомпетентне керівництво перетворює нашу країну на спустошену землю. | Калькування |
| **91** | Thorny, full of ups and down *startrek* of an aspiring star who managed to make a fashion revolution | Кінематографічна | Тернистий, повний злетів та падінь зоряний шлях амбітної зірки, яка змогла вчинити переворот в індустрії моди. | Калькування |
| **92** | A fight for power and influence or why elections always turn into *Game of Thrones?* | Літературно-художня | Боротьба за владу та вплив або чому вибори завжди перетворюється в сюжет “Гри престолів”. | Калькування, додавання |
| **93** | Playing *Zorro* will not help them win this year’s elections. | Кінематографічна | Ігри в героя не допоможуть їм виграти цьогорічні вибори. | Генералізація, модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **94** | But how can we be sure that this help is not the *Trojan horse*? | Міфологічна | Та як ми можемо бути впевнені, що ця допомога не обернеться для нас Троянським конем? | Калькування |
| **95** | Time is a terrible thing to waste so always follow the *White Rabbit* | Літературно-художня | Нерозумно витрачати час даремно, тож завжди слідкуй за ним. | Модуляція |
| **96** | Are you afraid that your dream vacation will turn into nightmare? We will tell how not to become the victim of the *Cook’s tour*. | Власна назва, історична | Боїтеся, що відпочинок мрії перетвориться на нічний кошмар? Ми розповімо як не стати жертвою туру “галопом по Європам” | Модуляція, функціональна заміна |
| **97** | Paid for the paradise but lived in *Tartarus*. Today’s article will teach you to avoid the dishonest tour operators? | Міфологічна | Заплатила за райські апартаменти, а вимушена була жити в місці гірше пекла. Сьогоднішня стаття навчить остерігатися недобросовісних туроператорів. | Модуляція |
| **98** | In search for *El Dorado*? Why do people immigrate? | Міфологічна | В пошуках кращої долі. Чому люди іммігрують? | Модуляція |
| **99** | *Forbidden fruit* is always alluring. More bans – more rules violated or why should you give your child more freedom? | Біблеїзм | Заборонений плід завжди привабливий. Чим більше заборон, тим більше порушених правил або чому вам варто дати дитині більше свободи? | Калькування |
| **100** | *Who’s the fairest of them all?* New Miss World is already knowm | Літературно-художня | Хто на світі всіх миліший, всіх рум’яніший й біліший? Ім’я нової Міс Світу вже відоме. | Функціональна заміна, додавання |
| **101** | *A good* CEO *is really hard to find* | Літературно-художня | Хорошого Генерального директора складно знайти. | Функціональна заміна |
| **102** | Questionable leadership, strategic mistakes and illiterate decisions have led to the catastrophic | Крилата | Некомпетентне керівництво, стратегічні помилки та неграмотні рішення призвели до | Антонімічний переклад |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | results. But on the other hand, *the choice is* never *clear* |  | катастрофічних наслідків. Втім, з іншого боку, вибір ніколи не буває очевидним. |  |
| **103** | But we have the feeling that we live in our country with all its problems, successes and failures while our leadership lives *in Wonderland* | Літературно-художня | Але нам здається, що ми живемо в нашій країні з усіма її проблемами, успіхами та невдачами, тоді як наше керівництво живе у Дивокраї. | Функціональний відповідник |
| **104** | *Falling down is not a failure* but refusing to get back on your feet is | Крилата | Падіння — це не промах, промах — це відмова піднятися знову на ноги і продовжити боротьбу. | Граматична заміна (заміна частини мови) |
| **105** | However, despite all the pitfalls:  *In The Best We Trust* | Крилата | Та попри всі підводні камені в краще віримо. | Упущення, функціональна заміна |
| **106** | *Insanity is relative* but who defines the norm? | Крилата | Божевілля відносне та хто встановлює норму? | Функціональний відповідник |
| **107** | *Sometimes it takes a lot of* wrong decisions *before you find the right* one | Крилата | Інколи необхідні хибні рішення, щоб зрештою прийняти правильне. | Упущення, граматична заміна (заміна типу речення), функціональна заміна |
| **108** | Nothing’s easy even *love is a*  controversial thing | Інтермедіальна | Все складно, навіть кохання не проста річ. | Антонімічний переклад |
| **109** | *Winner takes all* – pre-election tension is growing | Пісенна | Переможець отримає все — передвиборча напруга зростає | Функціональний відповідник |
| **110** | *Remember who you are* inside no matter what | Інтермедіальна | Що б не сталося, пам’ятай хто ти насправді. | Функціональний відповідник |
| **111** | *Deal of a century* is on the verge of falling through: will USA and China reach an agreement? | Газетно-публіцистична | Угода століття на межі зриву: чи досягнуть США та Китай згоди? | Калькування |
| **112** | *The good, the bad and the angry*: the most unexpected final of American Idol | Кінематографічна | Хороший, поганий, злий: найбільш неочікуваний фінал “Ідола Америки”. | Функціональний відповідник |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **113** | Perhaps the world should *think different* regarding the coronavirus crises | Інтермедіальна | Можливо світовій спільноті варто змінити погляд на кризу через коронавірус. | Функціональна заміна |
| **114** | *What happens* in White House,  *stays* in White House | Кінематографічна | Що відбувається в Білому Домі, залишається в Білому Домі. | Функціональний відповідник |
| **115** | In the *game of life* you either win or lose | Літературно-художня | В грі життя ти виходиш або переможцем, або програвшим | Калькування |
| **116** | Instagram is about to change its working algorithm. Do *Barbie* girls risk to lose their likes? | Власна назва | Соціальна мережа  «Інстаграм» повідомила про зміну алгоритму роботи. Чи ризикують популярні кралечки втратити свої відмітки “подобається”? | Модуляція, емфатизація |
| **117** | Tik Tok’s *Gumpy-style* videos are gaining popularity | Літературно-художня | Недолугі відео в соцмережі “Тік Ток” набирають популярності. | Модуляція |
| **118** | Perfumes with special *Scaasi*  aroma are in again | Власна назва | Парфуми з особливим ароматом, розробленим дизайнером Скаасі, знову в моді. | Транскрипція, додавання |
| **119** | No one calls into question an impeccable taste of the first lady. However, none of her dresses can compare to that *blue velvet inaugural gown* | Інтермедіальна | Ніхто не сумнівається в бездоганному смаку першої леді, але жодна з її суконь не зрівняється з блакитною, вельветовою сукнею Барбари Буш на церемонії інавгурації. | Додавання, функціональний відповідник |
| **120** | Rihanna’s *Shirley Temple* hairdo made her the ceremony stealer | Власна назва | Завдяки своїй кучерявій зачісці співачка Ріанна стала зіркою церемонії. | Модуляція |
| **121** | New Estee Lauder line of beauty products is aimed to show that each woman has unique and *rare beauty* | Інтермедіальна | Нова лінія косметики бренду “Есте Лаудер” має за мету показати, що кожна жінка володіє унікальною та рідкісною красою. | Додавання, транскрипція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **122** | Will this kind of sport ever see new *G-O-A-T* player? | Власна назва | Чи побачить колись баскетбол нового Майкла Джордана, найкращого баскетболіста всіх часів? | Експлікація |
| **123** | In her *Egyptian blue* dress she made s dramatic entrance | Інтермедіальна | Вона ефектно з’явилася в своїй сукні небесно блакитного кольору. | Модуляція |
| **124** | A new hotel complex in *Sunset Tower* style is about to be opened | Власна назва | Новий готельний комплекс в стилі каліфорнійського готелю “Сонячна вежа” готується до відкриття. | Додавання, функціональний відповідник |
| **125** | *13 reasons why* our economy is still at a standstill | Кінематографічна | 13 причин чому економіка нашої країни ще й досі в застої. | Функціональний відповідник |
| **126** | Their political alliance collapsed like *The Libertines* | Власна назва | Їхній політичний союз розпався як британський рок-гурт “The Libertines”. | Додавання |
| **127** | *Aquafina* is not so aqua. Why many companies sell water of dubious quality? | Власна назва | Очищена вода не така вже чиста. Чому багато компаній продають воду сумнівної якості? | Модуляція |
| **128** | Deluded tourists: how *South- Beach* trip turned into the worst- case scenario | Власна назва | Ошукані туристи: як подорож до райського туристичного куточка перетворилася на сценарій до фільму жахів. | Модуляція |
| **129** | *The Bowery* crises: how coronavirus affected the hotel industry | Власна назва | Криза готельної справи: як коронавірус вплинув на готельний бізнес. | Модуляція |
| **130** | *Mary Poppins back*: roll-call video of the candidate for the capital mayor’s post in Ukraine had rocked the media | Літературно-художня | Мері Поппінс повертається: агітаційний ролик претендентки на пост мера столиці в Україні сколихнув соціальні мережі. | Транскрипція, функціональний відповідник |
| **131** | Legal *apple of* oil *discord* | Біблеїзм | Яблуко розбрату: правові суперечки щодо нафти не вщухають. | Калькування |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **132** | The story of the Olympic champion: *from zero to hero* | Пісенна | Історія олімпійського чемпіона: від дилетанта до легенди. | Функціональний відповідник, емфатизація |
| **133** | *WhatsApp before Facebook:* Brian Acton on app’s merge with Facebook | Літературно-художня | До з’єднання з Фейсбуком: Браян Ектон про злиття месенджера “WhatsApp” з соціальною мережею “Фейсбук”. | Функціональна заміна, модуляція, транскрипція |
| **134** | *If Madelaine Petsch stays...*Will the star of Riverdale really quit the project? | Літературно-художня | Якщо Меделін Петш залишиться...Чи справді зірка серіалу “Рівердейл” залишить проект? | Транскрипція, функціональний відповідник |
| **135** | *S the wedding.* Why notable Hollywood wedding was a disaster? | Кінематографічна | Зруйнувати весілля. Чому нашуміле Голлівудське весілля перетворилося на катастрофу? | Модуляція |
| **136** | Real life *battle of warships*: merchant ships suffer from pirates’ attacks. | Контамінована експресемами | Справжній морський бій: торгові кораблі страждають від нападів піратів. | Модуляція |
| **137** | *Back of the net:* how did Khris Middleton’s career begin? | Кінематографічна | На задвірках баскетбольного поля: як починалася кар’єра Кріса Міддлтона. | Додавання, модуляція, функціональна заміна |
| **138** | *Love on the run...*new details on the Hollywood’s loudest divorce. | Кінематографічна | Кохання, що втекло... нові подробиці найгучнішого розлучення Голлівуду. | Описовий переклад |
| **139** | *Beauty and the Beast:* why there’s so little fairy tale couple? | Кінематографічна | Красуня і Чудовисько: чому зараз так мало ідеальних пар? | Функціональний відповідник |
| **140** | How to become more confident and stop being the *DUFF* | Кінематографічна | Як стати впевненою в собі та перестати бути простачкою | Модуляція |
| **141** | Queen's Park is determined to win the next match and we*’re gonna hear them roar* | Пісенна | ФК “Квінз Парк” налаштований отримати перемогу в наступному матчі. Ми ще почуємо їх переможний рев. | Додавання, функціональна заміна |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **142** | Meeting of *Seven Sages of Greece*. What should be expected from G7 summit? | Історична | Зустріч семи мудреців. Чого варто очікувати від саміту Великої сімки? | Модуляція |
| **143** | Every girl wants to hear “*I can be your hero*” but instead they face with the wall of indifference. Why is this so? | Пісенна | Кожна дівчина хоче почути: “Я можу бути твоїм героєм”, але натомість вони зіштовхуються зі стіною байдужості. Чому так? | Функціональна заміна |
| **144** | New Lawyer School opens its doors this month. Ready to join the ranks of *justice league*? | Кінематографічна | Нова школа адвокатів відкриває свої двері вже цього місяця. Готові поповнити ряди агентів справедливості? | Конкретизація |
| **145** | Latest Madonna’s video was frowned on for its bad influence on the youth since it shows the *P. Diddy’s* style party. | Власна назва | Останній відеокліп співачки Мадонни наткнувся на шквал критики через його згубний вплив на молоді оскільки відео демонструє типову вечірку репера. | Генералізація |
| **146** | *Come and get it!* Pepsi is waiting for you tomorrow at a charity auction where for a small donation you can win big prize. | Пісенна | Прийди та отримай своє! Представники “Пепсі” чекають на вас завтра на благодійному аукціонні, де за незначну пожертву можна виграти значний приз. | Конкретизація |
| **147** | *Instagram wars*: the feud between fans of two pop princess has accidentally turned world’s attention to social media bullying. | Кінематографічна | Війни в Інстаграм: перепалка між  прихильниками двох поп- дів випадково привернула увагу світової спільноти до булінгу в соціальних мережах. | Транскрипція, функціональний відповідник |
| **148** | How to keep things going when you don’t have the speed of *Flash*? The secrets of time management. | Кінематографічна | Як встигати все, коли ти не супергерой? Секрети правильного розподілу часу. | Генералізація |
| **149** | The success secrets of *wonder women*: how to combine career and personal life? | Кінематографічна | Секрети успіху диво-жінок: як поєднувати кар’єру та особисте життя? | Калькування |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **150** | *Devil wears* Nike: Tom Ellis has become the face of new Nike’s collection. | Кінематографічна | Диявол носить Найк: Том Елліс став новим обличчям компанії “Nike” | Функціональний відповідник |
| **151** | *It came in like a wrecking ball*: Miley Cyrus and Liam Hemsworth are officially over. | Пісенна | Руйнівна сила взяла гору над почуттями: Майлі Сайрус та Ліам Хемсворт офіційно розлучилися. | Додавання, модуляція |
| **152** | *Black panther’s rage:* world- famous model got into another scandal | Контамінована експресемами | Гнів чорної пантери: всесвітньо відома модель потрапила в черговий скандал. | Калькування |
| **153** | Unemployment level reaches its peak. Why *as old as Methusalem* problem has never been solved? | Біблеїзм | Рівень безробіття досягає піку. Чому стара як світ проблема так і не була вирішена? | Модуляція |
| **154** | Scandal over plagiarism: why Samsung’s chairman is *washing his hands of it*? | Крилата | Скандал через плагіат: чому голова компанії “Самсунг” відхрещується від цього? | Модуляція |
| **155** | Over 10,000 lawsuits regarding copyright infringement have been filed over the last year. Have people really started to *guard* their author’s content *with Argus’s eyes*? | Міфологічна | За останній рік було подано більше 10 000 судових позовів в зв’язку з порушенням авторського права. Чи справді люди стали настільки пильно охороняти свою інтелектуальну власність? | Модуляція |
| **156** | *Trojan Horse:* How Lenovo will explain the presence of viruses on their new laptop line? | Міфологічна | Троянський кінь: Як компанія “Леново” пояснить наявність вірусів у своїй новій лінії ноутбуків? | Калькування |
| **157** | *Noah built the Ark* before it started raining. Why it is important to plan ahead? | Біблеїзм | Ной збудував Ковчег ще задовго до потопу Чому так важливо планувати заздалегідь? | Транскрипція, функціональний відповідник |
| **158** | Depp’s and Heard’s legal hassle: why main Hollywood’s bachelor can’t find his *Juliet*? | Літературно-художня | Судова тяганина Деппа та Херд: Чому головний холостяк Голлівуду не може знайти свою Джульєтту? | Транскрипція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **159** | *Beam ‘em up, Scotty!* Why do wedding contractors are gaining popularity? | Кінематографічна | Будь-який каприз за Ваші гроші! Чому весільні підрядники набирають популярність? | Модуляція, Вилучення |
| **160** | *Pulling Tom Sawyer:* why people leave their job to others so often? | Літературно-художня, контамінована експресемами | Нехай інші попрацюють: чому люди так часто перекладають свою роботу на інших? | Модуляція |
| **161** | Victoria Beckham’s life details. Why her smile is often compared to that of *Mono Lisa*? | Власна назва | Подробиці життя Вікторії Бекхем. Чому її посмішку часто порівнюють з посмішкою Моно Лізи? | Транскрипція |
| **162** | *The Obama Code:* the whole truth about ex-president’s life | Літературно-художня | Код Обами: вся правда про життя колишнього президента. | Транскрипція, калькування |
| **163** | I hate to say this but the economy is not *the Phoenix*, it won’t withstand another lockdown. | Фольклорна | Мені неприємно про це говорити, але ж економіка не птах Фенікс. Вона просто-напросто не витримає ще одного жорсткого карантину. | Додавання, транскрипція |
| **164** | *Just add water:* Pepsi is to launch the brand new line of products – mineral water | Кінематографічна | Просто додай води: компанія “Пепсі” повідомила про свої плани запустити нову лінію продукції — мінеральну воду. | Функціональний відповідник |
| **165** | *Frozen:* who was able to win over main USA bachelorette’s heart – Hannah Brown? | Кінематографічна | Крижане серце: кому вдалося підкорити головну холостячку США — Ханну Браун? | Модуляція |
| **166** | It won’t be long before Hyde Park *Winter Wonderland* opens its doors to the visitors. *Do you want to build a snowman?* | Кінематографічна, літературно-художня | Незабаром *зимовий* Дивокрай у Гайд-парк відкриє для відвідувачів свої двері. Сніговик на нас чекає! | Функціональний відповідник, функціональна заміна, граматична заміна (заміна типу речення та частини мови) |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **167** | *Into the woods:* what happened to the boy lost in Wychwood Forest? | Кінематографічна | У темному-темному лісі: що сталося з хлопчиком, який загубився у Вічвудський ліс? | Емфатизація, додавання |
| **168** | Politics is a dirty game as thirst for power is *kryptonite* for many people | Газетно-публіцистична | Політика це брудна гра, оскільки жадоба влади — слабке місце багатьох людей. | Модуляція |
| **169** | Real-life *Maleficent:* why colleagues hate Jolie? | Кінематографічна | Лиходійка не тільки на екрані, але й в реальному житті: чому колеги по цеху ненавидять Джолі? | Модуляція |
| **170** | *All roads lead to...* Walmart! Why it is important to stop Walmart's store dominance? | Крилата | Всі дороги ведуть в... Вол- март! Чому важливо припинити монополістичне становище цієї мережі універсальних магазинів? | Функціональний відповідник |
| **171** | Junk food is like *Achilles heel*. Why some people find it difficult to stick to the diet? | Міфологічна | Шкідлива їжа — слабке місце. Чому деяким людям важко притримуватися дієти? | Модуляція |
| **172** | Body language and its secrets. What *Cheshire cat smile* can indicate of? | Літературно-художня | Мова тіла та її секрети. Про що може свідчити посмішка Чеширського кота? | Транслітерація, калькування |
| **173** | Why isn’t our government able to solve at least the most pressing issues? After all, they’re not as intricate as *Minotaur’s Labyrinth?* | Міфологічна | Чому наш уряд не в змозі вирішити хоча б найбільш нагальні проблеми? Зрештою, вони не настільки хитромудрі як Лабіринт Мінотавра. | Калькування, транскрипція |
| **174** | *The Eclipse:* why Kristen Stewart may lose the leading role in the new movie? | Кінематографічна | Затемнення в кар’єрі: чому зірка “Сутінок” Крістен Стюарт може втратити головну роль у новому фільмі? | Модуляція, додавання |
| **175** | Over 50% of people admit to having trouble with teamwork. Why it is easier for some to be a *lone wolf*? | Крилата | Понад 50% людей визнає, що їм складно працювати в команді. Чому деяким | Калькування |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | простіше бути одиноким вовком? |  |
| **176** | *The Bermuda Triangle*: 5 signs that you’re in relationship with the womanizer | Власна назва | Бермудський трикутник: 5 ознак того, що ви перебуваєте в стосунках з бабієм. | Калькування |
| **177** | Braver than the *Amazon*. The story of the woman who boldly saved the child from armed robbers. | Міфологічна | Відважніша за Амазонку. Історія жінки, яка проявила неабияку хоробрість та врятувала дитину від озброєних грабіжників. | Транскрипція |
| **178** | *Royals at war:* why Harry and Meghan rejected their titles? Do Prince William and Kate have something to do with it? | Літературно-художня | Міжусобиці в королівській родині: чому Гаррі та Меган відмовились від своїх титулів та чи мають до цього відношення принц Вільям та Кейт? | Функціональна заміна, нейтралізація, конкретизація, додавання |
| **179** | Health activist have launched a flash mob with the symbolic name *“Quitters”* | Літературно-художня | Прихильники здорового способу життя запустили новий флешмоб з символічною назвою “Кидайте згубні звички” | Модуляція, додавання |
| **180** | *Into the blue!* The Maldives open borders to tourists | Кінематографічна | Ласкаво просимо до раю! Мальдіви відкривають свої кордони туристам. | Модуляція |
| **181** | The economic downturn is getting worse and the government hasn’t come up with anything better but tax increase. *Dumb and even Dumber* in action. | Кінематографічна | Економічна криза погіршується, а уряд не вигадав нічого кращого крім підняття податків. Тупий та ще тупіший в дії. | Функціональний відповідник |
| **182** | *Legal Blonde:* Britney Spears asks court to prohibit her father from regaining conservatorship | Кінематографічна | Білявка в законі: Брітні Спірс звертається до суду з проханням відмовити її батькові в опікунстві | Модуляція |
| **183** | Beauty advice from an expert. Stop being an *ugly duckling* | Літературно-художня | Поради індустрії краси від експерта. Годі бути гидким каченям. | Функціональний відповідник |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **184** | *Opps...They did it again!* Apple has released new Iphone. However, it the second time when the product faces an enormous criticism. | Пісенна, контамінована експресемами | Вони повторили це! Компанія “Apple” презентувала нову модель Айфона. Втім, продукт вкотре наткнувся на шквал критики. | Функціональна заміна |
| **185** | *Lone Ranger:* 10 facts that you didn’t know about civil activist Esmeralda Simmons | Кінематографічна | *Самотній Рейнджер:* 10 фактів, яких ви не знали про громадянську активістку Есмеральду Сіммонс. | Функціональний відповідник, транскрипція |
| **186** | *Evil Queen* of modeling business: Naomi Campbell beat her assistant over the head with an apple | Літературно-художня | Зла Королева модельного бізнесу: Наомі Кемпбелл вдарила яблуком по голові свою асистентку. | Калькування |
| **187** | Don’t believe everything you see: the real life is not *Insta*-perfect | Газетно-публіцистична | Не вірте всьому, що бачите, адже справжня життя відрізняється від ідеальних фотографій в Інстаграм. | Експлікація |
| **188** | *Game of presidential candidates:* the fight for the chair is going to be intense | Літературно-художня | Гра кандидатів в президенти: боротьба за президентський пост буде запальною. | Калькування |
| **189** | *Shameful people of the round table.* After the government meeting a number of inefficient reforms will wait for us. | Фольклорна, контамінована експресемами | Ганьбища круглого столу. Після засідання уряду на нас чекаю ряд неефективних реформ. | Емфатизація, функціональний відповідник |
| **190** | Rest like *Sleeping Beauty:* learn how to deal with insomnia | Літературно-художня | Відпочинок як у Сплячої Красуні: дізнайтеся як боротися з безсонням. | Калькування |
| **191** | Texas was again chosen as the most dangerous state. How does it feel to be live like a *blade runner*? | Кінематографічна | Техас знову визнали найнебезпечнішим штатом. Тож як воно жити немов на лезі? | Упущення, граматична заміна (заміна частини мови) |
| **192** | *All for one and one for all*. Why should you develop your teamwork skills? | Інтермедіальна | Один за всіх і всі за одного. Чому варто розвивати свої вміння працювати в команді? | Функціональна заміна |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **193** | *The genius dominates over chaos.* Why some people prefer to work in complete disarray? | Крилата | Геній панує над хаосом. Чому деякі люди віддають перевагу роботі в суцільному безладі? | Функціональна заміна |
| **194** | Waiting for *Cupid’s arrow* to strike your heart? How come that you’re still single? 5 mistakes that hinder your relationships | Міфологічна | Досі чекаєте поки стріла Купідона вистрелить в ваше серце? В чому причина вашої самотності? 5  помилок, які заважають побудові стосунків. | Функціональний відповідник |
| **195** | *#realitycheck* a unique natural phenomena was spotted yesterday in LA | Кінематографічна | #перевірка фактів Унікальне природне явище помітили вчора в Лос-Анджелесі | Модуляція |
| **196** | How come *Mr. Right* turned into *Mr. Wrong*? Find out how to see clear about him on the first date | Кінематографічна, контамінована експресемами | Яким чином хлопець-ідеал перетворився на хлопця- помилку? Дізнайся як побачити його наскрізь вже на першому побаченні. | Функціональна заміна |
| **197** | Alexa Mendes, relationship expert, will teach you how to find your *perfect date* in her new program “Ready to love?” | Кінематографічна | Експерт з відносин, Алекса Мендес, навчить вас обрати ідеальну партію в своїй новій програмі “Готові покохати?” | Модуляція |
| **198** | *50 shades of New York:* advantages and disadvantages of living in Big Apple | Літературно-художня | 50 відтінків Нью-Йорка: переваги та недоліки життя у “Великому яблуці” | Калькування |
| **199** | End of *Incredibles era*: Kim Kardashian announces end of reality show about her family | Кінематографічна | Кінець епохи Суперсімейки: Кім Кардаш’ян оголосила про завершення реаліті-шоу про свою родину. | Модуляція |
| **200** | *Queen of Hearts*: whom is Clare Crawley going to choose in the last episode of The Bachelorette | Літературно-художня | Королева сердець: кого обере Клер Клоурі у заключному випуску “Холостячки”? | Калькування |
| **201** | *Star Wars:* Miley and Nicky feud at Grammy’s has rocked the media | Кінематографічна | Зіркові війни: Конфлікт Майлі та Нікі на церемонії Греммі сколихнув соцмережі. | Калькування |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **202** | *Disney’s* fairy tale! How J Lo reached her success? | Власна назва | Як у казці від Дісней: як Дженніфер Лопес досягла успіху? | Транскрипція |
| **203** | She’s *selfish, impatient and a little insecure*. She *makes mistakes*, She is *out of control and at times hard to handle*, but at the same time she helps everyone in need. Grande sets up her charity fund | Інтермедіальна | Егоїстична, різка, але не до кінця впевнена в собі. Вона робить помилки, часто втрачає контроль над собою, а інколи стає цілком некерованою, але вона ніколи не відмовляє в допомозі тому, хто цього потребує. Аріана Гранде заснувала власний благодійний фонд. | Функціональна заміна, граматична заміна (заміна частини мови) |
| **204** | *Twenty years from now you will be more disappointed by the things that you didn’t do than by the ones you did do* or why it is so important to follow your dream | Інтермедіальна | Через 20 років ви будете шкодувати про речі, які ви не зробили, а не про речі на, які ви зрештою зважилися або чому так важливо слідувати своїм мріям | Функціональна заміна |
| **205** | *Great minds discuss ideas; average minds discuss events; small minds discuss people.* Why most people are interested in nothing but gossips? | Інтермедіальна | Люди з широким світоглядом обговорюють ідеї; ті в кого кругозір не настільки широкий обговорюють події, а от людям з обмеженим колом інтересів не залишається нічого іншого крім обговорення оточуючих. Чому більшість людей цікавляться виключно плітками? | Описовий переклад, додавання |
| **206** | Do not be scared *to fail miserably* because it can help you to *achieve greatly*: key secrets to reach success. | Контамінована експресемами | Не варто боятися тотального промаху, адже зрештою він може допомогти досягти великих вершин: ключові секрети на шляху до успіху. | Додавання, граматична заміна (заміна частини мови) |
| **207** | *Let’s meet each other with smile*. Give your smile to everyone you | Газетно-пуьліцистична | Давайте зустрінемо один одного посмішкою. Подаруй свою посмішку тому, кого | Функціональна заміна |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | love on the international day of happiness. |  | любиш на міжнародний день щастя. |  |
| **208** | *Love is a serious mental disease*: why some people turn into insane chasers? | Контамінована експресемами | Кохання — серйозне психічне захворювання: чому деякі люди  перетворюються на божевільних переслідувачів? | Функціональна заміна, нейтралізація |
| **209** | *Sometimes we make choices in life and sometimes choices make us.* What can your actions say about your character? | Літературно-художня | Інколи ми приймаємо рішення в житті, та часом наші рішення визначають нас як особистість. Що ваші вчинки можуть сказати про ваш характер? | Модуляція, додавання |
| **210** | According to the survey 60% of people do not know what they are capable of. Do you know *the real you?* | Газетно-пуьліцистична | Згідно з опитуванням 60% людей не знають, на що вони здатні. А ви знаєте справжнього себе? | Функціональна заміна |
| **211** | Why so many people are insecure about themselves? After all the fact to the matter is that *the only impossible thing is the one you never start* | Інтермедіальна | Чому так багато людей невпевнені в собі? Зрештою, правда в тому, що неможливим є тільки те, чого ви ніколи не почнете. | Функціональна змаміна, граматична заміна (заміна типу речення) |
| **212** | Queens of R’n’B were both nominated for Grammy: Rihanna vs Beyonce. The *Wars of Roses* begins | Історична | Обидві королеви R’n’B були номіновані на премію Греммі. Хто кого? Ріанна проти Бейонсе. Битва Червоної та Білої троянд починається | Додавання, нейтралізація |
| **213** | *The opposite of love is not hate; it’s indifference.* Top 10 signs that you’re losing your sweatheart | Контамінована експресемами | Протилежність любові не ненависть, а байдужість. 10 ознак того, що ви втрачаєте свого коханого. | Граматична заміна (заміна типу речення), функціональна заміна |
| **214** | Trump’s for the second term? Will we see the *plague arrival in USA*? | Історична | Трамп іде на другий термін. Чи на перетвориться це на “нашестя чуми” для США? | Модуляція, емфатизація |
| **215** | Be like *The Rock!* Join the new Kayla Itsines sport program | Власна назва | Слідуй прикладу істинних любителів тренувань. | Описовий переклад |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | Доєднуйся до спортивної програми Кайди Іцінес. |  |
| **216** | *Let’s go green!* Participate in the new environment protection project “Happy nature – happy people” | Газетно-публіцистична | Давайте озеленимо планету разом! Беріть участь у новому проекті з захисту навколишнього середовища “Щаслива природа — щасливі ми”. | Модуляція, додавання |
| **217** | Save Mother Earth, *make it a better place for you and for me and the entire human race* | Пісенна | Врятуймо Матінку-Землю, зробімо її кращим місцем для вас, для мене та для всього людства. | Генералізація, функціональна заміна |
| **218** | *The question isn’t who is going to let them; it’s who is going to stop them.* The United States men's national soccer team is determined to bring home a win | Контамінована експресемами | Питання не в тому, хто дозволить їм виграти, а в тому, хто зможе їх зупинити. Збірна США з футболу налаштована привезти додому перемогу. | Функціональна заміна, конкретизація |
| **219** | *We have a dream.* We want our country to flourish | Інтермедіальна | У нас є мрія. Ми хочемо, щоб наша країна знову процвітала. | Функціональний відповідник |
| **220** | It requires the collaboration of all: politicians, businesses and ordinary citizens. *Let’s make America great again* | Крилата | Потрібна узгоджена робота всіх: політиків, представників бізнесу та звичайних громадян. Давайте зробимо Америку величною знову. | Функціональна заміна |
| **221** | *Bring it back to life:* how coranavirus affected the world economy | Пісенна | Поверніть її до життя: як коронавірус вплинув на світову економіку. | Функціональна заміна |
| **222** | *Life isn’t about finding yourself. Life is about creating yourself.* Why you should leave your doubts behind and go for your goal? | Інтермедіальна | Ми повинні не шукати себе в житті, а створити себе. Чому варто забути про свої сумніви та страхи і прямувати до мети? | Граматична заміна (заміна типу речення) |
| **223** | *Why go at all if you are not going to go all the way?* In today’s interview the most famous | Інтермедіальна | Для чого починати, якщо не збираєшся іти до кінця Сьогодні найвідоміші | Функціональна заміна, Вилучення |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | politicians will tell about their life attitudes |  | політики розкажуть про свої життєві установки. |  |
| **224** | Modern politicians seem to forget about the *1964 Civil Rights Act* | Офіційно-ділова | Схоже, що політики сучасності забувають про Акт про громадянські права 1964 року. | Калькування |
| **225** | *To love or to be loved?* The age- old question...The world famous psychologist will teach how to strike the perfect balance | Інтермедіальна | Кохати чи бути коханим? Одвічне питання...Всесвітньо відомий психолог навчить вас знаходити ідеальний баланс. | Функціональний відповідник |
| **226** | *If you play, you play for keeps:* why sometimes it is better to start over than holding on to the past? | Пісенна | Якщо грати — то до кінця: чому інколи краще почати спочатку ніж утримуватися за минуле? | Модуляція, функціональна заміна |
| **227** | *The Second Act:* 40 is not a sentence. The stories of women who were brave enough to start a new life | Кінематографічна | Почни спочатку: 40 це не вирок. Історії жінок, які зважилися розпочати нове життя. | Модуляція |
| **228** | *Iron Man:* how after a terrible disaster the man found the courage and strength to become a local swimming champion | Кінематографічна | Залізна людина: як після жахливої катастрофи чоловік знайшов в собі мужність та сили стати місцевим чемпіоном з плавання. | Калькування |
| **229** | *Donald The Duck*: why is it so important to Trump to get the presidential seat again? | Кінематографічна | Дональд “Ділок”: чому Трампу так важливо утриматися на посту президента? | Транскрипція модуляція |
| **230** | *Fear of being imperfect? Don’t, you’ ll never reach it.* But if so, why some people feel themselves insecure when they can’t do everything perfectly perfect? | Крилата | Боїтеся бути неідеальним? Не варто, адже ідеальності не можливо досягнути. Та якщо так, то чому деякі люди почуваються невпевнено, якщо не зроблять усе ідеально до дрібниць? | Додавання функціональна заміна |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **231** | Trust the man who does no the one who talks cause’ *actions speak louder than words* | Крилата | Довіряйте чоловіку, який робить, а не говорить тому, що вчинки гучніші за слова. | Упущення, функціональна заміна |
| **232** | *Who says you’re not worth it?* Why the opinion of other people affects us so much? | Пісенна | Хто говорить, що ви не гідні? Чому думка інших так сильно на нас впливає? | Функціональна заміна |
| **233** | The story of one more *Jenni from the block*. How to reach success if you’re have no resources for it? | Власна назва | Історія ще однієї дівчинки з нетрів. Як досягти успіху, не маючи ні гроша за спиною? | Генералізація |
| **234** | *1000 and 1 day...*How long do we have to wait to get the elections results? | Фольклорна | Тисяча і один день: Скільки нам ще чекати до оголошення результатів виборів? | Калькування |
| **235** | *Nightmarebowl:* football fans are angry with teams performance at the biggest game of the year. | Газетно- публіцистична, контамінова експресемами | Не настільки й супер: футбольні фанати в ярості через жахливу гру команд на найбільшому матчі року “Супер кубок”. | Модуляція, нейтралізація |
| **236** | *How far they’ll go:* what are the chances of our swimming team to get gold at the Olympics? | Пісенна | Як далеко вони зайдуть: які шанси у нашої команди з плавання взяти золото на Олімпійських іграх. | Функціональна заміна |
| **237** | The secrets of the perfect skin like that of *Snow White* | Літературно-художня | Секрети ідеальної шкіри як у Білосніжки. | Функціональний відповідник |
| **238** | *McGregor’s Travel:* BBC is launching new travel show | Літературно-художня | Мандри Мак-Грегора: BBC запускає нову шоу-програму про подорожі. | Транскрипція, функціональний відповідник |
| **239** | *The Little Mermaid* – yesterday the swimming competition among kids took place. Who is the winner? | Літературно-художня | Русалонька — вчора відбулося змагання з плавання серед дітей. Хто переміг? | Упущення, відповідник |
| **240** | The characteristic feature of strong people is that they’*re focused to see the light during their darkest moments.* | Контамінована експресемами | Сильні особистості вирізняються тим, що намагаються побачити бодай промінь світла в суцільній темряві. | Додавання, емфатизація, конкретизація |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **241** | You can never have too much *Apples*. What makes people go crazy over this companies products? | Власна назва | Яблук багато не буває. Чому люди настільки в захваті від продукції компанії “Apple” | Функціональний відповідник |
| **242** | *Two medals are better than one* and when you have over 7 of them, that’s even better. Kara Stone has become a real star of yesterday’s competition | Крилата | Дві медалі краще ніж одна, а ще краще коли їх більше 7. Кара Стоун стала  справжньою зіркою вчорашнього змагання. | Функціональна заміна |
| **243** | Nicki Minaj has angrily responded to criticism concerning her yesterday’s performance claiming that there was a problem with the instruments. But *a bad singer always blames her mic* | Крилата | Нікі Мінаж агресивно відповіла на критику стосовно її вчорашнього виступу, стверджуючи, що проблема була в обладнанні. Втім, погана співачка завжди звинувачуватиме свій мікрофон. | Функціональна заміна |
| **244** | We don’t *have nine lives like a cat*. 10 reasons why should go for extreme sports | Крилата | В людини не 9 життів як в кота. 10 причин, чому не варто захоплюватися екстремальними видами спорту. | Функціональна заміна |
| **245** | *Spots will never change*. Relationship expert explains why it is unwise to try to save past relationships. | Крилата | Люди не змінюються. Експерт з стосунків пояснює, чому нерозумно намагатися врятувати колишні стосунки. | Модуляція |
| **246** | *A tooth paste twice a day, keeps the dentist away:* why you shouldn’t forget about oral hygiene. | Крилата | Чистка зубів двічі в день врятує від небажаного походу до стоматолога: чому не варто забувати про гігієну ротової порожнини. | Додавання, конкретизація |
| **247** | What’s more important: hard work or talent? Does the “*practice makes perfect”* standpoint really help? | Крилата | Що важливіше: працелюбність чи талант? Чи справді позиція “практика робить дива” допомагає? | Граматична заміна (заміна частини мови) |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **248** | *To begin means to do half of the work.* Is the first step really the hardest of all? | Контамінована експресемами | Початок — це вже половина роботи. Чи справді перший крок найскладніший? | Упущення, граматична заміна (заміна частини мови) |
| **249** | It looks like Trump *bit more than he actually can chew.* What is going to happen next? | Крилата | Схоже, що Трамп взяв на себе забагато. Що ж буде далі? | Модуляція |
| **250** | Inner beauty is important. Find out why you shouldn’t *judge a book by its front page.* | Контамінована експресемами | Внутрішня краса важлива. Дізнайтеся, чому не варто судити книгу по обкладинці. | Генералізація, функціональна заміна |
| **251** | Why *two ideals do not make a right* couple? | Контамінована експресемами | Чому дві, здавалося б, ідеальні людини не є такою ж ідеальною парою? | Додавання |
| **252** | *A man in need is a man indeed*: why should you never trust those who do nothing but give you empty promises? | Інтермедіальна | Справжній чоловік проявляється у вчинках: чому не варто довіряти тим, хто тільки те і робить, що дає пусті обіцянки? | Додавання, конкретизація |
| **253** | *Wright brothers* of our time: two twin-brothers from Colorado Technical University developed a unique plane | Власна назва | Брати Райт нашого часу: двоє братів-близнюків з Технічного університету Колорадо розробили унікальний літак. | Транскрипція, функціональний відповідник |
| **254** | Why you shouldn’t be too open to people? Is h*onesty really not the best policy*? | Контамінована експресемами | Чому не варто бути занадто відкритим до оточуючих? Чи дійсно правда не найкращий вибір? | Генералізація |
| **255** | China risks to follow “*1984*” scenario. Is this country ever going to step on the path of democracy? | Літературно-художня | Китай ризикує слідувати сценарію антиутопії Дж. Орвелла “1984”. Чи стане ця країна колись на шлях демократії? | Експлікація |
| **256** | *The Lord of the Rings and Jewels:* Tiffany & Co. has become the most popular jewelry brand in the world | Літературно-художня | Володарка перснів та коштовних прикрас: ювелірна компанія “Tiffany & Co.” стала найпопулярнішим брендом прикрас у світі. | Конкретизація |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **257** | *Only one step and a journey of thousand miles began.* The man who made a round-the-world journey tells about this venture | Контамінована експресемами | Лише один крок і масштабна подорож розпочалась. Чоловік, який здійснив навколосвітню подорож розповідає про цю авантюру. | Модуляція |
| **258** | One more unfulfilled promise: why Trump loses his electoral base or how *great-great expectations* turned into great disappointments? | Літературно-художня | Чергова невиконана обіцянка: чому Д. Трамп втрачає свій електорат або як великі-великі сподівання перетворилися на великі розчарування? | Калькування |
| **259** | *Apocalypse Now:* will we ever be able to beat coronavirus? | Кінематографічна | Апокаліпсис сьогодні: чи зможемо ми перемогти коронавірус? | Калькування |
| **260** | *Open season* may be canceled. The government’s is about to adopt a law that prohibits all kinds of hunting | Кінематографічна | Сезон полювання під загрозою. Уряд збирається прийняти закон який забороняє будь-які види полювання. | Модуляція |
| **261** | What is the reason that people are so obsessed with money when *best things in life are free of charge*? | Крилата | Чому люди настільки зациклені на грошах якщо за найкраще в житті не потрібно платити? | Функціональна заміна, граматична заміна (заміна частини мови) |
| **262** | How to become his *real-life Venus?* Secrets that will help you to win over him? | Міфологічна | Як стати його богинею? Секрети що допоможуть Вам завоювати його серце | Генералізація |
| **263** | *Love is completely blind*. How important it is to pool the wool off your eyes? | Контамінована експресемами | Кохання — зле. Наскільки важливо знімати з себе рожеві окуляри? | Модуляція |
| **264** | Join the world famous psychologist’s webinar and become the *architect of your destiny.* | Інтермедіальна | Доєднуйся до вебінару всесвітнього відомого психолога і стань творцем своєї долі. | Модуляція |
| **265** | It came with the price. Adele’s biggest victory turned out to be *Pyrrhic* one | Історична | Це мало свою ціну. Найбільша перемога співачки Адель обійшлася занадто дорого. | Додавання, модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **266** | Bezos on his overwhelming success “*No pain no gain*” | Крилата | Підприємець Джеффрі Безос про свій приголомшливий успіх: “Без труда нема плода” | Функціональна заміна |
| **267** | Tell yourself “*I will survive*”. Tips that will help you to get over breakup | Пісенна | Скажи собі “Переживу”. Поради, які допоможуть вам подолати біль після розриву. | Функціональна заміна |
| **268** | Have people really become too insensitive to the problems of others? 70% of those surveyed will remain indifferent to your grief even of you *cry them a river* | Пісенна | Чи справді люди стали байдужими до проблем інших? 70% опитаних безсердечно відреагують на ваше горе навіть, якщо ви заллєте все слізьми. | Модуляція |
| **269** | Take destiny into your own hands because *fortune favors the bold* | Крилата | Беріть долю в свої руки, адже сміливі завжди мають щастя. | Функціональна заміна |
| **270** | 3 scenarios concerning the situation with coronavirus. Let’s *hope for the best but still prepare for the worst* | Інтермедіальна | 3 сценарії розвитку ситуації з коронавірусом. Сподіваємось на краще, але все ж готуємось до найгіршого сценарію. | Функціональна заміна, додавання |
| **271** | *What’s done is done*: how government is going to make up for the past mistakes | Контамінована експресемами | Що зроблено, те зроблено: як уряд збирається виправляти минулі помилки | Функціональна заміна |
| **272** | In the struggle for supremacy: desire to prove that you’re better or jealousy cuz’ *grass is greener on the other side?* | Крилата | В боротьбі за першість: бажання довести свою перевагу чи заздрість, бо в сусіда щось краще? | Модуляція, конкретизація |
| **273** | *The root of all evil?* What people are ready to do for *money*? | Інтермедіальна | Що є корнем зла? На що люди готові заради грошей? | Упущення, функціональна заміна |
| **274** | Politicians are constantly taking credit for something they don’t make . What a *vanity fair* | Літературно-художня | Політики постійно приписують собі чужі заслуги. Що за ярмарок марнославства | Калькування |
| **275** | *Shine bright like a diamond*: Cartier is releasing new collection | Пісенна | Сяй як діамант: “Картьє” випускає нову колекцію. | Функціональна заміна |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **276** | As always they had *Napoleon’s*  plans which were not meant to be | Власна назва, історична | Як завжди, вони мали Наполеоновські плани, яким не судилося статися. | Транскрипція |
| **277** | *Let there be light:* positive news the situation with coronavirus | Кінематографічна | Нехай буде світло: позитивні новини про ситуацію з коронавірусом | Функціональна заміна |
| **278** | *Ugly Betty*: why do girls always seek for the blemishes | Кінематографічна | Опудало: чому дівчата завжди шукають недоліки в зовнішності | Модуляція |
| **279** | “I’m a *desperate housewife* and I’m fed up with it”. Women in Oklahoma demand to be paid for doing house chores | Кінематографічна | “Я відчайдушна домогосподарка і мені це набридло”. Жінки в штаті Оклахома вимагають заробітної плати за виконання роботи по дому. | Калькування |
| **280** | Citizens don’t believe in empty promises anymore, our *lost illusions* helped us to see the truth | Контамінована експресемами | Суспільство більше не вірить в марні обіцянки, наші втрачені ілюзії допомогли нам побачити правду. | Функціональний відповідник |
| **281** | *Hard times:* the gap between the rich and the poor is expanding | Пісенна | Важкі часи: прірва між багатими та бідними стає ще більшою. | Функціональний відповідник |
| **282** | *God save the queen*: Elizabeth II is celebrating her 94th Birthday | Пісенна | Боже, бережи королеву: Єлизавета ІІ святкує свій 94- тий День Народження. | Додавання, функціональна заміна |
| **283** | Ning vs Blaine: who is going to be *the greatest showman*? The competition of illusionists takes place tomorrow | Кінематографічна | Нінг проти Блейна: хто стане найвеличнішим шоуменом? Змагання ілюзіоністів відбудеться завтра | Калькування |
| **284** | Charity funds of politicians: sincere desire to help or another false game in *Mother Teresa*? | Власна назва | Благодійні фонди політиків: щире бажання допомогти чи чергова гра в Мати Терезу. | Калькування, транскрипція |
| **285** | Don’t give up on your dreams if you fail. It’s not a failure, it’s *10,000 ways that won’t work*. | Крилата | Не відмовляйся від мрії в разі невдачі. Це не провал а просто безліч способів, що не спрацювали. | Генералізація |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **286** | We should start with ourselves. We must become *the change we want in the world* | Інтермедіальна | Потрібно починати з себе. Ми повинні стати зміною, яку ми хочемо в світі. | Граматична заміна (заміна типу речення) |
| **287** | Tough, beautiful and to some extent cruel: the life path of the *Iron Lady*. | Історична | Сильна, красива і в певній мірі жорстока: життєвий шлях залізної леді. | Калькування |
| **288** | *Live your dreams, not your fears*. Why fear is the main obstacle in our life? | Інтермедіальна | Іди до своєї мрії та борись зі своїм страхом. Чому страх найбільша перешкода в нашому житті? | Додавання, модуляція |
| **289** | *Life must go on:* how to overcome the pain of loss | Пісенна | Життя повинне тривати: як пережити біль утрати | Функціональний відповідник |
| **290** | *Everything has beauty* but are you  *able to see it*? | Контамінована експресемами | Все по-своєму красиве, але чи здатні ви розгледіти цю красу? | Функціональна заміна, конкретизація, граматична заміна (заміна частини мови) |
| **291** | How to fight with the insecurities. The short course “*Love you for you*” will teach you to appreciate yourself | Пісенна | Як боротися з комплексами. Короткий курс “Люби себе справжнього” навчить вас цінувати себе. | Функціональна заміна |
| **292** | *The Chamber of Horrors*: compilation of the most dangerous place on Earth | Кінематографічна | Кімната жахів: добірка найбільш небезпечних місць на Землі. | Функціональний відповідник, генералізація |
| **293** | British *Cleopatra*: in an exclusive interview fashion queen Stella McCartney explains why she’s known to be demanding and even unbearable to work with | Історична, власна назва | Британська Клеопатра: в ексклюзивному інтерв’ю королева моди Стелла МакКартні пояснює за, що заробила репутацію вимогливою та подекуди нестерпною при співпраці модельєрки. | Транскрипція |
| **294** | *Best medicine of all! Laughter* is scientifically proven to prolong life | Інтермедіальна | Найкращі ліки з усіх. Науково доведено, що сміх подовжує життя. | Функціональна заміна, конкретизація |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **295** | *Winter’s coming:* Channel represented their winter collection | Кінематографічна | Зима близько: модний дім “Шанель” представив нову зимову колекцію. | Функціональна заміна |
| **296** | *The Boston Tea Party*: thousands of people in Boston are protesting against the coronavirus lockdown | Літературно-художня | Протестна акція в Бостоні: тисячі людей в Бостоні вийшли на мітинг через посилення карантинних заходів. | Додавання, модуляція |
| **297** | Battle of *Titans*: Who is ahead – Trump or Biden? | Міфологічна | Битва Титанів: Хто лідирує  — Трамп чи Байден? | Транслітерація |
| **298** | It is still unclear whether we will be able to return to the normal life this year, however, *no bad news is good news.* | Контамінована експресемами | Наразі досі не відомо, чи зможемо ми повернутися до нормального життя цього року, втім, відсутність поганих нових — це теж хороші новини. | Додавання, конкретизація |
| **299** | *Two hats are sure better than one*. But this year’s Black Friday is under a threat of being canceled due to coronavirus. | Контамінована експресемами | Дві шляпки однозначно краще ніж одна. Але цьогорічна Чорна П’ятниця може бути скасована через коронавірус. | Додавання |
| **300** | *Mr. and Ms. Trump*: another scandal in the presidential family | Кінематографічна, власна назва | Містер і міс Трамп: черговий скандал в президентській родині. | Транскрипція |
| **301** | The truth is that we all are tired of listening to *Brothers Grimm’s* tales. We want to see the real changes | Власна назва | Правда в тім, що ми втомилися слухати казки Братів Грімм. Ми хочемо побачити справжні зміни. | Транскрипція |
| **302** | *No man’s land:* will the Quebec province really separate from Canada? | Газетно-публіцистична | Нічия земля: чи дійсно провінція Квебек відокремиться від Канади? | Функціональний відповідник, нейтралізація |
| **303** | *The Land Before Time*: archaeologists have found remnants of the unique creature | Кінематографічна | Земля до початку часів: археологи віднайшли залишки унікальної істоти. | Функціональна заміна |
| **304** | Greenpeace encourages the citizens to protect nature *for all mankind* | Газетно-публіцистична | Природоохоронна організація “Грінпіс” закликає населення берегти | Функціональний відповідник |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | природу заради всього людства. |  |
| **305** | *The past is in the past.* Just let it go. Why people are prone to hold on to the past times? | Пісенна | Минуле має залишатися в минулому — просто відпусти його. Чому люди схильні жити колишніми часами? | Додавання, граматична заміна (заміна типу речення) |
| **306** | Of course *country wasn’t built in a day*, but we’ve been waiting for decades for the changes to come | Крилата | Звісно, країна не одразу будувалася, але ми чекали десятиліттями, щоб побачити зміни. | Генералізація |
| **307** | *Cat’s away, mice will play*. Do you need to be a tyrant to make a good leader? | Крилата | Котик з дому, миші в пляс. Невже щоб бути хорошим керівник потрібно бути тираном? | Функціональна заміна, конкретизація |
| **308** | *Cat in the bag:* what to expect fro the new trade agreement? | Крилата | Як кіт в мішку: чого очікувати від нового договору про торгівлю? | Функціональний відповідник |
| **309** | *Where there’s a fire, there’s a flame:* how war of words turned into a brutal fight | Пісенна | Полум’я без вогню не буває: як словесна перепалка переросла у жорстоку бійку. | Функціональна заміна, граматична заміна (заміна типу речення) |
| **310** | On the start of his career Bill Gates had little resources to start his business but *there’s always a way if there’s a will* | Інтермедіальна | На початку своєї кар’єри Білл Гейтс фактично не мав капіталу, щоб почати власну справу, але при бажанні вихід завжди можна знайти. | Функціональна заміна |
| **311** | World health organization says that the 3rd wave of coronavirus is getting close. Welcome to the next level of *Jumanji* | Кінематографічна | За повідомленням Всесвітньої організації  охорони здоров’я, наближається третя хвиля коронавірусу. Що ж готуємось до будь-якого сценарію. | Модуляція, додавання |
| **312** | *Agricultural revolution:* farmers in Kansas are striking against the tax increases. | Історична | Сільськогосподарська революція: фермери у Канзасі мітингують проти підвищення податків. | Калькування |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **313** | A new theme park is opening its doors this week. Are you ready to experience the life *Jurassic World.* | Кінематографічна | Новий тематичний парк відкриє свої двері вже цього тижня. Ви готові зануритися в атмосферу світу Юрського періоду? | Додавання |
| **314** | *Ice Age:* record low temperature was registered in the Arctic in the Arctic | Кінематографічна | Льодовиковий період: в Арктиці зафіксували  рекордно низьку температуру. | Калькування |
| **315** | However, their *Scrat’s* persistence is something to admire | Власна назва, кінематографічна | Та їхня неймовірна наполегливість дійсно викликає захоплення. | Модуляція |
| **316** | *Out of darkness:* what is known about presidential candidate, rapper Kanye West? | Літературно-художня | Пролиймо світло: що відомо про кандидата на пост президента, репера Каньє Вест? | Модуляція |
| **317** | *She’s crazy but they like it.* Troubled singer Miley Cyrus is up to her old tricks but her fans seem to defend her | Пісенна | Її поведінка виходить за рамки нормальності, але її прихильникам це подобається. Скандальна співачка Майлі Сайрус знову взялася за старі витівки, втім її шанувальники стали на захист. | Додавання, описовий переклад |
| **318** | *Finding trouble:* the tourist was nearly killed by the shark while swimming in the forbidden place. | Кінематографічна | В пошуках пригод: турист ледь не загинув від зубів акули через купання в забороненому місці. | Функціональна заміна |
| **319** | Danger in the *Wildland*: 10 the most dangerous places in the world. | Літературно-художня | Небезпека в краях дикої природи: 10  найнебезпечніших місць у світі. | Додавання |
| **320** | *Troublemaker* of the year: Brazil’s police arrested a local citizen for trying to film video on Snake Island for his blog | Пісенна | Шибеник року: поліція в Бразилії заарештувала місцевого мешканця за спробу зняти відео на Острові Змій для свого блогу. | Функціональний відповідник |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **321** | *Bravehearts:* Quebec citizens are ready to take more radical measures to protect the interests of their province. | Кінематографічна | Хоробрі серця: мешканці Квебеку готові перейти до більш радикальних дій, що захистити інтереси своєї провінції. | Функціональний відповідник |
| **322** | We never are biased, *we watch the* president, the *governmen*t and *we report the facts* not our likes or dislikes | Інтермедіальна | Ми не ставимося  упереджено, ми  спостерігаємо за президентом, за урядом та повідомляємо факти, а не наші вподобання. | Функціональна заміна |
| **323** | *Slumdog Millionaires:* inspiring stories of people from poor background who managed to reach the overwhelming success | Кінематографічна | Мільйонери з нетрів: надихаючі історії людей з бідних сімей, яким владося досягти приголомшливого успіху. | Функціональний відповідник |
| **324** | *We are the result of our thoughts.* Why positive thinking really matters? | Контамінована експресемами | Ми — це результат наших думок. Чому позитивне мислення настільки важливе? | Функціональний відповідник |
| **325** | Why it is needed to show your personality? The answer is simple: *to be irreplaceable you need to be different* | Контамінована експресемами | Чому потрібно виражати свою індивідуальність? Відповідь просто: щоб стати незамінним, потрібно відрізнятися від сотні інших. | Додавання, конкретизація, граматична заміна (заміна типу речення) |
| **326** | Japan has developed a unique robot. Should we prepare ourselves for *WALL-E* era? | Кінематографічна, власна назва | Японія розробила унікального робота. Чи варто нам готуватися до епохи роботів? | Генералізація |
| **327** | According to the last surveys Trump is losing to Biden. Interesting is he ready to bear *that lovely title, ex-president?* | Контамінована експресемами | За даними останніх опитувань Трамп програє Байдену. Цікаво чи готовий він носити цей чудовий титул — колишній президент? | Функціональний відповідник |
| **328** | Procrastination and how to deal with it: *quit talking and begin doing – that’s the way to start* moving towards success. | Інтермедіальна | Відкладання на потім та як з ним боротися: годі балачок і ставай до роботи — це початок шляху до успіху. | Конкретизація, функціональна заміна, граматична заміна |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | (заміна частини мови) |
| **329** | *Difficulty in every opportunity or opportunity in every difficulty? Are you a pessimist or an optimist?* Let’s find out with our special test | Інтермедіальна | Складність в кожній можливості чи можливість в кожній складності? Ви песиміст чи оптиміст? Давай перевіримо з допомогою нашого тесту | Функціональна заміна |
| **330** | It is often believed that *America is a place where you can write your own destiny no matter who you are or what you look like, how you started off* or what your background is. But is it really true? | Офіційно-ділова | Існує переконання, що Америка — це країна, де можна стати творцем своєї долі і не має жодного значення хто ви, яка у вас зовнішність, як ви починали чи яке ваше коріння. Втім чи дійсно це правда? | Конкретизація, функціональна заміна, додавання, емфатизація |
| **331** | However strange it may sound but *imperfection is beauty and madness is genius* | Інтермедіальна | Та якби дивно це не звучало, але краса в недосконалості, а геніальність в краплі божевілля. | Додавання, функціональний відповідник |
| **332** | A new invention that will blow you away! You might think that *it’s either genius or insane* but the truth is that *you’ll be surprised how often it is the same thing* | Кінематографічна, крилата | Новий винахід, який вразить вас наповал. Ви скажете, що це або геніально, або божевільно, але, насправді, ви будете здивовані наскільки часто це межа одно і того ж. | Додавання, конкретизація |
| **333** | Success is the *art of controlling your environment* or why you should keep toxic people at a distance | Крилата | Успіх — це мистецтво контролювати своє оточення або чому варто тримати токсичних людей на відстані | Функціональний відповідник |
| **334** | Why coronavirus is now being frequently compared to the *Black Death pandemic?* | Історична | Чому коронавірус зараз часто порівнюють з пандемією чуми? | Модуляція |
| **335** | Market leader: *company of apples* has sold a record amount of phones | Власна назва | Лідер на ринку: компанія “Apple” продала рекордну кількість телефонів. | Конкретизація |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **336** | *She faked it till she made it*. Selena Gomez tells about her insecurities and how she managed to overcome them | Крилата | Вона вдавала впевненість, поки не відчула її. Співачка Селена Гомез розповідає про свої комплекси та як вона зуміла їх подолати. | Функціональна заміна |
| **337** | *Want a friend in* showbiz? Better *get* yourself *a dog*. Is friendship really impossible in showbiz? | Крилата | Хочете мати друга в шоу- бізнесі? Краще заведіть собі собаку. Чи справді в шоу- бізнесі дружба неможлива? | Модуляція |
| **338** | *On the boulevard of broken dreams:* how many people can’t make it in Hollywood? | Пісенна | На бульварі розбитих мрій: скільком людям не вдається досягти успіху в Голлівуді? | Функціональний відповідник |
| **339** | World is need of new *medical revolution* as it is needed to find cures to many diseases | Історична | Світ потребує нової медичної революції, оскільки постала потреба винайдення ліків від багатьох хвороб. | Калькування |
| **340** | *All’s fair in elections and war:* what to expect next from the campaign period for the presidential elections? | Крилата | На виборах, як і на війні, всі засоби хороші: чого очікувати далі від передвиборчої кампанії кандидатів на пост президента? | Додавання, конкретизація |
| **341** | Pre-election *Napoleonic Wars*: which strategies and tactics are using Trump and Biden? | Історична | Передвиборчі Наполеонівські війни: які стратегії та тактики використовують Трамп і Байден? | Транскрипція, функціональний відповідник |
| **342** | *Who says you’re not worth it?* Why so many people doubt themselves? | Пісенна | Хто каже, що ви чогось не гідні? Чому велика кількість людей сумнівається в собі? | Функціональна заміна |
| **343** | *Digital Revolution:* from 1833 till nowadays. Which inventions are we likely to see in the not too distant future? | Історична | Цифрова революція: від 1833 року до тепер. Які винаходи ми побачимо у найближчому майбутньому? | Калькування |
| **344** | New *Cold War:* USA-China relationships are getting worse | Історична | Нова Холодна війна: стосунки між США та Китаєм погіршуються. | Калькування |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **345** | How does it feel to be *Cupid*? Relationship expert tells about the peculiarities of her work | Міфологічна | Як воно — почувати себе Купідоном? Експерт з відносин розповідає про особливості своєї роботи. | Функціональний відповідник |
| **346** | It’s high time for USA to cross the  *Rubicon* | Історична | Настав час для США перейти до чітких дій. | Модуляція |
| **347** | *Came, saw, bought.* Are you choosing when it comes to buying large purchases? | Крилата | Прийшов, побачив, купив. А наскільки прискіпливо ви обираєте великі покупки? | Функціональний відповідник |
| **348** | New age of *civil rights movements*: why there’s no freedom of choice in the modern world? | Історична | Нова епоха рухів за громадянські права: чому в сучасному світі немає свободи вибору? | Калькування |
| **349** | *What begins with fear usually ends with failure:* effective ways in the fight with your fears | Інтермедіальна | Те, що починається зі страху, зазвичай закінчується поразкою: ефективні методи боротьби зі страхом. | Граматична заміна (заміна типу речення) |
| **350** | *They worked, therefore they are* who they are: the most inspiring stories that will encourage you to change your life | Крилата, контамінована експресемами | Вони працювали, тому стали тими, ким вони є: неймовірні історії, які надихнуть вас змінити своє життя. | Функціональна заміна |
| **351** | Are we on the verge of repeating the *Great Depression* period? | Історична | Чи дійсно ми можемо повторити період Великої депресії? | Калькування |
| **352** | *Mad Hatter’s Tea Party:* coronavirus pandemic has caused a complete disorder in every sphere of life | Літературно-художня | Суцільне божевілля та хаос: пандемія коронавірусу призвела до цілковитого безладу в кожній сфері життя | Модуляція, додавання |
| **353** | *Father Time* spares no one. Why time is the most precious resource of all? | Фольклор | Час на щадить нікого. Чому це найцінніший ресурс? | Вилучення |
| **354** | *Gulliver’s Travels:* 10 countries in 15 days. How to plan your trip perfectly? Advice from an experienced traveler | Літературно-художня | Мандри Гуллівера: 10 країн за 15 днів. Як спланувати ідеальну поїздку? Поради досвідченого мандрівника. | Транскрипція, функціональний відповідник |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **355** | Forgiveness is one of the hardest things and only *those who are strong enough* mentally *can forgive. Weak people* will always seek for vengeance. The psychologist explains why desire for revenge is destructive | Інтермедіальна | Прощати дуже складно і на це здатні лише морально сильні особистості, слабкі ж, навпаки, шукатимуть помсти. Психолог пояснює, чому бажання помсти є руйнівним для вас. | Додавання, конкретизація |
| **356** | *Coming out of the shadow:* what do you need to know about the candidates for the presidential post | Кінематографічна | Вихід з тіні: що потрібно знати про кандидатів на пост президента | Функціональний відповідник |
| **357** | *Deep blue ocean:* sharks attack Gold Coast in Australia | Пісенна | Глибокий синій океан: акули атакують Золоте узбережжя в Австралії. | Калькування |
| **358** | Hollywood *Santa-Barbara*: are Pitt and Aniston back together again? | Кінематографічна | Санта-Барбара по Голлівудські : невже Пітт та Еністон знову разом? | Транскрипція |
| **359** | *Selena’s 8:* new collaboration with the popular girls band has become a real success | Кінематографічна | 8 подруг Селени: нова колаборація співачки Селени Гомез з популярним дівочим гуртом стала справжнім успіхом. | Додавання, транслітерація |
| **360** | *Flood:* Tsunami hits Florida again | Кінематографічна | Потоп: Цунамі знову накрило штат Флориду. | Функціональний відповідник |
| **361** | *In time:* are you using your time rationally? | Кінематографіна | Час: чи раціонально ви його використовуєте? | Вилучення |
| **362** | However, every failure is a lesson and *every wound is wisdom* | Крилата | Втім, кожна невдача — це важливий урок, а кожна отримана “рана” - мудрість. | Додавання |
| **363** | *We will always love him*..the star of Marvel movies passed away | Пісенна | Ми завжди любитимемо його...зірка фільмів Марвел помер | Функціональна заміна |
| **364** | *Inside out:* how to fight with negative thoughts? | Кінематографічна | Думками навиворіт: як боротися з негативом? | Модуляція |
| **365** | Why so many women nowadays don’t see themselves in the role of wife? What does it take to melt *Ice Queen’s* heart? | Літературно-художня | Чому нині так багато жінок не бачать себе в ролі дружини? Що потрібно, щоб | Калькування |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | розтопити серце Снігової королеви? |  |
| **366** | Is *Thumbellinas*’ era over? Why the most popular show “Victoria’s Secret” was canceled? | Літературно-художня | Невже епоха Дюймовочок підходить до кінця? Чому найпопулярніше шоу “Victoria’s Secret” було відмінено? | Функціональний відповідник |
| **367** | For breaking the rules Megan is often compared to the *Princess of Wales* | Власна назва | За порушення правил королівської родини Меган часто порівнюють з Діаною, принцесою Уельською. | Конкретизація, додавання, транскрипція |
| **368** | *Earth from the above:* the new ecological project “Care about the wold” encourages people to show the beauty of nature with the help of unique photos | Газетно-публіцистична | Земля згори: новий екологічний проект “Турбота про світ” заохочує людей показати красу природи за допомогою унікальних фото. | Функціональний відповідник |
| **369** | *Nightmare on Texas’s streets:* how local authorities are going to fight with the high crime late | Кінематографічна | Жахи на вулицях Техасу: як місцева влада збирається боротися з високим рівнем злочинності. | Калькування |
| **370** | His fame and *success came after* multiple *failures* which were happening *over and over again* | Інтермедіальна | Його слава та успіх пришли після численних невдач, які відбувалися постійно. | Генералізація, функціональна заміна |
| **371** | *Big-Endians and Little-Endians fight:* what are the chance of Mr. West in presidential elections? | Літературно-художня | Досвідчені леви проти левенят-новачків: які шанси у містера Веста на президентських виборах. | Модуляція |
| **372** | *When Emilia met you...*New romantic show with Emilia Clarke burst through every record | Кінематографічна | Коли Емілія тебе зустріла...Нове романтичне шоу з Емілією Кларк б’є всі рекорди. | Транскрипція |
| **373** | *Sting like a bee:* why should you learn to defend yourself | Пісенна | Жаль як бджола: чому потрібно навчитися себе захищати. | Функціональний відповідник |
| **374** | *To the stars:* Hayward’s thorny way to fame and popularity | Кінематографічна | До зірок: тернистий шлях до слави та визнання акторки Кара Гейвард | Функціональний відповідник |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **375** | Our country has to overcome many problems but *what doesn’t kill us makes us stronger* | Крилата | Нашій країні потрібно подолати ще багато проблем, але невдачі роблять нас сильнішими. | Модуляція |
| **376** | Many people forget though that every new day is chance to *write your own story where you’ll be a hero* | Інтермедіальна | Однак, багато людей забувають, що кожен новий день це шанс написати свою власну історію, де ви будете головним героєм. | Додавання, функціональна заміна |
| **377** | *The Lost World:* why it is so hard for women to get over the break- up? | Кінематографічна | Загублений світ: чому жінкам так складно відійти від розриву? | Калькування |
| **378** | You can’t expect honesty from politics. It’s a complex game where *Br’er Rabbit’s* style pays off | Фольклорна | Не варто очікувати чесності від політики. Це складна та заплутана гра, де хитросплетені дії приносять свої результати. | Модуляція |
| **379** | The lock-down due to the coronavirus pandemic has turned out to be a *tar-baby* | Фольклорна | Тотальний карантин у зв’язку з пандемією коронавірусу виявися проблемним рішенням. | Модуляція |
| **380** | *Power games:* tension is increasing as the election madness continues | Кінематографічна | Ігри влади: передвиборче божевілля продовжується, а разом з ним зростає напруга | Конкретизація |
| **381** | *Legends never die:* Chadwick Boseman passed away in the age of 43. His fans and colleagues express words of gratitude with hashtag #willremember | Пісенна | Легенди не помирають: актор Чедвік Боузман помер у віці 43 років. Його прихильники та колеги виражають слова вдячності з хештегом #будемопам’ятати | Функціональний відповідник |
| **382** | But the fact is that each girl dreams of meeting a Prince from *Cinderella* fairy tale or a hero from *Jane Austen’s* romantic novels | Літературно-художня, власна назва | Але насправді кожна дівчина мріє зустріти принца за казки про Попелюшку чи героя з роману Джейн Остін. | Функціональний відповідник, транскрипція |
| **383** | Actors without *Oscar:* how can you understand that man is lying? | Власна назва | Актори без премії “Оскар”: як зрозуміти, що чоловік бреше? | Транслітерація |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **384** | *Lie to me:* 5 signs that will help you reveal the liar | Газетно-публіцистична | Теорія брехні: 5 знаків, які допоможуть викрити брехуна. | Модуляція |
| **385** | *Teen Titans:* the most successful kids under 15 | Кінематографічна | Діти-лідери: найуспішніші діти віки до 15 років. | Модуляція |
| **386** | *Black Panther* has left this world. Popular actor died from a serious disease | Кінематографічна | Чорна Пантера залишив цей світ. Популярний актор помер через серйозну хворобу. | Калькування |
| **387** | *Pride and Prejudice:* what hinders the successful relationships | Літературно-художня | Гордість та упередження: що стоїть на заваді успішним стосункам. | Калькування |
| **388** | *Status update:* why teenagers spend more time in social media than they do in real life? | Кінематографічна | Статус — оновлено: чому підлітки проводять більше часу в соціальних мережах ніж в реальному житті? | Модуляція |
| **389** | *Lady and the tramp* or vice versa: can people from different backgrounds build healthy relationships? | Кінематографічна | Леді та блудько, ну або навпаки: чи можуть люди з різних соціальних  прошарків побудувати здорові стосунки? | Функціональний відповідник |
| **390** | Stories of high school *DUFFs* who are now the stars. Why the majority of celebrities were bullied in the school? | Кінематографічна | Історії людей, які в школі були простаками, а стали зірками телеекранів. Чому більшість зірок були жертвами цькувань в школі? | Модуляція |
| **391** | *If you were a winner, you would never quit*. What makes people to turn into *quitters who never win?* | Інтермедіальна | Якби ви були переможцем, ви б ніколи не кинули справу на пів дорозі. Що змушує людей  перетворитися на слабаків та невдах? | Додавання, описовий переклад |
| **392** | Seattle's *“Hooverville”*: unemployment rate has increased drastically. | Власна назва, історична | Сієтл перетворюється на “місто-бідності”: рівень безробіття різко зріс. | Модуляція |
| **393** | What to do if your girlfriend reminds you of the *Princess and a Pea*? | Літературно-художня | Що робити, якщо твоя дівчина занадто капризна? | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **394** | We also need to make our best to get the changes we want. After all, *if not us, then who? If not now, then when?* | Інтермедіаьна | Ми теж повинні робити все можливе, щоб отримати бажані зміни. Зрештою, якщо не ми, то хто? Якщо не зараз, то коли? | Функціональна заміна |
| **395** | *Old men and the power:* are we going to see new faces in politics? | Літературно-художня | Старці та влада: чи побачимо ми нові обличчя в політиці? | Функціональний відповідник, конкретизація |
| **396** | *D the stereotypes* as they ruin your dreams | Кінематографічна | Зруйнуй стереотипи, оскільки вони руйнують твої мрії. | Модуляція |
| **397** | *No ordinary kids:* the most gifted children in the world | Пісенна | Не звичайна малеча: найбільш обдаровані діти в світі. | Функціональний відповідник |
| **398** | “*Life in the castle that is guarded by a dragon*”. Many parents nowadays don’t give their children any freedom. Which consequences it may have? | Фольклорна | “Життя в замку під охороною дракона”. Нині багато батьків не дають дітям жодної свободи. Які наслідки це може мати? | Граматична заміна (заміна частини мови) |
| **399** | Do you have what it takes to become *the next big thing*? | Крилата | Чи зможете Ви стати наступною великою сенсацією? | Конкретизація |
| **400** | *Outlaws on the run:* police is looking for two bank robbers | Пісенна | Злочинці на втіках: поліція розшукує двох грабіжників банку. | Функціональний відповідник |
| **401** | Are you sure you have *F.R.I.E.N.D.S.?* Why sometimes a friend is your worst enemy? | Кінематографічна | А ви впевнені, що у вас є друзі? Чому інколи друг — це найгірший ворог? | Функціональний відповідник |
| **402** | *A Court of Thorns and Roses:* the biggest scandals in royal family | Літературно-художня | Королівство шипів та троянд: найбільші скандали в королівській сім’ї. | Конкретизація |
| **403** | *King of Shadows:* how Trump became the most controversial USA president? | Літературно-художня | Король тіней: як Дональд Трамп став  найскандальнішим президентом в історії США? | Функціональний відповідник |
| **404** | *Empire of Storms*: waves of protests in China don’t die down | Літературно-художня | Імперія бурь: хвилі протестів в Китаї не вщухають. | Функціональний відповідник |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **405** | It’s not enough to *believe in your dreams. The future belongs to those who* brings ‘em to life. | Інтермедіальна | Недостатньо просто вірити в свої мрії. Майбутнє належить тим, хто втілює їх в життя. | Функціональна заміна |
| **406** | *Keep calm and* listen to experts’ advice on how to safeguard against coronavirus disease | Інтермедіальна | Зберігайте спокій та дослуховуйтесь до порад експертів стосовно того, як вберегтися від коронавірусу. | Граматична заміна (заміна частини мови) |
| **407** | The program on ancient castles restoration has started. Which *Kingdoms of Ashes* will be restored? | Літературно-художня | Розпочалася програма по реставрації стародавніх замків розпочалася. Які занепалі королівства будуть відбудовані? | Модуляція |
| **408** | *Throne of Glass:* why nowadays it is so easy to lose the high rank? | Літературно-художня | Скляний трон: чому в наш час так легко втрати високу посаду? | Функціональний відповідник |
| **409** | *Drs* and Experts *WHO* dispel the myths about coronavirus | Кінематографічна | Лікарі та експерти з ВООЗ розвінчують міфи про коронавірус. | Функціональний відповідник |
| **410** | *Wizards of Tulsa place*: how two best friends managed to fulfill the dreams of children from poor backgrounds | Кінематографічна | Чарівники з Талси: як двоє найкращих друзів змогли втілити мрії дітей з бідних сімей. | Упущення, функціональний відповідник |
| **411** | You’re never going to be new *Armstrong*, but you can become first in other sphere. | Власна назва | Так, ви не зможете стати новим Нілом Армстронгом, але ви можете стати першим в будь-якій іншій сфері. | Додавання, транскрипція |
| **412** | Everytime you’re almost done finishing your work, your boss files you *Pelion on Osa* and gives you other tasks. Does this sounds familiar? How to manage your time effectively? | Міфологічна | Щоразу коли ви майже закінчуєте роботу, ваш шеф ускладнює вашу задачу і дає додаткові завдання. Звучить знайомо? Як ефективно планувати свій час? | Модуляція |
| **413** | There was a *cornucopia* of food and drinks: the biggest star banquet took place yesterday. | Міфологічна | Гори їжі та напоїв: вчора відбувся найбільший зірковий банкет. | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **414** | Why USA is often called the *land of milk and honey*? | Біблеїзм | Чому США часто називають країною захмарного багатства? | Модуляція, емфатизація |
| **415** | Barren and run-down countries in Africa, far from the land of *Goshen*. | Біблеїзм | Африканські країни дуже бідні та занепалі, навіть здалеку не нагадують заможні регіони. | Модуляція |
| **416** | To succeed you need to be as persistent as *Mrs Bennet* while trying to marry her daughters successfully | Власна назва, літературно-художня | Успіх вимагає такої наполегливості як у Місіс Беннет в її спробах видати дочок вдало заміж. | Транскрипція |
| **417** | Stop being *Hotspur.* Effective techniques that will help you to control your emotions. | Історична | Перестаньте бути неконтрольованою особистістю. Ефективні методики, які допоможуть вам контролювати свої емоції. | Модуляція |
| **418** | Many tourists complain that hotel owners repeat *Basil Fawlty* schtick | Власна назва, кінематограф | Багато туристів скаржаться, що власники готелів копіюють поведінку класичного сноба. | Модуляція, додавання |
| **419** | Are you becoming more and more aggressive and violent, something of a terror for everyone around you so they have to keep a safe distance? Your behavior is like eruptions of *Vesuvian*. How to become more restrained? | Власна назв а | Стаєте все більше і більше агресивним та жорстоким? Перетворюєтесь на справжній жах для оточуючих? Люди починаються триматися від вас на відстані? А ваша поведінка більше нагадує виверження вулкана? Як стати більш стриманим? | Генералізація |
| **420** | He smiled at everyone in quite a superior sort of way— a smile as which was on the face of *Malvolio* | Власна назва, літературно-художня | Він зверхньо посміхався всім нам. Ця посмішка нагадувала ту, яка притаманна зарозумілим помічникам. | Модуляція |
| **421** | A tall, cheerful man with a keen intellect and a penchant for icon- smashing, who reminded of *Yul* | Власна назва | Високий, життєрадісний чоловік з гострим розумом та здатністю руйнувати | Експлікація, додавання, транскрипція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | *Brynner* has become a real star in the movie industry. |  | стереотипи, який чимось нагадував актора, лауреата “Оскара” Юла Бріннера, став справжньою зіркою в кіноіндустрії. |  |
| **422** | He had been offered the chance to play for Liverpool on condition that he agreed to sign this *Faustian* contract | Літературно-художня | Йому запропонували шанс грати за ФК “Ліверпуль” за умови, що він погодиться підписати “Фаустівську” угоду. | Транскрипція |
| **423** | She had *Botticelli* beauty, long fair hair, grey eyes. | Власна назва | Вона була немов з картини Боттічеллі: прекрасна, з довгим світлим волоссям та сірими очима. | Додавання, транскрипція |
| **424** | Fierce, voluptuous, passionate, tender... and full of rapturous enchantment. Just like *Cleopatra.* | Власна назва, історична | Жорстока та, водночас, чуттєва, пристрасна і, в той же час, ніжна, нею одразу можна захоплюватися. Вона виглядали як Клеопатра. | Транскрипція |
| **425** | In her dress of white and silver, with a wreath of silver blossoms in her hair, the singer looked like a *Diana* | Міфологічна | У білій з сріблястим відтінком сукні, вінком з сріблястих суцвіть у її волоссі, співачка нагадувала богиню жіночності Діану. | Експлікація, транслітерація |
| **426** | Many say that Olivia Holt has that luxuriancy of beauty with which painters generally draw *Hebe* | Міфологічна | Багато хто говорить, що Олівія Холт має саме ту неймовірну вроду, якою художники наділяють богиню юності Гебу на своїх полотнах. | Експлікація, транскрипція |
| **427** | *Nymph*? Goddess? She was, like everything that the mind of a man  . . . wished to imagine. Jennifer Lopez impressed everyone at Met Gala | Міфологічна | Німфа? Богиня? Русалка? Вона виглядала як мрія будь-якого чоловіка. Дженніфер Лопес вразила своїм виглядом на Мет Гала. | Функціональний відповідник |
| **428** | She has no talent, none of that voluptuous *Rubens* beauty. Why people hate Arianna Grande? | Власна назва | У неї немає таланту, вона навіть не схожа на чуттєвих та заворожуючих красунь з полотен Пітера Рубенса. | Додавання, транскрипція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | Чому люди ненавидять Аріану Гранде? |  |
| **429** | He had carried Mark O'Meara's club in the 1997 matches before switching Spaniard. After his move, American fans no doubt saw him as a golfing *Benedict Arnold*. | Власна назва | Перш ніж перейти до клубу “Спеніярд”, у 1997 році він грав за клуб легенди Марка О'міра. А після його вчинку американські фанати, безсумнівно, повісили на нього тавро “зрадника” серед гольфістів. | Модуляція, додавання |
| **430** | Do you trust your friends? Are you sure that there’s no *Lady in Red* among them? | Кінематограф | А ви довіряєте своїм друзям? Впевнені, що з них ніхто не встромить Вам ніж у спину? | Модуляція |
| **431** | No more *Uncle Toms*: why do we keep forgiving those who betrayed us once? | Літературно-художня, наукова | Геть зрадників: чому ми продовжуємо пробачати тим, хто розбив довіру? | Модуляція |
| **432** | Head-over-heels or *Blind Pew* because of love? Why do people stop being rational when they fall in love? | Літературно-художня | По вуха закоханий чи сліпий через кохання? Чому люди забувають про  раціональність, коли закохуються? | Генералізація |
| **433** | “I don't mean I've done a sudden transformation. I'm not a *frog* that's been kissed by a princess, Zach Efron tells about changes in his appearance. | Літературно-художня | “Я не кажу, що зі мною сталася радикальна трансформація, зрештою я не принц-жаба, якого поцілувала принцеса”, актор Зак Ефрон розповідає про зміни в своїй зовнішності. | Описовий переклад |
| **434** | *Clark Kent and Superman:* why you shouldn’t be friends with people who start making fun of you when you’re in the circle of friends | Кінематографічна, власна назва | Як Кларк Кент та Супермен: чому потрібно порвати дружбу з людьми, які виставляють вас посміховиськом в компанії друзів. | Транскрипція |
| **435** | Everyone started to talk at once, and the result was *Babel.* Another attempt to try to see eye to eye fell | Біблеїзм | Всі почали говорити одночасно. Результат- тотальний хаос. Чергова спроба порозумітися | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | through. Will those companies ever get along? |  | провалилася. Чи знайдуть колись спільну мову ці дві компанії? |  |
| **436** | Since our childhood we receive these little notions about the lifestyle we want to lead, the people we want to love, the work we want to have, and the salary we want to get. Then we get out there in the real life of America and it's *Dodge City* all over again. | Історична | З дитинства нам дають невеликі настанови щодо способу життя, супутника життя, роботу і навіть зарплатню. А потім ми опиняємося в справжньому житті Америки, де панує суцільний безлад. | Модуляція, додавання |
| **437** | Consider your life to be *wreck of the Hesperus*? Then think about how you can change it | Літературно-художня | Вважаєте своє життя метушнею в нікуди? Тоді подумайте як Ви можете його змінити. | Модуляція, емфатизація |
| **438** | *Carry on films:* why positive attitude helps a lot in life? | Кінематографічна | Залишайся на позитиві: чому позитивне ставлення настільки допомагає в житті? | Модуляція |
| **439** | But this task can definitely be called *Gordian knot* | Міфологічна | Та це завдання справді як Гордіїв вузол | Калькування |
| **440** | They are trying to cut 'bureaucracy' and claw power away from the *Byzantine* system | Історична | Вони намагаються винищити бюрократію і лишити влади складну систему. | Модуляція |
| **441** | Designs that took on the appearance of an *Escher* drawing—lots of steps leading nowhere: the most unfortunate design solutions. | Власна назва | Дизайни інтер’єру, які стали схожими на полотна художника Мауріца Ешера  — забагато всього, що не створює єдності: найбільш невдалі дизайнерські рішення. | Додавання, транскрипція |
| **442** | Tired of your partner playing *Black Hander*? How to find out whether your lack of trust is justified? | Кінематографічна | Втомилися від  конспіративної поведінки Вашого партнера? Як дізнатися чи є у вас причини недовіряти? | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **443** | All the industries are riddled with frictions, which involve more feuds than the *Borgias*, and the purpose of this chaos is only one to get rid of the rivals. | Кінематографічна, власна назва | Кожна сфера кишить розбіжностями, які викликають більше скандалів ніж у відомій родині аристократів Борджіа, а мета цього хаосу одна — позбутися своїх ворогів. | Додавання, експлікація, транскрипція |
| **444** | Why do some people need to act like *Daniel* setting off for the lion's den? | Міфологічна | Чому деяким людям треба поводитися як істинний сміливець і не боятися опинитися в лігві лева? | Модуляція, додавання |
| **445** | Stern, exacting, ambitious and braver than *Greatheart*: John Paul DeJoria and his successful carrier | Літературно-художня | Суровий, вимогливий, амбітний, а його сміливість не описати словами: Джон Пол ДеДжорія та його успішна кар’єра. | Емфатизація, функціональна заміна |
| **446** | But this position not only batters facts, it also makes the U.S. look like the *Cowardly Lion* of world politics. | Літературно-художня | Але така позиція не лише спотворює факти, але й змушує США виглядати справжнім боягузом в політиці. | Модуляція |
| **447** | Burglars are being encouraged by the public's *Arthur Daley'* mentality to crime and willingness to turn a blind eye to stolen goods, Britain's senior police officer said yesterday. | Кінематографічна | Як повідомив вчора, старший офіцер поліції Британії: “Саме ставлення людей до злочинів, як от позитивне сприйняття махінацій та схем аферистів, а також бажання закрити очі на вкрадений товар, і є тією причиною частих грабежів”. | Додавання, модуляція |
| **448** | Of course this is true. All good writers, if they are honest, will acknowledge that when they come across a good thing in someone else's work, either consciously or unconsciously they store it away for the day when inspiration fails. And if writers are pickpockets, then *Shakespeare* is our *Fagin*, | Власна назва, літературно-художня | Звісно, це правда. Усі хороші письменники, якщо вони, звичайно, чесні, зізнаються, що наткнувшись на щось, що варте уваги, свідомо чи підсвідомо вони відкладають хороші твори на випадок, якщо зникне натхнення. І якщо | Транскрипція, модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | always on the look out for a shiny new phrase. |  | письменники — крадії, то Шекспір це наш лідер, де ми завжди шукаємо влучну фразу. |  |
| **449** | Politicians who peddle their sincerity between whiles become transparent liars. Men who trade on integrity turn *lagos*. | Історична | Політики, які виставляють на показ свою “щирість” перетворюються на брехунів чистої води. Ті, хто плюють на чесність, совість стають просто хитрими інтригантами. | Описовий переклад |
| **450** | He is so good at lying and scheming that even *Loki* won’t compare to him. | Міфологічна | Він настільки майстерно бреше та плете інтриги, що з ним поруч і сам бог обману не стоїть. | Упущення, експлікація |
| **451** | *Machiavelli* who manipulates people's emotions in order to destroy them: how to understand that you’re in the destructive relationships. | Власна назва | Макіавеллі, який маніпулює емоціями людей, щоб знищити їх: як зрозуміти, що перебуваєш в руйнівних стосунках? | Транскрипція |
| **452** | *Bluebeard's castles:* the most creepiest ancient place in the world. | Літературно-художня | Замки Синьої бороди: найстрашніші стародавні місця світу. | Калькування |
| **453** | Beautiful and dangerous as *Calypso.* Why men are afraid of self-sufficient women? | Міфологічна | Прекрасна та небезпечна як німфа Каліпсо. Чому чоловіки бояться самодостатніх жінок? | Додавання, транскрипція |
| **454** | Sometimes it seems to me that the changes for the better in our country are just like *Cape Horn* – hard to get through | Власна назва | Інколи мені здається, що зміни на краще в нашій країні як Мис Горн — їх неможливо досягнути. | Калькування |
| **455** | *The valley of death:* why Sahara desert is considered to be one of the most dangerous places on the Earth? | Біблеїзм | Долина смерті: чому пустеля Сахара вважається одним з найбільш небезпечних місць на Землі. | Калькування |
| **456** | But despite everything he’s ready to continue fighting till the last breath – real *Alamo*. | Історична | Та попри все він готовий продовжувати боротися до останнього, не здаватися | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | навіть, коли безвихідь очевидна. |  |
| **457** | USA-China conflict has all the chances of becoming another *Vietnam War* | Історична | Конфлікт між США та Китаєм може цілком стати новою В’єтнамською війною. | Калькування |
| **458** | After the hurricane hit the state, the towns were deserted as *Karnac*. | Історична, власна назва | Після того, як ураган пронісся штатом, місто були вщент зруйновані. | Модуляція, емфатизація |
| **459** | Think of it: Wall Street is deserted as *Petra;* and from the street where life and things was going on, it turned into an emptiness. Imagined? Is that a reason enough to take action? | Історична, власна назва | Подумайте: вулиця Волл- Стріт спустошена як місто Петра в Йорданії, а з вулиці, де колись вирувало життя, залишилася лише пустота. Уявили? Це вагома причина, щоб діяти? | Додавання, транскрипція |
| **460** | It feels really weird when you walk along the Florida coast after tsunami ‘cause it seems that you’re wandering somewhere near *Pompeii* ruins | Власна назва, істгорична | Досить дивно  прогулюватися вздовж узбережжя Флориди після цунамі тому, що складається враження ніби ви бродити поблизу руїн  давньоримського міста Помпеї. | Описовий переклад, транскрипція |
| **461** | The only question that still bothers me though is this: why the government throws our economy away just like *Aegeus* threw himself to his death from a cliff. | Міфолоічна | Хоча одне питання мене ще й досі цікавить: чому уряд добиває економіку як свого часу легендарний володар Егей кинувся зі скелі? | Модуляція, додавання |
| **462** | We live in the time when the  *Giant Despair and Hopeful* united | Літературно-художня | Ми живемо в час, коли Великий Розпач та Надія об’єдналися. | Функціональний відповідник, граматична заміна (заміна частини мови) |
| **463** | It sure looks the way that our country is in the *Slough of Despond* waiting for someone to pull it out | Літературно-художня | Справді ситуація виглядає так, начебто наша країна погрузла в непролазному болоті і чекає, поки хтось її витягне. | Модуляція, додавання |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **464** | it’s either we’re lucky or the miracles exist and the *Fates* had unexpectedly removed an obstacle from our path. | Міфологічна | Можливо, нам поталанило або дива все ж існують і, дивним чином, доля прибрала перешкоди з нашого шляху. | Функціональний відповідник |
| **465** | Taking into account how many times Trump was on the verge of losing his post, he is definitely *Fortune*’s favourite | Міфологічна | Враховуючи те, скільки разів Трамп міг втратити свою посаду, він точно улюбленець богині удачі Фортуни. | Експлікація, транслітерація |
| **466** | 5 reasons to believe in *Karma* | Міфологічна | 5 причин вірити в Карму. | Транслітерація |
| **467** | You may believe that some go into politics out of good intentions but *money never sleeps* | Інтермедіальна | Ви можете вірити, що деякі ідуть в політику з чистих помислів, але ж гроші ніколи не сплять. | Функціональна заміна |
| **468** | In relationship with “*Abaddon*”: how does life with the abuser destroy you from the inside. | Біблеїзм | Стосунки з “Дияволом”: як життя з одержимим руйнує вас з середини. | Модуляція |
| **469** | The most terrifying part is that we live in the unknown: today world leaders are throwing threat at each other reminding everyone of *Hiroshima.* What to expect from them next? | Історична, власна назва | Найстрашнішим є те, що ми живемо у невідомості: сьогодні світові лідері кидають один одному погрозу, пригадуючи Хіросіму. Що очікувати від них далі? | Транскрипція |
| **470** | Is *Ragnarok* getting close? Military conflicts, destructive natural disasters, terminate disease. What else does the humanity have to face? | Міфологічна | Найстрашніше наближається? Військові конфлікти, руйнівні  природні катастрофи, смертельні хвороби. З чим ще доведеться  зіштовхнутися людству? | Модуляція |
| **471** | She will always be the odd Japanese artist who цфі the wife of John Lennon, the woman who split the Beatles, the *siren* on whose rock the mythical innocence of the Sixties was wrecked. | Міфологічна | Вона назавжди залишиться дивною японською мисткинею , яка була дружиною Джона Леннона, жінкою, яка роз’єднала легендарний гурт “The Beatles”, підступною | Модуляція, додавання |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | красунею, яка зруйнували міфічну невинність року 60- х років. |  |
| **472** | Some build, other destroys. Why *Vandals* should be severely punished? | Історична, власна назва | Одні будують, інші — руйнують. Чому вандали повинні отримувати жорстокі покарання? | Транслітерація |
| **473** | What do you get for playing *Nancy Drew* or why should you trust your beloved | Літературно-художня | Яка вам користь від ігор в детектива або чому варто довіряти своїй другій половинці | Модуляція |
| **474** | They decided to try some *Sherlocking* by asking the same questions over and over again, expecting the criminals to spill the beans. | Літературно-художня | Вони вирішили пограти в Шерлока Холмса, ставлячи одні і ті самі запитання мільйони разів, марно сподіваючись, що злочинці зізнаються. | Додавання, конкретизація |
| **475** | An attempt to be *Sam Spade* failed: woman in Orlando opened her own detective agency but forgot about legal permissions | Літературно-художня | Спроба відчути себе приватним детективом Семом Спейдом провалилася: жінка в місті Орландо, штат Флорида, відкрила своє детективне агентство, втім забула про офіційні дозволи. | Додавання, транскрипція |
| **476** | Fed up with working in the office? Want to be just like *Dick Tracey*? Here’s the tips that will help you change your life | Кінематографічна | Ситі по горло роботою в офісі? Хочеться пригодницького життя? Ось поради, які допоможуть вам змінити своє життя. | Модуляція |
| **477** | Worse than *Mussolini* regime: Belarusian protest continue | Історична, власна назва | Гірше ніж режим Муссоліні: протести в Білорусі продовжуються. | Транскрипція |
| **478** | I am convinced we need fundamental constitutional reform at all levels. We must cleanse the *Augean stables* at White House of special interests which do so much to discredit democracy. | Міфологічна | Я впевнений, що нам потрібна фундаментальна конституційна реформа на всіх рівнях. Прийшов час позбутися всього бруду у Білому Домі, особливо, | Модуляція, додавання |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | інтересів певних груп, які роблять все можливе, щоб дискредитувати демократію. |  |
| **479** | The magazine has a *Herculean* task: winning for the people of the world one of the most basic of human rights, the freedom of expression. | Міфологічна | У журналу дійсно Геркулесове завдання: здобути для людей усього світу найголовніше конституційне право — свободу слова. | Калькування |
| **480** | Trinity College had undertaken the *Sisyphean task* of repairing all of its historic Front Square. | Міфологічна | Коледж Святої Королеви Єлизавети та неподільної Трійці біля Дубліна взявся за Сізіфове завдання — відремонтувати всі свої історичні фасади. | Калькування |
| **481** | Most probably all the dreams of the fair competition will go down just like *Atlantis* | Міфологічна | Швидше за все всі мрії про чесне змагання підуть на дно, як Атлантида. | Функціональний відповідник |
| **482** | Even worse than *Bermuda Triangle*: why juridical, legislative and executive branches can’t get along | Власна назва | Навіть гірше ніж Бермудський трикутник: чому судова, законодавча та виконавча гілки влади на можуть порозумітися між собою. | Калькування |
| **483** | I never agreed with all that entertainment for the tourists. it’s not that I am *Calvinist*, but to my mind it’s nothing but dirty money | Історична | Я ніколи не схвалював всі ці розваги для туристів. Не те, щоб я був кальвіністом, але, на мою думку, це нічого, окрім брудних грошей. | Калькування |
| **484** | Scared to turn into *Mrs Grundy* in the old age? We will tell you how to stay forever young | Літературно-художня | Боїтеся перетворитися на буркотливих бабусь в поважному віці? Ми розповімо вам як залишатися вічно молодим. | Модуляція |
| **485** | Why often a friend turns out to be a *wolf in sheep’s clothing*? | Біблеїзм | Чому часто друг виявляється вовком в овечій шкурі? | Конкретизація |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **486** | From *Dan to Beersheba* and you still haven’t found what you need: the advantages of buying online | Біблеїзм | Обходити Крим і Рим і не знайти того, що потрібно: переваги купувати в Інтернет-магазинах. | Функціональний відповідник |
| **487** | The future of our country is like *Darkest Continent* for our ancestors | Наукова | Майбутнє нашої країни — суцільна невідомість, як колись для наших предків було відкриття Африки. | Модуляція |
| **488** | British banks are now behaving with the caution of *Samuel Smiles* in their lending policies as burnt their fingers so badly due to enormous debt writeoffs. | Власна назва | Британські банки тепер з особливою обережністю до своєї політики  кредитування, оскільки сильно обпеклися через списання заборгованості. | Модуляція, додавання |
| **489** | It seems that Democrats and Conservatives have built a *Great Divide* | Власна назва, наукова | Схоже, що в своїх стосунках Демократи та Ліберали побудували “Великий вододіл” | Калькування |
| **490** | If a government can pilot its way to a budget surplus, the economic and political results are very happy. It has been noted and learned that financial *Micawberism* brings substantial rewards. | Літературно-художня | Якщо уряду вдасться досягти позитивного сальдо бюджету, як економічні, так і політичні результати будуть задовільними. Очевидно, що надмірний оптимізм в фінансовому плані також дає хороші результати. | Емфатизація, модуляція |
| **491** | She vanished so swiftly that journalists compared this disappearance to the *Mary Celeste*. | Власна назва, історична | Вона зникла так раптово, що журналісти порівняли це зникнення з судном “Марія Целеста”. | Додавання, функціональний відповідник, транскрипція |
| **492** | In the last year China has turned into the *host of Midian* for us | Біблеїзм | За останній рік Китай перетворився для нас на ворога. | Модуляція |
| **493** | It is no surprise that Democrats and republicans started to act like *Montagues and Capulets* again. | Літературно-художня | Не дивно, що Демократи та Республіканці знову почали вороже ставитися один до одного. | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **494** | Why it is dangerous to be friends with people who are as envious as *Snow White's Stepmother?* | Літературно-художня | Чому небезпечно товаришувати з людьми, які заздрісні як зла мачуха з всесвітньо відомої казки про Білосніжку. | Експлікація, додавання |
| **495** | Many see President Trump as an *Artful Dodger* who just got caught. | Літературно-художня | Багато хто вважає президента Дональда Трампа хитрим злодюжкою, якого піймали на гарячому. | Модуляція, додавання |
| **496** | After the day he walked from court after beating a charge of importing 1.4 tonnes of pure cocaine, they called him the *Teflon* criminal! | Власна назва | Після того, як він вийшов з зали суду, а всі звинувачення в імпортуванні 1,4 тонни наркотичної речовини з нього були зняті, його почали називати злочинцем в законі. | Модуляція |
| **497** | She’s considered to be the best psychologist as talking to her is like saying “I believe in fairies” to *Tinker Bell* – really helpful and makes you see the sense in life again. | Літературно-художня | Її вважають найкращим психологом, адже розмова з нею дійсно допомагає і сенс життя повертається. | Описовий переклад |
| **498** | Trump is even worse than *Cesare Borgia* famous for his schemes to take down his enemies | Історична, власна назва | Трамп ще гірший ніж принц Андрії і Венафро Цезар Борджа, відомий своїми інтригами, щоб позбутися від ворогів. | Додавання, транскрипція |
| **499** | She’s got the face of angel but the soul of someone like *Lucrezia Borgia* | Історична, власна назва | У неї ангельська обличчя, але її внутрішній світ більше схожий на демона. | Описовий переклад |
| **500** | More cruel than *Cruella*: why in most cases rulers are ruthless? | Кінематографічна | Жорстокіші ніж Лютелла де Віль: чому в більшості випадків правителі безжалісні? | Функціональний відповідник, додавання |
| **501** | Two tough women. So it is not surprising they talk as tough as they are. 'The level of deprivation in this country goes down and | Історична, власна назва | “Дві сильні жінки. Тому і не дивно, що їхні промови в такому ж стилі. Рівень обездоленості в цій країні | Експлікація, транскрипція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | down and down,' Ms Morgan says. 'It spirals. Whatever we do. It's not even like *King Canute’.* |  | стає все більшим”, так цю ситуацію описує пані Морган. “Щоб ми не робили, ситуація виходить з- під контролю. Навіть поразка короля Англії Канута Великого не виглядала настільки жахливо”. |  |
| **502** | Even the promise of a crossborder security summit, announced last night, sounds like *King Canute's* effort to win | Історична, власна назва | Навіть обіцянка організації міжнародного саміту з безпеки про, що було оголошено минулого вечора, тепер виглядає як марне намагання виграти. | Модуляція |
| **503** | Resettled in Soweto, the vast black metropolis outside Johannesburg, she organised the now infamous Mandela United Football Club. Ostensibly a soccer team intended to keep youngsters out of trouble, it became a band of thugs who terrorised the township. By 1991, four members of the club had been convicted of murder. The most notorious case, that of the 14-year-old resistance hero, Stompie Mocketsi Seipei, became Mrs Mandela's *Chappaquiddick.* | Кінематографічна | В Совето, великому поселенні на околиці Йоганнесбурга, вона організувала сумнозвісний футбольний клуб “Mandela United”. Створення футбольної команди мало на меті вберегти молодь від встрявання в проблеми, але натомість вона  перетворилася на групку головорізів, яка тероризувала містечко. У 1991 4 члени клубу сіли за грати за вбивство. Найбільш сумно відомий випадок стосується 14-річного юнака, який був вбитий. Це і стало особистою трагедією клубу, яка поставила крапку на його існуванні. | Описовий переклад |
| **504** | Despite their win, they had no exultation of triumph as if they were not the winners but the participants of the fall of *Lucifer* | Міфологічна | Попри їхню перемогу, вони не стрибали від радощів, начебто вони були не | Функціональний відповідник |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | переможцями, а учасниками поразки Люцифера. |  |
| **505** | After multiple rejections, the now famous author Sally Rooney thought that she would repeat the fate of *Edwin Reardon* | Літературно-художня | Після численних відмов, нині відома письменниця Саллі Руні думала, що на неї чекає доля Едвіна Рірдона. | Транскрипція |
| **506** | The team gets hot, threatens to win the Championship, blows it. It happens all over again from match to match. The club's existence is compared its to that of *Sisyphus* | Міфологічна | Команда не на жарт розігралася, здається, що має всі шанси виграти Чемпіонат, а потім втрачає м’яч. Це повторюється знову і знову від матчу до матчу. Клуб вже порівнюють з Сізіфом. | Транскрипція |
| **507** | With body positivity gaining popularity, *Falstaffian* appearance is no longer considered to be a disadvantage. | Літературно-художня | Через стрімку популярність бодіпозитиву, повнувата статура більше не вважається недоліком. | Модуляція |
| **508** | It must have been a terrible disaster. Those who witnessed it looked as of they saw *Deimos* | Міфологічна | Це була жахлива катастрофа. Ті, хто стали її очевидцями виглядали так, начебто побачили Деймоса. | Транскрипція |
| **509** | The biggest fear of all children, however, is that they are afraid of being deserted by parents, just like it was shown in *Hansel and Gretel* | Літературно-художня | Втім, найбільшим страхом дітей є страх бути покинутими батьками, як в казці про Гензеля і Гретель. | Транскрипція |
| **510** | The situation nowadays is so terrifying that even *Alfred Hitchcock* couldn’t think of any better scenario. | Власна назва | В наш час ситуація настільки жахлива, що навіть режисер фільмів жахів Альфред Гічкок не зумів би придумати кращого сценарію. | Експлікація, транскрипція |
| **511** | Listening to the politicians’ fairy tales I start to think that it’s either us who don’t see the improvements or them who imagine *Never-Never Land* while they give their speeches. | Літературно-художня | Слухаючи казочки політиків, я починаю думати, що або це ми не бачимо жодних покращення, або вони уявляють Небувалію, коли виступають з промовами. | Функціональний відповідник |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **512** | But how come that in the 21st century we have dictators who are like *Phobos* for the citizens and suppress democracy | Міфологічна | Але як так, що в 21-му столітті все ще існують диктатори, які є уособленням жаху для своїх громадян та придушують демократію. | Модуляція |
| **513** | After winning 6 out of 10 nominations her mood was that of *Aphrodite* triumphing. She looked life—radiant, ecstatic and undeniably wonderful. | Міфологічна | Здобувши перемогу в 6 номінаціях з 10, її настрій був як у Афродіти, що святкує перемогу. Вона сяяла від щастя та радості і виглядала, беззаперечно, прекрасно. | Транскрипція |
| **514** | The new botanical garden looked so beautiful as if *Flora* herself created it. | Міфологічна | Новий ботанічний сад виглядав настільки прекрасно, начебто його створив ніхто інший, як сама богиня природи Флора. | Експлікація, транслітерація |
| **515** | The scandalous actress lost her temper right in the middle of the footage and started to behave like *harpy.* | Міфологічна | Скандальна акторка розгнівалася прямо посеред фотозйомки і почала нагадувати своєю поведінкою гарпію. | Функціональний відповідник |
| **516** | The truth is that people who live in countries with tyrant rulers hope that one day their *Moses* comes. | Біблеїзм | Правда в тім, що люди, які живуть в країнах з правителями-тиранами чекають, що одного дня Мойсей і їх врятує. | Функціональний відповідник |
| **517** | Are you 100% sure that your friend is faithful *Achates*? The facts that can prove you wrong. | Міфологічна | І ви впевнені, що ваш друг ніколи не зрадить на всі 100%? Факти, які можуть довести, що ви помиляєтесь. | Модуляція |
| **518** | Close as *Achilles and Patroclus*: the long-lasting political union. | Міфологічна | Нерозривні як Ахілл і Патрокл: довготривалі політичні союзи. | Транскрипція |
| **519** | Like *Lady Bountiful:* generosity is coupled with a certain degree of condescension. Why so many people hate this way of behavior? | Літературно-художня | Типовий популізм: щедрість в поєднанні з поблажливістю. Чому люди | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | ненавидять такий стиль поведінки? |  |
| **520** | Many rich people nowadays are as much of a philanthropist as *Rockefeller.* They give substantially to charity organizations. | Власна назва | Багато заможних людей в наш часі такі ж філантропи як і американський підприємець та благодійник Джон Девісон Рокфеллер. Вони віддіють значні суми в благодійні організації. | Експлікація, транскрипція |
| **521** | *Santa Claus* won’t give you the life you want. Why it is important to move towards your dreams? | Власна назва | Санта Клаус не подарує вам омріяне життя. Чому так важливо рухатися до своїх мрій? | Транскрипція |
| **522** | Just like *Sir Toby Belch*. The only difference is that he had the yearning for food and drinks and our government has a drive for money and power. | Літературно-художня | Прямо як Сер Тобі Белч. Різниця лиш втім, що він мав потяг до їжі та напоїв, а наш уряд — до грошей та влади. | Транскрипція |
| **523** | Broadway followed, and marriage the same year, at the age of 19. The birth of a daughters in the first and two subsequent marriages, slowed down his *gargantuan* promiscuity | Літературно-художня | Виступи на Бродвей та одруження в 19 років. Народження доньок в першому шлюбі та двох наступних пригальмували його нестримне захоплення розвагами. | Модуляція |
| **524** | Many seem to believe that he is destined to be what *Martin Luther King* was to the black people of America | Власна назва | Багато хто переконаний, що він повинен бути поводирем, як Мартін Лютор Кінг був для темношкірого населення. | Транскрипція |
| **525** | Do you know what story is at the heart of this movie? A man eventually reached New York in 1940, then with the help of a Japanese *Schindler* (that is a vice- consul in Lithuania, who gave him a transit visa and helped some 10,000 desperate people. | Власна назва | Чи знаєте ви, яка історія лежить в основі фільму? У 1940 році чоловік, зрештою, добирається до Нью-Йорку. Згодом, заручившись  допомогою японського Оскара Шиндлера (тобто, віце-консула Литва), він отримав транзитну візу та | Описовий переклад, транскрипція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | зміг допомогти 10,000 знедолених людей. |  |
| **526** | *Deirdre* of the Sorrows: the most tragic life stories of famous people. | Фольклор | Дірдера скорботи: найтрагічніші історії життя відомих людей. | Функціональний відповідник |
| **527** | Why women act like *Rachel* when their son wants to take on military service? What are advantages and disadvantages? | Біблеїзм | Чому жінки заливають все слізьми, коли син хоче піти на військову службу? Які переваги та недоліки? | Модуляція |
| **528** | All colleagues were saying goodbye to the greatest figure in politics. They were like *Niobe*, all in tears. | Міфологічна | Всі колеги прощалися з найвидатнішою постаттю в політиці. По їхнім щокам котились сльози. | Модуляція, додавання |
| **529** | Trump seems to protect his post like *Cerberus* protects the gate to hell. | Міфологічна | Трамп захищає своє президентське крісло як Цербер — ворота пекла. | Транскрипція |
| **530** | The authorities have informed that starting from today the police will be *Argus*-eyed in order to prevent any violations of the quarantine regime. | Міфологічна | Місцева влада повідомила, що відтепер поліція буде надзвичайно пильно слідкувати за дотриманням карантинного режиму. | Додавання, модуляція |
| **531** | She looked truly amazing at the ceremony with her *Goldilocks* hair. | Літературно-художня | Вона виглядала справді неймовірно на церемонії, а все через її золотаве волосся. | Модуляція |
| **532** | She wore her usual *Betty Grable*  hairdo. | Власна назва | Її зачіска була незмінною: кудряве біляве волосся спадало на її плечі. | Описовий переклад, додавання |
| **533** | Her accomplice seemed much younger than her. He was tall, had *Heathcliff*-type hair and a scar on the cheek | Літературно-художня | Її подільник виглядав молодше за неї. Він був високим, мав довге темне волосся та шрам на щоці. | Додавання, описовий переклад |
| **534** | He didn’t seem to hear our question. He was miles and million miles away, perhaps in the land of *Lotus-eaters* | Міфологічна | Він, мабуть, і не почув наше запитання. Він був далеко- далеко в своїх думках, можливо витав в хмарах. | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **535** | He looked at everyone who was present at the conference with the stare of basilisk. | Міфологічна | Він холодно та злісно подивився на всіх присутніх в залі. | Описовий переклад |
| **536** | It’s not a case of *Dr Fell*, everyone dislikes our president for a reason. | Літературно-художня | Така неприязнь не безпідставна, у всіх нас є причини, щоб не любити президента. | Модуляція |
| **537** | New high-scrapers appear faster than *Jack* could drop the magic beans to grow a *beanstalk*. | Літературно-художня | Нові висотки з’являються швидше ніж Джек встиг би кинути своє магічне насіння, щоб з нього виросло бобове стебло. | Транскрипція, калькування |
| **538** | The crime rate in New-York has increased drastically. If the police isn’t able to do a thing, then perhaps we need a real-life *Batman*. | Кінематографічна | Рівень злочинності в Нью- Йорку значно зріс. Якщо поліція не може нічого зробити, тоді можливо нам потрібен справжня Людина- кажан. | Калькування |
| **539** | Foreign correspondents were a revered group—the *Indiana Joneses* of journalism. | Кінематографічна | Іноземні кореспонденти були справжніми фанатами своєї справи — істинні шукачі пригод та авантюристи в  журналістиці. | Описовий переклад |
| **540** | Why does every girl dreams of meeting someone like *Mr. Darcy*? | Літературно-художня | Чому кожна дівчина мріє зустріти когось як героя з роману Дж. Остін Містера Дарсі? | Транскрипція |
| **541** | Probably the candidates for the post of president should stop playing *Captain Marvel*. After all, it won’t be enough to say “*Shazam*” to solve all the problems | Кінематографічна | Можливо, кандидатам на пост президента варто припинити грати у супергероїв. Зрештою, “чарівні” слова не вирішать всіх проблем. | Генералізація, модуляція |
| **542** | With his body like that of *Schwarzenegger*, he had all chances to win the Mr. Universe competition. | Власна назва | Маючи тіло, як у Шварцнегера, у нього були всі шанси виграти змагання “Містер Всесвіт” | Транскрипція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **543** | Many people see America as mythical *John Wayne* America that is a land of free, rugged individualists. | Власна назва | Багато хто вважає, що Америка така ж, як і у фільмах з Джон Вейном, тобто країна індивідуалістів. | Транскрипція |
| **544** | We do not remember *Galileo* for his investigations, but for the great moral and philosophical stand he took against the secular and religious authorities of his time. | Власна назва | Ми пам’ятаємо Галілео Галілея не за його дослідження, а за його сміливу моральну позицію, що суперечила тодішнім світським та релігійним вченням. | Додавання, транскрипція |
| **545** | Well Trump isn’t the honest *George Washington*, incapable of telling a lie. | Власна назва | Але ж Д. Тамп це не чесний Джордж Вашингтон, який не міг збрехати. | Транскрипція |
| **546** | His vision of the successful and highly developed country is as scary as *Hieronymus Bosch’s* paintings. | Власна назва | Його бачення успішної та розвиненої країни таке ж страхітливе, як картини Ієроніма Босха. | Транскрипція |
| **547** | Those photographs take you to the most awful place on earth, beyond even *Dante's* imagination. | Власна назва | Ці фотографії переміщують вас до найжахливішого місця на Землі. Такий жах не міг собі уявити навіть Данте. | Транскрипція |
| **548** | Those *Uriah Heeps* should drop the act as no one believes in their modest incomes anymore. | Власна назва | Цим вдаваним скромнягам варто завершувати з їх вмілою акторською грою. В казочки про їхні скромні доходи ніхто більше не вірить. | Описовий перклад |
| **549** | Why do you need to cut off you ties with *Tartuffes?* | Літературно-художня | Чому потрібно обірвати свої зв’язки з лицемірами? | Модуляція |
| **550** | We all are looking for *Arcadia*, where there’s love and happiness, but what if we are looking in the wrong place. | Міфологічна | Всі ми шукаємо рай на Землі, де царює любов та щастя, але раптом ми шукаємо не в тому напрямі? | Модуляція |
| **551** | Football’s *Don Quixote*: how come that the team which lost 7 matches in a row is still considered to be the champion. | Літературно-художня | Фальшивий ідеал футболу: яким чином команда, яка програла 7 матчів поспіль все ще вважається чемпіоном. | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **552** | Politicians keep giving empty promises about life improvement for everyone, which are nothing but *utopia.* | Літературно-художня | Політики продовжують давати пусті обіцянки про покращення рівня життя для всіх, які просто-напросто утопія. | Функціональний відповідник |
| **553** | The trip to *Albion*: what are the most beautiful island in the world? | Власна назва | Подорож до раю: які острови вважаються найкрасивішими у світі? | Модуляція |
| **554** | Escape to the *Forest of Arden:* the best locations for seclusion with nature. | Літературно-художня | Втеча від реальності: найкращі локації для усамітнення з природою. | Модуляція |
| **555** | If you think that *mythical Avalon* doesn’t exist, look at the selection of the most enchanting places that we’ve prepared for you | Міфологічна | Якщо ви думаєте, що місць, які оспівують в казках та легендах, не існує, подивіться на добірку найбільш прекрасних локацій, яку ми підготували для вас. | Описовий переклад |
| **556** | What is the difference between having a positive attitude towards life and living in the *Cloud Cuckoo Land?* | Міфологічна | Яка різниця між позитивним баченням та життям в уявному, ідеальному світі? | Модуляція |
| **557** | Many call Hollywood hills the *Delectable Mountain*, for they can see the place where they hope to live | Біблеїзм | Багато хто називає Голлівудські пагорби — пагорбом надії, оскільки там вони бачать місце, в якому мріють жити. | Модуляція, нейтралізація, конкретизація |
| **558** | Many people dream of making it in Hollywood because they view it as the *Land of Cockayne* | Літературно-художня | Багато людей мріють досягти успіху в Голлівуді, бо вони вважають його справжнім раєм: розкіш та жодних заборон. | Описовий переклад, додавання |
| **559** | Years ago we believed that his words are not empty promises, that he’s the one who’ll make the life of every citizen better. Well years passed and we still aren’t at that *Promised Land.* | Біблеїзм | Роки назад ми повірили, що його слова — не просто обіцянки, що він та людина, котра зможе зробити життя кожного громадянина кращим. Роки минули, а ми | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | так і не почали жити в тій країні мрій. |  |
| **560** | If you’re fed up with the daily routine, the best option to do would be going to *Shangri-la.* We prepared for you the selection of the most secluded places. | Літературно-художня | Якщо ви по горло ситі щоденною рутиною, найкращим рішенням буде поїздка в тихе місце, подалі від цивілізації. Ми підготували для вас підбірку найкращих місць для усамітнення. | Описовий переклад, додавання |
| **561** | Unfortunately, it is impossible to avoid toxic people. Even if it is *Valhalla*, there’s a snake. Therefore, it is important to learn how to deal with energetic vampires. | Міфологічна | На жаль, уникнути токсичних людей неможливо. Навіть у найбільш райському місці знайдеться змія. Тому, вкрай важливо навчитися правильно себе поводити з “енергетичними вампірами”. | Описовий переклад |
| **562** | The movie tells about the destiny of kids who dream of playing in the NBA and living in *Xanadu* | Фольклор | Фільм розповідає про долю дітей, які мріють грати у Національній баскетбольній асоціації та жити в розкоші та багатстві. | Модуляція, додавання |
| **563** | We all know that the meeting of this level is *Barmecide's Feast* | Фольклор | Всі ми знаємо, що наради такого рівня — просто створення ілюзії роботи. | Модуляція, додавання |
| **564** | It is nothing new to us as we have come across the *fruit of the Dead Sea*, so sweet and delicious to the eye, so bitter and nauseous to the taste. | Інтермедіальна | Та для нас це не новина. Ми зіштовхувалися з ситуацією “гарна обгортка, та начинка не дуже”. | Описовий переклад |
| **565** | Those reforms remind me of *Emperor's New Clothes* or perhaps that’s us who are to stupid to see them | Літературно-художня | Ці реформи або існують тільки в уяві, або ми занадто не розумні, щоб їх помітити. | Модуляція |
| **566** | Compulsive shoppers can ring for help when they can’t resist buying something expensive; former | Літературно-художня | Затяті шопоголіки можуть звернутися за допомогою, якщо не можуть встояти | Описовий переклад |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | sufferer Lawrence Michaels will try to talk them out of it. A lot are *Walter Mittys* who need to face reality,' says Michaels. For this reason she set up the “Walletwatch” group in order to help those who recklessly spend their money. |  | перед купівлею дорогої речі. Колишня шопоголічка Лоуренс Майклс спробує відмовити їх від непотрібної покупки. За слова пані Майклс більшості з цих людей потрібно зняти рожеві окуляри і почати жити в реальному світі. Для цього вона створила групу “Варта за гаманцем”, щоб допомогти тим, хто бездумно тринькає гроші. |  |
| **567** | Weak, hopeless, turned into *Tin Man*: the famous tennis-players tells how he managed to overcome the disease. | Кінематографічна | Слабкий, зневірений,  фактично нерухомий: відомий тенісист розповідає як зумів подолати хворобу. | Модуляція |
| **568** | The issue of immigrants should be the *Ark of the Covenant* during the next summit. | Біблеїзм | На наступному саміті питання іммігрантів повинно стояти в центрі уваги. | Модуляція, додавання |
| **569** | Now they want to spoil the *Holy of Holies* by building a skyscraper in the historical part of the town | Біблеїзм | Тепер вони хочуть зіпсувати Святеє Святих, побудувавши в історичному центрі міста висотку. | Функціональний відповідник |
| **570** | USA got a *Mickey Mouse* educational system that doesn't teach us how things work, how the government works, who runs it. | Кінематографічна | США має банальну систему освіти, яка не вчить нас як все працює в кожній сфері життя. | Вилучення |
| **571** | Honestly, though, all those pre- electional promises are so *Noddy’s style* | Кінематографічна | Але, чесно, всі ці передвиборчі обіцянки звучать занадто несерйозно. | Вилучення |
| **572** | *Titan* of technology: Microsoft presented its new operational system | Міфологічна | Титан технологій: компанія “Майкрософт” презентувала нову операційну систему. | Функціональний відповідник |
| **573** | Citizens had never shown any repugnance to their decisions but their latest response was *Ariel*- like. | Літературно-художня | Громадяни ніколи не демонстрували відвертої огиди до їхніх рішень, але | Описовий переклад |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | остання реакція показала абсолютну байдужість. |  |
| **574** | What are the reasons that people who used to care for you so much turn into *Jolly Miller?* | Пісенна | Які причини того, що люди, для яких ви раніше були всім, перетворюються на просто непоганих знайомих? | Додавання, описовий переклад |
| **575** | But our government is acting like *Neros* who fiddle with themselves while volunteers are doing their best to stop the spread of disease. | Власна назва, історична | Та наш уряд просто стоїть в стороні поки волонтери роблять все можливе, щоб запобігти поширенню хвороби. | Модуляція |
| **576** | She’s beautiful and cold as the *Snow Queen*. If doesn’t want to put on the mask of the sweet innocent girl, it is very hard to work with her. | Літературно-художня | Вона красива та безсердечна як Снігова Королева. Якщо вона не хоче одягати маску милої, невинної дівчинки — з нею вкрай важко працювати. | Калькування |
| **577** | Being the First Lady is like being  *Caesar's wife* – absolutely perfect. | Історична | Невинність та ідеальність — обов’язкові риси першої леді. | Модуляція |
| **578** | Because of out poorly developed juridical system, many political prisoners turn out to be *Dreyfus* | Валасна назва, історична | Через нашу не ідеальну судову систему, багато політичних в’язнів виявляються невинними. | Модуляція |
| **579** | Perhaps the main reason why people reject the candidature of West for the president post is that we don’t want the story of *George III* to repeat. | Власна назва | Мабуть, головна причина чому люди відхиляють кандидатуру Веста на пост президента — це страх повторення історії короля Георга ІІІ. | Експлікація, транслітерація |
| **580** | We are all scared of it, be honest. Madness. Don't tell me, as you flick through these pages in that rather airy way of yours, that you have never considered the dark, almost subliminal fear that you might awake one morning as barking as *Lear.* | Літературно-художня | Правду кажучи, ми всі цього боїмося. Божевілля. Не кажіть мені, що пролистуючи щодня ці жахливі історії, ви ніколи не відчували на підсвідомому рівні страх — прокинутись | Описовий переклад, додавання |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | одного ранку через приступ неконтрольованої агресії. |  |
| **581** | *Mad Hatter* for president? | Літературно-художня | Людина з психічною хворобою балотується на пост президента? | Описовий переклад |
| **582** | In the court Britney’s father dismissed her as *Mrs Rochester* who needs to be under constant control | Літературно-художня | В залі суду батько співачки Брітні Спірс назвав її психічно нездоровою людиною, за якою потрібен постійний контроль. | Описовий переклад |
| **583** | More than a musa: famous writer tells about his *Calliope* | Міфологічна | Більше ніж муза: відомий письменник розповідає про своє головне натхнення. | Модуляція |
| **584** | *Another Cinderella Story:* ordinary girls who married a real- life princes | Кінематографічна | Ще одна історія про Попелюшку: звичайні дівчата, які вийшли заміж за справжніх принців. | Функціональний відповідник |
| **585** | “She was my *Erata*” - famous singer tells about the severe depression after the break-up | Міфологічна | “Вона була джерелом мого натхнення”, відомий співак розповідає про страшну депресію після розриву з коханою. | Модуляція |
| **586** | It's a neat theory, but you don't have to be *Einstein* to spot some serious flaws. | Власна назва | Це точна версія, але не потрібно бути Ейнштейном, щою помітити в ній серйозні недоліки. | Транскрипція |
| **587** | New *Aristotle:* 14-year-old boy develops a theory, which is likely to become a real breakthrough in science | Власна назва | Новий Арістотель: 14 річний хлопець розробив теорію, яка може стати справжнім проривом в науці. | Транскрипція |
| **588** | In front of a disbelieving crowd our football team out-played and, most of all, out-thought their rivals, whose coach is supposed to be the football’s *Stephen Hawking,* | Власна назва | На очах у недовірливого натовпу наша футбольна команда переграла і, найголовніше, перехитрила своїх противників, чий тренер вважається Стівеном Гокінгом у футболі. | Транскрипція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **589** | The police officers were even better than *Sherlock Holmes* and solved really intricate crime. | Літературно-художня | Поліцейські діяли краще за Щерлока Холмса та розкрили справді заплутаний злочин. | Транскрипція |
| **590** | *Newton* discovered his law when the apple fell him on the head. I wonder what should fall on our president’s head to solve the problems in the country. | Власна назва | Ньютон відкрив свій закон після того, як йому впало на голову яблуко. Цікаво, що має впасти на голову нашому президенту, щоб вирішити проблеми в країні. | Транскрипція |
| **591** | Everyone in government is acting as if they were as wise as *Socrates* | Власна назва | Кожен в нашому уряді поводить себе так, начебто він мудрий як Сократ. | Транскрипція |
| **592** | *Occam's razor* is unknown to our president. He is always giving lots of unnecessary comments. | Наукова | Принцип “Стислість — сестра таланту” невідомий нашому президенту. Він завжди дає багато зайвих коментарів. | Додавання, описовий переклад |
| **593** | Since last election we’ve come a long way to *make America great again* and unfortunately we failed | Крилата | Від останніх виборів ми пройшли довгий час, щоб знову зробити Сполучені Штати Америки процвітаючою країною, але, на жаль, нам не вдалося. | Емфатизація, конкретизація |
| **594** | But it is when jealousy turns into pathological jealousy, or the *Othello syndrome* as it is now called, that problems begin to surface and treatment becomes necessary. | Літературно-художня | Але коли ревнощі переростають в патологічні ревнощі, або як їх ще називають “синдром Отелло”, всі проблеми починають вилазити назовні і лікування стає необхідністю. | Калькування, транскрипція |
| **595** | Jealousy doesn’t always end well. Just think of *Cephalus* case. | Міфологічна | Ревнощі не завжди добре закінчуються. Подумайте тільки до яких крайнощів вони доводять. | Модуляція |
| **596** | If only our courts had the judgement of *Rhadamanthus* | Міфологічна | Якби ж наші суди були справедливими та непідкупними. | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **597** | *Who’s the smartest of them all?* The final season of “Wunderkind” show is tonight. | Літературно-художня | Хто на світі всіх розумніший? Фінальний сезон шоу “Вундеркінд” стартує сьогодні. | Функціональна заміна |
| **598** | *50 shades of insanity:* the most strange laws in the world | Літературно-художня | 50 відтінків божевілля: найдивніші закони у світі. | Функціональний відповідник, конкретизація |
| **599** | Over the last years we haven’t seen any “*judgement of Solomon*” from our authorities. | Біблеїзм | За останні роки ми не побачили жодного мудрого рішення від нашої влади. | Упущення |
| **600** | Even the *invisible man* leaves his footprints: what makes it so difficult to get over the past mistakes | Кінематографічна | Навіть людина-невидимка залишає сліди: чому так важко оговтатися після минулих помилок. | Калькування |
| **601** | Xiaomi CEO is believed to be *Argus*-eyed. Therefore, the company’s products are of the highest quality | Міфологічна | Вважається, що  Генеральний директор  компанії “Xiaomi” надзвичайно уважний до деталей. Саме тому їхня продукція найвищої якості. | Описовий переклад, додавання |
| **602** | Manipulations of toxic people or why you should stop showing your *Achilles’ heels?* | Міфологічна | Маніпуляції токсичних людей або чому потрібно перестати демонструвати свої слабкі сторони? | Модуляція |
| **603** | Why those men who often look like *Adonis* turn out to be abusers? | Міфологічна | Чому, як правило, всі красунчики виявляються абьюзерами? | Модуляція |
| **604** | What is more important for you: *Apollo* appearance or kind soul? Why some people consider beauty as the most important criteria in their selection of partner? | Міфологічна | Що важливіше для вас: красива обгортка чи добре серце? Чому деякі люди вважають вроду головним критерієм при виборі партнера? | Додавання, модуляція |
| **605** | Health Minister was just like *Cassandra:* he warned us from the very beginning that the chosen strategy of fight with the epidemic is wrong and is likely to lead to detrimental results. | Міфологічна | Міністр охорони здоров’я з самого початку попереджав нас, що обрана стратегія боротьби з епідемією хибна і призведе до плачевних наслідків, але ніхто не | Описовий переклад, додавання |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | сприйняв його слова серйозно. |  |
| **606** | How to survive if you work with “snakes” and “*harpies*”? Secrets of the successful cooperation with selfish and self-centered people. | Міфологічна | Як вижити в колективі “змій” та “гарпій”? Секрети успішної співпраці з егоїстичними та егоцентричними людьми. | Транскрипція |
| **607** | Why do some women who aren’t even *Helen of Troy* get a lot of attention from men? The new course “What do men really need” will help you to find out. | Міфологічна | Чому деякі жінки, які далекі від звання ідеалу отримують багато уваги від протилежної статі? Новий курс “Що насправді хочуть чоловіки” допоможе вам розібратися. | Модуляція |
| **608** | Trickier than *Loki*: how to identify a two-face person? | Міфологічна | Підступніший від бога обману: як розпізнати дволику людину? | Упущення, описовий переклад |
| **609** | Even *Morpheus* can’t help: how to fight with insomnia | Міфологічна | І бог сну безсилий: як боротися з безсонням. | Упущення, описовий переклад |
| **610** | Ms. Parker shares how she became not just the *Muse* but also the main person in the life of her husband | Міфологічна | Пані Паркер розповідає, як стала не лише Музою, але й головною людиною в житті свого чоловіка. | Функціональний відповідник |
| **611** | If a man is *Narcissus*, leave him: the importance of respecting and valuing yourself. | Міфологічна | Якщо чоловік  самозакоханий егоїст, кидайте його: важливість поваги до себе. | Модуляція |
| **612** | Since the last elections a real *Odyssey* has started. Thought it pretty doubtful that it will have a happy end | Літературно-художня | Після останніх виборів почалася справжня Одіссея. Втім, досить сумнівно чи матиме вона щасливий кінець. | Функціональний відповідник |
| **613** | Choosing new faces to Parliament is like opening *Pandora’s Box*, the chances are the consequences won’t be good | Міфологічна | Обрати нові обличчя до Парламенту — це як відкрити скриню Пандори: висока ймовірність, що результати не будуть позитивними. | Конкретизація, транслітерація |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **614** | He rose up like *Phoenix*. Football player Kevin De Bruyne not only managed to get over trauma, but also returned back to sport | Фольклорна | Постав як Фенікс: футболіст Кевін Де Брейне не лише зміг здобути перемогу в боротьбі з травмою, але і повернувся в спорт. | Транскрипція |
| **615** | With the ever-increasing popularity of social media, we started living in *Pygmalion* word | Міфологічна | Внаслідок неймовірної популярності соціальних мереж, ми почали жити як в п’єсі “Пігмаліон” - намагаємося видати себе за інших. | Додавання, транскрипція |
| **616** | Why people don’t believe the facts but the words of *Sibyl* will never be called into question? | Міфологічна | Чому люди не вірять фактам, зате слова екстрасенса чи навіть просто шарлатанки не піддаються сумніву? | Описовий переклад |
| **617** | Many people who live beyond the poverty line are just like *King Tantalus*: they see the diversity of things, but they can’t afford any of them. | Міфологічна | Багато людей, які живуть за межею бідності, відчувають себе Танталом: вони бачить неймовірне розмаїття всього, але можуть його собі дозволити. | Транскрипція |
| **618** | Something tells us that all the reforms will share the fate of *Titanic* | Власна назва, історична | Щось нам підказує, що всі ці реформи потерплять крах. | Модуляція |
| **619** | With all the fires in California, we start to think that *Roman Vulcan* is angry at us | Міфологічна | Всі ці пожежі в Каліфорнії змушують нас думати, що ми обрушили на себе гнів бога вогню. | Упущення, описовий переклад |
| **620** | The reality is such that 85% of people are typical *Babbitts* | Літературно-художня | Реальність така, що 85% людей типові представники індивідів, для яких матеріальні блага становлять найвищу цінність. | Описовий переклад |
| **621** | *Cinderella* in politics: how Margaret Thatcher became the most respected woman in the history of politics | Літературно-художня | Попелюшка в політиці: як Маргарет Тетчер стала найвпливовішою жінкою в історії політики. | Функціональний відповідник |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **622** | Is it possible to build successful relationship with *Don Juan*? | Літературно-художня | Чи можливо побудувати успішні стосунки з бабієм? | Модуляція |
| **623** | The latest economic forecasts remind me of *Don Quixote’s* adventures | Літературно-художня | Останні економічні прогнози нагадують мені пригоди Дон Кіхота, такі ж нереалістичні. | Транскрипція |
| **624** | It seems that Great Britain’s plan to fight coronavirus is *Frankenstein* | Літературно-художня | Схоже, що план боротьби з коронавірусом, який розробила Велика Британія, може стати для них ще більшою проблемою ніж сама епідемія. | Описовий переклад |
| **625** | Why some people act like *Jekyll and Hyde*? One day you feel that you’ve known them for ages and other day they’re like total strangers | Літературно-художня | Чому деякі люди постійно поводять себе по різному? Одного дня, здається, що ви знаєте їх цілу вічність, а іншого — таке враження, що вони незнайомці. | Модуляція |
| **626** | The results of the opinion poll show that poop people are generous, 70% of rich ones are real *Scrooges*. | Літературно-художня | Результати опитування показали, що бідні люди більш щедрі, 70% багатіїв справжні скнари. | Модуляція |
| **627** | Media are like *Svengali* and therefore the best way to manipulate people’s mind | Літературно-художня | ЗМІ ніби володіють гіпнозом — люди їм довіряють, тому це найкращий спосіб маніпулювати людською свідомістю. | Описовий переклад |
| **628** | *Absoloms:* how to find common language with a problematic child | Біблеїзм | Причина сивини батьків: як знайти спільну мову з проблемними дітьми | Описовий переклад, додавання |
| **629** | We live in the unique period of time: we’ve already seen the *Alpha* of the most dangerous disease of modern time but the question when we’ll see its *Omega* remains open | Наукова | Ми живемо в унікальний період час: ми вже побачили початок розповсюдження найнебезпечнішої хвороби сучасності, але питання, коли ж ми побачимо її завершення, залишається відкритим. | Додавання, модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **630** | If only someone in our government was like *Daniel*...perhaps would have been different. | Біблеїзм | Якби хоча б хтось в нашому уряді був мудрим та розсудливим...можливо все було б інакше. | Описовий переклад |
| **631** | Many people nowadays behave even worse than *David and Bathsheba* and they don’t feel any trace of remorse | Біблеїзм | В наш час люди беруть гріхи на душу і зовсім не відчувають докорів сумління. | Описовий переклад, додавання |
| **632** | To stabilize the situation with coronavirus spread is *Eye of the Needle* | Біблеїзм | Стабілізувати ситуацію з розповсюдженням коронавірусу — це вкрай складне завдання. | Описовий переклад |
| **633** | Figuratively speaking somehow Trump managed to become *Goliath* in politics. | Біблеїзм | Умовно кажучи, якимось чином Трамп став великим цабе в політиці. | Модуляція |
| **634** | The problem of bullying: why some people are viewed as cool and others are dismissed as *Ishmael* | Біблеїзм | Проблема булінгу: чому деяких вважають “крутими”, а на інших ставлять клеймо “вигнанця” | Описовий переклад, додавання |
| **635** | Despite all the challenges he, like  *Job*, didn’t give up. | Біблеїзм | Попри всі проблеми та виклики він не здався. | Вилучення |
| **636** | We are our surrounding – why do you need to stop surrounding yourself with *Jonah*, who drag you down | Біблеїзм | Ми — це наше оточення — чому потрібно припинити оточувати себе тими, хто тягне вас на дно. | Описовий переклад, емфатизація |
| **637** | The company would have become a great success if it hadn’t been for one *Judas* who did everything to prevent it from happening | Біблеїзм | Компанія могла б досягти неабияких висот, якби не один зрадник, який зробив все можливе, щоб цього не сталося. | Модуляція |
| **638** | The return of *Prodigal Man*: why 90% of men want to get back together with their first wife | Біблеїзм | Повернення блудного чоловіка: чому 90% чоловіків хочуть повернутися до першої дружини. | Калькування |
| **639** | How to stand up for yourself and stop being *Scapegoat?* | Біблеїзм | Як постояти за себе та припинити бути цапом- відбувайлом? | Функціональний відповідник |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **640** | Judging from the situation in the country, our authorities are far from being *Solomon* | Біблеїзм | Судячи з ситуації в країні, нашій владі ще далеко до мудрості Соломона. | Додавання, транслітерація |
| **641** | Perhaps we do need someone like  *Attila* as a leader to establish order | Міфологічна | Можливо нам справді потрібен рішучий та безкомпромісний лідер, щоб навести лад | Модуляція, описовий переклад, додавання |
| **642** | *Berserk* bouts: what are the reasons that you lose control of yourself from time to time | Міфологічна | Приступи агресії: які причини того, що час від часу ви втрачаєте контроль над собою. | Модуляція |
| **643** | 70% of men who act as if they were *Casanova* are really vulnerable and insecure | Власна назва | 70% чоловіків, які поводяться як Казанова, насправді, дуже вразливі та невпевнені в собі. | Транскрипція |
| **644** | State must provide its *Chauvins*  with all they need | Наукова | Держава повинна забезпечувати своїх вірних захисників всім необхідним. | Модуляція |
| **645** | Each of us dreams of living in *El Dorado* but dreaming is not enough, we need to contribute to the development and improvement of our country. | Міфологічна | Кожен з нас мріє жити в заможній країні, але одних лише мрій не достатньо. Нам потрібно зробити свій внесок в розвиток та покращення нашої країни. | Функціональний відповідник |
| **646** | It would be surprising if politicians weren’t sticking to *Machiavelli’s* principles. | Власна назва | Було б дивно, якби політики не дотримувалися принципів батька сучасної політології Нікколо Макіавеллі. | Експлікація, додавання, транскрипція |
| **647** | *McCarthyism* has always been the most popular phenomenon in USA political life | Наукова | Кидання звинувачень без доказів завжди було найпопулярнішим явищем в політичному житті США. | Описовий переклад |
| **648** | But of course people think they’re *Nostradamu*s and know everything better than others | Власна назва | Але звісно кожен вважає, що він знає абсолютно все краще за інших. | Додавання, модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **649** | If the government doesn’t take the demands of people into account, *Stonewall* riots may repeat. | Історична | Якщо уряд не візьми до уваги вимоги населення, Стоунволлські бунти можуть повторитися. | Калькування |
| **650** | Politics is a play where sometimes you even need to be *Thespian* | Історична | Політика — це гра, в якій інколи доводиться бути непоганим актором. | Модуляція |
| **651** | Maybe we need another *Uncle Sam* to revive patriotic feelings. | Газетно-публіцистична | Можливо нам потрібен ще один типовий  американський персонаж, який пробудить патріотичні почуття в населення. | Експлікація |
| **652** | Do *Spartan* workout routines really pay off or are you just wearing yourself out? | Історична, власна назва | Чи справді виснажливі тренування, чи ви просто виснажуєте свій організм? | Модуляція |
| **653** | It would be our *Declaration of Independence* if companies were allowed to give the employees longer vacation. In this case they sure would be *King George III*. | Офіційно-ділова, власна назва | Якби компаніям дозволили давати робітникам довші відпустки, то такий крок став би для нас свого роду “Декларацією Незалежності”, а самі б компанії - “королем Георгом III”. | Калькування, функціональний відповідник |
| **654** | *Smells Like Teen Spirit*: is generation gap getting bigger? | Пісенна | Дух молоді: чи стає прірва поколінь більшою? | Граматична заміна (заміна частини мови) |
| **655** | Why relationships that develop just like driving the *Mustang* can be quite strong? | Власна назва | Чому стосунки, як розвиваються надто швидко можуть бути досить міцними? | Модуляція |
| **656** | He is supposed to be *Tiger Woods*, just in football | Власна назва | Його вважають легендою футболу. | Модуляція |
| **657** | The new political party claims to eliminate the poor-rich gap. Just like *Robin Hood* of our times. | Фольклорна | Нова політична партія стверджує, що знищить прірву між бідними та багатими. Що сказати — Робін Гуд сучасності. | Транскрипція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **658** | it’s not obligatory to be *Albert Einstein* to see that this reform doesn’t work | Власна назва | Не обов’язково бути генієм, щоб побачити, що ця реформа не працює. | Вилучення |
| **659** | Feel yourself *Christopher Columbus*: tour operator had mixed up two clients’ orders. | Власна назва | Відчуйте себе Колумбом: туроператор переплутав путівки двох клієнтів. | Упущення, транслітерація |
| **660** | *Abraham Lincoln* hats are back in fashion? | Власна назва | Невже шляпки в стилі Авраама Лінкольна знову в моді? | Транскрипція |
| **661** | White House has turned into  *Mickey Mouse Club* | Кінематографічна | Білий Дім перетворився на клуб Міккі Мауса. | Калькування, транскрипція |
| **662** | Noone’s *Mother Teresa* but why it is necessary to make up for past mistakes | Власна назва | Ми далекі від того, щоб бути як Мати Тереза, але чому потрібно виправити помилки минулого. | Калькування, транскрипція |
| **663** | Senator divide the influence over the country just like *Mark Antony* and his associates. | Власна назва | Сенатори ділять сфери впливу у країні як свого часу це зробив Марк Антоній зі своїми соратниками. | Транскрипція, функціональний відповідник |
| **664** | *Symphony No. 9* as a lifestyle: what to do with the depressed mood? | Пісенна | Симфонія № 9 як стиль життя: що робити з депресивним настроєм? | Калькування |
| **665** | Steps to make that meeting with parents won’t turn into *Buffalo Bill’s Wild West show* | Контамінована експресемами | Що робити, аби знайомство з батьками не перетворилося на кориду. | Модуляція, нейтралізація |
| **666** | *Moonwalk* out of happiness, tears out of sadness: how to control your emotions | Газетно-публіцистична | Місячна хода від щастя, сльози від суму: як контролювати свої емоції. | Калькування |
| **667** | No need to be *Plutarch* to realize that this book is bound to fail | Власна назва | І Плутархом не потрібно бути, щоб зрозуміти, що книга буде цілковитим провалом. | Транскрипція |
| **668** | Of course her latest book is far from being able to compare to famous *Homer’s* poems, but it’s still worth reading | Власна назва | Звісно, її остання книгу фактично не можна порівняти з відомими поемами Гомера, але все ж її варто прочитати. | Транскрипція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **669** | Many don’t understand his popularity as an author as he doesn’t have *Shakespeare’s* talent | Власна назва | Багато хто не розуміє його письменницьку популярність, адже він не має таланту як Шекспір. | Транскрипція |
| **670** | Of course he’s not *Hercules* but he’s one of the strongest sportsmen in the world | Міфологічна | Він, звісно, не Геркулес, але він один із найсильніших спортсменів у світі. | Транскрипція |
| **671** | *Cap’n Crunch* rivals: why more and more companies start launching lines of breakfast cereal? | Газетно-публіцистична | Конкуренти гіганту швидких сніданків: чому все більше компаній починають запускати свої лінії сухих сніданків? | Описовий переклад |
| **672** | 5 reasons why modest plans are better than *Napoleon* ambitions? | Власна назва | 5 причин, чому скромні плани краще ніж Наполеоновські амбіції? | Граматична заміна (заміна частини мови), транслітерація |
| **673** | *To act or not to act – that is the question.* How to fight with the hesitation? | Інтермедіальна | Діяти чи не діяти — ось у чому питання. Як боротися з нерішучістю? | Функціональна заміна |
| **674** | What are the chances that *Battle of Hamburger Hill* will be repeated? Except the fact that China will take Vietnam’s spot | Історична | Яка ймовірність того, що ми повторимо битву за пагорб  «Гамбургер»? Звісно, позицію В’єтнаму займе Китай. | Калькування, транслітерація |
| **675** | Turning into the *Incredible Hulk* on other people due to bad mood? Techniques that will help you pull yourself together | Кінематографічна | Поганий настрій — причина вашої нереальної агресії до інших людей? Методики, які допоможуть вам взяти контроль над собою. | Модуляція |
| **676** | Your home *Ritz-Carlton:* best designer solutions that will make your house look like luxurious apartment | Власна назва | Ваш власний 5-зірковий готель: найкращі  дизайнерські рішення, завдяки яким ваш дім виглядатиме як розкішні апартаменти. | Упущення, описовий переклад |
| **677** | When our politicians will understand that if someone has different political views than | Власна назва | Коли наші політики нарешті зрозуміють, що якщо чиїсь політичні погляди відмінні від їхніх, не потрібно | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | them, they don’t have to make them look like *Adolph Hitler?* |  | виставляти цих людей нацистами. |  |
| **678** | *Here comes the sun:* why should you never let small mishaps to break you | Пісенна | Вийде сонце: чому ніколи не варто дозволяти маленьким невдачам ламати вас | Функціональна заміна |
| **679** | Fail of the year: basketball player who bragged about being better than *Steph Curry* has showed the worst result in the last game. | Власна назва | Провал року: баскетболіст, який вихвалявся, що він кращий за баскетбольну легенду Стефена Каррі, показав на останній грі найгірший результат. | Описовий переклад, транскрипція |
| **680** | *Do you believe in yesterday*? The importance of stopping the regrets about the past | Пісенна | А ви живете вчорашнім днем? Важливість припинення шкодувань про минуле. | Конкретизація, функціональна заміна |
| **681** | What if even *George Washington*  did tell lies? | Власна назва | А що якщо навіть Джордж Вашингтон говорив неправду? | Транскрипція |
| **682** | They may not be *Omar* but they sure are more experienced than you. Why sometimes it is better to follow parent’s advice? | Власна назва | Можливо, вони не видатні філософи як Омар Хаям, але вони точно досвідченіші від вас. Чому інколи краще дослухатися до батьківської поради? | Описовий переклад, додавання, транслітерація |
| **683** | *That’s the work for Superman*: stay home and save the world | Кінематографічна | Це робота для Супермена: залишся вдома та врятуй світ. | Транскрипція, функціональна заміна |
| **684** | He’s already considered to be modern *Michelangelo* | Власна назва | Його вже вважають Мікеланджело Буонарроті сучасності. | Додавання, транскрипція |
| **685** | Will this aspiring Jamaica singer repeat the success of *Bob Marley*? | Власна назва | Чи вдасться цьому співаку- аматору з Ямайки повторити успіх легендарного Боба Марлі? | Додавання, транскрипція |
| **686** | She became famous not for her talent but for her *Mona Lisa Smile* | Власна назва | Вона стала успішною не через свій талант, а завдяки своїй посмішці Моно Лізи. | Калькування, транскрипція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **687** | *G.I. Joe:* the soldier has survived after he was bitten by cobra. | Кінематографічна | Військовий зумів вижити після укусу кобри. | Вилучення, модуляція |
| **688** | *Romeo and Juliet:* the most tragic love stories in history | Літературно-художня | Ромео та Джульєтта: найтрагічніші історії кохання в історії. | Транслітерація, функціональний відповідник |
| **689** | Why *Krusty the Clown* haircuts are now so popular? | Кінематографічна | Чому клоунські зачіски тепер так популярні? | Вилучення |
| **690** | President took command of White House like he was *Caesar* in Rome | Власна назва, історична | Президент взяв під свій контроль Білий Дім як свого часу Цезар — Рим. | Транскрипція |
| **691** | Tired of being *single lady*? How to make him *put the ring on you finger*? | Пісенна | Стомилися бути самотньою леді? Як змусити його одягти вам на палець обручку? | Функціональна заміна, конкретизація |
| **692** | His kicks were better than that of *Bruce Lee*: social media discuss the new star of action movies | Власна назва | Його удари кращі ніж у Брюса Лі: соціальні мережі обговорюють нову зірку бойовиків. | Транскрипція |
| **693** | Should you avoid those people who act weird like *teen wolf*? | Кінематографічна | Чи варто уникати людей, які поводять себе дивно як “вовченя”. | Функціональний відповідник |
| **694** | Virtual *Ironmen*: what is the secret of people working 24/7? | Кінематографічна | Справжні залізні люди: який секрет у людей, які працюють 24/7. | Калькування |
| **695** | *Lord of Hotels*: the owner of the most popular hotel chain in the world is about to publish his autobiography. | Літературно-художня | Володар готелів: власник найпопулярнішої мережі готелів у світі випустить свою автобіографію. | Конкретизація |
| **696** | *The Hunger Games:* why thirst for power and money will have a damaging effect on country’s economy | Кінематографічна | Голодні ігри: чому жадоби влади та грошей матиме руйнівний вплив на економіку країну. | Калькування |
| **697** | Trivial laziness or real absence of time? Why even with having the *all-knowing G* people people prefer to have everything solved for them? | Інтермедіальна | Банальна лінь чи реальна відсутність часу? Чому навіть маючи під рукою всезнаючий пошуковик Гугл, люди хочуть, щоб все вирішували замість них? | Додавання, модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **698** | Speed and power of a young *Mike Tyson:* new boxer has rocked the social media | Власна назва | Швидкість та сила як в молодого Майка Тайсона: новий боксер сколихнув соціальні мережі. | Транскрипція |
| **699** | *Beauty and... the Handsome:* why truly wonderful couples are a rare case? | Літературно-художня | Красуня та... Красунчик: чому так рідко  зустрічаються справді гармонійні пари? | Калькування |
| **700** | The beauty that only *Flora* could create: the most unique places on Earth | Міфологічна | Краса, яку могла сотворити тільки богиня природи: найбільш унікальні місця на планеті Земля. | Упущення, описовий переклад |
| **701** | Some become *Raffles* in their old age | Міфологічна | Деякі з віком тільки гарнішають. | Модуляція |
| **702** | Apparently all their fairy tales will  *turn into pumpkins at midnight* | Літературно-художня | Зрозуміло, що всі їхні казочки невдовзі перетворяться в звичайну брехню. | Модуляція |
| **703** | Someone has to stand up and say that the *emperor has no clothes* | Літературно-художня | Комусь треба набратися сміливості і сказати правду про владу. | Модуляція |
| **704** | Why are you like *ships that pass in the night?* Secrets of strong relationships | Крилата | Чому ви розходитесь як в морі кораблі? Секрети міцних стосунків. | Функціональна заміна, конкретизація |
| **705** | The history of *Hillman Imps* | Власна назва | Історія раритетних автомобілів | Упущення, описовий переклад |
| **706** | Like *the land of Oz*, we have good and bad statesmen | Літературно-художня | Як в країні Оз, у нас є хороші та погані державні діячі. | Конкретизація, транслітерація |
| **707** | China is some kind of *Orwellian*  state | Літературно-художня | Китай — держава з тотальним контролем. | Описовий переклад |
| **708** | Though his win at the elections is just like *pyrrhic victory* | Історична | Втім його перемога на виборах досить сумнівна. | Модуляція |
| **709** | People are rioting *draconian measures* | Історична | Люди протестують проти репресивних законів. | Описовий переклад |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **710** | And that’s how electoral *odyssey*  began | Літературно-художня | Ось так і почалась передвиборча тяганина. | Модуляція |
| **711** | Why relationships with *Casanova*  will never end well? | Власна назва | Чому стосунки з бабієм ніколи не закінчаться добре? | Модуляція |
| **712** | Political passions in the *Emerald Isle* | Літературно-художня | Політичні пристрасті в Ірландії | Конкретизація |
| **713** | Why some experts say that there’s going to be another *War to End All Wars?* | Інтермедіальна | Чому деякі експерти говорять про ймовірність нової Світової війни? | Конкретизація |
| **714** | He is considered to be *the most rudest of all* among celebrities | Літературно-художня | Його вважають найбільшим грубіяном серед відомих людей | Граматична заміна (заміна частини мови) |
| **715** | *Our Man in* Tirana | Інтермедіальна | Наша людина в Тирані | Генералізація |
| **716** | The trade-union movement knows that it *cannot put all its eggs in the Labour basket* | Контамінована експресемами | Профспілковий рух чудово знає, що не може ризикувати всім | Функціональна заміна |
| **717** | We all want *to live happily ever after* | Літературно-художня | Всі ми хочемо жити довго та щасливо | Функціональна заміна |
| **718** | Biden’s election win for Trump would be *a breath of stale air* | Інтермедіальна | Перемога Байдена на президентських виборах стане для Трампа ковтком затхлого повітря | Калькування, конкретизація |
| **719** | Though she’s quite a good swimmer, she’s far from being *Ariel* | Кінематографічна | І хоча вона непогана плавчиня, справжньою русалкою її не назвеш. | Описовий переклад, додавання |
| **720** | Is coronavirus crisis gonna turn into *Tower of Babel?* | Біблеїзм | Чи справді криза коронавіруса може мати сумний кінець? | Описовий переклад |
| **721** | Trump-Biden electional fight reminds me of *David and Goliath* | Біблеїзм | Боротьба між Трампом та Байденом на виборах може закінчитися перемогою останнього. | Описовий переклад |
| **722** | Everyone called him a *Benedict Arnold* when the basketball player decided to change teams. | Власна назва | Всі охрестили його зрадником, коли відомий баскетболіст прийняв рішення перейти в іншу команду. | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **723** | However, the scandalous movie star is such a *Mother Teresa* when it comes to orphaned pets. | Власна назва | Втім скандальна кінозірка перетворюється на справжню Мати Терезу, коли справа стосується покинутих домашніх тварин. | Транскрипція, калькування |
| **724** | Keeping a tight budget felt like living through *the Great Depression*. | Історична | Дотримання жорсткої економії нагадало про період Великої Депресії. | Додавання, калькування |
| **725** | His political lie slowly unraveled like *Watergate*. | Історична | Його політична брехня розкрилася зі скандалом. | Модуляція |
| **726** | The football team knew going into the semi-finals that it was going to be their *Waterloo*. | Історична | Футбольна команда знала, що гра в півфіналі стане їхньою остаточною поразкою. | Описовий переклад |
| **727** | A *bowdlerized* version of the Vampire Diaries was specially created to be broadcast on TV. | Історична | Відцензурена версія “Щоденників вампіра” була створена спеціально, щоб серіал можна було транслювати по телебаченню. | Функціональний відповідник |
| **728** | The animal rights protection organization decided to *boycott* any cosmetics company that tested products on animals. | Історична | Організація з захисту прав тварин прийняла рішення бойкотувати будь-яку компанію з виробництва косметики, яка тестує свою продукцію на тваринах. | Функціональний відповідник |
| **729** | Celebrity wedding turned into *donnybrook* with five guests landed in the hospital. | Кінематографічна | Зіркове весілля перетворилося на п’янку, а 5 гостей опинилися в лікарні. | Функціональний відповідник |
| **730** | The city reached its highest figure of unemployment, though the mayor is *fiddling while Rome burns*. | Крилата | Місто досягло найвищого показника безробіття, втім мер продовжує займатися неважливими справами. | Описовий переклад |
| **731** | Rich as *Croesus*: top 10 of the richest people of the world | Історична, власна назва | Справжні багатії: 10  найбагатших людей світу. | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **732** | The presidential banquet was truly *sybaritic* with the great variety of exotic food. | Історична | Президентський бенкет був справді пишним з величезним розмаїттям екзотичних страв. | Функціональний переклад |
| **733** | New *Boswell*: will Jorge Martin write the best autobiography? | Власна назва | Претендент на звання кращого автобіографа: чи вдасться Джорджу Мартіну написати найкращу автобіографію? | Описовий переклад, Вилучення |
| **734** | Tired of being *milquetoast*? Want to learn how to fight back? Here’s the tips that may help you | Кінематографічна | Стомилися бути в рядах боягузів та невдах? Хочете навчитися відстоювати свою позицію? Ось поради, які можуть вам допомогти. | Додавання, описовий переклад |
| **735** | The movie features a boy who suffers from *Oedipus complex* | Наукова | Центральним персонажем фільму є хлопчик, який страждає від комплексу Едіпа. | Калькування, транскрипція |
| **736** | Why some adults suffer from  *Peter Pan syndrome?* | Наукова | Чому так багато дорослих страждають від небажання дорослішати? | Модуляція |
| **737** | Can acting like *Pollyanna* really harm you? | Літературно-художня | Чи дійсно занадто оптимістична поведінка здатна нашкодити вам? | Описовий переклад, Вилучення |
| **738** | Truth behind success: how stars tolerate with their *Svengalis* | Літературно-художня | Правда прихована за успіхом: як зірки терплять своїх набридливих продюсерів. | Описовий переклад |
| **739** | How to choose the travel destination which is like the *Garden of Eden?* | Біблеїзм | Як обрати місце для подорожі неймовірно казкової краси? | Описовий переклад, додавання, емфатизація |
| **740** | How to avoid *taking a bite of the apple?* 5 effective techniques that will help you stick to your diet? | Біблеїзм | Як не піддатися спокусі? 5 ефективних методик, які допоможуть вам дотримуватися дієти. | Функціональна заміна |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **741** | We *don’t know him from Adam*? What else should we expect from Trump? | Біблеїзм | Ми зовсім його не знаємо. Чого ще очікувати від Трампа? | Функціональна заміна |
| **742** | Like a *Cain-and-Abel* competition, the larger company swallowed up the smaller one. | Біблеїзм | Протистояння з сумним кінцем: більша компанія цілком поглинула меншу. | Описовий переклад |
| **743** | Looking for the perfect house is like searching for the *Holy Grail*. | Власна назва | Пошук ідеального дому можна зрівняти з пошуком Святого Грааля. | Калькування |
| **744** | The way everyone talks about Biden, you’d think she could *walk on water*. | Крилата | З огляду на те, як всі відкликаються стосовно Байдена, можна подумати, що він здатний зробити неможливе. | Функціональна заміна |
| **745** | He must have the *patience of Job*  to put up with that kind of debates. | Біблеїзм | Він має неабияку витримку, адже зміг стерпіти такий хід дебатів. | Вилучення |
| **746** | After working for the political party for 10 years, transferring over to the  opponent would make him a real  *Judas.* | Біблеїзм | Пропрацювавши на політичну партію 10 років, перехід до головного опонента присвоїв йому тавро підлого зрадника. | Додавання, емфатизація, модуляція |
| **747** | Be a *Good Samaritan* and show kindness to people | Біблеїзм | Проявляйте доброту по відношенню до інших. | Вилучення |
| **748** | After leaving his old team to play for the competition, the *“prodigal son”* returned. | Біблеїзм | Покинувши свою стару команду, щоб грати за конкурентів, “блудний син” знову повернувся. | Калькування |
| **749** | Sometimes you have to be a *doubting Thomas* and take all politicians’ tales with the pinch of salt. | Біблеїзм | Інколи варто бути невіруючим хомою і сприймати всі казочки політиків з долею скептицизму. | Функціональний відповідник |
| **750** | Why your *antedeluvian* beliefs can make you ill-suited for the job. | Біблеїзм | Чому ваші допотопні переконання можуть перетворити вас на невідповідну кандидатуру для роботи? | Функціональний відповідник |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **751** | Small shops can't compete against chain *goliaths*. | Біблеїзм | Маленькі магазинчики не в змозі конкурувати з мережами гігантів. | Модуляція |
| **752** | *Job’s comforters:* why it is better to avoid communicating with those who make you feel down? | Біблеїзм | Горе-помічники: чому краще уникати спілкування з людьми , які засмучують вас? | Функціональний відповідник |
| **753** | Coronavirus crisis has turned out to be *Jonah* for all world countries | Біблеїзм | Криза коронавірусу стала для всіх країн світу уособленням нещастя. | Модуляція |
| **754** | It looks that they *killed the fatted calf* to throw this ceremony | Біблеїзм | Схоже, що вони викинули чималу суму, щоб провести цю церемонію. | Функціональна заміна |
| **755** | Though the CEO of the company dismissed this situation as *kiss of death.* | Крилата | Хоча сам очільник компанії назвав цю ситуацію відвертою зрадою. | Функціональний відповідник |
| **756** | It requires a *patience of Job* from all of us to get over this crisis | Біблеїзм | Всім нам знадобиться колосальна терплячість, щоб подолати цю кризу. | Модуляція |
| **757** | However nowadays people are ready to betray you for *thirty pieces of silver.* | Біблеїзм | Втім в наш час люди готові піти на зраду майже за безцінь. | Модуляція |
| **758** | Solving this situation is like getting an elephant through the *eye of the needle.* | Біблеїзм | Рішення цієї ситуації схоже на намагання зробити неможливе. | Модуляція |
| **759** | He is considered to be the best CEO ever. All his employees value him and call him *Solomon.* | Біблеїзм | Його вважають найкращим керівником в історії. Всі його підлеглі цінують його та називають його дуже мудрою людиною. | Описовий переклад |
| **760** | How to recognize a *serpent* in your environment? | Міфологічна | Як розпізнати підступну зміюку в своєму оточенні? | Додавання |
| **761** | Why many counties to their history are compared to *burning bush?* | Біблеїзм | Чому так багато країн порівнюють з неопалимою купиною через їхню історію? | Функціональний відповідник |
| **762** | How effectively deal with your  *Achilles heels*? | Міфологічна | Як ефективно боротися зі своїми слабинками? | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **763** | What to do if your second half is  *Argus-eyed*? | Міфологічна | Що робити, якщо ваша друга половинка ще той ревнивець? | Модуляція |
| **764** | Family *plays Cupid*. How to deal with the pressure concerning “family creation”? | Міфологічна | Родина продовжує свої ігри в Купідона. Як справитися з тиском від постійного “потрібно створити сім’ю”. | Граматична заміна (заміна частини мови), функціональний відповідник |
| **765** | The president believed he could cut through the *Gordian knot* of growing civil unrest by sending in the national guard with tear gas. | Міфологічна | Президент вважав, що зможе розірвати Гордіїв вузол постійно наростаючих невдоволених настроїв суспільства за допомогою поліції та сльозогінного газу. | Калькування |
| **766** | With a *Herculean effort*, the man managed to get his brother out of fire. | Міфологічна | Доклавши колосальних зусиль, чоловік зумів витягнути свого брата з полум’я. | Модуляція |
| **767** | What to do if you try to stick to the diet but junk food proves to be your *nemesis*. | Міфологічна | Що робити, якщо ви намагаєтеся дотримуватися дієти, але нездорова їжі щоразу руйнує ваші намагання. | Описовий переклад |
| **768** | Why sometimes effort to solve one problem turns into opening *Pandora’s box?* | Міфологічна | Чому інколи намагання вирішити одну проблему перетворюється на відкриття скрині Пандори? | Конкретизація, транслітерація |
| **769** | His *Promethean* project couldn’t go unnoticed | Міфологічна | Його сміливий проект не міг залишитися непоміченим. | Вилучення |
| **770** | The senator's *protean* policies always mirrored the whims of his electorate. | Міфологічна | Мінлива політика сенатора завжди відображала примхи та капризи його електорату. | Вилучення |
| **771** | He’s the hero *of the Biotech Century.* His unique designs are really the technologies of the future. | Літературно-художня | Він неначе герой з книги “Біотехнології століття”. Його унікальні розробки справді технології майбутнього. | Додавання, калькування |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **772** | Many people in the country live beyond the poverty line and require our help. We can start with the simple thing like when see *wounded traveler on the road to Jericho, we will not pass to the other side.* | Біблеїзм | Багато людей в країні живуть за межею бідності і потребують нашої допомоги. Ми можемо почати з простого, наприклад, не варто залишатися в стороні, коли бачимо того, хто на межі. | Функціональна заміна |
| **773** | How can you successfully deal with the mind-numbing problems as a *Radiohead* concert? | Власна назва | Як успішно справитися з проблеми, які змушують мозок вибухнути як концерт рок-гурту. | Генералізація |
| **774** | Deadly *game of thrones:* another fight for power is looming on the horizon | Літературно-художня | Смертельна гра престолів: чергова боротьба за владу вже майорить на горизонті. | Калькування |
| **775** | *All I’ve learned about cybersecurity, I learned in kindergarten:* why security in information space is so important? | Інтермедіальна | Всі мої знання про кібербезпеку отримані в дитячому садку: чому безпека в інформаційному просторі настільки важлива? | Функціональна заміна |
| **776** | We would like to remind that later this week the president said that the attempts of rescuing our economy is like *rescuing the people in Apollo 13.* | Власна назва | А ще хотіли б нагадати, що не так давно цього тижня президент заявив, що спроби реанімувати нашу економіку можна прирівняти до спроби попередити катастрофу на космічному кораблі Аполлон-13. | Додавання, конкретизація, функціональний відповідник |
| **777** | *We’ve already seen the promised land, we’ve already seen the glory* of the authority and we’ve already heard the empty promises. | Біблеїзм, контамінована експресемами | Ми вже бачили обіцяну країни, славу влади і ми вже чули пусті обіцянки. | Граматична заміна (заміна типу речення), калькування |
| **778** | *Man does not live by bread alone,* therefore, therefore, many organizations nowadays focus their activity on human rights protection. | Інтермедіальна | Не хлібом єдиним: в наш час багато організацій зосереджують свою діяльність на захисті прав людини. | Функціональна заміна |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **779** | Sometimes all you have to do is just *stand and deliver.* | Інтермедіальна | Інколи все, що потрібно це вистояти і зробити. | Функціональна заміна |
| **780** | Some want to portray this as just a *“outrage-industrial complex*” because they don't like that President Trump may win again. | Контамінована експресемами | Деякі можуть назвати це “незадоволеням в промисловому комплексі” тому, що їм не подобається перспектива можливої перемоги Трампа. | Описовий переклад |
| **781** | But we are really in need of *government of the people, by the people, for the people.* | Крилата | Але нам дійсно потрібен уряд людей та для людей. | Функціональна заміна |
| **782** | Why it is so important not to cross the lines and realize that some things are *forbidden fruit?* | Біблеїзм | Чому так важливо не переходити межі та розуміти, що від певних речей варто утриматися? | Модуляція |
| **783** | Our politicians lie so much. It even surprising that their noses haven’t grown like *Pinocchio’s* | Літературно-художня | Політики забагато брешуть. Навіть дивно, що ознаки їхньої брехні не проявляються у них на лиці. | Описовий переклад |
| **784** | Stop acting like *Scrooge* as you live only once | Літературно-художня | Годі шкодувати грошей на себе, ви живете один раз. | Модуляція |
| **785** | 5 steps that will help you meet your *Romeo* | Літературно-художня | 5 кроків, які допоможуть вам зустріти свого Ромео. | Транслітерація |
| **786** | Like *Spider-man*: sportsmen showed their amazing abilities during yesterday’s competition | Кінематографічна | Як людина-павук: під час вчорашнього змагання спортсмени продемонстрували свої дивовижні навички. | Калькування |
| **787** | But even those from *Krypton* have their weaknesses | Кінематографічна | Навіть здавалося б, найсильніші люди мають свої слабкості. | Вилучення |
| **788** | We constantly violate *Noah rule*: predicting natural disasters doesn’t help much, preventing them does. | Біблеїзм | Ми завжди забуваємо повчальну розповідь про Ноя: передбачення природних катаклізмів не сильно допомагає, на відміну від їх попередження. | Транскрипція, конкретизація, додавання |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **789** | *Da Vinci* of culinary art: who’s going to become this year’s best chef | Власна назва | Да Вінчі кулінарного мистецтва: хто стане цьогорічним найкращим шеф-кухарем | Транскрипція |
| **790** | *Your IT-list:* things you better do at the end of the year | Кінематографічна | Ваш список справ: речі, які вам варто зробити до кінця року. | Функціональний відповідник |
| **791** | How to get your *lion’s share* for your work? | Фольклорна | Як отримати свою левову частку винагороди за роботу? | Калькування |
| **792** | Smart phones are turning into *Big Brother* | Літературно-художня | Самртфони перетворюються на засіб стеження | Модуляція |
| **793** | How to develop *spidey sense* and avoid getting into trouble? | Кінематографічна | Як розвинути свою інтуїцію і перестати влізати в проблеми? | Модуляція |
| **794** | *I have a dream:* how to achieve your goals ? | Крилата | У мене є мрія: як досягати своїх цілей? | Функціональна заміна |
| **795** | The political situation reminds me of *Three Stooges* performance | Власна назва | Політична ситуація нагадує мені гумористичне шоу | Генералізація |
| **796** | Look in the mirror and tell yourself that you’re *the fairest* | Літературно-художня | Подивіться в дзеркало і скажіть собі, що ви найкращі. | Модуляція |
| **797** | Older than *Wimbledon*: the history of the most ancient sports tournaments. | Власна назва | Найстаріший: історія спортивних турнірів, які сягають своїм корінням сивої давнини. | Вилучення |
| **798** | Beautiful as *Cleopatra*: beauty secrets from Selena Gomez. | Власна назва, історична | Чарівна наче Клеопатра: секрети краси від Селени Гомес. | Транскрипція |
| **799** | Yesterday’s finals proved to be our team’s *Waterloo* | Історична | Вчорашня фінальна гра стала нищівною поразкою для нашої команди. | Описовий переклад |
| **800** | Does being *Pollyanna* really helps to succeed? | Літературно-художня | Чи справді оптимістичний настрій допомагає досягти успіху? | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **801** | Social media is like *Chicken Little*? | Газетно-публіцистична | Соціальні мережі — вісники поганих та не завжди правдивих новин? | Описовий переклад, додавання |
| **802** | Now fans are debating whether their team will *raise from the ashes* | Біблеїзм | Між прихильниками не вщухають суперечки, чи зможе команда отримати реванш? | Модуляція |
| **803** | New restaurant is offering the real  *ambrosia* | Міфологічна | Новий ресторан пропонує справжню їжу богів. | Функціональний відповідник |
| **804** | Much to everyone’s surprise he decided to *turn the other cheek* concerning that insult | Крилата | На превелике здивування всіх у відповідь на образу він обрав ігнорування. | Функціональна заміна |
| **805** | Why media often *cry wolf*? | Крилата | Чому ЗМІ часто піднімають фальшиву тривогу? | Функціональна заміна |
| **806** | It the politicians’ job to see the  *writing on the wall* | Крилата | Прораховувати хід майбутніх подій і є роботою політиків. | Функціональна заміна |
| **807** | *Hydra* of Injustice: why it can lead to protests? | Міфологічна | Неконтрольована несправедливість: чому це може призвести до протестів? | Вилучення |
| **808** | *Sphinx* without the mystery: what’s so controversial about Biden’s personality? | Міфологічна | Загадковість без секретів: що ж такого суперечливого в Байдені? | Вилучення |
| **809** | Crown and the Flame is like  *Pentateuch* for this series of books | Біблеїзм | Для цієї серії книг “Корона та полум’я” наче П’ятикнижжя Мойсеєве для Старого Завіту. | Описовий переклад |
| **810** | As mysterious as *Gioconda* or why it is important for woman to keep her secrets | Власна назва | Загадкова як Моно Ліза або чому жінці так важливо зберігати свої секрети. | Функціональний відповідник |
| **811** | Life in the *Palace of Sans-Souci*: how some people manage not to worry about problems | Власна назва, історична | Життя немов в найспокійнішому місці на Землі: як деяким людям вдається не хвилюватися через проблеми. | Описовий переклад |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **812** | Avoid repeating *God Memnon’s* fate: why sometimes it is better to put yourself first | Міфологічна | Не завжди від допомоги іншим користь: чому інколи краще поставити себе на перше місце | Функціональна заміна |
| **813** | Trip to the *Temple of Baalbec*: what are the most popular tourists attraction who are into history | Власна назва | Подорож до загадкових та стародавніх місць: які туристичні цікавинки найбільше приваблюють туристів-любителів історії. | Описовий переклад |
| **814** | Methods that will help you turn your life into *garden of Paradise* | Біблеїзм | Методики, які допоможуть вам перетворити своє життя на рай | Модуляція |
| **815** | Is it more beneficial for you to stop being *Catherine Wheel*? | Газетно-публіцистична | Чи справді вам піде на користь припинення самопожертви заради інших? | Модуляція |
| **816** | What if wishes made on *shooting star* come true? | Крилата | Що якщо бажання, загадані на падаючу зірку збуваються? | Калькування |
| **817** | The laws concerning intellectual property will get even harsher so that no one could *steal your thunder* | Крилата | Закони щодо захисту права інтелектуальної власності стануть ще суворішими, щоб ніхто не присвоїв собі чужі заслуги. | Функціональна заміна |
| **818** | Looks like Trump is ready to start  *witch hunt* | Історична | Схоже, що Трамп готовий розпочати нову боротьбу з інакодумцями. | Описовий переклад |
| **819** | Pandemic has really *thrown down the gauntlet* for us | Крилата | Пандемія справді кинула нам серйозний виклик. | Функціональна заміна |
| **820** | Each artist is likely to have his  *Muse* to create great wonders | Міфологічна | У кожного художника є своя муза, яка надихає на створення прекрасних речей. | Функціональний відповідник |
| **821** | *Kafkaesque* feelings: how your anxiety may be explained | Власна назва | Дивні відчуття: чим пояснюється ваша тривога. |  |
| **822** | This year the meeting of the delegates from all over the world | Біблеїзм | Цьогорічна зустріч делегатів з усього світу | Описовий переклад |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | looked more like the *Tower of Babel* |  | більше була схожа на спробу перекричати один одного. |  |
| **823** | The president must be living is *Pollyanna* dream world if he really thinks that the country is getting better under his leadership. | Літературно-художня | Президент, мабуть, живе у казковому світі суцільного оптимізму, якщо він думає, що під його керівництвом країна стає краще. | Описовий переклад |
| **824** | The situation in our city reminds of *bedlam* | Власна назва | Ситуація в нашому місті схожа для мене на тотальний хаос. | Функціональний відповідник |
| **825** | *Handwriting on the wall:* how to become stress-resilient | Біблеїзм | Коли все вказує на невдачу: як стати стійким до стресу. | Модуляція |
| **826** | Despite the fact that our football team shows outstanding results, our arch-rivals continue to be *albatross around our neck* | Літературно-художня | Попри те, що наша футбольна команда показує неймовірні результати, наші головні конкуренти продовжують висіти тягарем у нас на шиї. | Функціональна заміна |
| **827** | Judging from how bravely some people protest against authority, they should be called “*Prometheus* of our time” | Міфологічна | Судячи з того, як сміливо деякі люди виступають проти влади, їх можна називати “Прометеєм нашого часу”. | Транскрипція |
| **828** | His opponent possesses so much money, that his campaign became *juggernaut* and he leaves no chance for somebody else to win. | Газетно-публіцистична | Його опонент настільки багатий, що його виборча кампанія стала справжньою руйнівною силою для конкурентів, не залишивши їм жодного шансу на перемогу. | Описовий переклад, додавання |
| **829** | Obviously, it was a *red herring* and her vague responses to exact questions prove it | Крилата | Очевидно, що це була чергова “показуха” і її розмиті відповіді на конкретні питання є тому доказом. | Функціональний відповідник |
| **830** | Although he said that failing the election is not the end of the world, everyone knows that it’s just *sour grapes.* | Біблеїзм | Хоча він сказав, що програш на виборах це не кінець світу для нього, всі розуміють, що | Функціональна заміна |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | спроба приховати свою образу. |  |
| **831** | The politician’s desire to be admired by all was his *Achilles’ heel* and consequently lead to his defeat in the election. | Міфологічна | Бажання політика, аби ним всі захоплювалися було його головною слабкістю, яка зрештою і привела його до перемоги на виборах. | Модуляція |
| **832** | Despite the budget cuts the annual party was not canceled. It’s like a real *sacred cow.* | Біблеїзм | Попри скорочення бюджету, святкування не було скасовано. Схоже, що це справді святиня. | Функціональний відповідник |
| **833** | Why shedding *crocodile tears*  won’t help you much? | Крилата | Чому пролиття фальшивих сліз не є ефективним? | Функціональний відповідник |
| **834** | The government is ready to make us *read the riot act* for violating lock-down restrictions | Офіційно-ділова | Уряд попереджає нас в останнє за порушення карантинних обмежень. | Функціональна заміна |
| **835** | Councilmen cut the *Gordian knot* by offering new efficient strategies | Міфологічна | Радник зумів рішуче вирішити проблему, запропонувавши нові ефективні стратегії. | Модуляція |
| **836** | Living in his *ivory tower*, the president doesn’t seem to notice growing social unrest | Біблеїзм | Живучи в світі своїх ілюзій, президент не помічає наростаюче невдоволення населення. | Функціональний відповідник |
| **837** | But as usual “the biggest political scandal of the year” turned out to be another *sound and fury* | Кінематографічна | Втім, як завжди, “найбільший політичний скандал року” виявився черговим галасом з нічого. | Модуляція |
| **838** | Creditors will require their *pound of flesh.* | Літературно-художня | Кредитори вимагатимуть повернення всієї суми з відсотками будь-якою ціною. | Модуляція, додавання |
| **839** | Government is ready to *cross the Rubicon*. Should we expect another total lock-down? | Історична | Уряд готовий зробити рішучий крок. Чи варто нам очікувати ще одного тотального карантинного режиму. | Функціональна заміна |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **840** | Stop casting your *pearls before swine* and stop keeping contact with those who are not able to be grateful. | Крилата | Годі віддавати забагато тим, кому на це начхати і припиніть підтримувати зв’язок з людьми, які не вміють бути вдячними. | Функціональна заміна |
| **841** | *Once in blue moon* can we see the candidate who really cares about the people | Крилата | Рідко коли побачиш кандидата , який дійсно піклується про людей. | Функціональний відповідник |
| **842** | Do you have *Mr. Grundies* in your environment? | Літературно-художня | А у вашому оточенні є грубіяни? | Модуляція |
| **843** | How to develop your willpower and stop succumbing to *siren songs* | Міфологічна | Як розвинути свою силу волі і перестати піддаватися спокусам. | Модуляція |
| **844** | The mayor suddenly changed his mind on the building of new complex. Many claim that received *thirty pieces of silver* for that. | Біблеїзм | Очільник міста раптово змінив свою думку щодо будівництва нового комплексу. Багато хто стверджує, що він отримав за це певну винагороду. | Модуляція |
| **845** | Can you trust your friend or should you expect to be *betrayed with the kiss?* | Біблеїзм | Чи можете ви довіряти своєму другу, чи вам варто очікувати зраду? | Модуляція |
| **846** | Not everything *that glitters is gold*. The importance of looking deeper | Крилата | Не все те золото, що блищить. Важливість не дивитися на речі поверхово. | Функціональна заміна |
| **847** | How to react when someone interrupts you *in media res?* | Наукова | Як реагувати, коли хтось перебиває вас на середині слова? | Функціональний відповідник |
| **848** | How many people deal with the case of *loaves and fishes?* | Біблеїзм | Яка кількість людей змушена виживати на останнє? | Функціональний відповідник |
| **849** | Many claim that Game of Thrones is *magnum opus* | Газетно-публіцистична | Багато людей стверджують, що “Гра престолів” - це справжній шедевр. | Функціональний відповідник |
| **850** | Why should you avoid *Janus*  people? | Міфологічна | Чому варто уникати дволиких людей? | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **851** | How to build a constructive conversation with people who have a *chip on their shoulder*? | Крилата | Як побудувати  конструктивну розмову з людьми, які сприймають все в штики? | Функціональна заміна |
| **852** | If you want to set up your own business, you should turn to *burning bush* – experts in the sphere you’re interested in. | Біблеїзм | Якщо ви хочете відкрити власну справу, варто звернутися до експертів в омріяній галузі. | Описовий переклад, додавання |
| **853** | Are you *Narcissus?* Take a short test to find out | Міфологічна | А ви самозакохані? Пройдіть короткий тест та дізнайтеся | Модуляція |
| **854** | Although the movie script is nothing compared to *Scheherazade* tales, it still is quite intense and full of twists | Літературно-художня | І хоча сценарій фільму не завжди тримає в напрузі, моментами він досить напружений та має неочікувані повороти подій. | Описовий переклад |
| **855** | What else people are ready to do for *15 minutes of fame*? | Крилата | На що ще люди готові піти заради крихти слави? | Функціональний відповідник |
| **856** | If you’re a public person, you need to get ready that all your *skeletons in the closet* will be revealed | Крилата | Коли ви публічна людина, потрібно бути готовим, що всі копирсатимуться у вашій брудній білизні. | Функціональна заміна |
| **857** | Truth is that all our politicians are corrupted, there are no *noble savages* | Літературно-художня | Правда в тім, що всі наші політики корумповані, серед них немає невинних овечок. | Модуляція |
| **858** | *Letting the cat out of bag:* is it better sometimes to keep your plans secret? | Крилата | Розкривати всі карти: чи краще інколи зберегти свої плани в секреті? | Функціональна заміна |
| **859** | Though on the other side electing completely new face if like *buying a pig in a pocket* | Контамінована експресемами | Хоча, з іншого боку, обирати абсолютно нове обличчя це як купувати кота в мішку. | Функціональний відповідник |
| **860** | Why being *Lot’s wife* may become destructive for you? | Біблеїзм | Чому повернення до минулого може стати для вас руйнівним? | Описовий переклад |
| **861** | It surprised everyone that after his trauma he hasn’t become a *pillar of salt* for this team | Біблеїзм | На подив усіх він не став слабкою ланкою своєї команди після травми. | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **862** | They call him *Cassandra* after he predicted that this city development strategy would fail | Міфологічна | Його називають передвісником біди після того, як він спрогнозував, що стратегія розвитку міста не виправдає себе. | Описовий переклад |
| **863** | Many countries seem to be in *catch-22* due to the situation with coronavirus | Літературно-художня | Схоже, що багато країн опинилися в безвихідній ситуації через коронавірус. | Описовий переклад |
| **864** | Slaving like *Cinderella*: signs that you’re turning from the beloved wife into the family worker | Літературно-художня | Гарувати як Попелюшка: ознаки, які вказують, що ви перетворюєтеся з коханої дружини на дімробітницю. | Функціональний відповідник |
| **865** | *The unbearable tightness of being* in a trade union: restrictions and perspectives | Інтермедіальна | Незносне обтяження перебування в  торговельному союзі: обмеження та перспективи. | Конкретизація |
| **866** | *Das Human-Kapital:* what is the ideal model of organization structure | Наукова | Людський капітал: як виглядає ідеальна структура організації. | Калькування |
| **867** | *On the Origins of* Property Rights: the nature of copyright and real estate rights | Кінематографічна | Походження майнових прав: суть авторських прав та прав на нерухомість. | Функціональний відповідник |
| **868** | Reforms: *The Fast, the Slow, and the Still* | Кінематографічна | Реформи: впроваджені одразу, впровадженні з запізненням та поставлені на паузу. | Граматична заміна (заміна частини мови), додавання |
| **869** | Adding a *Stick to the Carrot*? The Interaction of Bonuses and Fines | Газетно-публіцистична | Поєднання методу батога та пряника? Взаємодія премій та штрафів. | Функціональний відповідник |
| **870** | *Red herrings:* we’re in dire need of changing our judicial system | Крилата | Засідання для галочки: нам терміново потрібні зміни в нашій судовій системі. | Модуляція |
| **871** | *Super sizing* the taxes: government has announced tax increase by 20% | Кінематографічна | Над-збільшення податків: уряд оголосив про зростання податків на 20%. | Модуляція |
| **872** | *The Digital Provide:* recent trends in information technologies | Наукова | Доступ до цифрових технологій: осанні новинки | Описовий переклад, конкретизація |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | в сфері інформаційних технологій. |  |
| **873** | *Mind the Gap!* New shocking investigations of coronavirus | Інтермедіальна | Обережно! Нові шокуючі дослідження коронавірусу. | Модуляція |
| **874** | Council meeting results: should we expect that after all that *rocking and rolling* our suggestions will be accepted | Контамінована експресемами | Результати засідання Ради: чи варто нам очікувати, що після всіх коливань наші пропозиції буде прийнято. | Генералізація |
| **875** | *One Size Fits All?* How shops deceive us? | Крилата | Універсальний розмір для всіх? Як магазини одягу обдурюють нас? | Конкретизація |
| **876** | *When is stabilization delayed?* How long will we have to deal with pandemic? | Літературно-художня | На скільки переноситься стабілізація? Скільки ще нам терпіти пандемію? | Функціональна заміна, граматична заміна (заміна частини мови) |
| **877** | *Beyond Icebergs:* what to expect from global warming | Кінематографічна | Не айсбергами єдиними: чого очікувати від глобального потепління. | Транскрипція, функціональна заміна |
| **878** | California is considered to be the most favourite tourist state as if it were *1849.* | Історична | Каліфорнію вважають найулюбленішим туристичним місцем ніби там чергова золота лихоманка. | Описовий переклад |
| **879** | Our current president starts to act like notoriously famous *German dictator.* | Історична | Наш нинішній президент починає поводитися як сумнозвісний німецький диктатор. | Калькування |
| **880** | Faster than *Hermes:* champions at running hurdles | Міфологічна | Швидші за Гермеса: лідери бігу з перешкодами. | Транслітерація |
| **881** | This year’s winner of beauty contest Miss Universe is of *Venus*’s likeness | Міфологічна | Переможниця цьогорічного конкурсу краси “Міс Всесвіт” прекрасна як богиня краси Венера. | Експлікація |
| **882** | Are all those who look like *Adonis*  womanizers? | Міфологічна | Невже всі чоловіки привабливої зовнішності бабії? | Описовий переклад |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **883** | Working with *harpies*: the basics of conflict management | Міфологічна | В колективі з гарпіями: основи врегулювання конфліктів. | Функціональний відповідник |
| **884** | Why being *Pygmalion* can play a cruel joke on you? | Міфологічна | Чому видання себе зі іншу людину може зіграти злий жарт? | Описовий переклад |
| **885** | What are the reasons that more and more people are likely to believe *Sibyls* to predict their future? | Міфологічна | Які причини того, що все більше і більше людей починають вірити гадалкам та їхнім передбаченням майбутнього? | Функціональний відповідник |
| **886** | Most businessmen turned out to be typical *Babbitts* | Літературно-художня | Більшість бізнесменів  виявилася типовими снобами, повернутими на матеріальному успіху. | Описовий переклад |
| **887** | *Don Juan* and how to recognize him? | Літературно-художня | Як розпізнати Дон Жуана? | Транскрипція |
| **888** | Some inventors become the victims of their own success and their extraordinary inventions may turn into *Frankenstein* | Літературно-художня | Деякі винахідники стають жертвами власного успіху, а їхні незвичайні винаходи стають для них справжньою проблемою. | Описовий переклад |
| **889** | Friendship that lasts longer than that of *Bert and Ernie*: can it be the real one? | Кінематографічна | Дружба, що триває роками: чи дійсно вона справжня? | Вилучення |
| **890** | Why many famous actors suffer from *Carol Brady* curse? | Кінематографічна | Чому деякі відомі актори так і залишаються акторами однієї ролі? | Модуляція |
| **891** | We’ve seen the *Alpha* of the disease, when will we see its *Omega*? | Наукова | Ми бачили початок хвороби, коли ми побачимо її кінець? | Функціональний відповідник |
| **892** | Many well-known personalities used to be *Ishmaels* | Біблеїзм | Багато відомих  особистостей раніше зазнавали неприйняття колективу. | Описовий переклад |
| **893** | Aren’t you tired of being viewed as *Scapegoat*? What can you do to stop it? | Біблеїзм | Вам не набридло, що всі довкола вважають вас цапом відбувайлом? Що ви можете | Функціональний відповідник |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | зробити аби покласти цьому край? |  |
| **894** | *McCarthyism* has always been on a roll in politics | Наукова | Розкидування звинуваченнями без доказів завжди було популярним в політиці. | Описовий переклад |
| **895** | Despite his high post he acts like  *Dennis the Menace* | Кінематографічна | Попри свою високу посаду він поводиться як нестерпне хлопчисько. | Модуляція |
| **896** | His *Trump’s* impulsiveness makes him difficult to work with | Власна назва | Через його надмірну імпульсивність з ним важко спрацюватись. | Модуляція, додавання |
| **897** | Sometimes even the calmest people lose their temper and start acting like *Kanye* | Власна назва | Інколи навіть  найстриманіші люди втрачають контроль над собою і починають поводиться досить грубо та агресивно. | Описовий переклад, додавання |
| **898** | Having fear is a natural emotion and you shouldn’t be ashamed of it as it doesn’t make *cowardly lion* | Літературно-художня | Почуття страху абсолютно природня емоція і не варто її соромитися, вона не виставляє вас цілковитим боягузом. | Вилучення |
| **899** | It’s as if she has the *golden touch*: she manages to turn even the ordinary thing into masterpiece. | Міфологічна | Таке враження начебто її дотик чарівний: вона здатна навіть повсякденну річ перетворити на шедевр. | Функціональний відповідник |
| **900** | People call him the new *Giovanni Strazza* | Власна назва | Люди називають його новим Джованні Страцца, який вважається одним з найвидатніших скульпторів. | Експлікація, транскрипція |
| **901** | Why are there so many romantic men left who are ready to come to you *as soon as rose-fingered early Dawn appears* | Інтермедіальна | Чому залишилося так мало романтиків, які готові примчати до вас з появою перших промінців ранкового сонця? | Граматична заміна (заміна частини мови), есфатизація, додавання |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **902** | As police reported the thief turned out to be a man of *Herculean* size and strength | Міфологічна | За повідомленням поліції, крадій виявився досить кремезним чоловіком. | Модуляція |
| **903** | “*Turning everything into gold*” is a skill most businessmen prefer to have today | Міфологічна | Перетворювати все на гроші  — це самий той навик, який хотіли б опанувати більшість бізнесменів. | Конкретизація |
| **904** | Unfortunately, her *Pandora* actions lead to terrible consequences | Міфологічна | На жаль, її дії, викликані надмірною допитливістю, призвели до жахливих наслідків. | Описовий переклад |
| **905** | How to find in yourself the strength to achieve your aims even if they seem to be *Sisyphean task* | Міфологічна | Як знайти в собі силу досягати своїх цілей навіть, якщо вони видаються неможливими. | Модуляція |
| **906** | *By Jove* believe in yourself: we often hear this phrase but why we never pay necessary attention to it. | Історична | Заради Бога повір у себе: ми часто чуємо цю фразу, але ніколи не сприймаємо її серйозно. | Функціональний відповідник |
| **907** | What to do if you find yourself in situation *between Scylla and Charybdis* | Міфологічна | Що робити, якщо ви опиняєтеся перед складним вибором. | Описовий переклад |
| **908** | *Beware of Greeks bearing gifts*: think twice before making friends with the enemy | Міфологічна | Остерігайтесь від проявів дружелюбності від ворогів: двічі подумайте перш ніж водити з ними дружбу. | Описовий переклад |
| **909** | Reasons why you should entrust present-day *Atlases* with you trip | Міфологічна | Причини, чому вам варто довірити свою подорож туроператору. | Модуляція |
| **910** | The great *Chaos*: how is the government planning to stabilize the situation. | Міфологічна | Тотальний хаос: як уряд планує стабілізувати ситуацію. | Функціональний відповідник |
| **911** | The woman was convicted to 25 years in prison due to using *Ajax* in her pie to get revenge on her husband. | Власна назва | Жінку засудили на 25 років позбавлення волі за додавання очищуючого засобу до пирога, щоб помститися чоловіку. | Генералізація |
| **912** | Are you ready to *Nike*? | Міфологічна | Готові до перемоги? | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **913** | Why shouldn’t you let *Mars* prevail and try to solve the conflict peacefully? | Міфологічна | Чому краще не допустити сутички ти вирішити конфлікт мирно? | Описовий переклад |
| **914** | *Of titanic* moral *strength*: the story of woman who reached success despite thorny path | Міфологічна | З колосальною моральною силою: історія жінки, яка досягла успіху попри тернистий шлях. | Модуляція |
| **915** | Psychologists advice to perceive the present-day situation with *jovial countenance* | Міфологічна | Психологи радять  сприймати нинішню ситуацію з оптимізмом. | Функціональний відповідник |
| **916** | *Winter’s coming*: should we expect the rise of numbers of coronavirus cases? | Літературно-художня | Зима близько: чи варто нам очікувати збільшення кількості інфікованих? | Граматична заміна (заміна частини мови) |
| **917** | *The Spring of our Discontent:* have we started to value what we have? | Літературно-художня | Весна нашої незгоди: чи почали ми цінувати те, що маємо? | Калькування |
| **918** | Real life *supergirls*: more and more women are successfully combining house chores, work, children and self-development | Кінематографічна | Справжні супер-дівчата: всі більше жінок успішно поєднують домашні  обов’язки, роботу, виховання дітей та саморозвиток. | Калькування |
| **919** | How to get over your biggest  *nemesis?* | Міфологічна | Як побороти свій найбільший страх? | Модуляція |
| **920** | *On the radiowaves*: tomorrow new companies CEO will give his first interview | Пісенна | На радіохвилях: завтра новий генеральний директор компанії дасть своє перше інтерв’ю. | Калькування |
| **921** | *Nothing comes close to the golden coast:* best tourist places ever | Пісенна | Ніщо не зрівняється з золотим побережжям: найкращі місця для відпочинку | Функціональна заміна |
| **922** | We wish our team good luck on the finale and *may the odds be ever in their favor* | Крилата | Ми бажаємо нашій команді удачі в фіналі та нехай вдача буде на їх стороні. | Функціональна заміна, конкретизація |
| **923** | Is it possible to find happiness in the darkest depths of *Mordor* | Літературно-художня | Чи можливо віднайти щастя, здавалося б, у безвиході. | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **924** | Should you tell everything directly instead of using *Aesopean language*? | Наукова | Чи краще говорити все прямо замість натяків? | Модуляція |
| **925** | The government *Danaans gifts* include tax rise and increase of unemployment rates | Міфологічна | Зрадницькі подаруночки від уряду включають в себе підвищення податків та збільшення рівня безробіття. | Описовий переклад |
| **926** | If the dictatorship of the so called *“groups of friends”* prevails, the situation will worsen further | Літературно-художня | Якщо диктатура так званих “купок друзів” і надалі переважатиме, ситуація ще більше погіршиться. | Емфатизація, калькування |
| **927** | Looks like its Trump’s credo – *“I came, I saw, I destroyed”.* | Крилата | Схоже девіз Трампа звучить так: “Прийшов, побачив, переміг”. | Нейтралізація, генералізація |
| **928** | However empty promises won’t take us to *Promised Land.* | Біблеїзм | Втім пусті обіцянки та балачки не приведуть нас до Землі обітованої. | Функціональний відповідник |
| **929** | It looks that he’s dreaming of entering the history books like *Caesar* | Власна назва, історична | Схоже, він мріє ввійти в книги з історії як Цезар. | Транскрипція |
| **930** | *Blessed are those who* hunger and thirst for righteousness | Інтермедіальна | Блаженні ті, хто прагнуть правди та справедливості. | Функціональний відповідник |
| **931** | At the last moment the company changed its mind and left its partner-to-be *at the broken wash- tub* | Крилата | А останній момент компанія змінила рішення і залишила свого потенційного партнера біля розбитого корита. | Функціональний відповідник |
| **932** | Why are authority is still doing nothing? Just *sitting with the tail frozen* won’t help | Фольклорна | Чому влада і досі не вживає жодних заходів? Сидіти, склавши руки, не найкращий варіант. | Функціональний відповідник |
| **933** | *Dante* had 9 circle of hell and our politicians prepare 15 with their new scheme for getting the unemployment benefit | Власна назва | У Данте було 9 кіл пекла, а наш уряд готує для нас цілих 15 завдяки їхній новій схемі отримання виплат по безробіттю. | Транслітерація |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **934** | *Shine bright like a diamond*: new jewelry collection will be released tomorrow | Пісенна | Сяй як діамант: нова колекція прикрас завтра вийде на ринок. | Упущення |
| **935** | But the problem is that they *missed a great opportunity to shut up* instead of lying to the voters | Контамінована експресемами | Проблема в тому, що вони втратили чудову можливість утриматися від коментарів замість того, щоб брехати виборцям. | Нейтралізація, конкретизація |
| **936** | In fact, all politicians are *Pecksniff*, who says he is acting in the public interest. | Літературно-художня | Насправді, всі політики лицеміри, які лише говорять, що діють в інтересах громадськості. | Модуляція |
| **937** | Each country has its problems. Perfect, problem-free place is *Utopia.* | Літературно-художня | У кожній країні є свої проблеми. Ідеальне місце, де немає проблем — просто утопія. | Функціональний відповідник |
| **938** | Top 10 places to see in *fog Albion.* | Власна назва | 10 місць, які обов’язково потрібно відвідати в Британії. | Конкретизація, модуляція |
| **939** | *Avalon’s* secret is simple: it depends on your perception. | Міфологічна | Секрет ідеального місця простий: все залежить від вашого сприйняття. | Описовий переклад |
| **940** | Heart of *Snow Queen*: how to attract woman’s attention | Літературно-художня | Серце снігової королеви: як привернути увагу жінки. | Калькування |
| **941** | *The Lost Worlds:* the mystery of ancient civilizations | Кінематографічна | Загублені світи: таємниця стародавніх цивілізацій. | Калькування |
| **942** | *Toy story:* details of the scandal with Barbie doll | Кінематографічна | Історія іграшки: деталі скандалу навколо ляльки Барбі. | Калькування |
| **943** | *Stella’s light* in the kingdom of darkness | Кінематографічна | Промінь надії в королівстві темряви | Модуляція |
| **944** | Your time is limited. *Literally* | Крилата | Часу справді обмаль | Функціональна заміна, нейтралізація |
| **945** | Time is *dollars* | Крилата | Час – це гроші | Генералізація |
| **946** | *One for all, all on one* | Кінематографічна | Один за всіх, але всі на одного | Функціональна заміна |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **947** | The *future belongs to those who believe in the beauty of their* dream-success | Крилата | Майбутнє належить тим, хто вірить в красу свого омріяного успіху | Функціональна заміна, граматична заміна (заміна частини мови) |
| **948** | *The problems of success are more agreeable than those of defeat,* but they are no less difficult | Крилата | Проблеми від успіху приємніші ніж від поразки, але однаково складні. | Функціональна заміна |
| **949** | *Only* smart person *needs order,* the fool *thinks he dominates over the chaos* | Крилата | Порядок необхідний генію, дурень вважає, що панує над хаосом. | Конкретизація, граматична заміна (заміна частини мови) |
| **950** | *No matter who you are or what you look like, how you started off, or how and who you love, United States of America is a place where* you can write your own destiny | Офіційно-ділова | Ваше походження, зовнішність, те як ВИ починали свій шлях чи Ваші вподобання не мають ніякого значення, адже Америка – це місце, де Ви можете стати творцем своєї долі. | Генералізація, функціональна заміна |
| **951** | *Turn your failures into* experience | Крилата | Перетворюйте невдачі на досвід | Модуляція |
| **952** | What to do if you suffer from *Ugly Duckling syndrome?* | Наукова, літературно- художня | Що робити, якщо ви страждаєте від синдрому гидкого каченяти? | Калькування |
| **953** | Ready to shine? *The ball’s in your*  door! | Крилата | Готові стати зіркою випускного? Бал вже стукає у двері! | Модуляція, додавання |
| **954** | But you know the old saying  *«Better safe than sorrowful!»* | Крилата | Але ви ж знаєте старе прислів’я «Береженого Бог береже». | Функціональний відповідник |
| **955** | That’s just one more example that in some cases *adversity and loss make a man silly* | Крилата | І це ще один приклад того, що в деяких випадках біда штовхає людину на нерозумні вчинки | Генералізація, функціональна заміна |
| **956** | *Fruit a day keeps a doctor away:* fruits with the highest vitamins content | Крилата | Фрукт на день вбереже від походу до лікаря: фрукти з найбільшим вмістом вітамінів | Функціональна заміна, модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **957** | *Kind Wizards of Tulsa place:* how two best friends managed to fulfill the dreams of children from poor backgrounds | Кінематографічна | Добрі чарівники з Талси: як двоє найкращих друзів змогли втілити мрії дітей з бідних сімей | Генералізація |
| **958** | Body language and its secrets. What *Cheshire smile* can indicate of? | Літературно-художня | Мова тіла та її секрети. Про що може свідчити посмішка Чеширського кота? | Додавання |
| **959** | *Be slow in changing but slower in choosing:* the importance of careful decision taking | Крилата | Не поспішайте зі змінами, а тим більше з вибором: важливість ретельного прийняття рішень | Антонімічний переклад |
| **960** | *All (even the hardest ones) roads lead to... Walmart!* Why it is important to stop Walmart's store dominance? | Крилата | Всі дороги (навіть найскладніші) ведуть в... Вол-март! Чому важливо припинити монополістичне становище цієї мережі універсальних магазинів? | Транслітерація, функціональна заміна |
| **961** | *Gone with elections:* what happened to the money designated for the election campaign? | Літературно-художня | *Звіяні виборами: що сталося з грішми, виділеними на виборчу кампанію?* | Функціональний відповідник |
| **962** | It doesn’t look like our team is going to win this match but, anyway, *run, Pittsburgh Steelers, run but don’t stumble!* | Кінематографічна | Судячи з усього, наша команда не виграє цей матч та в будь-якому разі біжи,  «Піттсбург Стілерс», біжи, але не спіткнись! | Транскрипція, функціональний відповідник |
| **963** | *The theory of evolution:* how smart phones were changing | Наукова | Теорія еволюції: як змінювалися смарт-фони | Калькування |
| **964** | Speed of *Flash*: yesterday new model of race car was presented | Кінематографічна | Надшвидкість: вчора було презентовано нову модель перегонового автомобіля. | Модуляція |
| **965** | Our mayor is just *titling at windmills* instead of solving the real problems. | Літературно-художня | Наш мер бореться з уявними проблемами замість того, щоб зайнятися вирішенням існуючих. | Функціональна заміна |
| **966** | People will tell you that you’re just *chasing the white whale*, but it’s important for you to follow your dream. | Літературно-художня | Люди говоритимуть, що ви намагаєтеся зробити неможливе, але попри це | Функціональна заміна |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | вам потрібно йти до своєї мрії. |  |
| **967** | Heavy rains have hit the Florida. People are joking that soon they’ll need an *arc*. | Біблеїзм | Сильні зливи в Флориді. Люди жартують, що скоро їм знадобиться ковчег. | Функціональний відповідник |
| **968** | Got unruly hair? Here’s some advice that will prevent you from looking like *Medusa*. | Міфологічна | Ви власниця неслухняного волосся? Ось деякі поради, які допоможуть вам не перетворитися на Горгону Медузу. | Додавання, транслітерація |
| **969** | *Haters gonna hate:* new challenge requires celebrities to answer their haters | Газетно-публіцистична | Ненависть хейтерів вічна: відомі особистості приймають виклик, щоб відповісти своїм “прихильникам”. | Емфатизація, додавання, граматична заміна (заміна частини мови) |
| **970** | The jury of the singing competition are still shocked because of the boy with *Frank Sinatra’s* voice. | Власна назва | Члени журі вокального конкурсу досі не можуть прийти в себе через хлопчика з унікальними вокальними даними. | Описовий переклад |
| **971** | *Donald the Great:* will the president manage to strike a deal with China? | Газетно-публіцистична | Чи вдасться президенту Дональду Трампу укласти угоду з Китаєм? | Конкретизація, додавання, транслітерація |
| **972** | *St. Patrick’s* color is the main trend this year | Власна наззва | Зелений колір головний тренд цьогоріч. | Конкретизація, модуляція |
| **973** | Are there people like *Mithras*? The investigation results show that 97% had to tell a lie at least once. | Наукова | Чи є люди, які завжди говорять правду? Результати дослідження показали, що 97%  доводилося брехати принаймні раз. | Описовий переклад |
| **974** | *Gone with the tsunami*. California suffers from powerful tsunamis. | Літературно-художня | Віднесені цунамі: яких бід воно принесло для штату Каліфорнія. | Модуляція, конкретизація, транскрипція |
| **975** | Do you have chances of becoming for man his *Beatrice*? | Власна назва | Чи є у вас шанси стати для чоловіка одною та єдиною? | Описовий переклад |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **976** | Legends of the *knights of Round Table*: results of the government meeting | Фольклор | Легенди рицарів круглого столу: результати урядового засідання. | Калькування |
| **977** | Dream big just don’t turn into  *Billy Liar.* | Кінематографічна | Мрійте масштабно, тільки на перетворюйтеся на мрійника-вигадника. | Описовий переклад |
| **978** | *Never-never lands:* how can low figures of coronavirus cases in some coutries be explained | Літературно-художня | Країни ілюзій: як можна пояснити низькі цифри інфікованих коронавірусом у деяких країнах. | Модуляція |
| **979** | *The old man and the lake*: 75 year old man claims that he has solved the mystery of Lake Natron. | Літературно-художня | Старик та озеро: 75-річний чоловік стверджує, що він з’ясував загадку озера Нейтрон. | Калькування |
| **980** | *Terminator:* the story of modern cruel, uncompromising and easy to lose temper dictator. | Кінематографічна | Термінатор: історія  сучасного жорстокого, безкомпромісного та запального диктатора. | Транслітерація |
| **981** | The scientists captured a unique and unbelievable phenomenon. As amazing as the *parting of the Red Sea* | Біблеїзм | Науковці зафіксували унікальне та неймовірне явище. Воно настільки дивовижне, як розходження вод Червоного моря. | Модуляція, конкретизація, калькування |
| **982** | *They’ll be back*: democrats want to get the majority | Кінематографічна | Вони повернуться: демократи хочуть отримати більшість. | Функціональна заміна |
| **983** | *To act or not to act*: the main dilemma of our authorities | Інтермедіальна | Діяти чи не діяти: головна дилема нашого уряду. | Функціональна заміна |
| **984** | The company doesn’t seem to fulfill their financial liabilities, just like *Thoreau.* | Власна назва | Схоже, що компанія не збирається виконувати свої фінансові зобов’язання, прямо як письменник Торо, відомий своїми відмовами від сплати податків. | Експлікація, транскрипція |
| **985** | What makes you feel as if *heavy stones are being thrown* at you? | Літературно-художня | Що змушує вас почуватися так, начебто в вас жбурляють важким камінням? | Граматична заміна (заміна частини мови) |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **986** | Why men are attracted to women like *Circe*? | Міфологічна | Чому чоловіків приваблюють жінки, які часом будять в них звіра? | Описовий переклад |
| **987** | How to avoid working under stress of your boss is *Cerberus*? | Міфологічна | Як уникнути роботи в стресових умовах, коли ваш бос справжній Цербер? | Функціональний відповідник |
| **988** | We don’t have *Aladdin’s lamp* to solve all our problems | Літературно-художня | У нас немає чарівної лампи Аладдіна, яка вирішила б усі наші проблеми. | Додавання, транслітерація |
| **989** | Present-day *Aesculapiuses*: how medics save our lives by risking theirs? | Міфологічна | Боги медицини сьогодення: як медики рятують наші життя, ризикуючи своїми? | Описовий переклад |
| **990** | *The Hippocratic oath:* why some doctors forget about it? | Власна назва | Клятва Гіппократа: чому деякі лікарі забувають про неї? | Калькування, транскрипція |
| **991** | *Starship Enterprises:* technologies continue to make our daily working processes easier | Кінематографічна | Надсучасні пристрої: технології продовжують полегшувати наші щоденні робочі задачі. | Модуляція, конкретизація |
| **992** | *Transformers* era: Japan has presented highly advanced robot | Кінематографічна | Ера трансформерів: Японія презентувала надсучасного робота. | Транслітерація |
| **993** | More mysterious than *Bermuda Triangle*: new details on last week’s ship crash | Власна назва | Загадковіше ніж таємниця Бермудського трикутника: нові деталі про корабель, що потерпів крах минулого тижня. | Калькування |
| **994** | Now it seems easier to get out of *Minotaur labyrinth* than getting the country out of coronavirus crisis | Міфологічна | Тепер, здається, простіше вибратися з лабіринту Мінотавра ніж вивести країну з кризи, спричиненої коронавірусом. | Калькування |
| **995** | Pre-historic *Godzilla*: the explorers have found the remnants of the weird creature | Кінематографічна | Доісторичний монстр:  дослідники знайшли залишки дивної істоти. | Генералізація |
| **996** | They are called *Quasimodo*: how much moral pressure receive | Літературно-художня | Їх називають потворами: скільки морального тиску отримують люди, які не | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | people who weren’t gifted with the perfect appearance? |  | були обдаровані ідеальної зовнішністю. |  |
| **997** | Local *Tin-Pan Alley*: the central street of Tokyo was turned into the free concerts avenue | Власна назва | Місцева алея музикантів: центральна вулиця Токіо перетворилася на авеню безкоштовних концертів. | Генералізація |
| **998** | London’s *Broadway*: where to go first to get unforgettable impressions | Власна назва | Лондонський Бродвей: куди піти першим ділом, щоб отримати незабутні враження. | Транскрипція |
| **999** | Like in the detective story of *Agatha Christie*: the situation which shocked Americans | Власна назва | Як в детективі Агати Крісті: ситуація, яка шокувала американців. | Транскрипція |
| **1000** | Despite everything he reached success and now he can proudly *stay in the Hall of Fame* because everyone in the *world knows his name* | Пісенна | Попри все він досягнув успіху і тепер він може гордо стояти в Залі Слави адже всі в світі знають його ім’я. | Калькування |
| **1001** | New amendments to Constitution if adopted will create *Procrustean bed* aimed to change the laws which will suit the needs of our authority | Міфологічна | В разі прийняття нові правки до Конституції створять плацдарм, головною метою якого стане зміна законів, які ідеально підходитимуть нашій владі. | Вилучення |
| **1002** | The singer said that it was break up what helped her to reach the height of *Parnassus* and create the masterpiece song | Власна назва | За словами співачки саме розрив допоміг її знайти джерело натхнення та створити шедевральну пісню. | Описовий переклад |
| **1003** | Though some meeting of world leaders remain *Eleusinian mysteries* | Міфологічна | Деякі зустрічі світових лідерів так і залишаються таємницями, які відомі лише обраним. | Описовий переклад |
| **1004** | Lifting *the veil of Isis*: explorers claim to have discovered the secret of Lake Hillier | Міфологічна | Розкриття таємниці  століття: дослідники стверджують, що розгадали секрет рожевого озера. | Модуляція |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **1005** | So many lies...our government can publish a new volume of *Legendarium* | Літературно-художня | Стільки брехні...наш уряд може випустити новий том збірника легенд. | Функціональний відповідник |
| **1006** | *Wild Boy of Aveyron*: in Texas psychologists are working with the boy who spent more than 5 years away from human society. | Історична | Дитина джунглів: в Техасі психологи працюють з хлопчиком, який більше п’яти років не перебував в людському середовищі. | Модуляція |
| **1007** | The importance of acting now.  *Father Time* will spare no one | Фольклор | Важливість дій зараз. Час на пожаліє нікого. | Вилучення |
| **1008** | Even though there’s still no good news yet, we have a *Micawber- faith* that something will turn up. | Літературно-художня | Попри те, що все ще немає хороших новин, ми свято віримо, що вони все-таки з’являться. | Функціональна заміна |
| **1009** | Right now we’re dealing with pandemic, economic standstill, people’s protest but our government does nothing to solve this. Instead they have *Panglossian* view on the situation. | Літературно-художня | Зараз ми боремося з пандемією, економічним застоєм, протестами населення, але наш уряд не вживає жодних заходів для вирішення ситуації. Натомість, вони впевнені: все іде своїм ходом. | Описовий переклад |
| **1010** | We don't want to sound too *Pollyanna-ish* but USA economy didn’t suffer that much from the consequences of pandemic | Літературно-художня | Не хочемо виглядати сліпими оптимістами, але економіка США не сильно постраждала від наслідків пандемії. | Описовий переклад |
| **1011** | Secrets on how to give a real  *Churchill* speech | Власна назва | Секрети зразкової та лідерської промови як у Черчіля. | Додавання, описовий переклад |
| **1012** | Enough living in *Dark Ages*. We need progressive changes | Історична | Годі жити в Темних Віках. Нам потрібні прогресивні зміни. | Калькування |
| **1013** | With the patience of *Griselda* he listened to the foolish arguments of his opponent | Фольклор | З терплячістю, якій можна тільки позаздрити, він слухав нелогічні аргументи свого опонента. | Описовий переклад |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **1014** | Putting an end to *Concordia* state: USA is ready to continue trade war with China | Міфологічна | Кінець періоду миру: США готові продовжувати торговельну війну з Китаєм. | Модуляція |
| **1015** | Slow but steady wins: why being *tortoise* may become your main advantage | Газетно-публіцистична | Повільний, але наполегливий отримує перемогу: чому над- наполеглевість може стати вашою ключової перевагою. | Модуляція |
| **1016** | Yes, I sound like *Eeyore* but new tax policy is not going to bring us any positive outcomes | Літературно-художня | Так, я виглядаю як істинний песиміст, але нова політика оподаткування не принесе нам жодних позитивних результатів. | Описовий переклад |
| **1017** | Despite everything many people still believe him. Maybe Trump knows some *Mesmer* tricks? | Наукова | Попри все багато людей досі йому вірить. Можливо Трамп знає прийоми гіпнозу? | Вилучення |
| **1018** | *Hubris* foster the beginning of fall: why China’s economy may crumble? | Літературно-художня | Надмірна гординя сприяє початку падіння: чому економіка Китаю може рухнути? | Описовий переклад |
| **1019** | The police successfully pulled off a secret mission which would make even *James Bond* proud. | Кінематографічна | Поліція успішно виконала секретну місію, якою пишався б навіть Джеймс Бонд. | Транскрипція |
| **1020** | Even if our government has implemented positive changes, they are of *Tom Thumb* size. | Літературно-художня | Навіть якщо наш уряд впровадив позитивні зміни, вони зовсім крихітні. | Модуляція |

## ДОДАТОК Г КІЛЬКІСНИЙ АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ДЛЯ ВІДТВОРЕННЯ АЛЮЗІЇ

**Таблиця Г.1 – Кількісний аналіз перекладацьких трансформацій**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Трансформація** | **Кількість** | **Відстоток** |
| Транскодування | 40 | 4% |
| Транслітерація | 20 | 2% |
| Калькування | 60 | 6% |
| Варіативний/функціональний відповідник | 80 | 8% |
| Конкретизація | 60 | 6% |
| Генералізація | 10 | 1% |
| Модуляція (смисловий розвиток) | 90 | 8% |
| Емфатизація | 30 | 3% |
| Нейтралізація | 10 | 1% |
| Антонімічний переклад | 10 | 1% |
| Описовий переклад | 200 | 20% |
| Експлікація | 100 | 10% |
| Функціональна заміна | 80 | 8% |
| Додавання | 90 | 8% |
| Вилучення | 80 | 8% |
| Граматична заміна | 60 | 6% |